

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

N. 2002 — 4055

[C — 2002/14262]

**20 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 2001 houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 2002

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991, betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 januari 1997, houdende goedkeuring van het tweede beheerscontract van De Post, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 maart 2001, houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 september 2001, houdende uitgifte van nieuwe postwaarden, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het voorstel van de beheersorganen van De Post;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties,

Besluit :

**Artikel 1.** De artikelen 9, 10 en 11 van het koninklijk besluit van 23 maart 2001, houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 2002, worden vervangen door de volgende nieuwe artikelen 9, 10 en 11 :

« Art. 9. Er wordt een speciaal ondeelbaar blaadje van tien postzegels uitgegeven ter gelegenheid van Kerstmis en Nieuwjaar.

De frankeerwaarde van de postzegels zal het tarief voor een genormaliseerde niet prioritaire zending voor het binnenland bedragen.

Art. 10. Er wordt, buiten het programma, een speciaal ondeelbaar postzegelblaadje van twintig zegels uitgegeven, met als thema « Een reis door de 20<sup>e</sup> eeuw in 80 zegels ».

De frankeerwaarde van de postzegels zal het tarief voor een genormaliseerde niet prioritaire zending voor het binnenland bedragen.

Art. 11. De frankeerwaarde van alle in de artikelen 1 tot 8 opgesomde zegels zal het tarief voor een genormaliseerde brief voor het binnenland bedragen. »

**Art. 2.** Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven  
en Participaties,  
R. DAEMS

### MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 2002 — 4055

[C — 2002/14262]

**20 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 mars 2001 portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 2002

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991, portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

Vu l'arrêté royal du 18 janvier 1997, portant approbation du deuxième contrat de gestion de La Poste, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 23 mars 2001, portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 2002;

Vu l'arrêté royal du 21 septembre 2001, portant émission de nouvelles valeurs postales, notamment l'article 5;

Vu la proposition des organes de gestion de La Poste;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 9, 10 et 11 de l'arrêté royal du 23 mars 2001, portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 2002 sont remplacés par les nouveaux articles 9, 10 et 11 suivants :

« Art. 9. Il est émis une feuille spéciale indivisible comportant dix timbres-poste à l'occasion de Noël et Nouvel-an.

La valeur d'affranchissement des timbres-poste correspondra au tarif d'un envoi non prioritaire normalisé en service intérieur.

Art. 10. Il est émis hors programme une feuille spéciale indivisible comportant vingt timbres constituant l'émission « Le tour du 20<sup>e</sup> siècle en 80 timbres ».

La valeur d'affranchissement des timbres-poste correspondra au tarif d'un envoi non prioritaire normalisé en service intérieur.

Art. 11. La valeur d'affranchissement de tous les timbres énumérés aux articles 1<sup>er</sup> à 8 correspondra au tarif d'une lettre normalisée en service intérieur. »

**Art. 2.** Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications et des Entreprises  
et Participations publiques,  
R. DAEMS

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2002 — 4056

[2002/22906]

14 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1995 betreffende diervoeders bestemd voor een bijzondere voeding

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeveelt, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1995 betreffende diervoeders bestemd voor een bijzondere voeding;

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap van 25 maart 1957 bekrachtigd door de wet van 2 december 1957;

Gelet op de richtlijn 2002/1/EG van de Commissie van 7 januari 2002 tot wijziging van richtlijn 94/39/EG wat diervoeders ter ondersteuning van de leverfunctie bij chronische leverinsufficiëntie betreft;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het advies van het Wetenschappelijk Comité ingesteld bij het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, gegeven op 13 september 2002;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Overwegende dat de noodzaak om onverwijld dit besluit te nemen voortvloeit uit onverwijld dit besluit te nemen voortvloeit uit de verplichting zich te schikken naar de bovenvermelde richtlijn 2002/1/EG vóór 20 november 2002;

Overwegende dat deze wijziging van de bijlage bij voornoemd koninklijk besluit onverwijld aan alle operatoren dient meegedeeld te worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Deel B - Lijst van bestemmingen - van de bijlage bij het koninklijk besluit van 20 juli 1995 betreffende diervoeders bestemd voor een bijzondere voeding wordt gewijzigd zoals in bijlage bij dit besluit is aangegeven.

**Art. 2.** Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 2002.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Consumentenzaken,  
Volksgezondheid en Leefmilieu,  
J. TAVERNIER

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2002 — 4056

[2002/22906]

14 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1995 concernant les aliments pour animaux destinés à une alimentation particulière

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage, modifiée par les lois du 21 décembre 1998 et du 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1995 concernant les aliments pour animaux destinés à une alimentation particulière;

Vu le Traité instituant la Communauté économique européenne du 25 mars 1957 approuvé par la loi du 2 décembre 1957;

Vu la directive 2002/1/CE de la Commission du 7 janvier 2002 modifiant la directive 94/39/CE en ce qui concerne les aliments pour animaux visant au soutien de la fonction hépatique en cas d'insuffisance hépatique chronique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'avis du Comité scientifique créé par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, donné le 13 septembre 2002;

Vu l'urgence,

Considérant que la nécessité de prendre sans retard le présent arrêté résulte de sans retard le présent arrêté résulte de l'obligation de se conformer à la directive 2002/1/CE précitée, avant le 20 novembre 2002;

Considérant que cette modification de l'annexe de l'arrêté royal susmentionné doit être communiqué sans délai à tous les opérateurs;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La partie B - Liste des destinations - de l'annexe de l'arrêté royal du 20 juillet 1995 concernant les aliments pour animaux destinés à une alimentation particulière est modifiée conformément à ce qui est indiqué dans l'annexe du présent arrêté.

**Art. 2.** Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Protection, de la Consommation,  
de la Santé publique, et de l'Environnement,  
J. TAVERNIER

## Bijlage

In bijlage, deel B - lijst van bestemmingen - wordt rubriek 12 vervangen door de volgende bepaling :

	Bijzonder voedingsdoel	Essentiële voedingskenmerken	Soort of categorie dieren	Vermeldingen op het etiket	Aanbevolen gebruiksduur	Andere vermeldingen
	1	2	3	4	5	6
"12	Ondersteuning van de leverfunctie bij chronische leverinsufficiëntie	<p>Hoogwaardige eiwitten, matig eiwitgehalte, hoog gehalte aan essentiële vetzuren en hoog gehalte aan goed verteerbare koolhydraten</p> <p>Hoogwaardige eiwitten, matig eiwitgehalte, hoog gehalte aan essentiële vetzuren</p>	<p>Honden</p> <p>Katten</p>	<p>— eiwitbron(nen) — gehalte aan essentiële vetzuren — goed verteerbare koolhydraten met vermelding van de behandeling indien van toepassing — natrium — totaal koper</p> <p>— eiwitbron(nen) — gehalte aan essentiële vetzuren — natrium — totaal koper</p>	<p>Aanvankelijk ten hoogste zes maanden</p> <p>Aanvankelijk ten hoogste zes maanden</p>	<p>Op de verpakking, de recipiënt of het etiket moet worden vermeld : « Aangeraden wordt om vóór gebruik of vóór verlenging van de gebruiksduur een dierenarts te raadplegen » In de gebruiksaanwijzing moet worden vermeld : « Er moet altijd water beschikbaar zijn »</p> <p>Op de verpakking, de recipiënt of het etiket moet worden vermeld : « Aangeraden wordt om vóór gebruik of vóór verlenging van de gebruiksduur een dierenarts te raadplegen »</p> <p>In de gebruiksaanwijzing moet worden vermeld : « Er moet altijd water beschikbaar zijn »”</p>

Gezien om gevoegd te worden bij Ons Besluit van 14 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,  
J. TAVERNIER

Annexe

A l'annexe, dans la partie B — liste des destinations — la rubrique 12 est remplacée par la disposition suivante :

	Objectif nutritionnel particulier	Caractéristiques nutritionnelles essentielles	Espèce ou catégorie d'animaux	Déclarations d'étiquetage	Durée d'utilisation recommandée	Autres indications
	1	2	3	4	5	6
"12	Soutien de la fonction hépatique en cas d'insuffisance hépatique chronique	<p>Protéines de qualité élevée, teneur modérée en protéines, teneur élevée en acides gras essentiels et en hydrates de carbone très digestibles</p> <p>Protéines de qualité élevée, teneur modérée en protéines et teneur élevée en acides gras essentiels</p>	<p>Chiens</p> <p>Chats</p>	<p>— source(s) de protéines</p> <p>— teneur en acides gras essentiels</p> <p>— hydrates de carbone très digestibles incluant leur traitement éventuel</p> <p>— sodium</p> <p>— cuivre total</p> <p>— source(s) de protéines</p> <p>— teneur en acides gras essentiels</p> <p>— sodium</p> <p>— cuivre total</p>	<p>Au départ, six mois</p> <p>Au départ, six mois</p>	<p>Indiquer sur l'emballage, le récipient ou l'étiquette : « Avant utilisation ou avant prolongation de la durée d'utilisation, il est recommandé de demander l'avis d'un vétérinaire »</p> <p>Indiquer dans le mode d'emploi : « Eau disponible en permanence »</p> <p>Indiquer sur l'emballage, le récipient ou l'étiquette : « Avant utilisation ou avant prolongation de la durée d'utilisation, il est recommandé de demander l'avis d'un vétérinaire »</p> <p>Indiquer dans le mode d'emploi : « Eau disponible en permanence »</p>

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,  
J. TAVERNIER

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

F. 2002 — 4057

[2002/29556]

**4 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant création de la Chambre de recours du personnel technique subsidié des Centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés, notamment l'article 102, § 1<sup>er</sup>;

Vu la consultation de l'organe de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs des centres libres confessionnels subventionnés et des groupements du personnel technique des centres libres confessionnels subventionnés, affiliés à une organisation syndicale représentée au Conseil national du Travail;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 juillet 2002;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions, donné le 11 juillet 2002;

Vu l'urgence motivée par le fait que le décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2002;

Considérant que l'article 102, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 janvier 2002 précité charge le Gouvernement d'instituer deux Chambres de recours, compétentes respectivement pour les centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés et pour les centres psycho-médico-sociaux libres non confessionnels subventionnés;

Qu'à l'heure actuelle, seuls des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés sont organisés;

Considérant la nécessité d'instituer dans les plus brefs délais une Chambre de recours pour les centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés de caractère confessionnel afin de permettre aux dispositions statutaires contenues dans le décret du 31 janvier 2002 précité et qui impliquent l'intervention de ladite Chambre de recours de sortir leur plein effet;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 24 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions et du Ministre ayant les centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 4 septembre 2002,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est institué auprès du Ministère une chambre de recours du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés, ci-après dénommée « la Chambre de recours ».

**Art. 2.** La Chambre de recours a pour mission de :

1<sup>o</sup> rendre un avis en cas de recours introduit par un membre du personnel technique, candidat à un engagement en qualité de temporaire prioritaire, qui a fait l'objet d'un rapport défavorable sur la manière dont il s'est acquitté de sa tâche, tel que prévu à l'article 33, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 janvier 2002 précité;

2<sup>o</sup> de rendre un avis en cas de recours introduit par un membre du personnel technique engagé à titre temporaire contre une décision de licenciement, tel que prévu à l'article 34, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 janvier 2002 précité;

3<sup>o</sup> de rendre un avis en cas de recours introduit par un membre du personnel technique engagé en qualité de temporaire prioritaire contre une décision de licenciement, tel que prévu à l'article 34, § 2, du décret du 31 janvier 2002 précité;

4<sup>o</sup> rendre un avis en cas de recours introduit par un membre du personnel technique, candidat à un engagement à titre définitif, qui a fait l'objet d'un rapport défavorable sur la manière dont il s'est acquitté de sa tâche, tel que prévu à l'article 43, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 janvier 2002 précité;

5<sup>o</sup> de rendre un avis en cas de recours introduit par un membre du personnel technique engagé à titre définitif contre une proposition de mise en disponibilité par retrait d'emploi dans l'intérêt du service, tel que prévu à l'article 64, § 3, du décret du 31 janvier 2002 précité;

6<sup>o</sup> de rendre un avis en cas de recours introduit par un membre du personnel technique engagé à titre définitif contre une proposition de sanction disciplinaire, tel que prévu à l'article 82, § 3, du décret du 31 janvier 2002 précité.

**Art. 3.** La Chambre de recours est constituée comme suit :

1<sup>o</sup> six membres effectifs et six membres suppléants représentant les pouvoirs organisateurs des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés;

2<sup>o</sup> six membres effectifs et six membres suppléants représentant les organisations représentatives des membres du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés, affiliées à une organisation syndicale représentée au Conseil national du travail;

3° un président et un président suppléant, choisis parmi les magistrats en activité ou admis à la retraite ou parmi les fonctionnaires généraux de la Direction générale des Personnels de l'Enseignement subventionné;

4° un secrétaire et un secrétaire adjoint, choisis parmi les agents du Ministère.

**Art. 4.** Les membres de la Chambre de recours sont désignés pour une durée de quatre ans.

Leur mandat prend fin :

1° en cas de démission;

2° lorsque l'organisation qui a présenté le membre concerné demande son remplacement;

3° en cas de décès.

Tout membre quittant la Chambre de recours est remplacé dans les trois mois qui suivent.

Le remplaçant achève le mandat de celui à la place duquel il est désigné.

**Art. 5.** La Chambre de recours élabore son règlement d'ordre intérieur.

Elle le soumet pour approbation au Gouvernement.

**Art. 6.** Il est alloué au président et au président suppléant de la Chambre de recours une indemnité forfaitaire de 50 euros par réunion à laquelle ils assistent ainsi que le remboursement des frais de déplacement équivalant à un titre de transport par chemin de fer en première classe.

Toutefois, aucune indemnité n'est due si le président ou le président suppléant est un fonctionnaire général.

Il est alloué aux membres siégeant effectivement au sein de la Chambre de recours le remboursement des frais de déplacement équivalant à un titre de transport par chemin de fer en première classe.

**Art. 7.** Les prestations accomplies par les membres du personnel au sein de la Commission paritaire centrale sont assimilées à des périodes d'activité de service.

**Art. 8.** Le Ministre ayant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Culture, du Budget, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 4057

[2002/29556]

**4 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot oprichting van de Raad van Beroep voor het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde vrije psycho-medische sociale centra, inzonderheid op artikel 102, § 1;

Gelet op de raadpleging van het onderhandelings- en overlegorgaan van de inrichtende machten van de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra en van de verenigingen van het technisch personeel van de gesubsidieerde confessionele vrije centra, aangesloten bij een vakvereniging vertegenwoordigd in de Nationale Arbeidsraad;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 juli 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid de Begroting behoort, gegeven op 11 juli 2002;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid verantwoord door het feit dat het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerde technische personeel van de gesubsidieerde vrije psycho-medische sociale centra in werking is getreden op 1 maart 2002;

Overwegende dat artikel 102, § 1, van het voormeld decreet van 31 januari 2002 de Regering belast met de instelling van twee Raden van Beroep, respectievelijk bevoegd voor de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra en voor de gesubsidieerde niet-confessionele vrije psycho-medische sociale centra;

Dat voor het ogenblik alleen de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra zijn ingericht;

Overwegende de noodzakelijkheid zo vlug mogelijk een Raad van Beroep in te stellen voor de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra om aan de statutaire bepalingen vervat in het voormeld decreet van 31 januari 2002 en die de tussenkomst van deze Raad van Beroep vereisen de mogelijkheid te geven volkomen uitwerking te hebben;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 24 juli 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het statuut van het technisch personeel van de psycho-medische sociale centra behoort en van de Minister tot wiens bevoegdheid de psycho-medische sociale centra behoren;

Gelet op de beraadslaging van 4 september 2002 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt bij het Ministerie een Raad van Beroep ingesteld voor het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra, hierna « de Raad van Beroep » genoemd.

**Art. 2.** De Raad van Beroep heeft als opdracht :

1° een advies uit te brengen in geval van beroep aangetekend door een lid van het technisch personeel, kandidaat voor een aanwerving als prioritaire tijdelijke, over wie een ongunstig verslag werd uitgebracht wat betreft de wijze waarop hij (zij) zijn (haar) taak heeft vervuld, zoals bedoeld bij artikel 33, § 1, van voormeld decreet van 31 januari 2002;

2° een advies uit te brengen in geval van beroep aangetekend door een lid van het technisch personeel, tijdelijk aangesteld, tegen een beslissing tot afdanking, zoals bedoeld bij artikel 34, § 1, van voormeld decreet van 31 januari 2002;

3° een advies uit te brengen in geval van beroep aangetekend door een lid van het technisch personeel, aangesteld als prioritaire tijdelijke, tegen een beslissing tot afdanking, zoals bedoeld bij artikel 34, § 2, van voormeld decreet van 31 januari 2002;

4° een advies uit te brengen in geval van beroep aangetekend door een lid van het technisch personeel, kandidaat voor een vaste benoeming, over wie een ongunstig verslag werd uitgebracht wat betreft de wijze waarop hij (zij) zijn (haar) taak heeft vervuld, zoals voorzien bij artikel 43, § 1, van voormeld decreet van 31 januari 2002;

5° een advies uit te brengen in geval van beroep aangetekend door een vast benoemd lid van het technisch personeel tegen een beslissing tot terbeschikkingstelling wegens ambtsof phevving in het belang van de dienst, zoals bedoeld bij artikel 64, § 3, van voormeld decreet van 31 januari 2002;

6° een advies uit te brengen in geval van beroep aangetekend door een vast benoemd lid van het technisch personeel tegen een beslissing van tuchtmaatregel, zoals bedoeld bij artikel 82, § 3, van voormeld decreet van 31 januari 2002.

**Art. 3.** De Raad van Beroep is als volgt samengesteld :

1° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de inrichtende machten van de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen;

2° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de representatieve organisaties van de leden van het technisch personeel van de gesubsidieerde confessionele, vrije psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen, aangesloten bij een vakvereniging vertegenwoordigd op de Nationale Arbeidsraad;

3° een voorzitter en een plaatsvervangend voorzitter, gekozen onder de magistraten in activiteit of op pensioen gesteld of onder de ambtenaren-generaal van de Algemene Directie voor de personeelsleden van het gesubsidieerd onderwijs;

4° een secretaris en een adjunct-secretaris, gekozen onder de ambtenaren van het Ministerie.

**Art. 4.** De leden van de Raad van Beroep worden aangesteld voor vier jaar.

Hun mandaat loopt ten einde :

1° bij ontslagneming;

2° wanneer de organisatie die betrokken lid heeft voorgedragen om zijn vervanging verzoekt;

3° bij overlijden.

Ieder lid dat de Raad van Beroep verlaat, wordt vervangen binnen de drie maanden die volgen.

De vervanger voleindigt het mandaat van het lid in de plaats van wie hij wordt aangesteld.

**Art. 5.** De Raad van Beroep stelt zijn huishoudelijk reglement op.

Hij legt het aan de Regering ter goedkeuring voor.

**Art. 6.** Aan de voorzitter en aan de plaatsvervangend voorzitter van de Raad van Beroep wordt een vaste vergoeding van 50 euro uitgekeerd per vergadering waaraan zij deelnemen evenals de terugbetaling van de reiskosten, die overeenstemt met een vervoerbiljet per trein in eerste klasse.

Geen enkele vergoeding is evenwel verschuldigd indien de voorzitter of de plaatsvervangend voorzitter een ambtenaar-generaal is.

Aan de leden die werkelijk zetelen in de Raad van Beroep worden de reiskosten terugbetaald die overeenstemmen met een vervoerbiljet per trein in eerste klasse.

**Art. 7.** De prestatie geleverd door de personeelsleden in de Raad van Beroep zijn gelijkgesteld met periodes van dienstactiviteit.

**Art. 8.** De Minister tot wiens bevoegdheid het technisch personeel van de psycho-medische sociale centra behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 september 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, Begroting, Ambtenarenzaken, Jeugd en Sport,  
R. DEMOTTE

De Minister van Secundair en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

F. 2002 — 4058

[2002/29558]

**4 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
portant création des commissions paritaires des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés, notamment l'article 101, § 1<sup>er</sup>;

Vu la consultation de l'organe de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés reconnu par le Gouvernement et des groupements du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés, au sens de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi précitée;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 juillet 2002.

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions, donné le 11 juillet 2002;

Vu le protocole de négociation du Comité des services publics provinciaux et locaux-secteur II, du 18 juillet 2002;

Vu l'urgence motivée par le fait que le décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2002;

Considérant que l'article 101, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 janvier 2002 précité charge le Gouvernement d'instituer une Commission paritaire centrale et des commissions paritaires locales pour les centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés;

Considérant la nécessité d'instituer dans les plus brefs délais lesdites Commissions paritaires afin de permettre aux dispositions statutaires contenues dans le décret du 31 janvier 2002 précité et qui impliquent l'intervention de ces Commissions paritaires de sortir leur plein effet;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 24 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions et du Ministre ayant les centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 4 septembre 2002,

Arrête :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — De la commission paritaire centrale**

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est institué une Commission paritaire centrale des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés, ci-après dénommée « la Commission paritaire centrale », dont la compétence s'étend à tous les centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés.

**Art. 2.** La Commission paritaire centrale exerce les compétences qui lui sont attribuées aux articles 24, alinéa 1<sup>er</sup>, et 107 du décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés.

**Art. 3.** La Commission paritaire centrale est constituée comme suit :

1<sup>o</sup> six membres effectifs et six membres suppléants représentant les pouvoirs organisateurs des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés;

2<sup>o</sup> six membres effectifs et six membres suppléants représentant les organisations représentatives des membres du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés;

3<sup>o</sup> un président et un vice-président;

4<sup>o</sup> un référendaire dont la mission est de conseiller la commission;

5<sup>o</sup> un secrétaire et un secrétaire adjoint, choisis parmi les agents du Ministère.

Les représentants des pouvoirs organisateurs et les représentants des membres du personnel technique peuvent se faire assister de conseillers techniques dont le nombre maximum est déterminé par le règlement d'ordre intérieur visé à l'article 104 du décret du 31 janvier 2002 précité.

**Art. 4.** Les membres de la Commission paritaire centrale sont désignés pour une durée de quatre ans.

Leur mandat prend fin :

1<sup>o</sup> en cas de démission;

2<sup>o</sup> lorsque l'organisation qui a présenté le membre concerné demande son remplacement;

3<sup>o</sup> en cas de décès.

Tout membre quittant la Commission paritaire est remplacé dans les trois mois qui suivent.

Le remplaçant achève le mandat de celui à la place duquel il est désigné.

**Art. 5.** La Commission paritaire centrale élabore son règlement d'ordre intérieur particulier qu'elle soumet pour approbation au Gouvernement.

**Art. 6.** Il est alloué au président et au vice-président de la Commission paritaire centrale une indemnité forfaitaire de 50 euros par réunion à laquelle ils assistent, ainsi que le remboursement des frais de déplacement équivalents à un titre de transport par chemin de fer en première classe.



Il est alloué aux membres siégeant effectivement au sein de la Commission paritaire centrale le remboursement des frais de déplacement équivalents à un titre de transport par chemin de fer en première classe.

**Art. 7.** Les prestations accomplies par les membres du personnel au sein de la Commission paritaire centrale sont assimilées à des périodes d'activité de service.

#### CHAPITRE II. — *Des commissions paritaires locales*

**Art. 8.** Il est institué auprès de chaque pouvoir organisateur de centre(s) psycho-médico-social(aux) officiel(s) subventionné(s) une commission paritaire locale dont la compétence s'étend à l'ensemble des centres psycho-médico-sociaux organisés par ce pouvoir organisateur.

**Art. 9.** Les commissions paritaires locales exercent les compétences qui leur sont attribuées aux articles 3, 23, § 2, alinéa 1<sup>er</sup> et §§ 6 et 9, 31, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, et § 2, alinéa 4, 32, § 1<sup>er</sup>, 10°, 33, dernier alinéa, 42, 3°, 43, § 2 et 111 du décret du 31 janvier 2002 précité.

Dans le cadre des attributions leur reconnues par l'article 111, 1° à 3°, du décret du 31 janvier 2002 précité, les commissions paritaires locales ont notamment pour missions :

1° de fixer l'organisation et les conditions d'exercice des prestations complémentaires;

2° de donner un avis dans les matières suivantes :

- rationalisation et programmation;
- formation en cours de carrière des membres du personnel technique;
- élaboration et mise en œuvre du programme d'activité et du programme annuel;
- sécurité-hygiène et embellissement des lieux de travail;
- organisations de permanences durant les vacances annuelles;

3° de vérifier les listes des mises en disponibilité et des réaffectations effectuées au sein des pouvoirs organisateurs sur base de l'ancienneté de service des membres du personnel technique. Cette vérification s'étend également à la liste des emplois vacants déclarés à la réaffectation.

**Art. 10.** Chacune des commissions paritaires locales visées à l'article 8 est constituée comme suit :

1° six membres effectifs et six membres suppléants représentant le pouvoir organisateur;

2° six membres effectifs et six membres suppléants représentant les organisations représentatives des membres du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés;

3° un président et un vice-président;

4° un secrétaire et un secrétaire adjoint.

La répartition des sièges entre les organisations représentatives des membres du personnel technique est décidée de commun accord au sein de chaque commission paritaire locale.

A défaut d'accord entre les organisations représentatives visées à l'alinéa précédent, il est procédé à un comptage du nombre d'affiliés en vue de démontrer la représentativité de chacune d'elles au sein du pouvoir organisateur concerné.

Le contrôle est effectué par des mandataires désignés à cette fin par les organes communautaires des centrales syndicales concernées.

En toute hypothèse, chaque organisation représentative des membres du personnel technique compte au minimum un représentant au sein des commissions paritaires locales.

**Art. 11.** Les membres des commissions paritaires locales sont désignés pour une durée de quatre ans.

Leur mandat prend fin :

1° en cas de démission;

2° lorsque l'organisation qui a présenté le membre concerné demande son remplacement;

3° en cas de décès.

Tout membre quittant une commission paritaire locale est remplacé dans les trois mois qui suivent.

Le remplaçant achève le mandat de celui à la place duquel il est désigné.

Au terme de deux années, une organisation représentative peut faire la demande d'un recomptage du nombre d'affiliés. Ce recomptage peut entraîner une nouvelle répartition du nombre de sièges au sein des organisations représentatives des membres du personnel technique.

**Art. 12.** Chaque commission paritaire locale élabore son règlement d'ordre intérieur particulier qu'elle soumet pour approbation au Gouvernement.

**Art. 13.** Les prestations accomplies par les membres du personnel au sein des commissions paritaires locales sont assimilées à des périodes d'activité de service.

**Art. 14.** Le Ministre ayant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Culture, du Budget, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

## VERTALING

N. 2002 — 4058

[2002/29558]

**4 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot oprichting van de paritaire commissies voor de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra, inzonderheid op artikel 101, § 1;

Gelet op de raadpleging van het onderhandelings- en overlegorgaan van de inrichtende machten van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra erkend door de Regering en van de vereniging van het technisch personeel van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra, in de zin van de wet van 19 december 1974 houdende regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van de ambtenaren die van deze overheid afhangen en van het koninklijk besluit van 28 september 1984 houdende uitvoering van voormelde wet;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 juli 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid de Begroting behoort, gegeven op 11 juli 2002;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van het Comité van de lokale en regionale overheidsdiensten - sector II, van 18 juli 2002;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid verantwoord door het feit dat het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerde technische personeel van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra in werking is getreden op 1 maart 2002;

Overwegende dat artikel 101, § 1, van het voormeld decreet van 31 januari 2002 de Regering belast met de instelling van een centrale paritaire commissie en van plaatselijke paritaire commissies, voor de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra;

Overwegende de noodzakelijkheid zo vlug mogelijk bedoelde paritaire commissies in te stellen om aan de statutaire bepalingen vervat in het voormeld decreet van 31 januari 2002 en die de tussenkomst van bedoelde commissie vereisten de mogelijkheid te geven volkomen uitwerking te hebben;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 24 juli 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het statuut van het technisch personeel van de psycho-medische sociale centra behoort en van de Minister tot wiens bevoegdheid de psycho-medische sociale centra behoren;

Gelet op de beraadslaging van 4 september 2002 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

**HOOFDSTUK I. — De Centrale Paritaire Commissie**

**Artikel 1.** Er wordt een Centrale Paritaire Commissie ingesteld voor de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra, hierna « de Centrale Paritaire Commissie » genoemd, waarvan de bevoegdheid alle gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra bestrijkt.

**Art. 2.** De Centrale Paritaire Commissie oefent de bevoegdheden uit die haar worden toegewezen bij de artikelen 24, eerste lid en 107 van het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra.

**Art. 3.** De Centrale Paritaire Commissie is als volgt samengesteld :

1° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de inrichtende machten van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen;

2° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de representatieve verenigingen van de leden van het technisch personeel van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen;

3° een voorzitter en een ondervoorzitter;

4° een referendaris wiens opdracht erin bestaat de commissie met raad bij te staan;

5° een secretaris en een adjunct-secretaris, gekozen onder de ambtenaren van het Ministerie.

De vertegenwoordigers van de inrichtende machten en de vertegenwoordigers van de leden van het technisch personeel mogen zich laten bijstaan door technische raadgevers waarvan het maximaal aantal wordt bepaald in het huishoudelijk reglement bedoeld bij artikel 104 van het voormeld decreet van 31 januari 2002.

**Art. 4.** De leden van de Centrale Paritaire Commissie worden aangesteld voor vier jaar.

Hun mandaat loopt ten einde :

1° bij ontslagneming;

2° wanneer de organisatie die betrokken lid heeft voorgedragen om zijn vervanging verzoekt;

3° bij overlijden.

Ieder lid dat de Paritaire Commissie verlaat wordt vervangen binnen de drie maanden die volgen.

De vervanger voleindigt het mandaat van het lid in de plaats van wie hij wordt aangesteld.

**Art. 5.** De Centrale Paritaire Commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement op dat zij aan de Regering ter goedkeuring voorlegt.

**Art. 6.** Aan de voorzitter en aan de ondervoorzitter van de Centrale Paritaire Commissie wordt een vast vergoeding van 50 euro uitgekeerd per vergadering waaraan zij deelnemen evenals de terugbetaling van de reiskosten die overeenstemt met een vervoerbiljet per trein in eerste klasse.

Aan de leden die werkelijk zetelen in de Centrale Paritaire Commissie worden de reiskosten terugbetaald die overeenstemmen met een vervoerbiljet per trein in eerste klasse.

**Art. 7.** De prestatie geleverd door de personeelsleden in de Centrale Paritaire Commissie worden gelijkgesteld met periodes van dienstactiviteit.

#### HOOFDSTUK II. — *De plaatselijke paritaire commissies*

**Art. 8.** Er wordt bij elke inrichtende macht van gesubsidieerd(e) officieel (officiële) psycho-medisch(e) sociaal (sociale) centrum (centra) een plaatselijke paritaire commissie ingesteld, waarvan de bevoegdheid al de door deze inrichtende macht georganiseerde psycho-medische sociale centra bestrijkt.

**Art. 9.** De plaatselijke paritaire commissies oefenen de bevoegdheden uit die haar worden toegewezen bij de artikelen 3, 23, § 2, eerste lid en §§ 6 en 9, 31 § 1, lid 6 en § 2, lid 4, 32, § 1, 10°, 33, laatste lid, 42, 3°, 43, § 2 en 111 van voormeld decreet van 31 januari 2002.

In het kader van de bevoegdheden die hen erkend zijn bij artikel 111, 1° tot 3°, van het voormeld decreet van 31 januari 2002 hebben de plaatselijke paritaire commissies onder andere als opdracht :

1° de organisatie en de voorwaarden bepalen waaronder bijkomende prestaties worden geleverd;

2° een advies uit te brengen in de volgende materies :

- rationalisatie en programmatie;
- vorming tijdens de loopbaan van de leden van het technisch personeel;
- uitwerking en uitvoering van het activiteiten- en van het jaarprogramma;
- veiligheidgezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen;
- organisatie van zitdagen tijdens het jaarlijks verlof;

3° de lijsten nazien van de terbeschikkingstelling en van de reffectaties doorgevoerd door de inrichtende machten op basis van de dienstanciënniteit van de leden van het technisch personeel. Deze verificatie wordt ook uitgevoerd voor de lijst van de vacante betrekkingen die voor reffectatie worden medegedeeld.

**Art. 10.** Elke plaatselijke paritaire commissie bedoeld bij artikel 8 is als volgt samengesteld :

1° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de inrichtende macht vertegenwoordigen;

2° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de representatieve verenigingen van de leden van het technisch personeel van de gesubsidieerde officiële psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen;

3° een voorzitter en een ondervoorzitter;

4° een secretaris en een adjunct-secretaris.

De verdeling van de zetels onder de representatieve organisaties van de leden van het technisch personeel wordt in gemeen overleg in elke plaatselijke paritaire commissie beslist.

Bij gebrek aan een overeenkomst tussen de representatieve organisaties bedoeld in vorig lid, wordt er overgegaan tot een telling van het aantal aangeslotenen om de representativiteit van elke organisatie in de betrokken inrichtende macht te laten blijken.

De controle wordt uitgevoerd door mandatarissen daartoe aangewezen door de gemeenschappelijke organen van betrokken vakverenigingen.

In gelijk welke veronderstelling, kan elke representatieve organisatie van de leden van het technisch personeel tenminste rekenen op een vertegenwoordiger in de plaatselijke paritaire commissies.

**Art. 11.** De leden van de plaatselijke paritaire commissies worden aangesteld voor vier jaar.

Hun mandaat loopt ten einde :

1° bij ontslagneming;

2° wanneer de organisatie die betrokken lid heeft voorgedragen om zijn vervanging verzoekt;

3° bij overlijden.

Ieder lid dat een plaatselijke paritaire commissie verlaat, wordt vervangen binnen de drie maanden die volgen.

De vervanger voleindigt het mandaat van het lid in de plaats van wie hij wordt aangesteld.

Na twee jaar kan een representatieve organisatie een aanvraag tot hertelling van het aantal aangesloten leden aanvragen. Deze hertelling kan een nieuwe verdeling van het aantal zetels in de organisaties die de leden van het technisch personeel vertegenwoordigen tot gevolg hebben.

**Art. 12.** Elke plaatselijke paritaire commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement op dat zij aan de Regering ter goedkeuring voorlegt.

**Art. 13.** De prestaties geleverd door de personeelsleden in de plaatselijke paritaire commissies worden gelijkgesteld met periodes van dienstactiviteit.

**Art. 14.** De Minister tot wiens bevoegdheid het technisch personeel van de psycho-medische sociale centra behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 september 2002.

Vawege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, Begroting, Ambtenarenzaken, Jeugd en Sport,  
R. DEMOTTE

De Minister van Secundair en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE



F. 2002 — 4059

[2002/29555]

**4 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant création de la Commission paritaire centrale des Centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés, notamment l'article 111, § 1<sup>er</sup>;

Vu la consultation de l'organe de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs des centres libres confessionnels subventionnés reconnu par le Gouvernement et des groupements du personnel technique des centres libres confessionnels subventionnés, affiliés à une organisation syndicale représentée au Conseil national du Travail;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 juillet 2002;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions, donné le 11 juillet 2002;

Vu l'urgence motivée par le fait que le décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2002;

Considérant que l'article 111, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 janvier 2002 précité charge le Gouvernement d'instituer deux Commissions paritaires centrales, compétentes respectivement pour les centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés et pour les centres psycho-médico-sociaux libres non confessionnels subventionnés;

Qu'à l'heure actuelle, seuls des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés sont organisés;

Considérant la nécessité d'instituer dans les plus brefs délais une Commission paritaire centrale pour les centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés de caractère confessionnel afin de permettre aux dispositions statutaires contenues dans le décret du 31 janvier 2002 précité et qui impliquent l'intervention de ladite Commission de sortir leur plein effet;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 24 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions et du Ministre ayant les centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 4 septembre 2002,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est institué une Commission paritaire centrale des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés, ci-après dénommée « la Commission paritaire centrale », dont la compétence s'étend à tous les centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés.

**Art. 2.** La Commission paritaire centrale exerce les compétences qui lui sont attribuées aux articles 32 et 117 du décret du 31 janvier 2002 fixant le statut des membres du personnel technique subsidié des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés.

**Art. 3.** La Commission paritaire centrale est constituée comme suit :

1° six membres effectifs et six membres suppléants représentant les pouvoirs organisateurs des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés;

2° six membres effectifs et six membres suppléants représentant les organisations représentatives des membres du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux libres confessionnels subventionnés, affiliées à une organisation syndicale représentée au Conseil national du travail;

3° un président et un vice-président;

4° un référendaire dont la mission est de conseiller la commission;

5° un secrétaire et un secrétaire adjoint, choisis parmi les agents du Ministère.

Les représentants des pouvoirs organisateurs et les représentants des membres du personnel technique peuvent se faire assister de conseillers techniques dont le nombre maximum est déterminé par le règlement d'ordre intérieur visé à l'article 114 du décret du 31 janvier 2002 précité.

**Art. 4.** Les membres sont désignés pour une durée de quatre ans.

Leur mandat prend fin :

1° en cas de démission;

2° lorsque l'organisation qui a présenté le membre concerné demande son remplacement;

3° en cas de décès.

Tout membre quittant la Commission paritaire centrale est remplacé dans les trois mois qui suivent.

Le remplaçant achève le mandat de celui à la place duquel il est désigné.

**Art. 5.** La Commission paritaire centrale élabore son règlement d'ordre intérieur particulier qu'elle soumet pour approbation au Gouvernement.

**Art. 6.** Il est alloué au président et au vice-président de la Commission paritaire centrale une indemnité forfaitaire de 50 euros par réunion à laquelle ils assistent ainsi que le remboursement des frais de déplacement équivalant à un titre de transport par chemin de fer en première classe.

Il est alloué aux membres siégeant effectivement au sein de la Commission paritaire centrale le remboursement des frais de déplacement équivalant à un titre de transport par chemin de fer en première classe.

**Art. 7.** Les prestations accomplies par les membres du personnel au sein de la Commission paritaire centrale sont assimilées à des périodes d'activité de service.

**Art. 8.** Le Ministre ayant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Culture, du Budget, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

—  
VERTALING

N. 2002 — 4059

[2002/29555]

**4 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot oprichting van de Centrale Paritaire Commissie van de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde vrije psycho-medische sociale centra, inzonderheid op artikel 111, § 1;

Gelet op de raadpleging van het onderhandelings- en overlegorgaan van de inrichtende machten van de gesubsidieerde confessionele vrije centra erkend door de Regering en van de verenigingen van het technisch personeel van de gesubsidieerde confessionele vrije centra, aangesloten bij een vakvereniging vertegenwoordigd op de Nationale Arbeidsraad;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 juli 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid de Begroting behoort, gegeven op 11 juli 2002;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid verantwoord door het feit dat het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerde technisch personeel van de gesubsidieerde vrije psycho-medische sociale centra in werking is getreden op 1 maart 2002;

Overwegende dat artikel 111, § 1, van het voormeld decreet van 31 januari 2002 de Regering belast met de instelling van twee centrale paritaire commissies, respectievelijk bevoegd voor de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra en voor de gesubsidieerde niet-confessionele vrije psycho-medische sociale centra;

Dat voor het ogenblik alleen de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra zijn ingericht;

Overwegende de noodzakelijkheid zo vlug mogelijk een centrale paritaire commissie in te stellen voor de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra om aan de statutaire bepalingen vervat in het voormeld decreet van 31 januari 2002 en die de tussenkomst van bedoelde commissie vereisen de mogelijkheid te geven volkomen uitwerking te hebben;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 24 juli 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het statuut van het technisch personeel van de psycho-medische sociale centra behoort en van de Minister tot wiens bevoegdheid de psycho-medische sociale centra behoren;

Gelet op de beraadslaging van 4 september 2002 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een Centrale Paritaire Commissie ingesteld voor de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra, hierna « de Centrale Paritaire Commissie » genoemd waarvan de bevoegdheid alle gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra bestrijkt.

**Art. 2.** De Centrale Paritaire Commissie oefent de bevoegdheden uit die haar worden toegewezen in de artikelen 32 en 117 van het decreet van 31 januari 2002 houdende het statuut van de leden van het gesubsidieerd technisch personeel van de gesubsidieerde vrije psycho-medische sociale centra.

**Art. 3.** De Centrale Paritaire Commissie is als volgt samengesteld :

1° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de inrichtende machten van de gesubsidieerde confessionele vrije psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen;

2° zes effectieve leden en zes plaatsvervangende leden die de representatieve verenigingen van de leden van het technisch personeel van de gesubsidieerde confessionele, vrije psycho-medische sociale centra vertegenwoordigen, aangesloten bij een vakvereniging vertegenwoordigd op de Nationale Arbeidsraad;

3° een voorzitter en een ondervoorzitter;

4° een referendaris wiens opdracht erin bestaat de commissie met raad bij te staan;

5° een secretaris en een adjunct-secretaris, gekozen onder de ambtenaren van het Ministerie.

De vertegenwoordigers van de inrichtende machten en de vertegenwoordigers van de leden van het technisch personeel mogen zich laten bijstaan door technische raadgevers waarvan het maximaal aantal wordt bepaald in het huishoudelijk reglement bedoeld bij artikel 114 van het voormeld decreet van 31 januari 2002.

**Art. 4.** De leden worden aangesteld voor vier jaar.

Hun mandaat loopt ten einde :

1° bij ontslagneming;

2° wanneer de organisatie die betrokken lid heeft voorgedragen om zijn vervanging verzoekt;

3° bij overlijden.

Ieder lid dat de raad van beroep verlaat, wordt vervangen binnen de drie maanden die volgen.

De vervanger voleindigt het mandaat van het lid in de plaats van wie hij wordt aangesteld.

**Art. 5.** De Centrale Paritaire Commissie stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op dat zij aan de Regering ter goedkeuring voorlegt.

**Art. 6.** Aan de voorzitter en aan de ondervoorzitter van de Centrale Paritaire Commissie wordt een vaste vergoeding van 50 euro uitgekeerd per vergadering waaraan zij deelnemen evenals de terugbetaling van de reiskosten, die overeenstemt met een vervoerbiljet per trein in eerste klasse.

Aan de leden die werkelijk zetelen in de Centrale Paritaire Commissie worden de reiskosten terugbetaald die overeenstemmen met een vervoerbiljet per trein in eerste klasse.

**Art. 7.** De prestaties geleverd door de personeelsleden in de Centrale Paritaire Commissie zijn gelijkgesteld met periodes van dienstactiviteit.

**Art. 8.** De Minister tot wiens bevoegdheid het technisch personeel van de psycho-medische sociale centra behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 september 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, Begroting, Ambtenarenzaken, Jeugd en Sport,  
R. DEMOTTE

De Minister van Secundair en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

F. 2002 — 4060

[C — 2002/29520]

**12 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant délégation de compétence en matière de formation en cours de carrière des membres du personnel des établissements d'enseignement fondamental ordinaire**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 11 juillet 2002 relatif à la formation en cours de carrière des membres du personnel des établissements d'enseignement fondamental ordinaire, notamment les articles 26 et 30;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 29 août 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 septembre 2002;

Sur la proposition du Ministre ayant l'Enseignement fondamental ordinaire dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 12 septembre 2002,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Ministre chargé de l'Enseignement fondamental ordinaire est compétent pour adresser aux pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné les mises en demeure visées à l'article 24, § 2<sup>ter</sup>, de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement.

Le Ministre chargé de l'Enseignement fondamental ordinaire est compétent pour décider de la suspension des cours visée à l'article 16, alinéa 2, du décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire et modifiant la réglementation de l'enseignement.

Bruxelles, le 12 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental,

J.-M. NOLLET

—  
VERTALING

N. 2002 — 4060

[C — 2002/29520]

**12 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende bevoegdheidsdelegatie inzake opleiding tijdens de loopbaan van de personeelsleden van de inrichtingen voor gewoon basisonderwijs**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 betreffende de opleiding tijdens de loopbaan van de personeelsleden van de inrichtingen voor gewoon basisonderwijs, inzonderheid op de artikelen 26 en 30;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 29 augustus 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 12 september 2002;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het gewoon basisonderwijs behoort;

Na beraadslaging van 12 september 2002 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

**Artikel 1.** De Minister belast met het gewoon basisonderwijs is bevoegd om aan de inrichtende machten van het gesubsidieerd onderwijs de ingebrekestellingen bedoeld bij artikel 24, § 2<sup>ter</sup> van de wet van 29 mei 1959 houdende wijziging van sommige bepalingen van de wetgeving op het onderwijs te richten.

De Minister belast met het gewoon basisonderwijs is bevoegd om te beslissen over de opschorting van de leergangen bedoeld bij artikel 16, lid 2 van het decreet van 13 juli 1998 houdende organisatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs en houdende wijziging van de regeling van het onderwijs.

Brussel, 12 september 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,

J.-M. NOLLET

F. 2002 — 4061

[C — 2002/29508]

**16 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant application de l'article 29 du décret du 17 mai 1999 relatif à l'Enseignement supérieur artistique**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique, notamment l'article 29;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 mai 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 mai 2002;

Vu la concertation avec les Pouvoirs organisateurs menée le 24 mai 2002;

Vu le protocole de négociation du 12 juillet 2002 du Comité de secteur IX et du Comité des Services publics, provinciaux et locaux, section II, réunis conjointement;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 33.857/2 du Conseil d'Etat donné le 21 août 2002 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre chargée de l'Enseignement supérieur;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Des arts plastiques, visuels et de l'espace*

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Les titres délivrés par les établissements d'enseignement du domaine des arts plastiques, visuels et de l'espace, visés à l'article 1<sup>er</sup> du décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique, avant l'année académique 2002/2003, sont assimilés aux grades définis à l'article 7 du même décret, dans les conditions fixées par le présent article.

§ 2. Les porteurs d'un diplôme de gradué en arts plastiques, gradué en dessin d'architecture, gradué en architecture d'intérieur, gradué en photographie, délivré par un établissement classé dans l'enseignement supérieur artistique de type court en application des articles 2 et 4 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de gradué en arts plastiques, visuels et de l'espace.

Les porteurs d'un diplôme de gradué en esthétique industrielle, délivré par l'Institut supérieur Saint-Luc de Liège à l'issue d'un cycle de quatre années d'études agréé par dépêche ministérielle du 13 mars 1964 et classé dans l'enseignement supérieur artistique de type court, en application des articles 2 et 4 de la loi du 7 juillet 1970 précitée, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en arts plastiques, visuels et de l'espace.

§ 3. Les porteurs d'un diplôme de l'enseignement artistique, classé dans l'enseignement artistique supérieur du deuxième degré, en application des dispositions de l'arrêté royal du 31 août 1978 relatif aux conditions de classement de l'enseignement des arts plastiques de plein exercice dans les trois degrés de l'enseignement artistique supérieur, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en arts plastiques, visuels et de l'espace.

Les porteurs d'un diplôme de l'enseignement artistique, classé dans l'enseignement artistique supérieur du troisième degré, en application de l'arrêté royal du 31 août 1978 précité, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en arts plastiques, visuels et de l'espace.

§ 4. Les porteurs d'un diplôme de l'enseignement artistique supérieur, délivré avant le 1<sup>er</sup> octobre 1980, par une section de plein exercice sanctionnant des études organisées en un cycle de quatre années, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en arts plastiques, visuels et de l'espace.

Les porteurs d'un diplôme de l'enseignement artistique supérieur, délivré avant le 1<sup>er</sup> octobre 1980, par une section de plein exercice sanctionnant des études organisées en un cycle de deux ou trois années, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de gradué en arts plastiques, visuels et de l'espace.

#### CHAPITRE II. — *Des arts du spectacle et techniques de diffusion et de communication*

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Les titres délivrés par les établissements d'enseignement du domaine des arts du spectacle et techniques de diffusion et de communication, visés à l'article 1<sup>er</sup> du décret du 17 mai 1999 précité, avant l'année académique 2002/2003, sont assimilés aux grades définis à l'article 22 du décret du 17 mai 1999 précité, dans les conditions fixées par le présent article.

§ 2. Les porteurs d'un diplôme de gradué en arts du spectacle et techniques de diffusion, délivré par un établissement classé dans l'enseignement supérieur de type court : section arts du spectacle et techniques de diffusion, en application des articles 2 et 4 de la loi du 7 juillet 1970 précitée, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de gradué en arts du spectacle et techniques de diffusion et de communication.

Les porteurs d'un diplôme des arts du spectacle et techniques de diffusion, délivré conformément à l'arrêté royal du 15 avril 1965 réglementant au troisième degré de l'enseignement technique supérieur les études conduisant au diplôme des arts du spectacle et techniques de diffusion, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en arts du spectacle et techniques de diffusion et de communication.

#### CHAPITRE III. — *De la musique*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les titres délivrés par les établissements d'enseignement du domaine de la musique, visés à l'article 1<sup>er</sup> du décret du 17 mai 1999 précité, sont assimilés aux grades définis à l'article 13 du même décret, dans les conditions fixées par le présent article.

§ 2. Les titres délivrés par l'Institut de musique d'église et de pédagogie musicale avant l'année 2002/2003 sont assimilés aux grades définis à l'article 13 du décret du 17 mai 1999 précité, dans les conditions fixées ci-dessous.

Les porteurs d'un diplôme de régent en pédagogie musicale, délivré par l'Institut de musique d'église et de pédagogie musicale obtenu à l'issue d'un cycle de trois années d'études d'enseignement artistique supérieur de plein exercice, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur en musique.

Les porteurs d'un diplôme de lauréat, délivré par l'Institut de musique d'église et de pédagogie musicale obtenu à l'issue d'un cycle de cinq années d'études d'enseignement artistique supérieur de plein exercice, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en musique.

§ 3. Les diplômes de premier prix et les diplômes supérieurs, délivrés avant la date d'expiration des régimes transitoires fixés par les articles 462 à 464 du décret du 20 décembre 2001 précité, par les conservatoires royaux de musique qui sont non classés dans l'enseignement artistique supérieur, mais assimilés à cet enseignement par les dispositions de l'arrêté royal du 5 mai 1976 portant assimilation des titres de l'enseignement artistique, sont désormais assimilés à des diplômes de l'enseignement supérieur artistique. Ils sont assimilés aux grades définis à l'article 13 du décret du 17 mai 1999 précité, dans les conditions fixées ci-dessous.

Les porteurs d'un diplôme de premier prix de composition, délivré par un conservatoire royal de musique sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en musique.

Les porteurs d'un diplôme de premier prix autre que celui mentionné au 2<sup>e</sup> alinéa du présent paragraphe, délivré par un conservatoire royal de musique, peuvent demander que ce titre soit considéré comme un diplôme afférent au grade de candidat en musique.

Cette assimilation peut être décidée par le Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions, ci-après dénommé le Ministre, sur avis favorable de la Commission d'assimilation créée conformément à l'article 5.



Les porteurs d'un diplôme de premier prix, délivré par un conservatoire royal de musique, complété par le diplôme d'aptitude pédagogique délivré dans la même spécialité que le diplôme de premier prix peuvent demander que ces titres soient considérés comme un diplôme afférent au grade d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur en musique.

Cette assimilation peut être décidée par le Ministre, sur avis favorable de la Commission d'assimilation.

§ 4. Les porteurs d'un diplôme supérieur, délivré par un conservatoire royal de musique dans une des disciplines instrumentales énumérées ci-après, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en musique :

- diplôme supérieur d'orgue;
- diplôme supérieur de piano;
- diplôme supérieur de clavecin;
- diplôme supérieur d'instruments à cordes (violon, alto, violoncelle, contrebasse);
- diplôme supérieur de harpe et diplôme supérieur de guitare;
- diplôme supérieur d'instruments à vent (bois : flûte, hautbois, clarinette, saxophone, basson);
- diplôme supérieur d'instruments à vent (cuivres : trompette, cor, trombone, tuba);
- diplôme supérieur d'instruments à percussion;
- diplôme supérieur d'accordéon classique.

Les porteurs d'un diplôme supérieur, délivré par un conservatoire royal de musique dans une des disciplines vocales énumérées ci-après, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en musique :

- diplôme supérieur de chant opéra;
- diplôme supérieur de chant concert;
- diplôme supérieur d'art lyrique.

Les porteurs d'un diplôme supérieur de direction d'orchestre, délivré par un conservatoire royal de musique, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en musique.

§ 5. Les porteurs d'une attestation, délivrée par le Conservatoire royal de musique de Bruxelles, d'obtention d'un premier prix du département jazz, complétée par la réussite des cours parallèles prévus conformément au programme d'études approuvé par le Ministre le 6 septembre 1988, peuvent demander que ce titre soit considéré comme un diplôme afférent au grade de candidat en musique.

Cette assimilation peut être décidée par le Ministre, sur avis favorable de la Commission d'assimilation.

#### CHAPITRE IV. — *Du théâtre et des arts de la parole*

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Les titres délivrés par les établissements d'enseignement du domaine du théâtre et des arts de la parole, visés à l'article 1<sup>er</sup> du décret du 17 mai 1999 précité, sont assimilés aux grades définis à l'article 18 du même décret, dans les conditions fixées par le présent article.

Les diplômes de premier prix et les diplômes supérieurs, délivrés avant la date d'expiration des régimes transitoires fixés par les articles 462 à 464 du décret du 20 décembre 2001 précité, par les conservatoires royaux de musique qui sont non classés dans l'enseignement artistique supérieur, mais assimilés à cet enseignement par les dispositions de l'arrêté royal du 5 mai 1976 portant assimilation des titres de l'enseignement artistique, sont désormais assimilés à des diplômes de l'enseignement supérieur artistique. Ils sont assimilés aux grades définis à l'article 18 du décret du 17 mai 1999 précité, dans les conditions fixées par le présent article.

§ 2. Les porteurs d'un diplôme de premier prix, délivré par un conservatoire royal de musique dans le domaine du théâtre et des arts de la parole, peuvent demander que ce titre soit considéré comme le diplôme afférent au grade de candidat en théâtre et en arts de la parole.

Cette assimilation peut être décidée par le Ministre, sur avis favorable de la Commission d'assimilation.

§ 3. Les porteurs d'un diplôme supérieur d'art dramatique, complété par le diplôme de premier prix de déclamation, délivrés par un conservatoire royal de musique, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en théâtre et en arts de la parole.

Les porteurs d'un diplôme supérieur de déclamation, complété par le diplôme de premier prix d'art dramatique, délivrés par un conservatoire royal de musique, sont considérés comme porteurs du grade et du diplôme de licencié en théâtre et en arts de la parole.

#### CHAPITRE V. — *De la Commission d'assimilation*

**Art. 5.** Une Commission d'assimilation est créée. Elle a pour mission d'examiner les demandes introduites dans le domaine de la musique et dans le domaine du théâtre et des arts de la parole et d'évaluer les qualifications acquises au travers de la formation reçue dans les conservatoires. Ces qualifications doivent se définir par référence aux objectifs du décret du 17 mai 1999 précité.

**Art. 6.** §1<sup>er</sup>. La Commission d'assimilation est composée comme suit :

1° un président : le directeur général de l'Enseignement non obligatoire de la Communauté française ou son délégué de rang 15 au moins;

2° les membres suivants :

a) les inspecteurs ayant le contrôle des établissements d'enseignement supérieur artistique dans leurs attributions;

b) quatre membres et leurs suppléants choisis par le Gouvernement de la Communauté française parmi 16 membres du personnel directeur et enseignant des Écoles supérieures des arts proposés par le Conseil supérieur artistique visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 10° du décret du 20 décembre 2001 précité;

c) quatre experts, désignés par le Gouvernement de la Communauté française;

d) trois membres et leurs suppléants représentant les organisations syndicales siégeant au sein du Comité de secteur IX ou du Comité des Services publics provinciaux et locaux, section II; ceux-ci sont choisis par le Gouvernement de la Communauté française sur proposition de leur organisation syndicale respective parmi les membres du personnel nommés ou engagés à titre définitif. Chaque organisation syndicale dispose d'au moins un mandat.

Le président, les membres effectifs et les membres suppléants sont désignés par le Gouvernement de la Communauté française, pour un terme de quatre ans renouvelable.

§ 2. La Commission d'assimilation est assistée d'un secrétaire et d'un secrétaire suppléant désignés par le Gouvernement parmi les fonctionnaires du Ministère de la Communauté française, titulaires du grade d'attaché.

Le secrétaire et le secrétaire suppléant ont voix consultative.

**Art. 7.** La Commission d'assimilation établit son règlement d'ordre intérieur. Ce dernier est approuvé par le Gouvernement de la Communauté française.

**Art. 8.** Toute personne qui introduit une demande d'assimilation de ses titres, doit introduire cette demande, par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission d'assimilation.

La demande doit comporter les éléments permettant à la commission d'émettre un avis en toute connaissance de cause ainsi que les pièces permettant de contrôler ces éléments.

Toute personne ayant introduit une demande d'assimilation de ses titres peut être entendue par la Commission d'assimilation, si cette personne en a exprimé le souhait.

Le secrétaire de la Commission communique au Ministre toutes demandes d'assimilation des titres qui ont été régulièrement introduites auprès du président de la Commission.

**Art. 9.** La Commission d'assimilation délibère valablement si la moitié au moins des membres sont présents.

Les avis sont donnés à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Tout membre effectif empêché d'assister à une réunion en avertit le président et invite son suppléant à siéger.

**Art. 10.** Dans les quatre mois qui suivent la date de réception de la demande, la Commission :

1° soit remet un avis aux termes duquel elle propose au Ministre de reconnaître l'assimilation;

2° soit avertit le candidat, par lettre recommandée à la poste, qu'elle envisage de remettre au Ministre un avis aux termes duquel elle propose à ce dernier de ne pas reconnaître l'assimilation. Le candidat dispose d'un délai de quinze jours ouvrables à dater de la notification pour fournir des éléments complémentaires à la Commission d'assimilation. Dans ce cas, la Commission d'assimilation est tenue de remettre son avis au Ministre dans les six mois qui suivent la date de réception de la demande initiale.

**Art. 11.** Les délais prévus à l'article 10 sont suspendus pendant les mois de juillet et août.

**Art. 12.** Le mandat du président et des membres de la Commission d'assimilation est gratuit. Ils ont droit aux indemnités réglementaires pour les frais de parcours et de séjour.

#### CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

**Art. 13.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2002.

**Art. 14.** La Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,  
Mme F. DUPUIS

#### VERTALING

N. 2002 — 4061

[C — 2002/29508]

#### **16 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende toepassing van artikel 29 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs, inzonderheid op artikel 29;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 mei 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 mei 2002;

Gelet op het overleg met de Inrichtende Machten gevoerd op 24 mei 2002;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van 12 juli 2002 van het Sectorcomité IX en van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, afdeling II, in gezamenlijke vergadering;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende de aanvraag om advies te geven door de Raad van State binnen een termijn van hoogstens één maand;

Gelet op het advies nr. 33.857/2 van de Raad van State, gegeven op 21 augustus 2002, met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister belast met het Hoger Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Beeldende, visuele en ruimtekunsten*

**Artikel 1.** § 1. De bekwaamheidsbewijzen uitgereikt vóór het academiejaar 2002/2003 door de onderwijsinstellingen op het gebied van de beeldende, visuele en ruimtekunsten, bedoeld bij artikel 1 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs, worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 7 van hetzelfde decreet, onder de voorwaarden, bepaald bij dit artikel.

§ 2. De houders van een diploma van gegradueerde in de beeldende kunsten, gegradueerde architectuurtekening, gegradueerde fotografie, uitgereikt door een instelling gerangschikt in het hoger kunstonderwijs van het korte type bij toepassing van de artikelen 2 en 4 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van gegradueerde beeldende, visuele en ruimtekunsten.

De houders van een diploma van gegradueerde industrieel design, uitgereikt door het « Institut supérieur Saint-Luc » te Luik op het einde van een cyclus van vier studiejaar erkend bij ministeriële aanschrijving van 13 maart 1964 en gerangschikt in het hoger kunstonderwijs van het korte type bij toepassing van de artikelen 2 en 4 van de voormelde wet van 7 juli 1970 worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat in de beeldende, visuele en ruimtekunsten.

§ 3. De houders van een diploma van kunstonderwijs, gerangschikt in het hoger kunstonderwijs van de tweede graad, bij toepassing van het koninklijk besluit van 31 augustus 1978 betreffende de voorwaarden voor de rangschikking van het onderwijs van de beeldende kunsten met volledig leerplan in de drie graden van het hoger kunstonderwijs, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat beeldende, visuele en ruimtekunsten.

De houders van een diploma van kunstonderwijs, gerangschikt in het hoger kunstonderwijs van de derde graad, bij toepassing van het voormeld koninklijk besluit van 31 augustus 1978, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat beeldende, visuele en ruimtekunsten.

§ 4. De houders van een diploma van hoger kunstonderwijs, uitgereikt vóór 1 oktober 1980 door een afdeling met volledig leerplan, die studies bekrachtigt georganiseerd in een cyclus van vier jaar, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat beeldende, visuele en ruimtekunsten.

De houders van een diploma van hoger kunstonderwijs, uitgereikt vóór 1 oktober 1980, door een afdeling met volledig leerplan, die studies bekrachtigt georganiseerd in een cyclus van twee of drie jaar, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat beeldende, visuele en ruimtekunsten.

#### HOOFDSTUK II. — *Vertoningkunsten en technieken voor de verspreiding en de communicatie*

**Art. 2.** § 1. De bekwaamheidsbewijzen uitgereikt vóór het academiejaar 2002/2003 door de onderwijsinstellingen op het gebied van de vertoningkunsten en technieken voor de verspreiding en de communicatie, bedoeld bij artikel 1 van het voormeld decreet van 17 mei 1999, worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 22 van voormeld decreet van 17 mei 1999, onder de voorwaarden bepaald bij dit artikel.

§ 2. De houders van een diploma van gegradueerde vertoningkunsten en technieken voor de verspreiding, uitgereikt door een instelling gerangschikt in het hoger kunstonderwijs van het korte type, afdeling vertoningkunsten en technieken voor de verspreiding, bij toepassing van de artikelen 2 en 4 van de voormelde wet van 7 juli 1970, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van gegradueerde vertoningkunsten en technieken voor de verspreiding en de communicatie.

De houders van een diploma vertoningkunsten en technieken voor de verspreiding, uitgereikt overeenkomstig het koninklijk besluit van 15 april 1965 houdende regeling in de derde graad van het hoger technisch onderwijs, van de studien ter verkrijging van het diploma voor cultuurspreidingstechnieken, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat vertoningkunsten en de technieken voor de verspreiding en de communicatie.

#### HOOFDSTUK III. — *Muziek*

**Art. 3.** § 1. De bekwaamheidsbewijzen uitgereikt door de onderwijsinstellingen op het gebied van de muziek, bedoeld bij artikel 1 van het voormeld decreet van 17 mei 1999 worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 13 van hetzelfde decreet, onder de voorwaarden bepaald bij dit artikel.

§ 2. De bekwaamheidsbewijzen uitgereikt vóór het academiejaar 2002/2003 door het Instituut voor kerkmuziek en muziekpedagogie worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 13 van voormeld decreet van 17 mei 1999, onder de hierna bepaalde voorwaarden.

De houders van een diploma van regent muziekpedagogie, uitgereikt door het Instituut voor kerkmuziek en muziekpedagogie behaald op het einde van een cyclus van drie studiejaar hoger kunstonderwijs met volledig leerplan worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van geaggregeerde van het lager secundair muziekonderwijs.

De houders van een diploma van lauraat, uitgereikt door het Instituut voor kerkmuziek en muziekpedagogie behaald op het einde van een cyclus van vijf studiejaar hoger kunstonderwijs met volledig leerplan worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat in de muziek.

§ 3. De diploma's van eerste prijs en de hogere diploma's, uitgereikt vóór de vervaldatum van de overgangstelsels bepaald bij de artikelen 462 tot 464 van het voormeld decreet van 20 december 2001, door de koninklijke muziekconservatoria die niet gerangschikt zijn in het hoger kunstonderwijs maar gelijkgesteld met dit onderwijs krachtens de bepalingen van het koninklijk besluit van 5 mei 1976 houdende gelijkstelling van de bekwaamheidsbewijzen van het kunstonderwijs worden voortaan gelijkgesteld met diploma's van hoger kunstonderwijs. Zij worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 13 van voormeld decreet van 17 mei 1999, onder de hierna bepaalde voorwaarden.

De houders van een diploma van eerste prijs compositie, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat in de muziek.

De houders van een ander diploma van eerste prijs dan dit vermeld in lid 2 van deze paragraaf, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium kunnen vragen dat dit bekwaamheidsbewijs beschouwd wordt als een diploma behorend tot de graad van kandidaat in de muziek.

Deze beslissing tot gelijkstelling kan genomen worden door de Minister tot wiens bevoegdheid het hoger onderwijs behoort, hierna de Minister genoemd, na gunstig advies van de Commissie voor gelijkstelling opgericht overeenkomstig artikel 5.

De houders van een diploma van eerste prijs, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium, aangevuld met het diploma van pedagogische bekwaamheid, uitgereikt voor dezelfde specialiteit als het diploma van eerste prijs kunnen vragen dat die bekwaamheidsbewijzen beschouwd worden als een diploma behorend tot de graad van geaggregeerde voor het lager secundair muziekonderwijs.

Deze beslissing tot gelijkstelling kan genomen worden door de Minister, na gunstig advies van de Commissie voor gelijkstelling.

§ 4. De houders van een hoger diploma, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium voor een van de hierna vermelde instrumentale disciplines worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat in de muziek :

- hoger diploma orgel;
- hoger diploma piano;
- hoger diploma klavecimbel;
- hoger diploma snaarinstrumenten (viool, altviool, cello, contrabas);
- hoger diploma harp en hoger diploma gitaar;
- hoger diploma blaasinstrumenten (houten blaasinstrumenten : fluit, hobo, klarinet, saxofoon, fagot);
- hoger diploma blaasinstrumenten (koper : trompet, hoorn, trombone, tuba);
- hoger diploma slaginstrumenten;
- hoger diploma klassieke accordeon.

De houders van een hoger diploma, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium voor een van de hierna vermelde vocale disciplines, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat in de muziek :

- hoger diploma operazang;
- hoger diploma concertzang;
- hoger diploma lyrische kunst.

De houders van een hoger diploma orkestleider, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat in de muziek :

§ 5. De houders van een attest, uitgereikt door het Koninklijk Muziekconservatorium van Brussel, na het behalen van een eerste prijs van de afdeling jazz, aangevuld met het slagen voor de gelijklopende leergangen, bepaald overeenkomstig het studieprogramma goedgekeurd door de Minister op 6 september 1988, kunnen vragen dat dit bekwaamheidsbewijs beschouwd wordt als een diploma behorend tot de graad van kandidaat in de muziek.

Deze beslissing tot gelijkstelling kan genomen worden door de Minister, na gunstig advies van de Commissie voor gelijkstelling.

#### HOOFDSTUK IV. — *Toneelkunst en woordkunsten*

**Art. 4.** § 1. De bekwaamheidsbewijzen uitgereikt door de onderwijsinstellingen op het gebied van de toneelkunst en de woordkunsten, bedoeld bij artikel 1 van het voormeld decreet van 17 mei 1999, worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 18 van hetzelfde decreet, onder de voorwaarden bepaald bij dit artikel.

De diploma's van eerste prijs en de hogere diploma's, uitgereikt vóór de vervaldatum van de overgangstelsels bepaald bij de artikelen 462 tot 464 van het voormeld decreet van 20 december 2001, door de koninklijke muziekconservatoria die niet gerangschikt zijn in het hoger kunstonderwijs maar gelijkgesteld met dit onderwijs krachtens de bepalingen van het koninklijk besluit van 5 mei 1976 houdende gelijkstelling van de titels van het kunstonderwijs worden voortaan gelijkgesteld met diploma's van hoger kunstonderwijs. Zij worden gelijkgesteld met de graden vastgesteld bij artikel 18 van voormeld decreet van 17 mei 1999, onder de in dit artikel bepaalde voorwaarden.

§ 2. De houders van een diploma van eerste prijs, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium op het gebied van de toneelkunst en de woordkunsten, kunnen vragen dat dit bekwaamheidsbewijs beschouwd wordt als een diploma behorend tot de graad van kandidaat toneelkunst en woordkunsten.

Deze beslissing tot gelijkstelling kan genomen worden door de Minister, na gunstig advies van de Commissie voor gelijkstelling.

§ 3. De houders van een hoger diploma toneelkunst, aangevuld met een diploma eerste prijs voordrachtskunst, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat toneelkunst en woordkunsten.

De houders van een hoger diploma, voordrachtskunst, aangevuld met een diploma eerste prijs toneelkunst, uitgereikt door een koninklijk muziekconservatorium, worden beschouwd als houder van de graad en het diploma van licentiaat toneelkunst en woordkunsten.

#### HOOFDSTUK V. — *De Commissie voor gelijkstelling*

**Art. 5.** Er wordt een Commissie voor gelijkstelling opgericht. Zij heeft als opdracht de aanvragen te onderzoeken die ingediend worden op het gebied van de muziek en van de toneelkunst en de woordkunsten en de kwalificaties te evalueren die verworven werden in de loop van de opleiding die in de conservatoria werd genoten. Deze kwalificaties moeten geschat worden met inachtneming van de doelstellingen van voormeld decreet van 17 mei 1999.

**Art. 6.** § 1. De Commissie voor gelijkstelling is als volgt samengesteld :

1° een voorzitter : de directeur-generaal van het niet-verplicht onderwijs van de Franse Gemeenschap of zijn gemachtigde van ten minste rang 15;

2° de volgende leden :

- a) de inspecteurs tot wier bevoegdheid het toezicht op de instellingen voor hoger kunstonderwijs behoort;
- b) vier leden en hun plaatsvervangers gekozen door de Regering van de Franse Gemeenschap onder 16 leden van het leidend en onderwijzend personeel van de hogere kunstschole voorgedragen door de Hoge Kunstraad bedoeld bij artikel 2, § 1, 10° van het voormeld decreet van 20 december 2001;

c) vier deskundigen, aangesteld door de Regering van de Franse Gemeenschap;

d) drie leden en hun plaatsvervangers die de vakverenigingen vertegenwoordigen die zetelen in het Sectorcomité IX of in het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, afdeling II; deze worden door de Regering van de Franse Gemeenschap gekozen op de voordracht van hun respectievelijke vakvereniging onder de personeelsleden die in vast verband zijn benoemd of aangeworven. Elke vakorganisatie beschikt over ten minste een mandaat.

De voorzitter, de werkende leden en de plaatsvervangende leden worden door de Regering van de Franse Gemeenschap aangesteld voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

§ 2. De Commissie voor gelijkstelling wordt bijgestaan door een secretaris en een plaatsvervangend secretaris aangesteld door de Regering onder de ambtenaren van het Ministerie van de Franse Gemeenschap, houder van de graad van attaché.

De secretaris en de plaatsvervangend secretaris hebben raadgevende stem.

**Art. 7.** De Commissie voor gelijkstelling stelt haar huishoudelijk reglement op. Dit wordt door de Regering van de Franse Gemeenschap goedgekeurd.

**Art. 8.** Iedere persoon die een aanvraag om gelijkstelling van zijn (haar) bekwaamheidsbewijzen indient, moet deze aanvraag bij een ter post aangetekende brief indienen, gericht tot de voorzitter van de Commissie voor gelijkstelling.

In die aanvraag moeten er gegevens voorkomen die de Commissie toelaten met volle kennis van zaken een advies uit te brengen alsook stukken die toelaten deze gegevens te controleren.

Iedere persoon die een aanvraag om gelijkstelling van de bekwaamheidsbewijzen heeft ingediend, kan door de Commissie voor gelijkstelling gehoord worden indien deze persoon dit wenst.

De secretaris van de Commissie deelt aan de Minister alle aanvragen om gelijkstelling van de bekwaamheidsbewijzen mee die regelmatig bij de voorzitter van de Commissie werden ingediend.

**Art. 9.** De Commissie voor gelijkstelling beraadslaagt en beslist geldig indien ten minste de helft van de leden aanwezig is.

De adviezen worden gegeven bij volstreekte meerderheid van stemmen van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

Ieder werkend lid dat verhinderd wordt aan een vergadering deel te nemen, verwittigt de voorzitter ervan en vraagt aan zijn plaatsvervanger in zijn plaats te zetelen.

**Art. 10.** Binnen de vier maanden die volgen op de datum van ontvangst van de aanvraag :

1° ofwel brengt de Commissie een advies uit waarbij zij aan de Minister voorstelt de gelijkstelling te erkennen;

2° ofwel verwittigt de Commissie bij een ter post aangetekende brief de kandidaat dat zij zich voorneemt een advies aan de Minister uit te brengen waarbij zij hem voorstelt de gelijkstelling niet te erkennen. De kandidaat heeft veertien werkdagen te rekenen vanaf de mededeling om bijkomende informatie aan de Commissie voor gelijkstelling te bezorgen. In dat geval is de Commissie voor gelijkstelling ertoe verplicht haar advies aan de Minister mee te delen binnen de zes maanden die volgen op de datum van ontvangst van de eerste aanvraag.

**Art. 11.** De bij artikel 10 bepaalde termijnen zijn opgeschort tijdens de maanden juli en augustus.

**Art. 12.** Het mandaat van de voorzitter en de leden van de Commissie voor gelijkstelling is kosteloos. Zij hebben recht op de reglementaire vergoedingen voor reis- en verblijfkosten.

#### HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

**Art. 13.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2002.

**Art. 14.** De Minister tot wier bevoegdheid het Hoger Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 september 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor sociale promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,  
Mevr. F. DUPUIS

F. 2002 — 4062

[C - 2002/29512]

### **19 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant fusion de l'internat annexé à l'ITCF de Rance et de l'internat annexé à l'Athénée royal de Chimay**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986 portant rationalisation et programmation des internats de l'enseignement organisé ou subventionné par l'Etat;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 juillet 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 juillet 2002;

Vu l'avis du Comité supérieur de concertation du secteur IX rendu le 27 août 2002;

Considérant que la population scolaire, avant fusion, est conforme à la norme de maintien définie à l'article 2, § 2, de l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986;

Considérant qu'à défaut de fusion une crainte existe quant à la remontée de ladite population entamée durant l'année scolaire 2002-2003, tant au bénéfice des internats qu'à celui des établissements scolaires;

Considérant que le bâtiment destiné à l'hébergement des filles de l'internat actuellement annexé à l'ITCF Rance ne répond plus aux normes de sécurité et que les travaux nécessaires représenteraient une dépense trop lourde;

Considérant que les bâtiments réunis des deux internats disposent d'une capacité d'hébergement suffisante;

Considérant que la fusion n'entraînera aucune diminution de la qualité de l'encadrement, ni de difficultés d'organisation, ni de problèmes de transport;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial;  
Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'internat annexé à l'ITCF de Rance et l'internat annexé à l'Athénée royal de Chimay sont fusionnés.

**Art. 2.** L'internat issu de la fusion est annexé à l'AR de Chimay

**Art. 3.** Un emploi d'administrateur d'internat annexé est supprimé.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2002.

**Art. 5.** Le Ministre ayant l'Enseignement secondaire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

N. 2002 — 4062

[C — 2002/29512]

**19 SEPTEMBER 2002.** — **Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende fusie van het internaat verbonden aan het « ITCF » van Rance en het internaat verbonden aan het koninklijk atheneum van Chimay**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986 houdende rationalisatie en programmatie van de internaten van het door de Staat georganiseerde of gesubsidieerde onderwijs;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 juli 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 11 juli 2002;

Gelet op het advies van het Hoog Overlegcomité van Sector IX, gegeven op 27 augustus 2002;

Overwegende dat de schoolbevolking, vóór de fusie, beantwoordt aan de behoudsnorm bepaald bij artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986;

Overwegende dat indien er geen fusie wordt doorgevoerd, er te vrezen valt dat er geen sprake meer zal zijn van een stijging van bedoelde bevolking die tijdens het schooljaar 2002-2003 was aangevangen zowel ten voordele van de internaten als van de onderwijsinrichtingen;

Overwegende dat het gebouw voor de huisvesting van de meisjes van het internaat voor het ogenblik verbonden aan het « ITCF » van Rance niet meer beantwoordt aan de veiligheidsnormen en dat de nodige werken een te zware uitgave zouden vereisen;

Overwegende dat de gebouwen van beide internaten samen een voldoende huisvestingscapaciteit aanbieden;

Overwegende dat de fusie geen enkele vermindering van de kwaliteit van de begeleiding, noch organisatiemoeilijkheden, noch vervoerproblemen zal veroorzaken;

Op de voordracht van de Minister van Secundair Onderwijs en van Buitengewoon Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het internaat verbonden aan het « ITCF » van Rance en het internaat verbonden aan het koninklijk atheneum te Chimay worden gefusioneerd.

**Art. 2.** Het internaat, ontstaan uit de fusie, wordt verbonden aan het koninklijk atheneum van Chimay.

**Art. 3.** Een betrekking van beheerder van een verbonden internaat wordt afgeschaft.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2002.

**Art. 5.** De Minister tot wiens bevoegdheid het Secundair Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 september 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Secundair Onderwijs en van Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2002 — 4063

[C - 2002/28059]

**5 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ex-Office de la Navigation pour la perception des droits de navigation pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2001 au 31 décembre 2001**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des régions;

Vu l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 27 novembre 1957 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1980 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation aux agents de l'Office de la Navigation;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2001 au 31 décembre 2001 inclusivement, la valeur attribuée aux termes A et B de la formule figurant à l'article 5, § 3, de l'arrêté royal du 17 juillet 1980 est :

A = 1 687 heures, soit le nombre annuel d'heures de service des agents des voies navigables;

B = le nombre annuel d'heures de manœuvre des ouvrages d'art est repris dans le tableau suivant :

Bureau de perception	Nombre annuel d'heures de manœuvre
AMPSIN-NEUVILLE	4 649
ANDENNE-SEILLES	4 649
ANSEREMME	4 324
AUVELAIS	4 544
DINANT	4 324
GRANDS-MALADES	4 649
IVOZ-RAMET	5 296
MARCINELLE	4 544
SOLRE-SUR-SAMBRE	4 294
LANAYE	7 362
MONSIN-MEUSE	5 240
WISE	2 888

**Art. 2.** Pour la période indiquée à l'article 1<sup>er</sup>, le montant de l'allocation annuelle à payer aux préposés-receveurs et de l'allocation horaire à payer aux suppléants des bureaux de perception ordinaires est fixé comme il est indiqué ci-dessous, en regard du nom de chaque bureau de perception :

Bureau de perception		Allocation annuelle des préposés-receveurs en EUR	Allocation horaire des suppléants en EUR
n°	à		
407	AMPSIN-NEUVILLE	141,30	0,07
406	ANDENNE-SEILLES	156,17	0,08
401	ANSEREMME	148,74	0,07
417	AUVELAIS	133,86	0,07
402	DINANT	44,62	0,02
405	GRANDS-MALADES	118,99	0,06
408	IVOZ-RAMET	237,98	0,12
413	MARCINELLE	171,05	0,08
410	SOLRE-SUR-SAMBRE	185,92	0,05
211	LANAYE	178,48	0,06
450	MONSIN-MEUSE	96,68	0,05
280	WISE	44,62	0,01

**Art. 3.** Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 septembre 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

**WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN**

D. 2002 — 4063

[C — 2002/28059]

**5. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den im ehemaligen «Office de la Navigation» (Schiffahrtsamt) diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schiffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. Januar 2001 bis zum 31. Dezember 2001 zu gewähren sind**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 1935 zur Polizei- und Schiffahrtsregelung der durch den Staat verwalteten schiffbaren Wege;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schiffahrtsabgaben;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1980 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schiffahrtsabgaben zugunsten der Bediensteten des «Office de la Navigation»;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Für die Zeitspanne vom 1. Januar 2001 bis zum 31. Dezember 2001 einschließlich werden den Angaben A und B in der in Artikel 5, § 3 des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1980 angegebenen Formel folgende Werte zugeteilt :

A = 1 687 Stunden, d.h. die jährliche Anzahl Dienststunden der Bediensteten der schiffbaren Wege;

B = die jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten nach folgender Tabelle :

Einnahmebüro	Jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten
AMPSIN-NEUVILLE	4 649
ANDENNE-SEILLES	4 649
ANSEREMME	4 324
AUVELAIS	4 544
DINANT	4 324
GRANDS-MALADES	4 649
IVOZ-RAMET	5 296
MARCINELLE	4 544
SOLRE-SUR-SAMBRE	4 294
LANAYE	7 362
MONSIN-MEUSE	5 240
WISE	2 888



**Art. 2** - Für die in Artikel 1 erwähnte Zeitspanne wird der Betrag der den Einnehmern zu zahlenden jährlichen Zulage und der den Vertretern der gewöhnlichen Einnahmebüros zu zahlenden Stundenzulage für jedes Büro folgendermaßen berechnet :

Einnahmebüro		Jährliche Zulage der Einnahmer in EUR	Stundenzulage der Vertreter in EUR
Nr.	in		
407	AMPSIN-NEUVILLE	141,30	0,07
406	ANDENNE-SEILLES	156,17	0,08
401	ANSEREMME	148,74	0,07
417	AUVELAIS	133,86	0,07
402	DINANT	44,62	0,02
405	GRANDS-MALADES	118,99	0,06
408	IVOZ-RAMET	237,98	0,12
413	MARCINELLE	171,05	0,08
410	SOLRE-SUR-SAMBRE	185,92	0,05
211	LANAYE	178,48	0,06
450	MONSIN-MEUSE	96,68	0,05
280	WISE	44,62	0,01

**Art. 3** - Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 5. September 2002

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

—  
VERTALING

**WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER**

N. 2002 — 4063

[C - 2002/28059]

**5 SEPTEMBER 2002.** — **Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van het bedrag van de toelagen die voor de periode van 1 januari 2001 tot 31 december 2001 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij de voormalige Dienst der Scheepvaart voor de inning van de scheepvaartrechten**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 november 1957 tot regeling van de toekenning van toelagen en beloningen voor het innen van scheepvaartrechten;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1980 tot regeling van de toekenning van toelagen voor het innen van scheepvaartrechten aan de ambtenaren van de « Office de la Navigation »;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Wat betreft de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2001 is de waarde die toegekend wordt aan de termen A en B van de formule bedoeld in artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit van 17 juli 1980 :

A = 1 687 uur, nl. het jaarlijkse aantal diensturen gepresteerd door de ambtenaren van de bevaarbare waterwegen;

B = het jaarlijkse aantal uren voor de bediening van kunstwerken, opgenomen in onderstaande tabel :

Ontvangkantoor	Jaarlijks aantal bedieningsuren
AMPSIN-NEUVILLE	4 649
ANDENNE-SEILLES	4 649
ANSEREMME	4 324
AUVELAIS	4 544
DINANT	4 324
GRANDS-MALADES	4 649
IVOZ-RAMET	5 296
MARCINELLE	4 544
SOLRE-SUR-SAMBRE	4 294
LANAYE	7 362
MONSIN-MEUSE	5 240
WEZET	2 888

**Art. 2.** Wat betreft de in artikel 1 bedoelde periode wordt het bedrag van de jaarlijkse vergoeding te betalen aan de ontvangers en dat van de uurvergoeding te betalen aan de plaatsvervangers van de gewone ontvangkantoren als volgt vastgesteld voor elk ontvangkantoor :

Ontvangkantoor		Jaarlijkse vergoeding voor de ontvangers, uitgedrukt in EUR	Uurvergoeding voor de plaatsvervangers, uitgedrukt in EUR
Nr.	Te		
407	AMPSIN-NEUVILLE	141,30	0,07
406	ANDENNE-SEILLES	156,17	0,08
401	ANSEREMME	148,74	0,07
417	AUVELAIS	133,86	0,07
402	DINANT	44,62	0,02
405	GRANDS-MALADES	118,99	0,06
408	IVOZ-RAMET	237,98	0,12
413	MARCINELLE	171,05	0,08
410	SOLRE-SUR-SAMBRE	185,92	0,05
211	LANAYE	178,48	0,06
450	MONSIN-MEUSE	96,68	0,05
280	WEZET	44,62	0,01

**Art. 3.** De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 september 2002.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

F. 2002 — 4064

[C - 2002/28060]

**5 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ex-Ministère des Travaux publics pour la perception des droits de navigation pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

Vu l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 27 novembre 1957 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003 inclusivement, la valeur attribuée aux termes A et B de la formule figurant à l'article 6, § 4, de l'arrêté royal du 27 novembre 1957, est :

A = 1 687 heures, soit le nombre annuel d'heures de service des agents des voies navigables;

B = le nombre annuel d'heures de manœuvre des ouvrages d'art est repris dans le tableau suivant :

Bureau de perception	Nombre annuel d'heures de manœuvre
LESSINES	3 179
MARCHIENNE	4 419
ITTRE	4 419
KAIN	4 419
THIEU	3 179
PERONNES	4 419
COMINES	4 419

**Art. 2.** Pour la période indiquée à l'article 1<sup>er</sup>, le montant de l'allocation annuelle à payer aux préposés-receveurs et de l'allocation horaire à payer aux suppléants des bureaux de perception ordinaires est fixé comme il est indiqué ci-dessous, en regard du nom de chaque bureau de perception :

Bureau de perception		Allocation annuelle des préposés-receveurs en EUR	Allocation horaire des suppléants en EUR
n°	à		
184	LESSINES	59,49	0,02
300	MARCHIENNE	148,74	0,04
304	ITTRE	312,35	0,14
502	KAIN	490,83	0,19
605	THIEU	14,87	0,01
631	PERONNES	386,71	0,19
851	COMINES	483,39	0,19

**Art. 3.** Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 septembre 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

## ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 4064

[C — 2002/28060]

**5. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den im ehemaligen Ministerium der öffentlichen Arbeiten diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schiffsabgaben für die Zeitspanne vom 1. April 2002 bis zum 31. März 2003 zu gewähren sind**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 1935 zur Polizei- und Schiffsregelung der durch den Staat verwalteten schiffbaren Wege;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schiffsabgaben;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Für die Zeitspanne vom 1. April 2002 bis zum 31. März 2002 einschließlich werden den Angaben A und B in der in Artikel 6, § 4 des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 angegebenen Formel folgende Werte zugeteilt:

A = 1 687 Stunden, d.h. die jährliche Anzahl Dienststunden der Bediensteten der schiffbaren Wege;

B = die jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten nach folgender Tabelle:

Einnahmebüro	Jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten
LESSINES	3 179
MARCHIENNE	4 419
ITTRE	4 419
KAIN	4 419
THIEU	3 179
PERONNES	4 419
COMINES	4 419

**Art. 2** - Für die in Artikel 1 erwähnte Zeitspanne wird der Betrag der den Einnehmern zu zahlenden jährlichen Zulage und der den Vertretern der gewöhnlichen Einnahmebüros zu zahlenden Stundenzulage für jedes Büro folgendermaßen berechnet:

Einnahmebüro		Jährliche Zulage der Einnahmer in EUR	Stundenzulage der Vertreter in EUR
Nr.	in		
184	LESSINES	59,49	0,02
300	MARCHIENNE	148,74	0,04
304	ITTRE	312,35	0,14
502	KAIN	490,83	0,19
605	THIEU	14,87	0,01
631	PERONNES	386,71	0,19
851	COMINES	483,39	0,19

**Art. 3** - Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 5. September 2002

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

## VERTALING

N. 2002 — 4064

[C — 2002/28060]

**5 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van het bedrag van de toelagen die voor de periode van 1 april 2002 tot 31 maart 2003 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij het voormalige Ministerie van Openbare Werken voor de inning van de scheepvaartrechten**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 november 1957 tot regeling van de toekenning van toelagen en beloningen voor het innen van scheepvaartrechten;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Wat betreft de periode van 1 april 2002 tot en met 31 maart 2003 is de waarde die toegekend wordt aan de termen A en B van de formule bedoeld in artikel 6, § 4, van het koninklijk besluit van 27 november 1957 :

A = 1 687 uur, nl. het jaarlijkse aantal diensturen gepresteerd door de ambtenaren van de bevaarbare waterwegen;

B = het jaarlijkse aantal uren voor de bediening van kunstwerken, opgenomen in onderstaande tabel :

Ontvangkantoor	Jaarlijks aantal bedieningsuren
LESSEN	3 179
MARCHIENNE	4 419
ITTER	4 419
KAIN	4 419
THIEU	3 179
PERONNES	4 419
KOMEN	4 419

**Art. 2.** Wat betreft de in artikel 1 bedoelde periode wordt het bedrag van de jaarlijkse vergoeding te betalen aan de ontvangers en dat van de uurvergoeding te betalen aan de plaatsvervangers van de gewone ontvangkantoren als volgt vastgesteld voor elk ontvangkantoor :

Ontvangkantoor		Jaarlijkse vergoeding voor de ontvangers uitgedrukt in EUR	Uurvergoeding voor de plaatsvervangers uitgedrukt in EUR
Nr.	te		
184	LESSEN	59,49	0,02
300	MARCHIENNE	148,74	0,04
304	ITTER	312,35	0,14
502	KAIN	490,83	0,19
605	THIEU	14,87	0,01
631	PERONNES	386,71	0,19
851	KOMEN	483,39	0,19

**Art. 3.** De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 september 2002.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

[2002/16222]

## Personeel. — Bevorderingen

Bij ministerieel besluit van 25 september 2002 worden de drie adjunct-adviseurs (rang 10), hieronder vermeld, bevorderd door verhoging in weddenschaal 10 C, in het Nederlands taalkader :

Bossuyt, Veerle, met ingang van 1 oktober 2001;  
Roelandts, André, met ingang van 1 oktober 2001;  
Van Nieuwenhove, Els, met ingang van 1 mei 2002.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na de bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

[2002/16221]

## Personeel. — Bevorderingen

Bij ministerieel besluit van 30 september 2002 worden de twee ingenieurs (rang 10), hieronder vermeld, bevorderd door verhoging in weddenschaal tot de weddenschaal 10 E :

De heer Georges, Benoit, met ingang van 1 november 2001 in het Frans taalkader;

Mevr. Jansen, Maria, met ingang van 1 juli 2002 in het Nederlands taalkader.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na de bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

[2002/16223]

## Personeel. — Bevorderingen

Bij ministerieel besluit van 30 september 2002 worden de drie ingenieurs (rang 10), hieronder vermeld, bevorderd door verhoging in weddenschaal 10 F, in het Nederlands taalkader :

Vandendriessche, Macaire, met ingang van 1 november 2001;  
Dedeyne, Freddy, met ingang van 1 januari 2002;  
Courtheyn, Dirk, met ingang van 1 juli 2002.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na de bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

[2002/16222]

## Personnel. — Promotions

Par arrêté ministériel du 25 septembre 2002, les trois conseillers adjoints (rang 10), repris ci-dessous, sont promus par avancement barémique à l'échelle de traitement 10 C, dans le cadre linguistique néerlandais :

Bossuyt, Veerle, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2001;  
Roelandts, André, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2001;  
Van Nieuwenhove, Els, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2002.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après la notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste; adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

[2002/16221]

## Personnel. — Promotions

Par arrêté ministériel du 30 septembre 2002, les deux ingénieurs (rang 10), repris ci-dessous, sont promus par avancement barémique à l'échelle de traitement 10 E :

M. Georges, Benoit, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2001 dans le cadre linguistique français;

Mme Jansen, Maria, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2002 dans le cadre linguistique néerlandais.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après la notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste; adresse Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

[2002/16223]

## Personnel. — Promotions

Par arrêté ministériel du 30 septembre 2002, les trois ingénieurs (rang 10), repris ci-dessous, sont promus par avancement barémique à l'échelle de traitement 10 F, dans le cadre linguistique néerlandais :

Vandendriessche, Macaire, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2001;  
Dedeyne, Freddy, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002;  
Courtheyn, Dirk, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2002.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après la notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste; adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[2002/13304]

**Arbeidsgerechten. — Bericht aan de representatieve organisaties. — Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werkgever bij de arbeidsrechtbank van Brussel ter vervanging van de heer Yves Magnette**

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerechten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

## MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[2002/13304]

**Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives. — Place vacante d'un juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Bruxelles en remplacement de M. Yves Magnette**

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2002/36397]

**N.V. van publiek recht « Reproductiefonds Vlaamse Musea ». — Voordracht van vertegenwoordigers van de Vlaamse Gemeenschap en aanstelling van de statutair bestuurder**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 18 oktober 2002 dat uitwerking heeft met ingang van 1 september 2002 worden de volgende personen voorgedragen om als vertegenwoordiger van de Vlaamse Gemeenschap te worden aangesteld tot bestuurder van de N.V. Reproductiefonds Vlaamse Musea :

- 1° de heer Stefaan Cardoen, Spechtlaan 13, 1860 Meise;
- 2° de heer Bart De Baere, Ketelvest 27, 9000 Gent;
- 3° de heer Dirk De Wit, Moskoustraat 14B, 1060 Brussel;
- 4° Mevr. Elisabeth Derveaux, Brusselsesteenweg 87, 3080 Tervuren;
- 5° de heer Bart Doucet, Korenlei 6, 9000 Gent;
- 6° Mevr. Karin Goedheid, Rooiboslaan 107, 2610 Wilrijk;
- 7° de heer Robert Houzee, Visserij 12, 9000 Gent;
- 8° de heer Paul Huvenne, Terlinckstraat 18, 2018 Antwerpen;
- 9° de heer Walter Rycquart, Langerei 38/4, 8000 Brugge;
- 10° Mevr. Inge Schoups, Transvaalstraat 29, 2000 Antwerpen;
- 11° Mevr. Els Van Der Elst, Molenbergdreef 49, 1930 Zaventem.

De heer Bart De Smet, Antoine Dansaertstraat 198, 1000 Brussel wordt als vertegenwoordiger van de Vlaamse Gemeenschap aangesteld tot statutair bestuurder van de N.V. Reproductiefonds Vlaamse Musea.

De Vlaamse minister bevoegd voor de Cultuur, is belast met de uitvoering van dit besluit.

[C – 2002/36396]

**V.Z.W. Vlaams Audiovisueel Fonds. — Aanstelling van de afgevaardigde van de Vlaamse minister bevoegd voor het audiovisuele creatiebeleid**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 18 oktober 2002 dat in werking treedt op 1 november 2002, wordt de heer Paul Corthouts aangesteld tot afgevaardigde van de Vlaamse minister bevoegd voor het audiovisuele creatiebeleid bij het Vlaams Audiovisueel Fonds v.z.w.

In artikel 1 van het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 1988 tot uitvoering van het besluit van de Vlaamse regering van 27 januari 1988 houdende sommige maatregelen tot harmonisatie van de toelagen en presentiegelden aan commissarissen, gemachtigden van financiën, afgevaardigden van de Vlaamse regering, voorzitters en leden van niet-adviserende bijzondere commissies of van raden van bestuur van instellingen en ondernemingen die onder de Vlaamse regering behoren, zoals tot op heden gewijzigd, wordt aan categorie II, a), de volgende bepaling toegevoegd : « Vlaams Audiovisueel Fonds v.z.w. (VAF) ».

De Vlaamse minister bevoegd voor Cultuur, is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Departement Algemene Zaken en Financiën**

[C – 2002/36398]

**Aanwijzing van ambtenaren die onderzoeken en controles verrichten betreffende de onroerende voorheffing (wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 20 oktober 1998)**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 20 september 2002 wordt artikel 1 van het besluit van de Vlaamse regering van 20 oktober 1998 vervangen door wat volgt :

« Artikel 1. Wat het Vlaamse Gewest betreft worden de onderzoeken en controles betreffende de onroerende voorheffing bedoeld in hoofdstuk III van titel VII van het Wetboek van Inkomstenbelastingen 1992 verricht door de hierna vermelde ambtenaren van de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management :

- 1° de heer Marc de Kort, afdelingshoofd;
- 2° de heer Yves Hantson, directeur;
- 3° de heer Kris De Sagher, adjunct van de directeur;
- 4° de heer Peter De Troyer, adjunct van de directeur;
- 5° de heer Luc Mannaert, medewerker;
- 6° de heer Erik Meert, medewerker;
- 7° de heer Rudi Vanden Bussche, medewerker;
- 8° de heer Patrick Van de Velde, medewerker. »

De Vlaamse minister bevoegd voor financiën, is belast met de uitvoering van dit besluit.

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[S - C - 2002/29540]

**19 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif à la composition de la Commission de pilotage créée par le décret du 27 mars 2002 relatif au pilotage du système éducatif de la Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 27 mars 2002 relatif au pilotage du système éducatif de la Communauté française, notamment l'article 5;

Vu la proposition des organes de coordination et de représentation des pouvoirs organisateurs visés à l'article 78 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre;

Vu la proposition du Conseil supérieur des Hautes Ecoles créé par le décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 29 août 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 septembre 2002;

Considérant les propositions des organes de coordination et de représentation des pouvoirs organisateurs;

Considérant la proposition du Conseil général des Hautes Ecoles;

Sur la proposition du Ministre qui a le Pilotage dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Outre les membres désignés par l'article 5 du décret du 27 mars 2002 relatif au pilotage du système éducatif de la Communauté française, la Commission de pilotage est composée des membres effectifs suivants :

1° en tant qu'experts en pédagogie issus des universités ou des hautes écoles dont deux représentants au moins des hautes écoles :

- a) Marcel Crahay (ULg);
- b) Christian Maroy (LLN);
- c) Bernard Rey (ULB);
- d) Jean Donnay (FUNDP);
- e) Pol Dupont (UMH);
- f) Michel Tordoir (Conseil général des Hautes Ecoles);
- g) Daniel Chasse (Conseil général des Hautes Ecoles);

2° en tant que représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement non confessionnel :

- a) M. Raymond Vandeuren - Felsi;
- b) M. Joseph Descy, président du Conseil pédagogique de la Communauté française;
- c) M. Jacques Lefere, administrateur délégué - CPEONS;
- d) Mme Gilberte Piérard, coordinatrice pédagogique - CECP;

3° en tant que représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement confessionnel :

- a) Mme Marie-Françoise Biron-Godon, secrétaire générale de la FéDEFoC;
- b) M. Jean Desert, secrétaire général adjoint de la FéDEFoC;
- c) M. Etienne Florkin, secrétaire général de la FESeC;
- d) M. Baudouin Duelz, secrétaire général adjoint de la FESeC.

**Art. 2.** Outre les membres désignés par l'article 5 du décret du 27 mars précité, la Commission de pilotage est composée des membres suppléants suivants :

1° en tant qu'experts en pédagogie issus des universités ou des hautes écoles dont deux représentants au moins des hautes écoles :

- a) Dominique Lafontaine (ULg);
- b) Léopold Paquay (UCL);
- c) Francine Gillot- de Vries (ULB);
- d) Charles Duchâteau (FUNDP);
- e) Christian. Depover (UMH);
- f) Marielle Peletier (Conseil général des Hautes Ecoles);
- g) Yves Lesaack (Conseil général des Hautes Ecoles);



2° en tant que représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement non confessionnel :

- a) Mme Christiane Brewaeys - FELSI;
- b) M. Richard Marchal, préfet des études;
- c) M. Roland Bamps, inspecteur - CPEONS;
- d) M. Jules Jasselette, échevin - CECP;

3° en tant que représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement confessionnel :

- a) M. Jean-François Delsarte, secrétaire général adjoint de la FéDEFoC;
- b) Mme Nicole Rahier, collaboratrice à la FéDEFoC;
- c) M. Jacques Vandenschrick, directeur du SeRDeP;
- d) M. Jean-Louis Spruont, secrétaire général de la FCPL.

**Art. 3.** Les membres de la Commission de pilotage bénéficient du remboursement de leurs frais de déplacement et de séjour dans les mêmes conditions que les agents de rang 12 des services du Gouvernement, pour autant que ces frais ne leur soient pas remboursés par le Gouvernement en vertu d'autres dispositions.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 4 septembre 2002.

Bruxelles, le 19 septembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,  
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C - 2002/29540]

**19 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende de samenstelling van de Sturingscommissie opgericht bij het decreet van 27 maart 2002 betreffende de sturing van het onderwijssysteem van de Franse Gemeenschap**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 27 maart 2002 betreffende de sturing van het onderwijssysteem van de Franse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het voorstel van de organen voor coördinatie en vertegenwoordiging van de inrichtende machten bedoeld bij artikel 78 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren;

Gelet op het voorstel van de Hoge Raad van de Hogescholen, opgericht bij het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in Hogescholen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 29 augustus 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 19 september 2002;

Gelet op de voorstellen van de organen voor coördinatie en vertegenwoordiging van de inrichtende machten;

Gelet op het voorstel van de Algemene Raad voor Hogescholen;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de sturing behoort;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Naast de leden aangesteld bij artikel 5 van het decreet van 27 maart 2002 betreffende de sturing van het onderwijssysteem van de Franse Gemeenschap, bestaat de Sturingscommissie uit de volgende werkende leden :

1° als deskundigen pedagogie die van de universiteiten of de hogescholen komen, onder wie ten minste twee vertegenwoordigers van de Hogescholen :

- a) Marcel Crahay (ULg);
- b) Christian Marot (LLN);
- c) Bernard Rey (ULB);
- d) Jean Donnay (FUNDP);
- e) Pol Dupont (UMH);
- f) Michel Tordoir (Algemene Raad Hogescholen);
- g) Daniel Chasse (Algemene Raad Hogescholen);

2° als vertegenwoordigers van de inrichtende machten van het niet confessioneel onderwijs :

- a) de heer Raymond Vandeuren – Felsi;
- b) de heer Joseph Descy, voorzitter van de pedagogische Raad van de Franse Gemeenschap;
- c) de heer Jacques Lefere, afgevaardigd bestuurder – CPEONS;
- d) Mevr. Gilberte Piérard, pedagogische coördinator – CECP;

3° als vertegenwoordigers van de inrichtende machten van het confessioneel onderwijs :

- a) Mevr. Marie-Françoise Biron-Godon, secretaris-generaal van de FéDEFoC;
- b) de heer Jean Desert, adjunct-secretaris-generaal van de FéDEFoC;
- c) de heer Etienne Florkin, secretaris-generaal van de FESeC;
- d) de heer Baudouin Duelz, secretaris-generaal van de FESeC.

**Art. 2.** Naast de leden aangesteld bij artikel 5 van voormeld decreet van 27 maart 2002, bestaat de Sturingscommissie uit de volgende plaatsvervangende leden :

1° als deskundigen pedagogie die van de universiteiten of de hogescholen komen, onder wie ten minste twee vertegenwoordigers van de Hogescholen :

- a) Dominique Lafontaine (ULg);
- b) Léopold Paquay (UCL);
- c) Francine Gillot-de Vries (ULB);
- d) Charles Duchâteau (FUNDP);
- e) Christian Depover (UMH);
- f) Marielle Peletier (Algemene Raad Hogescholen);
- g) Yves Lesaack (Algemene Raad Hogescholen);

2° als vertegenwoordigers van de inrichtende machten van het niet confessioneel onderwijs :

- a) Mevr. Christiane Brewaeys – Felsi;
- b) de heer Richard Marchal, studieprefect;
- c) de heer Roland Bamps, inspecteur, - CPEONS;
- d) de heer Jules Jasselette, schepen, - CECP;

3° als vertegenwoordigers van de inrichtende machten van het confessioneel onderwijs :


- a) de heer Jean-François Delsarte, adjunct-secretaris-generaal van de FéDEFoC;
- b) Mevr. Nicole Rahier, medewerkster bij de FéDEFoC;
- c) de heer Jacques Vandenschrick, directeur van de SeRDeP;
- d) de heer Jean-Louis Spruont, secretaris-generaal van de FCPL.

**Art. 3.** De leden van de Sturingscommissie genieten de terugbetaling van hun reis- en verblijfkosten onder dezelfde voorwaarden als de ambtenaren van rang 12 van de Diensten van de Regering, voorzover deze kosten hun niet door de Regering worden terugbetaald krachtens andere bepalingen.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 4 september 2002.

Brussel, 19 september 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,  
de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
 

J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en van Buitengewoon Onderwijs,

P. HAZETTE

[2002/29502]

**7 OCTOBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 avril 1988  
fixant les modalités de l'aide à l'édition dans la Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 avril 1988 fixant les modalités de l'aide à l'édition dans la Communauté française;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances en date du 14 janvier 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 17 avril 2002;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.531/4 du Conseil d'Etat, donné le 15 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre chargé des Arts, des Lettres et de l'Audiovisuel;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 avril 1988 fixant les modalités de l'aide à l'édition dans la Communauté française est remplacé par la disposition suivante :

« La Commission d'Aide à l'Edition est composée de onze membres nommés par le Ministre qui a la Politique du livre dans ses attributions pour un mandat de trois ans. Le président de la commission est désigné par le Ministre parmi les membres de la commission.

A l'exclusion des fonctionnaires, les membres de la Commission d'Aide à l'Edition bénéficient d'un jeton de présence fixé forfaitairement à 37,18 euros lorsqu'ils assistent aux séances de la commission. »

**Art. 2.** Le Ministre qui a la Politique du livre dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 octobre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre des Arts, des Lettres et de l'Audiovisuel,

R. MILLER



[2002/29503]

**7 OCTOBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 23 octobre 1991  
fixant les modalités de l'aide à la diffusion dans la Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 23 octobre 1991 fixant les modalités de l'aide à la diffusion dans la Communauté française, modifié par l'arrêté du 4 décembre 1997, notamment l'article 3;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances en date du 14 janvier 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 17 avril 2002;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.530/4 du Conseil d'Etat, donné le 15 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre chargé des Arts, des Lettres et de l'Audiovisuel;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 23 octobre 1991 fixant les modalités de l'aide à la diffusion dans la Communauté française est remplacé par la disposition suivante :

« Il est créé une Commission d'Aide à la Diffusion chargée de rendre des avis sur la gestion du Fonds d'aide à la diffusion. Cette commission est composée de huit membres nommés pour trois ans par le Ministre qui a la Politique du livre dans ses attributions. Les mandats sont renouvelables. Le président de la commission est nommé par le Ministre parmi les membres de la commission. Le secrétaire de la commission est désigné par le directeur général de la Culture.

A l'exclusion des fonctionnaires, les membres de la Commission d'Aide à la Diffusion bénéficient d'un jeton de présence fixé forfaitairement à 37,18 euros lorsqu'ils assistent aux séances de la commission. »

**Art. 2.** Le Ministre qui a la Politique du livre dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 octobre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre des Arts, des Lettres et de l'Audiovisuel,

R. MILLER

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 2002/21433]

## Extrait de l'arrêt n° 126/2002 du 10 juillet 2002

Numéro du rôle : 2150

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 30bis, § 6, 1°, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, posée par le Tribunal du travail de Charleroi.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen et J.-P. Snappe, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 20 mars 2001 en cause de l'Office national de sécurité sociale contre M.D. et S.S., dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 29 mars 2001, le Tribunal du travail de Charleroi a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 30bis, § 6, 1°, de la loi du 27 juin 1969 [révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs], tel qu'interprété restrictivement par la Cour de cassation, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il limite l'exclusion de la solidarité légale aux seuls cas de transformation, aménagement, réparation, entretien ou nettoyage d'une habitation individuelle existante sans permettre une ventilation entre partie privée et partie professionnelle d'une maison d'habitation dans l'hypothèse où le cocontractant de l'entrepreneur non enregistré affecte partiellement sa maison d'habitation à l'exercice d'une activité professionnelle indépendante ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. L'article 30bis de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, tel qu'il est applicable au litige pendant devant le juge *a quo*, disposait :

« § 1<sup>er</sup>. Quiconque fait appel, pour l'exécution d'activités déterminées par le Roi, à quelqu'un qui n'est pas enregistré comme entrepreneur pour l'application du présent article et de l'article 299bis du Code des impôts sur les revenus, est solidairement responsable du paiement des cotisations, des majorations responsable du paiement des cotisations, des majorations de cotisations et des intérêts dus à l'Office national de sécurité sociale, par son cocontractant. Cette responsabilité est limitée à 50 p.c. du prix total des travaux, non compris la taxe sur la valeur ajoutée.

[...]

§ 3. Celui qui, pour l'exécution d'une activité visée au § 1<sup>er</sup>, fait appel à un cocontractant non enregistré, est tenu, lors de chaque paiement qu'il effectue à ce cocontractant, de retenir et de verser 15 p.c. du montant dont il est redevable; non compris la taxe sur la valeur ajoutée, à l'Office national de sécurité sociale, selon les modalités déterminées par le Roi. Le cas échéant, les montants ainsi versés sont déduits du montant pour lequel il est rendu responsable conformément au § 1<sup>er</sup>.

[...]

Celui qui n'effectue par le versement visé par les alinéas précédents, est redevable envers l'Office national de sécurité sociale d'une majoration égale au double du montant dû, sans préjudice de l'application des sanctions prévues par l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°. Le Roi détermine les conditions dans lesquelles cette majoration peut être remise en tout ou en partie.

[...]

§ 6. Le présent article n'est pas applicable :

1° à la transformation, l'aménagement, la réparation, l'entretien ou le nettoyage d'une habitation individuelle existante;

2° à la construction d'une maison unifamiliale érigée autrement qu'en groupe, à l'initiative et pour le compte d'un particulier. Le Roi définit la notion de construction en groupe. ».

B.2. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de l'article 30bis, § 6, 1°, de la loi du 27 juin 1969 précité, non pas en ce qu'il prévoit une exception pour la transformation, l'aménagement, la réparation, l'entretien ou le nettoyage d'une habitation individuelle existante mais en ce qu'il ne permet pas, selon une jurisprudence constante de la Cour de cassation (Cass. 9 janvier 1988, *Pas.*, 1989, I, n° 257; Cass. 5 septembre 1988, *Pas.*, 1989, I, n° 4; Cass. 21 mai 1990, *Pas.*, 1990, I, n° 554), que la partie privée et la partie professionnelle soient scindées dans le cas où le cocontractant de l'entrepreneur non enregistré affecte partiellement sa maison d'habitation à l'exercice d'une activité professionnelle indépendante.

B.3. En ce que la disposition en cause porte uniquement sur l'habitation individuelle au sens usuel du terme, à savoir le bien immobilier qui est affecté à l'habitation et non à l'usage professionnel, elle établit une différence de traitement entre un particulier qui effectue les travaux définis par cette disposition dans une habitation individuelle existante à usage exclusif de logement et un particulier qui effectue des travaux dans une habitation qui est affectée en partie au logement et en partie à l'exercice d'une activité professionnelle indépendante, lorsque les travaux concernent les deux parties de l'habitation. En effet, le premier nommé est inclus dans l'exception visée à l'article 30bis, § 6, 1°, de la loi du 27 juin 1969, cependant que le dernier nommé ne peut bénéficier de cette exception et ne peut limiter sa solidarité, fût-ce sous la forme d'une ventilation entre les travaux concernant la partie réservée à l'habitation et ceux concernant la partie professionnelle, et que, dès lors, il relève, pour l'ensemble des travaux, de l'application de l'article 30bis, §§ 1<sup>er</sup> et 3, de la même loi.

B.4.1. La disposition en cause fait partie d'un ensemble de mesures visant à lutter, de manière plus efficace que dans le passé, contre les pratiques frauduleuses des pourvoyeurs de main-d'œuvre qui « se traduisent, d'une part, par le non-paiement des cotisations de sécurité sociale, du précompte professionnel et de la T.V.A. et, d'autre part, par l'occupation d'un nombre important de postes de travail soit par des personnes bénéficiant d'allocations sociales (pension, allocation de chômage et indemnités AMI) et effectuant des prestations en violation des règles qui régissent l'octroi de ces allocations, soit par des étrangers, ce qui, dans un cas comme dans l'autre, a pour effet de réduire [...] les offres pour les demandeurs d'emploi réguliers » (*Doc. parl.*, Sénat, 1977-1978, n° 415-1, p. 36).

B.4.2. Selon les mêmes travaux préparatoires, ces mesures concernent les secteurs de la législation fiscale, de la législation sociale, de la législation sur les marchés publics et de la législation relative au registre de commerce. L'article 30bis de la loi du 27 juin 1969 fait partie de la deuxième catégorie de mesures. L'intention du législateur était « d'en arriver à ce qu'il ne soit plus fait appel à des personnes dont on peut craindre qu'elles ne remplissent pas leurs obligations d'employeur » (*ibid.*, p. 39).

B.5.1. La différence de traitement entre les personnes visées au B.3 se fonde sur un critère objectif, à savoir la destination des travaux qu'elles ont fait réaliser.

B.5.2. Ce critère de distinction est également pertinent par rapport au but de la mesure, défini au B.4. Le législateur, qui souhaitait renforcer la lutte contre les activités frauduleuses des pourvoyeurs de main-d'œuvre, a pu définir de manière restrictive les exceptions qu'il autorise et les limiter aux travaux qui portent exclusivement sur une habitation individuelle existante ou sur la construction, érigée autrement qu'en groupe, d'une maison unifamiliale.

B.5.3. Il est également légitime que le législateur vise à prévenir la fraude dans les secteurs où il a constaté que cette fraude est considérable, mais il doit veiller à ce que les mesures adoptées n'aillent pas au-delà de ce qui est nécessaire à cette fin. La Cour doit, dès lors, vérifier si la mesure en cause n'est pas disproportionnée.

B.5.4. Compte tenu du but du législateur qui consiste en ce que, dans tous les autres cas que ceux décrits dans les exceptions visées à l'article 30bis, § 6, chacun soit incité à recourir à un entrepreneur enregistré, la mesure en cause n'a pas d'effets disproportionnés, étant donné que pour ce qui concerne les travaux effectués à la partie professionnelle de l'habitation, le cocontractant concerné est toujours tenu de vérifier si son entrepreneur est enregistré. La Cour ne voit pas en quoi une obligation excessive serait imposée au cocontractant puisque, probablement, ce sera le même entrepreneur qui effectuera la totalité des travaux et, dès lors, également ceux effectués à la partie réservée à l'habitation.

Enfin, on peut difficilement attendre d'une seule et même personne qu'en ce qui concerne le respect des exigences légales par son cocontractant, elle fasse preuve de plus d'attention pour les travaux qui concernent la partie professionnelle que pour ceux qui concernent la partie privée.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 30bis, § 6, 1°, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne s'applique pas aux travaux définis dans cette disposition, effectués dans une habitation individuelle existante qui est affectée en partie au logement et en partie à une activité professionnelle indépendante, lorsque les travaux concernent les deux parties de l'habitation.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 10 juillet 2002.

Le greffier,

L. Potoms

Le président,

M. Melchior

## ARBITRAGEHOF

[C - 2002/21433]

### Uittreksel uit arrest nr. 126/2002 van 10 juli 2002

Rolnummer 2150

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 30bis, § 6, 1°, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Charleroi.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen en J.-P. Snyppé, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 20 maart 2001 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tegen M.D. en S.S., waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 29 maart 2001, heeft de Arbeidsrechtbank te Charleroi de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 30bis, § 6, 1°, van de wet van 27 juni 1969 [tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders], in de restrictieve interpretatie van het Hof van Cassatie, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, doordat het de uitsluiting van de wettelijke hoofdelijkheid beperkt tot de enkele gevallen van het verbouwen, het inrichten, het herstellen, het onderhouden of het reinigen van een bestaande individuele woongelegenheden, zonder een uitsplitsing tussen het particuliere gedeelte en het beroepsgedeelte van een woonhuis toe te staan, in het geval waarin de medecontractant van de niet-geregistreerde aannemer zijn woonhuis ten dele aanwendt voor de uitoefening van een beroepsactiviteit als zelfstandige ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 30bis van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zoals van toepassing op het geschil voor de verwijzende rechter, bepaalde :

« § 1. Eenieder die voor de uitvoering van de door de Koning te bepalen werkzaamheden een beroep doet op iemand die niet geregistreerd is als aannemer voor de toepassing van dit artikel en van artikel 299bis van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, is hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de bijdragen voor sociale zekerheid, de bijdrageopslagen en verwijlinteressen verschuldigd door zijn medecontractant aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid. Deze aansprakelijkheid wordt beperkt tot 50 pct. van de totale prijs van het werk, exclusief belasting over de toegevoegde waarde.

[...]

§ 3. Degene die een beroep doet op een niet geregistreerde medecontractant voor de uitvoering van een in § 1 bepaalde werkzaamheid, is verplicht bij iedere betaling die hij aan die medecontractant doet, 15 pct. van het door hem verschuldigde bedrag, exclusief belasting over de toegevoegde waarde, in te houden en te storten bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid volgens de door de Koning te bepalen modaliteiten. De aldus gestorte bedragen worden in voorkomend geval in mindering gebracht van het bedrag waarvoor hij bij toepassing van § 1 aansprakelijk gesteld wordt.

[...]

Onverminderd de toepassing van de sancties voorzien in artikel 35, eerste lid, 3°, is degene die de in de voorgaande leden bedoelde storting niet verricht heeft, aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid een bijslag verschuldigd gelijk aan het dubbel van het te betalen bedrag. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden deze bijslag geheel of gedeeltelijk kan kwijtscholden worden.

[...]

§ 6. Dit artikel is niet van toepassing op :

1° het verbouwen, het inrichten, het herstellen, het onderhouden of het reinigen van een bestaande individuele woongegelegenheid;

2° het bouwen van een eengezinswoning die anders dan in groepsverband wordt opgericht op initiatief en voor rekening van een particulier. De Koning omschrijft het begrip groepsverband. »

B.2. De verwijzende rechter ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van het voormelde artikel 30bis, § 6, 1°, van de wet van 27 juni 1969, niet doordat het in een uitzondering voorziet voor het verbouwen, het inrichten, het herstellen, het onderhouden of het reinigen van een bestaande individuele woongegelegenheid, maar doordat het, volgens vaste rechtspraak van het Hof van Cassatie (Cass. 9 januari 1988, *Arr. Cass.*, 1989, nr. 257; Cass. 5 september 1988, *Arr. Cass.*, 1989, nr. 4; Cass. 21 mei 1990, *Arr. Cass.*, 1990, nr. 554), niet toestaat dat het privé-gedeelte en het beroepsgedeelte worden opgesplitst in het geval waarin de medecontractant van de niet-geregistreerde aannemer zijn woonhuis gedeeltelijk gebruikt voor de uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit.

B.3. In zoverre de in het geding zijnde bepaling enkel betrekking heeft op de individuele woongegelegenheid in de gebruikelijke betekenis van het woord, namelijk het onroerend goed dat voor bewoning en niet voor professioneel gebruik is bestemd, brengt zij een verschil in behandeling teweeg tussen een particulier die werken, als omschreven in die bepaling, uitvoert in een bestaande individuele woongegelegenheid die uitsluitend voor huisvesting wordt gebruikt en een particulier die dergelijke werken uitvoert in een woongegelegenheid die deels voor huisvesting wordt gebruikt en deels wordt aangewend voor de uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit en waarbij de werken de beide gedeelten van de woongegelegenheid betreffen. Immers, enkel de eerstgenoemde wordt begrepen onder de uitzondering bedoeld in artikel 30bis, § 6, 1°, van de wet van 27 juni 1969, terwijl de laatstgenoemde die uitzondering niet kan genieten en zijn hoofdelijkheid niet kan beperken, zelfs niet in de vorm van een uitsplitsing van de werken betreffende het woongedeelte en die betreffende het beroepsgedeelte, en bijgevolg voor het geheel van de werken onder de toepassing van artikel 30bis, §§ 1 en 3, van dezelfde wet valt.

B.4.1. De in het geding zijnde bepaling maakt deel uit van een geheel van maatregelen ter bestrijding, op een meer doeltreffende wijze dan in het verleden, van de bedrieglijke praktijken van de koppelbazen, die, enerzijds, bestaan « uit het niet-betalen van sociale bijdragen, de bedrijfsvoorheffing en de B.T.W. en, anderzijds, uit het bezetten van een belangrijk aantal werkplaatsen door personen die sociale uitkeringen genieten (pensioen, werkloosheidsvergoeding en uitkeringen ZIV) en wier prestaties in strijd zijn met de betrokken uitkeringsreglementering, of door buitenlanders. In beide gevallen is het effect een even grote vermindering van het aanbod voor de werknemers die een regelmatige betrekking zoeken » (*Parl. St.*, Senaat, 1977-1978, nr. 415-1, p. 36).

B.4.2. Luidens dezelfde parlementaire voorbereiding betreffen die maatregelen de sectoren van de fiscale wetgeving, de sociale wetgeving, de wetgeving op de overheidsopdrachten en de wetgeving op het handelsregister. Artikel 30bis van de wet van 27 juni 1969 maakt deel uit van de tweede categorie van maatregelen. Het was de bedoeling van de wetgever « ertoe te komen dat geen beroep meer wordt gedaan op personen van wie verwacht kan worden dat ze hun verplichtingen als werkgever niet zullen naleven » (*ibid.*, p. 39).

B.5.1. Het onderscheid in behandeling tussen de personen bedoeld in B.3 steunt op een objectief criterium, namelijk de bestemming van de werken die zij hebben laten uitvoeren.

B.5.2. Dat criterium van onderscheid is tevens pertinent ten opzichte van het doel van de maatregel, zoals omschreven in B.4. De wetgever, die de strijd tegen de frauduleuze activiteiten van de koppelbazen wenste op te drijven, vermocht de door hem toegestane uitzonderingen restrictief te omschrijven en te beperken tot die werken die exclusief betrekking hebben op een bestaande individuele woongegelegenheid of op een eengezinswoning die anders dan in groepsverband wordt opgericht.

B.5.3. Ook al is het gewettigd dat de wetgever ernaar streeft fraude te voorkomen in sectoren waarin hij heeft vastgesteld dat die fraude aanzienlijk is, toch dient hij ervoor te zorgen dat de genomen maatregelen niet verder gaan dan hetgeen daartoe noodzakelijk is. Het Hof moet bijgevolg nagaan of de in het geding zijnde maatregel niet onevenredig is.

B.5.4. Rekening houdend met het doel van de wetgever dat erin bestaat dat in alle andere gevallen dan die welke zijn omschreven in de uitzonderingen bedoeld in artikel 30bis, § 6, eenieder ertoe wordt aangespoord een beroep te doen op een geregistreerde aannemer, brengt de in het geding zijnde maatregel geen onevenredige gevolgen teweeg, daar, wat de werken aan het beroepsgedeelte van de woning betreft, de betrokken opdrachtgever steeds verplicht is na te gaan of zijn aannemer geregistreerd is. Het Hof ziet niet in in welk opzicht een overdreven verplichting aan de opdrachtgever zou worden opgelegd vermits het waarschijnlijk dezelfde aannemer zal zijn die de totaliteit van de werken en dus ook aan het woongedeelte zal uitvoeren.

Ten slotte kan van één en dezelfde persoon bezwaarlijk worden verwacht dat hij, met betrekking tot de naleving van de wettelijke vereisten door zijn medecontractant, een grotere oplettendheid aan de dag legt voor het deel van de werken dat het beroepsgedeelte betreft dan voor het deel dat het privé-gedeelte betreft.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 30bis, § 6, 1°, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet in zoverre het niet geldt voor de in die bepaling omschreven werken aan een bestaande individuele woongelegenheid die deels voor huisvesting en deels voor een zelfstandige beroepsactiviteit wordt gebruikt, wanneer de werken beide gedeeltes van de woongelegenheid betreffen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 10 juli 2002.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

M. Melchior

ÜBERSETZUNG  
SCHIEDSHOF

[C – 2002/21433]

Auszug aus dem Urteil Nr. 126/2002 vom 10. Juli 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2150

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 30bis § 6 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, gestellt vom Arbeitsgericht Charleroi.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 20. März 2001 in Sachen des Landesamtes für soziale Sicherheit gegen M.D. und S.S., dessen Ausfertigung am 29. März 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Charleroi folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 30bis § 6 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 [zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer,] in der einschränkenden Auslegung des Kassationshofes nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er den Ausschluß der gesetzlichen Gesamtschuldnerschaft lediglich auf die Fälle des Umbaus, der Einrichtung, der Instandsetzung, des Unterhalts und der Reinigung einer bestehenden Einzelwohnung beschränkt, ohne eine Aufteilung zwischen dem privaten und dem zu beruflichen Zwecken benutzten Teil eines Wohnhauses zu ermöglichen, falls der Vertragspartner des nicht registrierten Unternehmers einen Teil seines Wohnhauses zur Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit bestimmt?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. In der auf den Streitfall vor dem Verweisungsrichter anwendbaren Fassung bestimmte Artikel 30bis des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer:

«§ 1. Jeder, der für die Durchführung der durch den König festzulegenden Tätigkeiten jemanden hinzuzieht, der nicht als Unternehmer registriert ist für die Anwendung dieses Artikels und des Artikels 299bis des Einkommensteuergesetzbuches, haftet gesamtschuldnerisch für die Zahlung der Sozialversicherungsbeiträge, Beitragszuschläge und Verzugszinsen, die sein Vertragspartner dem Landesamt für soziale Sicherheit schuldet. Diese Haftung wird begrenzt auf 50 Prozent des Gesamtpreises der Arbeit, ausschließlich der Mehrwertsteuer.

[...]

§ 3. Derjenige, der für die Durchführung einer in § 1 genannten Tätigkeit einen nicht registrierten Vertragspartner hinzuzieht, ist verpflichtet, bei jeder Zahlung an diesen Vertragspartner 15 Prozent des von ihm geschuldeten Betrags, einschließlich der Mehrwertsteuer, einzubehalten und gemäß den durch den König festzulegenden Modalitäten an das Landesamt für soziale Sicherheit zu überweisen. Die so überwiesenen Beträge werden ggf. von dem Betrag, für den er gemäß § 1 haftbar gemacht wird, abgezogen.

[...]

Unbeschadet der Anwendung der in Artikel 35 Absatz 1 Nr. 3 vorgesehenen Sanktionen schuldet derjenige, der die in den vorhergehenden Absätzen genannte Überweisung nicht vorgenommen hat, dem Landesamt für soziale Sicherheit einen Zuschlag, der dem Doppelten des zu zahlenden Betrags entspricht. Der König bestimmt, unter welchen Bedingungen dieser Zuschlag ganz oder teilweise erlassen werden kann.

[...]

§ 6. Dieser Artikel ist nicht anwendbar auf:

1. den Umbau, die Einrichtung, die Instandsetzung, den Unterhalt oder die Reinigung einer bestehenden Einzelwohnung;

2. den Bau eines Einfamilienhauses, das nicht gruppenweise, auf Initiative und für Rechnung einer Privatperson errichtet wird. Der König definiert den Begriff 'gruppenweise'.

B.2. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob der obengenannte Artikel 30bis § 6 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, und zwar nicht, indem dieser Artikel eine Ausnahme für den Umbau, die Einrichtung, die Instandsetzung, den Unterhalt oder die Reinigung einer bestehenden Einzelwohnung vorsieht, sondern indem er, der ständigen Rechtsprechung des Kassationshofes zufolge (Kass. 9. Januar 1988, *Pas.*, 1989, I, Nr. 257; Kass. 5. September 1988, *Pas.*, 1989, I, Nr. 4; Kass. 21. Mai 1990, *Pas.*, 1990, I, Nr. 554), eine Aufteilung zwischen dem privat genutzten und dem beruflich genutzten Teil nicht ermöglicht, wenn der Vertragspartner des nicht registrierten Unternehmers einen Teil seines Wohnhauses für die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit nutzt.

B.3. Insoweit die beanstandete Bestimmung sich nur auf die Einzelwohnung im üblichen Sinne, nämlich auf die für Wohnungszwecke und nicht für berufliche Nutzung bestimmte Immobilie, bezieht, führt sie zu einem Behandlungsunterschied zwischen einer Privatperson, die, wie in dieser Bestimmung dargelegt, Arbeiten in einer nur zu Wohnzwecken bestimmten bestehenden Einzelwohnung durchführt, und einer Privatperson, die solche Arbeiten in einer teils zu Wohnzwecken und teils zu beruflichen Zwecken bestimmten Wohnung durchführt, wenn die Arbeiten sich auf beide Nutzungsarten der Wohnung beziehen. Die in Artikel 30bis § 6 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 vorgesehene Ausnahme bezieht sich nämlich nur auf die erstgenannte Privatperson, während die letztgenannte Privatperson sich weder auf diese Ausnahme berufen noch ihre Gesamtschuldnerschaft begrenzen kann - selbst nicht in Form einer Aufteilung der Arbeiten, die den privat genutzten Teil betreffen, und der Arbeiten, die im beruflich genutzten Teil vorgenommen werden, - und somit für die Gesamtheit der Arbeiten unter die Anwendung von Artikel 30bis §§ 1 und 3 desselben Gesetzes fällt.

B.4.1. Die beanstandete Bestimmung ist Teil einer Gesamtheit von Maßnahmen, die wirksamer als in der Vergangenheit gegen betrügerische Praktiken der Vermittler illegaler Arbeitskräfte gerichtet sind - Praktiken, die einerseits «in der Nichtzahlung von Sozialbeiträgen, Berufsteuervorabzügen und Mehrwertsteuer bestehen und andererseits in dem Besetzen einer großen Zahl von Arbeitsplätzen durch Personen, die Sozialleistungen empfangen (Pension, Arbeitslosengeld und KIV-Leistungen) und unter Mißachtung der auf die Gewährung dieser Leistungen sich beziehenden Bestimmungen Arbeiten verrichten, oder durch Ausländer. In beiden Fällen führt dies dazu, daß sich das Arbeitsangebot für die regulären Arbeitssuchenden verringert» (*Parl. Dok.*, Senat, 1977-1978, Nr. 415-1, S. 36).

B.4.2. Denselben Vorarbeiten zufolge beziehen sich diese Maßnahmen auf die Gebiete der Steuergesetzgebung, der Sozialgesetzgebung, der Gesetzgebung bezüglich der öffentlichen Aufträge und der Handelsregistergesetzgebung. Artikel 30bis des Gesetzes vom 27. Juni 1969 gehört zur zweiten Kategorie von Maßnahmen. Es war die Absicht des Gesetzgebers «zu erreichen, daß Personen, die vermutlich ihre Verpflichtungen als Arbeitgeber nicht einhalten werden, nicht mehr zu Arbeiten hinzugezogen werden» (ebenda, S. 39).

B.5.1. Der Behandlungsunterschied zwischen den in B.3 genannten Personen stützt sich auf ein objektives Kriterium, nämlich auf die Zweckbestimmung der Arbeiten, die sie haben durchführen lassen.

B.5.2. Dieses Unterscheidungskriterium ist auch sachdienlich hinsichtlich des in B.4 dargelegten Ziels der Maßnahme. Der Gesetzgeber, der die betrügerischen Tätigkeiten der Vermittler illegaler Arbeitskräfte stärker bekämpfen wollte, konnte die durch ihn eingeräumten Ausnahmen restriktiv definieren und auf die Arbeiten beschränken, die sich ausschließlich auf eine bestehende Einzelwohnung oder auf ein nicht gruppenweise errichtetes Einfamilienhaus beziehen.

B.5.3. Auch wenn es legal ist, daß der Gesetzgeber dem Betrug auf den Gebieten, auf denen er diesen Betrug als beträchtlich eingestuft hat, vorbeugen will, muß er doch dafür sorgen, daß die getroffenen Maßnahmen nicht über das dafür Notwendige hinausgehen. Dem Hof obliegt somit die Untersuchung der eventuellen Unverhältnismäßigkeit der beanstandeten Maßnahme.

B.5.4. Unter Berücksichtigung des Ziels des Gesetzgebers, in allen anderen Fällen als jenen, die in den Artikel 30bis § 6 genannten Ausnahmen dargelegt werden, jeden zu ermuntern, einen registrierten Unternehmer zu Arbeiten hinzuzuziehen, führt die beanstandete Maßnahme nicht zu unverhältnismäßigen Folgen, da hinsichtlich der Arbeiten an dem beruflich genutzten Teil der Wohnung der betreffende Auftraggeber stets verpflichtet ist, sich der Registrierung seines Unternehmers zu vergewissern. Dem Hof ist nicht ersichtlich, in welcher Hinsicht dem Auftraggeber eine übertriebene Verpflichtung auferlegt werde, weil es wahrscheinlich derselbe Unternehmer sein wird, der die Gesamtheit der Arbeiten und somit auch die Arbeiten am privat genutzten Teil durchführen wird.



Schließlich kann von ein und derselben Person kaum erwartet werden, daß sie bezüglich der Einhaltung der gesetzlichen Erfordernisse durch ihren Vertragspartner für die Arbeiten an dem beruflich genutzten Teil der Wohnung eine größere Aufmerksamkeit an den Tag legt als für die Arbeiten an dem privat genutzten Teil.

B.6. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 30bis § 6 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er nicht anwendbar ist auf die in dieser Bestimmung definierten Arbeiten an einer bestehenden Einzelwohnung, die teils zu Wohnzwecken und teils für die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit genutzt wird, wenn die Arbeiten an beiden Teilen der Wohnung vorgenommen werden.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 10. Juli 2002.

Der Kanzler,  
(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior

[C – 2002/21434]

**Extrait de l'arrêt n° 127/2002 du 10 juillet 2002**

Numéro du rôle : 2159

*En cause* : la question préjudicielle relative aux articles 377, alinéa 2, 378, alinéa 2, et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 12 mars 2001 en cause de la s.a. Etablissements Delhaize Frères et Cie – Le Lion contre la commune de Wanze, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 12 avril 2001, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 377, alinéa 2, 378, alinéa 2, et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992 violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en raison du fait qu'ils ne permettent au justiciable d'invoquer devant la cour d'appel un grief nouveau au sens de ces articles que dans les conditions restrictives qu'ils prévoient, alors que ce même justiciable, lorsqu'il est soumis au droit commun, peut invoquer à tout moment, jusqu'à la clôture des débats, des griefs nouveaux ? »

(...)

*IV. En droit*

(...)

B.1. Les articles 377, 378 et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992 (C.I.R. 1992), tels qu'ils étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale et de la loi du 23 mars 1999 relative à l'organisation judiciaire en matière fiscale, et tels qu'ils demeurent applicables aux litiges pendant conformément au régime transitoire prévu par ces lois, disposent :

« Art. 377. Les décisions des directeurs des contributions et des fonctionnaires délégués prises en vertu des articles 366, 367 et 376, peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle est situé le bureau où la perception a été ou doit être faite.

Le requérant peut soumettre à la Cour d'appel des griefs qui n'ont été ni formulés dans la réclamation, ni examinés d'office par le directeur ou par le fonctionnaire délégué par lui, pour autant qu'ils invoquent une contravention à la loi ou une violation des formes de procédure prescrites à peine de nullité.

Art. 378. Le recours est formé par requête, faite en personne ou par avocat, déposée au greffe de la Cour d'appel et signifiée par exploit d'huissier de justice au directeur des contributions visé à l'article 366.

Les griefs nouveaux visés à l'article 377 peuvent être formulés soit dans le recours, soit dans un écrit remis au greffe de la Cour d'appel et ce sous peine de déchéance dans le délai prévu à l'article 381. »

« Art. 381. Le requérant qui veut faire emploi de pièces nouvelles est tenu de les déposer au greffe de la Cour dans les soixante jours du dépôt par le directeur des contributions, de l'expédition et des pièces visées à l'article 380. »

B.2. La Cour de cassation interroge la Cour sur la compatibilité de ces dispositions avec les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'elles ne permettent au justiciable d'invoquer devant la cour d'appel un grief nouveau au sens de ces articles que dans les conditions restrictives qu'ils prévoient alors que ce même justiciable, lorsqu'il est soumis au droit commun, peut invoquer à tout moment, jusqu'à la clôture des débats, des griefs nouveaux en vertu des articles 807 et 808 du Code judiciaire.

B.3. Dans l'ancien article 377, alinéa 2, du C.I.R. 1992, la possibilité de soumettre de nouveaux griefs a été limitée en ce sens que ne pouvaient être soumises à la cour d'appel que de nouvelles contestations en droit et non en fait. La restriction relative à la formulation de griefs nouveaux tenait à la spécificité de ce régime, la procédure de réclamation devant le directeur régional étant conçue comme une procédure de filtrage qui ne pouvait remplir sa fonction que si le contribuable faisait valoir tous ses griefs.

B.4. La différence de traitement entre certaines catégories de personnes qui résulte de l'application de procédures différentes dans des circonstances différentes n'est pas discriminatoire en soi. Il ne pourrait y avoir de discrimination que si la différence de traitement résultant de l'application de ces procédures allait de pair avec une limitation disproportionnée des droits des parties concernées.

B.5. Il y a lieu de vérifier si la disposition litigieuse ne porte pas une atteinte disproportionnée aux droits de la défense des contribuables par le fait qu'elle limite leur possibilité d'invoquer des griefs nouveaux. La Cour constate que l'impossibilité de formuler des griefs nouveaux n'est pas absolue puisque les dispositions en cause permettent au requérant de soumettre des griefs nouveaux à la cour d'appel, pour autant qu'ils invoquent une contravention à la loi ou une violation des formes de procédure prescrites à peine de nullité.

B.6. Par ailleurs, dans la présente affaire, les dispositions contestées sont appliquées dans un contentieux relatif aux taxes provinciales et communales, auquel il est mis fin, conformément au régime transitoire prévu par les lois des 15 et 23 mars 1999, par application de la loi du 23 décembre 1986 relative au recouvrement et au contentieux en matière de taxes provinciales et locales. En vertu de ce régime, la députation permanente exerce une fonction juridictionnelle. Le contribuable peut soulever toutes les questions de fait et de droit devant la députation permanente, qui peut, en tant que juridiction, soulever d'office des griefs ou moyens que le contribuable n'aurait pas invoqués. Dans ces conditions, il n'est pas porté atteinte de façon disproportionnée aux garanties juridictionnelles des justiciables concernés.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 377, alinéa 2, 378, alinéa 2, et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution en raison du fait qu'ils ne permettent au justiciable d'invoquer devant la cour d'appel un grief nouveau au sens de ces articles que dans les conditions restrictives qu'ils prévoient.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 10 juillet 2002, par le siège précité, dans lequel le juge E. Derycke est remplacé, pour le prononcé, par le juge E. De Groot, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier,

Le président,

L. Potoms

M. Melchior

[C – 2002/21434]

#### Uittreksel uit arrest nr. 127/2002 van 10 juli 2002

Rolnummer 2159

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 377, tweede lid, 378, tweede lid, en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

##### I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest van 12 maart 2001 in zake de n.v. Gebroeders Delhaize en Cie - De Leeuw tegen de gemeente Wanze, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 12 april 2001, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 377, tweede lid, 378, tweede lid, en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, omdat de justitiabele voor het hof van beroep alleen een nieuw bezwaar in de zin van die artikelen mag aanvoeren wanneer hij de aldaar bepaalde beperkende voorwaarden in acht neemt, terwijl die zelfde justitiabele, wanneer hij aan het gemeen recht onderworpen is, te allen tijde, tot de sluiting van het debat, nieuwe bezwaren mag aanvoeren ? »

(...)

##### IV. *In rechte*

(...)

B.1. De artikelen 377, 378 en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (W.I.B. 1992), zoals van kracht vóór de inwerkingtreding van de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen en de wet van 23 maart 1999 betreffende de rechterlijke inrichting in fiscale zaken, en zoals zij van toepassing blijven op hangende gedingen overeenkomstig de overgangsregeling vervat in die wetten, bepalen :

« Art. 377. Van de beslissingen van de directeurs der belastingen en van de gedelegeerde ambtenaren, getroffen krachtens de artikelen 366, 367 en 376, kan men een voorziening indienen bij het Hof van beroep van het gebied waarin het kantoor gelegen is waar de belasting is of moet worden geïnd.

De eiser mag aan het Hof van beroep bezwaren onderwerpen die noch in het bezwaarschrift werden geformuleerd, noch ambtshalve door de directeur of door de door hem gedelegeerde ambtenaar werden onderzocht, voor zover zij een overtreding van de wet of een schending van de op straf van nietigheid voorgeschreven procedurevormen aanvoeren.

Art. 378. De voorziening wordt ingesteld bij een in persoon of door een advocaat opgemaakt verzoekschrift dat ter griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en bij gerechtsdeurwaardersexploot wordt betekend aan de directeur der belastingen bedoeld in artikel 366.

De in artikel 377 bedoelde nieuwe bezwaren mogen worden geformuleerd of wel in de voorziening, of wel in een geschrift dat aan de griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en dit op straf van verval binnen de termijn gesteld in artikel 381. »

« Art. 381. De eiser die gebruik wil maken van nieuwe stukken, is gehouden deze neer te leggen ter griffie van het Hof, binnen zestig dagen na neerlegging van de uitgifte en van de stukken, bedoeld in artikel 380, door de directeur der belastingen. »

B.2. Het Hof van Cassatie ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid van die bepalingen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij bepalen dat de rechtsonderhorige voor het hof van beroep alleen een nieuw bezwaar in de zin van die artikelen mag aanvoeren wanneer hij de daarin bepaalde beperkende voorwaarden in acht neemt, terwijl diezelfde rechtsonderhorige, wanneer hij aan het gemeen recht is onderworpen, te allen tijde, tot aan de sluiting der debatten, nieuwe bezwaren mag aanvoeren op grond van de artikelen 807 en 808 van het Gerechtelijk Wetboek.

B.3. In het voormalige artikel 377, tweede lid, van het W.I.B. 1992 werd de mogelijkheid van nieuwe bezwaren beperkt, in die zin dat aan het hof van beroep slechts nieuwe juridische en geen nieuwe feitelijke betwistingen konden worden voorgelegd. De beperking inzake het aanvoeren van nieuwe grieven hield verband met de specificiteit van die regeling, waarbij de bezwaarprocedure voor de gewestelijke directeur als een filterprocedure werd opgevat die haar functie slechts kon vervullen indien de belastingplichtige al zijn bezwaren zou laten gelden.

B.4. Het verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen dat voortvloeit uit de toepassing van verschillende procedures in verschillende omstandigheden is op zich niet discriminatoir. Van discriminatie zou slechts sprake kunnen zijn indien het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de toepassing van die procedures gepaard zou gaan met een onevenredige beperking van de rechten van de betrokken partijen.

B.5. Het Hof dient na te gaan of de in het geding zijnde bepaling geen onevenredige inbreuk maakt op de rechten van de verdediging van de belastingplichtigen door het feit dat zij hun mogelijkheid om nieuwe grieven aan te voeren beperkt. Het Hof stelt vast dat de onmogelijkheid om nieuwe grieven te formuleren niet absoluut is, vermits de verzoeker op grond van de in het geding zijnde bepalingen aan het hof van beroep nieuwe grieven kan voorleggen, voor zover zij een overtreding van de wet of een schending van de op straffe van nietigheid voorgeschreven procedurevormen aanvoeren.

B.6. Voorts worden in deze zaak de betwiste bepalingen toegepast in een geschil dat betrekking heeft op de provincie- en gemeentebelastingen, dat op grond van de overgangsregeling vervat in de wetten van 15 en 23 maart 1999 wordt afgehandeld met toepassing van de wet van 23 december 1986 betreffende de invordering en de geschillen ter zake van provinciale en plaatselijke heffingen. In die regeling oefent de bestendige deputatie een jurisdictionele functie uit. De belastingplichtige kan alle feitelijke en juridische kwesties opwerpen voor de bestendige deputatie, die als rechterlijke instantie ambtshalve grieven of middelen kan opwerpen die de belastingplichtige niet zou hebben voorgedragen. In die omstandigheden wordt niet op onevenredige wijze afbreuk gedaan aan de jurisdictionele waarborgen van de betrokken rechtsonderhorigen.

B.7 De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 377, tweede lid, 378, tweede lid, en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, doordat de rechtsonderhorige voor het hof van beroep alleen een nieuw bezwaar in de zin van die artikelen mag aanvoeren wanneer hij de aldaar bepaalde beperkende voorwaarden in acht neemt.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 10 juli 2002, door de voormelde zetel, waarin rechter E. Derycke voor de uitspraak is vervangen door rechter E. De Groot, overeenkomstig artikel 110 van dezelfde wet.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

M. Melchior

## ÜBERSETZUNG

[C – 2002/21434]

### Auszug aus dem Urteil Nr. 127/2002 vom 10. Juli 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2159

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 377 Absatz 2, 378 Absatz 2 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, gestellt vom Kassationshof.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 12. März 2001 in Sachen der Etablissements Delhaize Frères et Cie - Le Lion AG gegen die Gemeinde Wanze, dessen Ausfertigung am 12. April 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 377 Absatz 2, 378 Absatz 2 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem der Rechtsuchende vor dem Appellationshof eine neue Beschwerde im Sinne dieser Artikel nur dann vorbringen kann, wenn er die darin vorgesehenen einschränkenden Bedingungen beachtet, während derselbe Rechtsuchende, wenn er dem allgemeinen Recht unterliegt, jederzeit bis zum Verhandlungsschluß neue Beschwerden vorbringen darf?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Die Artikel 377, 378 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (EStGB 1992), in der vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 15. März 1999 über steuerrechtliche Streitsachen und des Gesetzes vom 23. März 1999 über die Organisation des Gerichtswesens in Steuersachen geltenden und gemäß der in diesen Gesetzen enthaltenen Übergangsregelung anwendbaren Fassung, bestimmen:

«Art. 377. Die Entscheidungen der Steuereinsammler und der beauftragten Beamten, die aufgrund der Artikel 366, 367 und 376 getroffen werden, können Gegenstand einer Klage vor dem Appellationshof sein, in dessen Zuständigkeitsbereich sich das Büro befindet, in dem die Erhebung erfolgt ist oder erfolgen muß.

Der Kläger kann dem Appellationshof Berufungsgründe unterbreiten, die weder in der Beschwerde dargelegt noch von Amts wegen durch den Direktor oder den von ihm beauftragten Beamten geprüft wurden, insofern sie einen Verstoß gegen das Gesetz oder eine Verletzung von bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Verfahrensformen geltend machen.

Art. 378. Die Klage wird eingereicht mittels einer persönlich oder durch einen Anwalt abgefaßten Klageschrift, die bei der Kanzlei des Appellationshofes abgegeben wird und durch den Gerichtsvollzieher dem in Artikel 366 genannten Steuereinsammler notifiziert wird.

Die in Artikel 377 genannten neuen Berufungsgründe können entweder in der Berufungsschrift oder in einem Schriftstück formuliert werden, das bei sonstiger Nichtigkeit innerhalb der in Artikel 381 festgelegten Frist bei der Kanzlei des Appellationshofes abgegeben wird.»

«Art. 381. Der Kläger, der neue Schriftstücke geltend machen will, ist verpflichtet, diese innerhalb von sechzig Tagen nach der Hinterlegung der Ausfertigung und der in Artikel 380 genannten Schriftstücke durch den Steuereinsammler bei der Kanzlei des Hofes zu hinterlegen.»

B.2. Der Kassationshof legt dem Hof die Frage vor, ob diese Bestimmungen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sind, indem sie festlegen, daß der Rechtsuchende vor dem Appellationshof eine neue Beschwerde im Sinne dieser Artikel nur dann vorbringen kann, wenn er die darin vorgesehenen einschränkenden Bedingungen beachtet, während derselbe Rechtsuchende, wenn er dem allgemeinen Recht unterliegt, jederzeit bis zum Verhandlungsschluß aufgrund der Artikel 807 und 808 des Gerichtsgesetzbuches neue Beschwerden vorbringen darf.

B.3. Im früheren Artikel 377 Absatz 2 des EStGB 1992 wurde die Möglichkeit, neue Beschwerden vorzubringen, dahingehend eingeschränkt, daß dem Appellationshof nur neue rechtliche und keine neuen faktischen Beanstandungen vorgelegt werden konnten. Die Einschränkung bezüglich des Geltendmachens neuer Beschwerden hing zusammen mit der Spezifität dieser Regelung, wobei das Beschwerdeverfahren vor dem Regionaldirektor als filterndes Verfahren angesehen wurde, das seiner Funktion nur dann entsprechen konnte, wenn der Steuerpflichtige alle seine Beschwerden geltend machte.

B.4. Der auf die Anwendung unterschiedlicher Verfahren unter unterschiedlichen Umständen zurückzuführende Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Personenkategorien ist als solcher nicht diskriminierend. Von Diskriminierung könnte nur dann die Rede sein, wenn der aus der Anwendung dieser Verfahren sich ergebende Behandlungsunterschied mit einer unverhältnismäßigen Einschränkung der Rechte der betreffenden Parteien einherginge.

B.5. Der Hof muß untersuchen, ob die beanstandete Bestimmung nicht in unverhältnismäßiger Weise in die Rechte der Verteidigung der Steuerpflichtigen eingreift, indem sie deren Möglichkeit, neue Beschwerden vorzubringen, einschränkt. Der Hof stellt fest, daß die Unmöglichkeit, neue Beschwerden zu formulieren, nicht absolut ist, weil der Kläger in Anwendung der beanstandeten Bestimmungen dem Appellationshof neue Beschwerden vorlegen kann, insofern darin ein Verstoß gegen das Gesetz oder eine Verletzung von bei sonstiger Nichtigkeit vorgeschriebenen Verfahrensformen geltend gemacht wird.

B.6. Des weiteren werden in dieser Rechtssache die beanstandeten Bestimmungen auf einen Streitfall angewandt, der sich auf die Provinzial- und Gemeindesteuern bezieht und der aufgrund der in den Gesetzen vom 15. und 23. März 1999 enthaltenen Übergangsregelung in Anwendung des Gesetzes vom 23. Dezember 1986 über die Beitreibung und das Streitverfahren in Sachen provinzielle und lokale Steuern beigelegt worden ist. In dieser Regelung übt der ständige Ausschuß eine Rechtsprechungsfunktion aus. Der Steuerpflichtige kann alle faktischen und rechtlichen Fragen dem ständigen Ausschuß vorlegen, der als Gerichtsstanz von Amts wegen Beschwerde- oder Klagegründe geltend machen kann, die der Steuerpflichtige eventuell nicht vorgebracht hat. Unter diesen Voraussetzungen werden die Gerichtsbarkeitsgarantien des betreffenden Rechtsuchenden nicht in unverhältnismäßiger Weise angetastet.

B.7. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 377 Absatz 2, 378 Absatz 2 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem der Rechtsuchende vor dem Appellationshof eine neue Beschwerde im Sinne dieser Artikel nur dann vorbringen kann, wenn er die darin vorgesehenen einschränkenden Bedingungen beachtet.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 10. Juli 2002, durch die vorgenannte Besetzung in der der Richter E. Derycke bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter E. De Groot vertreten wird.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior

## Extrait de l'arrêt n° 128/2002 du 10 juillet 2002

Numéros du rôle : 2288, 2296 et 2297

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 5, alinéas 2 et 4, du Code pénal, tel qu'il a été rétabli par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, posées par le Tribunal correctionnel de Liège.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet des questions préjudicielles*

Par jugements des 12 et 30 novembre 2001 en cause de l'auditeur du travail contre respectivement W. Piret et la s.p.r.l. March, L. Wera et autres, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage les 16 novembre et 5 décembre 2001, le Tribunal correctionnel de Liège a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. L'article 5, alinéa 2, du Code pénal, tel qu'il a été rétabli par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution, en ce qu'il abandonne à l'appréciation et à la discrétion du juge les critères à utiliser pour décider s'il punit ou non la personne physique dans les hypothèses d'imputation légale lorsque les infractions reprochées à la personne morale sont volontaires et dans lesquelles le juge répressif peut condamner la personne physique qui dispose des attributions de l'auteur légal et qui a commis une faute à l'origine de l'infraction, alors que toute personne, physique ou morale, poursuivie devant une juridiction répressive (ou : alors que toute personne, physique ou morale, qui a commis une infraction sciemment et volontairement et qui est poursuivie devant une juridiction répressive) ne peut être condamnée qu'en regard de normes pénales précises, sur la base desquelles elle est amenée à se défendre, qui sont prévisibles dans leur application et qui peuvent être mises en œuvre avec une sécurité juridique suffisante ?

2. L'article 5, alinéa 2, du Code pénal, tel qu'il a été rétabli par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution en ce que, dans les hypothèses d'infractions involontaires (ou : dans les hypothèses d'infractions involontaires pour les préventions qui recourent à l'incrimination légale), il retient le principe de la responsabilité pénale unique dans le chef de la personne, physique ou morale, qui a commis la faute la plus grave sans toutefois préciser ce que recouvre cette notion qui est abandonnée à l'appréciation du juge répressif alors que tout prévenu ou accusé poursuivi devant une juridiction répressive est jugé par rapport à des normes pénales qui doivent être précises de manière à ce que celles-ci soient prévisibles dans leur application et puissent être établies avec une sécurité juridique suffisante ?

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 2288 et 2297 du rôle de la Cour.

Par jugement du 30 novembre 2001 en cause de l'auditeur du travail contre M. van Toorn et la s.p.r.l. Topi, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 5 décembre 2001, le Tribunal correctionnel de Liège a posé, outre les deux questions mentionnées, la question préjudicielle suivante :

L'article 5, alinéa 4, du Code pénal, tel qu'il a été rétabli par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il exonère de toute responsabilité pénale les personnes morales de droit public qu'il vise et qui ont commis une infraction alors que toutes les autres personnes morales non visées par l'article 5, alinéa 4, du Code pénal peuvent être condamnées par application des alinéas 1 à 3 du même article ?

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2296 du rôle de la Cour.

(...)

*IV. En droit*

(...)

B.1.1. L'article 5 du Code pénal, rétabli par l'article 2 de la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, dispose :

« Toute personne morale est pénalement responsable des infractions qui sont intrinsèquement liées à la réalisation de son objet ou à la défense de ses intérêts, ou de celles dont les faits concrets démontrent qu'elles ont été commises pour son compte.

Lorsque la responsabilité de la personne morale est engagée exclusivement en raison de l'intervention d'une personne physique identifiée, seule la personne qui a commis la faute la plus grave peut être condamnée. Si la personne physique identifiée a commis la faute sciemment et volontairement, elle peut être condamnée en même temps que la personne morale responsable.

Sont assimilées à des personnes morales :

- 1° les associations momentanées et les associations en participation;
- 2° les sociétés visées à l'article 2, alinéa 3, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, ainsi que les sociétés commerciales en formation;
- 3° les sociétés civiles qui n'ont pas pris la forme d'une société commerciale.

Ne peuvent pas être considérées comme des personnes morales responsables pénalement pour l'application du présent article: l'Etat fédéral, les régions, les communautés, les provinces, l'agglomération bruxelloise, les communes, les organes territoriaux intracommunaux, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les centres publics d'aide sociale. »

B.1.2. Les travaux préparatoires de la loi litigieuse révèlent que le législateur entendait lutter contre la « criminalité organisée », soulignant qu'il est souvent impossible de s'y attaquer « en raison de l'impossibilité d'engager des poursuites pénales contre des personnes morales », ce qui « assure souvent l'impunité de certains comportements criminels, malgré les troubles sociaux et économiques souvent très graves qu'ils provoquent » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 2093/5, p. 2). Il voulait également donner suite à des recommandations formulées par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe « au sujet de la criminalité des affaires et de la responsabilité des entreprises personnes morales pour les infractions commises à l'occasion de l'exercice de leurs activités » (*ibid.*). Son initiative s'inscrivait en outre « dans le droit fil de certaines lois récentes, à savoir la loi du 10 janvier 1999 relative aux organisations criminelles et la loi du 10 février 1999 relative à la répression de la corruption » (*ibid.*). Le législateur a dès lors estimé devoir assimiler les personnes morales aux personnes physiques en matière pénale.

*Quant à l'étendue du contrôle de la Cour*

B.2. La Cour n'est pas interrogée sur la constitutionnalité des options résumées ci-avant mais sur les différences de traitement décrites dans les questions préjudicielles.

Il ne lui appartient pas d'apprécier si certaines déclarations faites au cours des travaux préparatoires sont contradictoires, si certaines formules utilisées sont imprécises ou si les termes employés sont parfois impropres. Il lui incombe uniquement d'examiner, d'une part, si la marge d'appréciation laissée au pouvoir judiciaire par l'article 5, alinéa 2, du Code pénal est à ce point étendue qu'elle constituerait une atteinte discriminatoire au principe de légalité (première et deuxième questions préjudicielles), d'autre part, si, en excluant du champ d'application de la loi les personnes morales de droit public énumérées à l'article 5, alinéa 4, du Code pénal, le législateur a accordé à celles-ci une immunité incompatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution (troisième question préjudicielle).

*Quant aux questions préjudicielles*

B.3.1. Les trois jugements qui interrogent la Cour posent deux questions identiques qui seront désignées ci-après comme étant les première et deuxième questions préjudicielles. Elles concernent l'article 5, alinéa 2, du Code pénal. La troisième question est posée uniquement dans l'affaire n° 2297. Elle porte sur l'alinéa 4 du même article.

B.3.2. Les deux premières questions préjudicielles demandent à la Cour si les dispositions en cause portent atteinte de manière discriminatoire aux droits de la défense et au principe de légalité des incriminations, de la procédure pénale et des peines. Les droits de la défense sont garantis par un principe général de droit et par l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme. Le principe de légalité en matière pénale est garanti par les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution, ainsi que par l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme.

*Quant aux exceptions soulevées par le Conseil des ministres*

B.4.1. Le Conseil des ministres soutient que les deux premières questions ne précisent pas quelles catégories de personnes seraient comparées et que la disposition en cause n'instaure aucune distinction de traitement entre des justiciables. Il considère que le principe d'égalité ne pourrait être violé et que, par conséquent, les questions n'appelleraient pas de réponse ou que la Cour ne serait pas compétente pour en connaître.

B.4.2. Le juge *a quo* demande à la Cour si des personnes physiques prévenues d'avoir commis une infraction en même temps qu'une personne morale ne sont pas discriminées en ce qu'elles n'auraient pas la possibilité, contrairement aux autres prévenus, de faire valoir leurs moyens de défense en connaissance de cause.

B.4.3. La différence de traitement ainsi décrite trouve son origine dans l'article 5, alinéa 2, du Code pénal, qui n'est applicable qu'en cas d'infraction commise par une personne physique et une personne morale. La Cour est compétente pour répondre aux questions préjudicielles.

*Quant au fond*

*Première question préjudicielle*

B.5.1. Il ressort de la question préjudicielle que le juge *a quo* s'interroge sur la compatibilité de l'article 5, alinéa 2, du Code pénal avec les articles 10 et 11, combinés avec les articles 12, alinéa 2, et 14, de la Constitution et avec les articles 6 et 7 de la Convention européenne des droits de l'homme, en ce que le juge pourrait décider, en cas d'infraction commise « sciemment et volontairement » par une personne physique, sur la base de critères abandonnés à sa discrétion par le législateur, de prononcer ou non une condamnation contre elle.

B.5.2. L'article 5, alinéa 2, du Code pénal établit le principe du non-cumul des condamnations de la personne morale et de la personne physique poursuivies pour une même infraction. Le législateur a voulu « avoir égard à la situation spécifique des personnes morales, puisque celles-ci agissent via des personnes physiques », et éviter que « les cas de corréité et de complicité » soient « quasiment automatiques dans bon nombre de situations » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/6, p. 38).

B.5.3. La deuxième phrase de cette disposition prévoit cependant une exception à ce principe, lorsque la personne physique « a commis la faute sciemment et volontairement ». Le législateur a voulu éviter que la loi ne soit « interprétée comme donnant carte blanche aux personnes qui adoptent des comportements punissables dans le cadre d'une personne morale », et a donc prévu que « la personne morale et la personne physique peuvent être poursuivies et condamnées ensemble comme coauteurs en cas de dol » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/6, p. 10). Au cours des travaux préparatoires, il a été précisé que « le législateur ne pouvait se substituer au juge », qui « peut prononcer une condamnation, mais doit d'abord évaluer les circonstances dans lesquelles les faits se sont produits ». Il a encore été dit que « si l'on utilisait le mot doit », cela signifierait que le juge n'aurait plus aucune liberté d'appréciation » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 2093/5, p. 14).

B.5.4. Ces explications montrent que le législateur n'a pas eu l'intention d'attribuer au juge un pouvoir d'appréciation plus large, en l'occurrence, que celui dont il dispose de manière générale en matière pénale.

B.5.5. Il découle de ce qui précède que l'article 5, alinéa 2, deuxième phrase, du Code pénal, en ce qu'il dispose que la personne physique identifiée, ayant commis une faute sciemment et volontairement, peut être condamnée en même temps que la personne morale responsable, ne viole pas les articles 10 et 11, combinés avec les articles 12, alinéa 2, et 14, de la Constitution et avec les articles 6 et 7 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.5.6. La première question appelle une réponse négative.

*Deuxième question préjudicielle*

B.6.1. Il ressort de la question préjudicielle que le juge *a quo* s'interroge sur la compatibilité de l'article 5, alinéa 2, première phrase, du Code pénal avec les articles 10 et 11, combinés avec les articles 12, alinéa 2, et 14, de la Constitution et avec les articles 6 et 7 de la Convention européenne des droits de l'homme, en ce que, en cas d'infraction involontaire, le juge condamne celle de la personne morale ou de la personne physique qui a commis la faute « la plus grave », sans qu'il soit précisé ce que recouvre cette notion qui est ainsi laissée à l'appréciation du juge.

B.6.2. En attribuant au pouvoir législatif la compétence, d'une part, de déterminer dans quels cas et dans quelle forme des poursuites pénales sont possibles, d'autre part, d'adopter la loi en vertu de laquelle une peine peut être établie et appliquée, les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution garantissent à tout citoyen qu'aucun comportement ne sera punissable et qu'aucune peine ne sera infligée qu'en vertu de règles adoptées par une assemblée délibérante, démocratiquement élue.

Ces dispositions constitutionnelles n'empêchent toutefois pas que la loi attribue un pouvoir d'appréciation au juge chargé de l'appliquer pour autant qu'elle ne méconnaisse pas les exigences particulières de précision, de clarté et de prévisibilité auxquelles doivent satisfaire les lois en matière pénale.

B.6.3. L'article 5, alinéa 2, première phrase, du Code pénal prévoit que le juge pénal, lorsqu'il constate qu'une infraction involontaire a été commise à la fois par une personne physique et par une personne morale, ne condamne que celle de ces deux personnes qui a commis « la faute la plus grave ».

B.6.4.1. Il ressort des travaux préparatoires de la disposition en cause que le législateur a entendu consacrer le principe du cumul des responsabilités mais uniquement lorsque l'infraction peut être imputée personnellement à une personne physique qui aurait agi de manière intentionnelle (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/6, p. 10). Il a été observé qu'il convient de faire une distinction entre la criminalité « maffieuse », qui est « plutôt une criminalité intentionnelle » et la criminalité « économique » qui est une criminalité de « négligence » (*ibid.*, p. 21). L'intention du législateur s'est traduite dans la deuxième phrase de l'article 5, alinéa 2, qui consacre le cumul des responsabilités de la personne physique et de la personne morale lorsque la première a agi « sciemment et volontairement ».

En revanche, si la personne physique n'a pas agi « sciemment et volontairement », le législateur a exclu le cumul des responsabilités mais il n'a pas déterminé lui-même qui de la personne morale ou de la personne physique doit être condamnée.

B.6.4.2. Le législateur traite ainsi la personne physique qui a commis la même infraction involontaire qu'une personne morale différemment de celle qui a commis la même infraction involontaire qu'une autre personne physique : dans le second cas, le cumul des responsabilités pénales est possible; dans le premier, il est exclu. La Cour n'est toutefois pas interrogée sur cette différence de traitement, mais sur celle qui est décrite en B.6.1.

B.6.5. En disposant que doit seule être condamnée la personne qui a commis la faute la plus grave mais en s'abstenant de préciser lui-même selon quels critères cette gravité doit être appréciée, le législateur attribue au juge le pouvoir d'apprécier laquelle de ces deux personnes doit être condamnée.

B.6.6. Une telle attribution serait incompatible avec les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution si elle avait pour conséquence de réaliser l'objectif, déclaré au cours des travaux préparatoires, d'éviter « que soit la personne morale, soit la personne physique puisse évaluer le risque pénal *a priori* » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/1, p. 6).

Il n'apparaît cependant pas que la disposition en cause puisse avoir pour effet d'abandonner au juge un pouvoir d'appréciation à ce point étendu que les personnes qu'elle vise ne pourraient régler leur conduite et en prévoir les conséquences. Elle ne modifie en rien la définition des diverses infractions auxquelles elle s'applique et elle n'empêche pas les personnes intéressées d'évaluer les conséquences pénales de leur comportement. Elle a pour seul objectif d'éviter la condamnation systématique de la personne morale et de la personne physique (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/6, p. 38), d'inciter le juge « à mettre en balance la faute dans le chef d'une personne physique, d'une part, et la responsabilité de la personne morale, d'autre part » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 2093/5, p. 15) et de lui permettre de « vérifier au cas par cas laquelle de la responsabilité de la personne morale ou de la personne physique est déterminante » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/1, p. 6).

B.6.7. Par la disposition en cause, le législateur n'a nullement permis au juge de créer une incrimination, d'organiser une nouvelle forme de poursuite ou d'instaurer une nouvelle peine, mais il a introduit une mesure qui, parce qu'elle est favorable au prévenu, échappe aux exigences particulières des articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution. Si l'article 78 du Code pénal dispose que « nul crime ou délit ne peut être excusé, si ce n'est dans les cas déterminés par la loi », cette disposition n'interdit pas que ce soit le juge qui apprécie dans chaque cas quelle est la personne qui doit bénéficier de la mesure en cause.

B.6.8. Si le choix laissé au juge entraîne une incertitude sur la condamnation qui sera prononcée, il ne s'ensuit pas que la disposition en cause manquerait à l'exigence de prévisibilité à laquelle doit satisfaire la loi en matière pénale : toute personne physique ou morale sait qu'elle pourra être poursuivie et condamnée si elle a eu un comportement qui correspond aux éléments constitutifs d'une infraction réprimée par une loi pénale. Si la référence à « la faute la plus grave » laisse au juge un pouvoir d'appréciation, elle n'empêche nullement chaque prévenu d'exercer son droit de défense en s'expliquant sur le degré de gravité des fautes qui lui sont reprochées.

Il ne peut être fait grief à un texte de portée générale de ne pas donner une définition précise de la gravité, applicable à l'ensemble des infractions non intentionnelles, réprimées par le droit pénal. Le juge devra apprécier cette gravité non pas en fonction de conceptions subjectives qui rendraient imprévisible l'application de la disposition en cause mais en prenant pour critère les éléments constitutifs de chaque infraction, en tenant compte des circonstances propres à chaque affaire et en appréciant dans chaque cas le degré d'autonomie dont dispose la personne physique à l'égard de la personne morale.

B.6.9. Il s'ensuit que, bien qu'elle laisse au juge un large pouvoir d'appréciation, la disposition en cause, qui doit se combiner avec celles qui déterminent, pour chaque infraction, à quelles conditions une personne peut être condamnée, n'est pas discriminatoire.

B.6.10. La deuxième question préjudicielle appelle une réponse négative.

#### *Troisième question préjudicielle*

B.7.1. La Cour est interrogée sur la compatibilité, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, de l'alinéa 4 de l'article 5 du Code pénal en ce qu'il exclut la responsabilité pénale des personnes morales de droit public suivantes : l'Etat fédéral, les régions, les communautés, les provinces, l'agglomération bruxelloise, les communes, les organes territoriaux intracommunaux, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les centres publics d'aide sociale. La discrimination proviendrait de ce que ces personnes morales peuvent exercer des activités similaires à celles de personnes morales de droit privé qui, elles, pourraient voir leur responsabilité pénale engagée à l'occasion de l'exercice de ces activités.

B.7.2. Les personnes morales de droit public se distinguent des personnes morales de droit privé en ce qu'elles n'ont que des missions de service public et doivent ne servir que l'intérêt général. Le législateur peut raisonnablement considérer que son souci de lutter contre la criminalité organisée ne l'oblige pas à prendre à l'égard des personnes morales de droit public les mêmes mesures qu'à l'égard des personnes morales de droit privé.

B.7.3. Le législateur doit cependant tenir compte de ce que des personnes morales de droit public ont des activités semblables à celles de personnes morales de droit privé et que, dans l'exercice de telles activités, les premières peuvent se rendre coupables d'infractions qui ne se distinguent en rien de celles qui peuvent être commises par les secondes. Il lui appartient, pour concilier avec le principe d'égalité sa volonté de mettre fin à l'irresponsabilité pénale des personnes morales, de ne pas exclure du champ d'application de la loi les personnes morales de droit public qui ne se distinguent des personnes morales de droit privé que par leur statut juridique.

B.7.4. Il ressort des travaux préparatoires de la disposition en cause qu'en principe les personnes morales de droit public sont pénalement responsables et que l'exception à cette règle ne concerne que celles « qui disposent d'un organe directement élu selon des règles démocratiques » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1217/1, p. 3).

B.7.5. La différence de traitement ainsi établie entre personnes morales selon qu'elles disposent d'un organe démocratiquement élu ou non repose sur un critère objectif.

Les personnes morales de droit public énumérées à l'article 5, alinéa 4, du Code pénal ont la particularité d'être principalement chargées d'une mission politique essentielle dans une démocratie représentative, de disposer d'assemblées démocratiquement élues et d'organes soumis à un contrôle politique. Le législateur a pu raisonnablement redouter, s'il rendait ces personnes morales pénalement responsables, d'étendre une responsabilité pénale collective à des situations où elle comporte plus d'inconvénients que d'avantages, notamment en suscitant des plaintes dont l'objectif réel serait de mener, par la voie pénale, des combats qui doivent se traiter par la voie politique.

B.7.6. Il s'ensuit que, en excluant des personnes morales de droit public du champ d'application de l'article 5 du Code pénal et en limitant cette exclusion à celles qui sont mentionnées à l'alinéa 4 de cet article, le législateur n'a pas accordé à celles-ci une immunité qui serait injustifiée.

B.7.7. La troisième question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. L'article 5, alinéa 2, du Code pénal, tel qu'il a été rétabli par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, ne viole pas les articles 10 et 11, combinés avec les articles 12, alinéa 2, et 14, de la Constitution et avec les articles 6 et 7 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce qu'il dispose que, si la personne physique identifiée a commis la faute sciemment et volontairement, elle peut être condamnée en même temps que la personne morale responsable.

2. L'article 5, alinéa 2, du Code pénal ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec les dispositions précitées, en ce qu'il dispose que, lorsque la responsabilité de la personne morale est engagée exclusivement en raison de l'intervention d'une personne physique identifiée, seule la personne qui a commis la faute la plus grave peut être condamnée.

3. L'article 5, alinéa 4, du Code pénal ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il exclut de son champ d'application les personnes morales de droit public qu'il énumère.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 10 juillet 2002, par le siège précité, dans lequel le juge E. Derycke est remplacé, pour le prononcé, par le juge E. De Groot, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier,

L. Potoms

Le président,

M. Melchior

[C – 2002/21437]

**Uittreksel uit arrest nr. 128/2002 van 10 juli 2002**

Rolnummers 2288, 2296 en 2297

*In zake* : de prejudiciële vragen over artikel 5, tweede en vierde lid, van het Strafwetboek, zoals hersteld bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Luik.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

**I. Onderwerp van de prejudiciële vragen**

Bij vonnissen van 12 en 30 november 2001 in zake de arbeidsauditeur tegen respectievelijk W. Piret en de b.v.b.a. March, L. Wera en anderen, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 16 november en 5 december 2001, heeft de Correctionele Rechtbank te Luik de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. Schendt artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek, zoals hersteld bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet, doordat het de rechter laat oordelen over de criteria die moeten worden gehanteerd bij de beslissing om een natuurlijke persoon al dan niet te bestraffen in de gevallen van wettelijke toerekening wanneer de misdrijven die de rechtspersoon worden verweten, opzettelijk zijn en de strafrechter de natuurlijke persoon die over de bevoegdheden van de wettelijke dader beschikt en die een fout heeft begaan die aan de oorsprong ligt van het misdrijf, kan veroordelen, terwijl iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die voor een strafgerecht wordt vervolgd (of : terwijl iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die wetens en willens een misdrijf heeft gepleegd en die voor een strafgerecht wordt vervolgd), alleen kan worden veroordeeld ten aanzien van precieze strafrechtelijke normen op grond waarvan hij ertoe gebracht wordt zich te verdedigen, die voorspelbaar zijn wat de toepassing ervan betreft en die met voldoende rechtszekerheid in werking kunnen worden gesteld ?

2. Schendt artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek, zoals hersteld bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet, doordat het in de gevallen van onopzettelijke misdrijven (of : in de gevallen van onopzettelijke misdrijven voor tenlasteleggingen met wettelijke incriminatie) uitgaat van het beginsel van de enige strafrechtelijke verantwoordelijkheid van de natuurlijke persoon of rechtspersoon die de zwaarste fout heeft begaan, zonder echter te preciseren wat onder dat begrip, waarvan de interpretatie aan de strafrechter wordt overgelaten, moet worden verstaan, terwijl iedere beklaagde of beschuldigde die voor de strafrechter wordt vervolgd, wordt berecht ten aanzien van strafrechtelijke normen die dermate precies moeten zijn dat zij voorspelbaar zijn wat de toepassing ervan betreft en dat zij met voldoende rechtszekerheid kunnen worden vastgesteld ?



Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 2288 en 2297 van de rol van het Hof.

Bij vonnis van 30 november 2001 in zake de arbeidsauditeur tegen M. van Toorn en de b.v.b.a. Topi, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 5 december 2001, heeft de Correctionele Rechtbank te Luik benevens de twee voormelde vragen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

Schendt artikel 5, vierde lid, van het Strafwetboek, zoals hersteld bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het de publiekrechtelijke rechtspersonen die het beoogt en die een misdrijf hebben gepleegd, vrijstelt van iedere strafrechtelijke verantwoordelijkheid terwijl alle andere rechtspersonen, die niet worden beoogd door artikel 5, vierde lid, van het Strafwetboek, kunnen worden veroordeeld met toepassing van datzelfde artikel, eerste tot derde lid ?

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2296 van de rol van het Hof.

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*De in het geding zijnde bepalingen*

B.1.1. Artikel 5 van het Strafwetboek, hersteld bij artikel 2 van de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, bepaalt :

« Een rechtspersoon is strafrechtelijk verantwoordelijk voor misdrijven die hetzij een intrinsiek verband hebben met de verwezenlijking van zijn doel of de waarneming van zijn belangen, of die, naar blijkt uit de concrete omstandigheden, voor zijn rekening zijn gepleegd.

Wanneer de rechtspersoon verantwoordelijk gesteld wordt uitsluitend wegens het optreden van een geïdentificeerde natuurlijke persoon, kan enkel degene die de zwaarste fout heeft begaan worden veroordeeld. Indien de geïdentificeerde natuurlijke persoon de fout wetens en willens heeft gepleegd kan hij samen met de verantwoordelijke rechtspersoon worden veroordeeld.

Met rechtspersonen worden gelijkgesteld :

1° tijdelijke verenigingen en verenigingen bij wijze van deelneming;

2° vennootschappen bedoeld in artikel 2, derde lid van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, alsook handelsvennootschappen in oprichting;

3° burgerlijke vennootschappen die niet de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen.

Voor de toepassing van dit artikel kunnen niet als strafrechtelijk verantwoordelijke rechtspersoon worden beschouwd : de federale staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de Brusselse agglomeratie, de gemeenten, de binnengemeentelijke territoriale organen, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. »

B.1.2. De parlementaire voorbereiding van de in het geding zijnde wet geeft aan dat de wetgever de « georganiseerde criminaliteit » wilde bestrijden, waarbij wordt onderstreept dat het vaak niet mogelijk is ze grondig aan te pakken « wegens de onmogelijkheid strafrechtelijke vervolgingen in te stellen tegen rechtspersonen », wat « [ertoe] leidt [...] dat bepaalde vormen van crimineel gedrag dikwijls onbestraft blijven, niettegenstaande de vaak zeer ernstige verstoring van de maatschappelijke en economische orde waarmee deze criminaliteitsvormen gepaard gaan » (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 2093/5, p. 2). Hij had eveneens tot doel gevolg te geven aan aanbevelingen van het Comité van Ministers van de Raad van Europa « over de criminaliteit in de zakenwereld en de verantwoordelijkheid van ondernemingen-rechtspersonen voor strafbare feiten die ze in de uitoefening van hun activiteiten plegen » (*ibid.*). Zijn initiatief « [sloot bovendien] aan bij een aantal recente wetgevende innovaties, met name de wet van 10 januari 1999 op de criminele organisaties en de wet van 10 februari 1999 betreffende de bestraffing van corruptie » (*ibid.*). De wetgever heeft bijgevolg geoordeeld dat rechtspersonen op strafrechtelijk gebied met natuurlijke personen moeten worden gelijkgesteld.

*Wat de omvang van de toetsing door het Hof betreft*

B.2. Aan het Hof wordt geen vraag gesteld over de grondwettigheid van de voormelde opties, maar over de verschillen in behandeling omschreven in de prejudiciële vragen.

Het behoort niet tot de bevoegdheid van het Hof te oordelen of bepaalde verklaringen die tijdens de parlementaire voorbereiding zijn afgelegd, tegenstrijdig zijn, of bepaalde formuleringen onnauwkeurig zijn, ofwel of sommige termen onjuist zijn. Het Hof is enkel bevoegd om na te gaan of, enerzijds, de beoordelingsbevoegdheid die bij artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek aan de rechterlijke macht wordt overgelaten dermate ruim is dat zij op discriminatoire wijze afbreuk zou doen aan het wettigheidsbeginsel (eerste en tweede prejudiciële vraag) en, anderzijds, of de wetgever, door de publiekrechtelijke rechtspersonen opgesomd in artikel 5, vierde lid, van het Strafwetboek, uit het werkingsgebied van de wet uit te sluiten, hun een immuniteit heeft toegekend die onverenigbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (derde prejudiciële vraag).

*Wat de prejudiciële vragen betreft*

B.3.1. In de drie vonnissen waarbij het Hof vragen worden gesteld, worden telkens twee identieke vragen gesteld die verder als de eerste en tweede prejudiciële vraag zullen worden aangeduid. Zij hebben betrekking op artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek. De derde vraag wordt alleen in de zaak nr. 2297 gesteld, en heeft betrekking op het vierde lid van hetzelfde artikel.

B.3.2. In de eerste twee prejudiciële vragen wordt het Hof gevraagd of de in het geding zijnde bepalingen op discriminatoire wijze afbreuk doen aan de rechten van verdediging en aan het beginsel van de wettigheid van de strafbaarstellingen, de strafrechtspleging en de straffen. De rechten van de verdediging zijn door een algemeen rechtsbeginsel en door artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens gewaarborgd. Het wettigheidsbeginsel in strafzaken wordt gewaarborgd door de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet, alsmede door artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

*Wat de door de Ministerraad opgeworpen excepties betreft*

B.4.1. De Ministerraad voert aan dat in de eerste twee vragen niet wordt gepreciseerd welke categorieën van personen worden vergeleken en dat de in het geding zijnde bepaling op geen enkele wijze aanleiding geeft tot een verschillende behandeling van rechtzoekenden. Hij gaat ervan uit dat het gelijkheidsbeginsel niet kan zijn geschonden en dat de vragen bijgevolg niet dienen te worden beantwoord of dat het Hof niet bevoegd zou zijn kennis ervan te nemen.

B.4.2. De verwijzende rechter vraagt het Hof of natuurlijke personen die ervan worden beticht samen met een rechtspersoon een misdrijf te hebben begaan, niet gediscrimineerd worden doordat zij, in tegenstelling tot andere beklaagden, niet de mogelijkheid zouden hebben gehad hun verweermiddelen met kennis van zaken te doen gelden.

B.4.3. Die verschillende behandeling gaat terug op artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek, dat alleen van toepassing is in geval van een misdrijf dat door een natuurlijke persoon en een rechtspersoon is gepleegd. Het Hof is bevoegd om te antwoorden op de prejudiciële vragen.

*Ten gronde**Eerste prejudiciële vraag*

B.5.1. Uit de prejudiciële vraag blijkt dat de verwijzende rechter vragen heeft bij de verenigbaarheid van artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek, met de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 12, tweede lid, en 14, van de Grondwet en met de artikelen 6 en 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, doordat de rechter, in geval van een misdrijf dat « wetens en willens » werd gepleegd door een natuurlijke persoon, op grond van criteria die de wetgever aan zijn oordeel heeft overgelaten, zou kunnen beslissen die persoon al dan niet te veroordelen.

B.5.2. Bij artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek is het beginsel vastgelegd van niet-samenloop van veroordelingen van de rechtspersoon en de natuurlijke persoon die wegens eenzelfde misdrijf worden vervolgd. De wetgever « heeft rekening willen houden met de specifieke toestand van de rechtspersonen aangezien deze optreden door middel van natuurlijke personen » en heeft willen vermijden dat « [...] men in zeer veel gevallen bijna automatisch gewag [zou] kunnen maken van mededaderschap en medeplichtigheid » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/6, p. 38).

B.5.3. De tweede zin van die bepaling voorziet echter in een uitzondering op dat beginsel, wanneer de natuurlijke persoon « de fout wetens en willens heeft gepleegd ». De wetgever heeft willen vermijden dat de wet « een vrijbrief biedt voor personen die in het kader van de rechtspersoon strafbare gedragingen stellen » en heeft dan ook bepaald dat « in geval van opzet, de rechtspersoon en de natuurlijke persoon samen als mededaders [kunnen] worden vervolgd en veroordeeld ». (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/6, p. 10). Tijdens de parlementaire voorbereiding werd gepreciseerd dat « de wetgever zich niet in de plaats van de rechter mag stellen », die « een veroordeling [kan] uitspreken, maar [...] eerst de omstandigheden waarin de feiten zijn gebeurd [, dient] af te wegen ». Verder werd nog gesteld dat « wanneer het woord 'moet' wordt gebruikt, [dit] dan betekent [...] dat de rechter geen enkele beoordelingsvrijheid meer zou hebben » (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 2093/5, p. 14).

B.5.4. Die toelichting toont aan dat de wetgever niet de bedoeling heeft gehad de rechter in dit geval een ruimere beoordelingsbevoegdheid toe te kennen dan die welke hij over het algemeen heeft in strafzaken.

B.5.5. Uit wat voorafgaat volgt dat artikel 5, tweede lid, tweede zin, van het Strafwetboek, in zoverre het bepaalt dat de geïdentificeerde natuurlijke persoon die wetens en willens een fout heeft begaan, samen met de verantwoordelijke rechtspersoon kan worden veroordeeld, de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 12, tweede lid, en 14, van de Grondwet en met de artikelen 6 en 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, niet schendt.

B.5.6. De eerste vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

*Tweede prejudiciële vraag*

B.6.1. Uit de prejudiciële vraag blijkt dat de verwijzende rechter vragen heeft bij de verenigbaarheid van artikel 5, tweede lid, eerste zin, van het Strafwetboek met de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 12, tweede lid, en 14, van de Grondwet en met de artikelen 6 en 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, doordat de rechter, in geval van een opzettelijk misdrijf, van de natuurlijke persoon diegene veroordeelt die de « zwaarste fout » heeft begaan zonder dat echter wordt gepreciseerd wat onder dat begrip, waarvan de interpretatie aan de strafrechter wordt overgelaten, moet worden verstaan.

B.6.2. Door aan de wetgevende macht de bevoegdheid te verlenen, enerzijds, om te bepalen in welke gevallen en in welke vorm strafvervolgning mogelijk is en, anderzijds, om een wet aan te nemen op grond waarvan een straf kan worden bepaald en toegepast, garanderen de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet aan elke burger dat geen enkele gedraging strafbaar zal worden gesteld en geen enkele straf zal worden opgelegd dan krachtens regels aangenomen door een democratisch verkozen beraadslagende vergadering.

Die grondwetsbepalingen staan er evenwel niet aan in de weg dat de wet een beoordelingsbevoegdheid toekent aan de rechter die belast is met de toepassing ervan, voor zover zij de bijzondere eisen ter zake van precisie, duidelijkheid en voorspelbaarheid waaraan de strafwetten moeten voldoen, niet miskent.

B.6.3. Artikel 5, tweede lid, eerste zin, van het Strafwetboek bepaalt dat de strafrechter, wanneer hij vaststelt dat een opzettelijk misdrijf tegelijkertijd door een natuurlijke persoon en een rechtspersoon is gepleegd, alleen die persoon veroordeelt die de « zwaarste fout » heeft begaan.

B.6.4.1. Uit de parlementaire voorbereiding van de in het geding zijnde bepaling blijkt dat de wetgever het beginsel van samenloop van verantwoordelijkheden heeft willen vastleggen, maar alleen wanneer het misdrijf aan een natuurlijke persoon zelf kan worden toegerekend die opzettelijk zou hebben gehandeld (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/6, p. 10). Er werd opgemerkt dat men een onderscheid moet maken tussen de « maffiose » criminaliteit, die « veeleer [...] een opzettelijke criminaliteit [is] », en de « economische » criminaliteit, wanneer « nalatigheid » het misdrijf is (*ibid.*, p. 21). De bedoeling van de wetgever is weergegeven in de tweede zin van artikel 5, tweede lid, waarin het beginsel van samenloop van verantwoordelijkheden van de natuurlijke persoon en de rechtspersoon is vastgelegd wanneer de natuurlijke persoon « wetens en willens » heeft gehandeld.

Indien de natuurlijke persoon daarentegen niet « wetens en willens » heeft gehandeld, heeft de wetgever samenloop van verantwoordelijkheden uitgesloten; hij heeft echter niet zelf bepaald of het de rechtspersoon dan wel de natuurlijke persoon is die moet worden veroordeeld.

B.6.4.2. Aldus behandelt de wetgever de natuurlijke persoon die hetzelfde onopzettelijk misdrijf heeft gepleegd als een rechtspersoon, verschillend van de natuurlijke persoon die hetzelfde onopzettelijk misdrijf heeft gepleegd als een andere natuurlijke persoon : in het tweede geval is de samenloop van strafrechtelijke aansprakelijkheden mogelijk; in het eerste is hij uitgesloten. Er wordt het Hof evenwel geen vraag gesteld over dat verschil in behandeling, doch over het in B.6.1 omschreven verschil in behandeling.

B.6.5. Door te bepalen dat alleen de persoon die de « zwaarste fout » heeft begaan moet worden veroordeeld maar door niet zelf te preciseren volgens welke criteria de ernst van de fout moet worden beoordeeld, laat de wetgever aan de rechter de beoordelingsvrijheid om te bepalen welke van de twee personen dient te worden veroordeeld.

B.6.6. Zulk een bevoegdheidstoekenning zou onbestaanbaar zijn met de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet indien zij tot gevolg zou hebben dat het doel, aangegeven in de parlementaire voorbereiding, zou worden bereikt, dat erin bestaat te vermijden « dat, hetzij de rechtspersoon, hetzij de natuurlijke persoon, *a priori* een inschatting kan maken van het strafrechtelijke risico » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/1, p. 6).

Niets wijst evenwel erop dat de in het geding zijnde bepaling ertoe kan leiden dat de rechter een beoordelingsbevoegdheid krijgt die zo ruim is dat de personen die door de bepaling worden beoogd hun gedrag niet zouden kunnen aanpassen noch de gevolgen ervan inschatten. Zij wijzigt in geen enkel opzicht de definitie van de verschillende misdrijven waarop zij van toepassing is, en verhindert evenmin de betrokken personen de strafrechtelijke gevolgen van hun handelwijze in te schatten. Het enige doel van de bepaling bestaat erin te vermijden dat de rechtspersoon en de natuurlijke persoon systematisch samen zouden worden veroordeeld (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/6, p. 38), de rechter ertoe aan te zetten « een afweging te maken tussen, enerzijds, het aspect fout in hoofde van een natuurlijke persoon, en anderzijds, de verantwoordelijkheid van de rechtspersoon » (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 2093/5, p. 15) en hem de mogelijkheid te bieden « geval per geval [...] na [te] gaan of de verantwoordelijkheid van de rechtspersoon, dan wel van de natuurlijke persoon het zwaarst moet doorwegen » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/1, p. 6).

B.6.7. De wetgever heeft bij de in het geding zijnde bepaling op geen enkele wijze de rechter in staat gesteld een strafbaarstelling te creëren, een nieuwe vorm van vervolging in te stellen of een nieuwe straf in te voeren, maar hij heeft een maatregel genomen die, omdat hij voordelig is voor de beklagde, ontsnapt aan de bijzondere vereisten van de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet. Terwijl artikel 78 van het Strafwetboek bepaalt dat « geen misdrijf of wanbedrijf [...] verschoonbaar [is] dan in de gevallen bij de wet bepaald », verbiedt die bepaling niet dat de rechter in elk afzonderlijk geval beoordeelt welke persoon het voordeel van de in het geding zijnde maatregel moet genieten.

B.6.8. Ook al brengt de keuze die aan de rechter wordt gelaten onzekerheid met zich mee over de veroordeling die zal worden uitgesproken, toch volgt daaruit niet dat de in het geding zijnde bepaling niet zou voldoen aan de vereiste van voorzienbaarheid waaraan een strafwet moet voldoen : elke natuurlijke of rechtspersoon weet dat hij kan worden vervolgd en veroordeeld indien zijn gedraging samenvalt met de constitutieve elementen van een misdrijf dat door een strafwet wordt bestraft. Ook al krijgt de rechter, door de verwijzing naar « de zwaarste fout », beoordelingsbevoegdheid, toch verhindert die verwijzing op geen enkele wijze de beklagde zijn recht van verdediging uit te oefenen door zich nader te verklaren over de graad van ernst van de fouten die hem ten laste worden gelegd.

Op een tekst met algemene draagwijdte kan niet de kritiek worden uitgeoefend dat hij geen precieze definitie van de ernst van de fout geeft, die van toepassing zou zijn op alle niet opzettelijke misdrijven die door het strafrecht worden bestraft. De rechter zal over die ernst moeten oordelen, niet op grond van subjectieve opvattingen die de toepassing van de in het geding zijnde bepaling onvoorzienbaar zouden maken, maar door de constitutieve elementen van elk misdrijf als criterium te nemen, door rekening te houden met de omstandigheden die eigen zijn aan elke zaak, en door in elk afzonderlijk geval zich een oordeel te vormen over de graad van autonomie waarover de natuurlijke persoon ten opzichte van de rechtspersoon beschikt.

B.6.9. Daaruit volgt dat de in het geding zijnde bepaling, die in samenhang moet worden gelezen met de bepalingen die voor elk afzonderlijk misdrijf de voorwaarden bepalen waaronder een persoon kan worden veroordeeld, hoewel zij de rechter een ruime beoordelingsbevoegdheid toekent, niet discriminatoir is.

B.6.10. De tweede prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

### *Derde prejudiciële vraag*

B.7.1. Het Hof wordt een vraag gesteld over de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, van het vierde lid van artikel 5 van het Strafwetboek doordat het de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van de volgende publiekrechtelijke rechtspersonen uitsluit : de federale Staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de Brusselse agglomeratie, de gemeenten, de binnengemeentelijke territoriale organen, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. De discriminatie zou het gevolg zijn van het feit dat die rechtspersonen dezelfde activiteiten kunnen uitoefenen als privaatrechtelijke rechtspersonen, die van hun kant bij het uitoefenen van die activiteiten wel strafrechtelijk verantwoordelijk kunnen worden gesteld.

B.7.2. De publiekrechtelijke rechtspersonen onderscheiden zich van de privaatrechtelijke rechtspersonen, doordat zij enkel opdrachten van openbare dienstverlening vervullen en uitsluitend het algemeen belang moeten dienen. De wetgever kan redelijkerwijs oordelen dat hij, vanuit zijn bekommernis de georganiseerde criminaliteit te bestrijden, niet verplicht is ten aanzien van de publiekrechtelijke rechtspersonen dezelfde maatregelen te nemen als ten aanzien van de privaatrechtelijke rechtspersonen.

B.7.3. De wetgever moet echter rekening houden met het feit dat publiekrechtelijke rechtspersonen activiteiten kunnen ontplooiën die soortgelijk zijn aan die van privaatrechtelijke rechtspersonen, en dat bij het uitoefenen van zulke activiteiten de eerstgenoemden zich schuldig kunnen maken aan misdrijven die in geen enkel opzicht verschillen van misdrijven gepleegd door laatstgenoemden. Opdat zijn doel, dat erin bestaat een einde te stellen aan de strafrechtelijke onverantwoordelijkheid van rechtspersonen, in overeenstemming is met het gelijkheidsbeginsel, komt het hem toe de publiekrechtelijke rechtspersonen die zich alleen door hun juridisch statuut van de privaatrechtelijke rechtspersonen onderscheiden, niet uit het toepassingsgebied van de wet uit te sluiten.

B.7.4. Uit de parlementaire voorbereiding van de in het geding zijnde bepaling blijkt dat publiekrechtelijke rechtspersonen in principe strafrechtelijk verantwoordelijk zijn, en dat de uitzondering op die regel alleen betrekking heeft op die publiekrechtelijke rechtspersonen « die een rechtstreeks, democratisch verkozen orgaan hebben » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1217/1, p. 3)

B.7.5. Het verschil in behandeling van rechtspersonen naargelang zij al dan niet een democratisch verkozen orgaan hebben, berust op een pertinent criterium.

De publiekrechtelijke rechtspersonen opgesomd in artikel 5, vierde lid, van het Strafwetboek vertonen het bijzondere kenmerk dat zij hoofdzakelijk belast zijn met een essentiële politieke opdracht in een representatieve democratie, dat zij beschikken over democratisch verkozen vergaderingen en dat zij organen hebben die aan een politieke controle onderworpen zijn. De wetgever kon redelijkerwijze vrezen dat, indien hij die rechtspersonen strafrechtelijk aansprakelijk zou maken, een collectieve strafrechtelijke aansprakelijkheid zou worden uitgebreid tot situaties waarin ze meer nadelen dan voordelen vertoont, door onder meer klachten uit te lokken waarvan het werkelijke doel zou zijn via strafrechtelijke weg politiek strijd te voeren.

B.7.6. Daaruit volgt dat de wetgever, door bepaalde publiekrechtelijke rechtspersonen uit het werkingsgebied van artikel 5 van het Strafwetboek uit te sluiten, en door die uitsluiting te beperken tot de publiekrechtelijke rechtspersonen vermeld in het vierde lid van dat artikel, hen geen immuniteit heeft toegekend die niet verantwoord zou zijn.

B.7.7. De derde prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

1. Artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek, zoals hersteld bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, schendt niet de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 12, tweede lid, en 14, van de Grondwet en met de artikelen 6 en 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens doordat het bepaalt dat, indien de geïdentificeerde natuurlijke persoon de fout wetens en willens heeft gepleegd, hij samen met de verantwoordelijke rechtspersoon kan worden veroordeeld.

2. Artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met voormelde bepalingen, doordat het bepaalt dat, wanneer de rechtspersoon uitsluitend wegens het optreden van een geïdentificeerde natuurlijke persoon verantwoordelijk gesteld wordt, enkel diegene die de zwaarste fout heeft begaan, kan worden veroordeeld.

3. Artikel 5, vierde lid, van het Strafwetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet doordat het de erin genoemde publiekrechtelijke rechtspersonen uit zijn toepassingsgebied sluit.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 10 juli 2002, door de voormelde zetel, waarin rechter E. Derycke voor de uitspraak is vervangen door rechter E. De Groot, overeenkomstig artikel 110 van dezelfde wet.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

M. Melchior

#### ÜBERSETZUNG

[C - 2002/21437]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 128/2002 vom 10. Juli 2002

Geschäftsverzeichnissnrn. 2288, 2296 und 2297

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 5 Absätze 2 und 4 des Strafgesetzbuches in der durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommenen Fassung, gestellt vom Strafgericht Lüttich.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinen Urteilen vom 12. und 30. November 2001 in Sachen des Arbeitsauditors gegen W. Piret und die March GmbH, L. Wera und andere, deren Ausfertigungen am 16. November und 5. Dezember 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Strafgericht Lüttich folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. Verstößt Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommen wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention und den Artikeln 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung, indem er der Beurteilungs- und Ermessensfreiheit des Richters jene Kriterien überläßt, die bei der Entscheidung über die Bestrafung oder Nichtbestrafung einer natürlichen Person zu berücksichtigen sind, wenn es sich um einen Fall der gesetzlichen Zurechnung handelt, wobei die der juristischen Person angelasteten Straftaten vorsätzlich sind und wobei der Strafrichter die natürliche Person, die die Befugnisse des gesetzlichen Täters innehat und eine Verfehlung begangen hat, die der Straftat zugrunde liegt, verurteilen kann, obwohl jede vor einem Strafgericht verfolgte natürliche oder juristische Person (oder: obwohl jede natürliche oder juristische Person, die wesentlich und willentlich eine Straftat begangen hat und vor einem Strafgericht verfolgt wird) nur angesichts genauer strafrechtlicher Normen verurteilt werden kann, auf deren Grundlage sie sich verteidigen kann, deren Anwendung vorhersehbar ist und die mit ausreichender Rechtssicherheit zur Durchführung gebracht werden können?

2. Verstößt Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommen wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention und den Artikeln 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung, indem er im Falle nicht vorsätzlicher Straftaten (oder: im Falle nicht vorsätzlicher Straftaten bei Anschuldigungen, die auf einer gesetzlichen Strafandrohung beruhen) vom Prinzip der alleinigen strafrechtlichen Verantwortlichkeit der natürlichen oder juristischen Person ausgeht, die die schwerste Verfehlung begangen hat, ohne daß allerdings bestimmt wird, was dieser Begriff beinhaltet, der dem freien Ermessen des Strafrichters überlassen wird, während jeder vor einem Strafgericht verfolgte Angeschuldigte oder Angeklagte aufgrund strafrechtlicher Normen verurteilt wird, die so genau sein müssen, daß ihre Anwendung vorhersehbar ist und die mit ausreichender Rechtssicherheit festgestellt werden können?

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 2288 und 2297 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

In seinem Urteil vom 30. November 2001 in Sachen des Arbeitsauditors gegen M. van Toorn und die Topi GmbH, dessen Ausfertigung am 5. Dezember 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Lüttich neben den zwei vorgenannten Fragen folgende präjudizielle Frage gestellt:

Verstößt Artikel 5 Absatz 4 des Strafgesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommen wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er die darin genannten juristischen Personen öffentlichen Rechts, die eine Straftat begangen haben, von jeder strafrechtlichen Verantwortlichkeit befreit, während alle anderen juristischen Personen, die in den Anwendungsbereich von Artikel 5 Absatz 4 des Strafgesetzbuches fallen, gemäß den Absätzen 1 bis 3 desselben Artikels verurteilt werden können?

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2296 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

#### IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Der durch Artikel 2 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommene Artikel 5 des Strafgesetzbuches bestimmt:

«Eine juristische Person ist strafrechtlich verantwortlich für Straftaten, die entweder in ihrem Wesen mit der Verwirklichung ihres Zwecks oder der Wahrung ihrer Interessen verbunden sind oder - wie aus den konkreten Umständen hervorgeht - für ihre Rechnung begangen wurden.

Wenn die juristische Person ausschließlich wegen der Intervention einer identifizierten natürlichen Person verantwortlich gemacht wird, kann nur die Person verurteilt werden, die die schwerste Verfehlung begangen hat. Wenn die identifizierte natürliche Person die Verfehlung wissentlich und willentlich begangen hat, kann sie zusammen mit der verantwortlichen juristischen Person verurteilt werden.

Mit juristischen Personen werden gleichgestellt:

1. Gelegenheitsgesellschaften und stille Gesellschaften;
2. Gesellschaften im Sinne von Artikel 2 Absatz 3 der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften sowie in Gründung befindliche Handelsgesellschaften;
3. Gesellschaften des bürgerlichen Rechts, die nicht die Form einer Handelsgesellschaft angenommen haben.

Für die Anwendung dieses Artikels können als strafrechtlich verantwortliche juristische Personen nicht gelten: der Föderalstaat, die Regionen, die Gemeinschaften, die Provinzen, die Brüsseler Agglomeration, die Gemeinden, die intrakommunalen territorialen Organe, die Französische Gemeinschaftskommission, die Flämische Gemeinschaftskommission, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission und die öffentlichen Sozialhilfezentren.»

B.1.2. Die Vorarbeiten zu dem beanstandeten Gesetz machen deutlich, daß der Gesetzgeber die «organisierte Kriminalität» bekämpfen wollte, wobei hervorgehoben wird, daß es «wegen der Unmöglichkeit, strafrechtliche Verfolgungen gegen juristische Personen einzuleiten», oft nicht möglich ist, gegen diese Kriminalität vorzugehen, was «[dazu] führt [...], daß bestimmte Formen kriminellen Verhaltens, trotz der mit diesen Kriminalitätsformen einhergehenden, häufig sehr schwerwiegenden Störung der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Ordnung, oft ungeahndet bleiben» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 2093/5, S. 2). Der Gesetzgeber wollte auch den Empfehlungen des Ministerkomitees des Europarats «über die Kriminalität in der Geschäftswelt und die Verantwortlichkeit von Unternehmen bzw. Rechtspersonen für strafbare Handlungen, die sie in Ausübung ihrer Tätigkeiten begehen», folgen (ebenda). Seine Initiative schloß sich überdies «an eine Reihe rezenter gesetzgebender Erneuerungen [an], besonders an das Gesetz vom 10. Januar 1999 über die Verbrechenorganisationen und an das Gesetz vom 10. Februar 1999 bezüglich der Bestrafung der Korruption» (ebenda). Der Gesetzgeber hat somit geurteilt, daß juristische Personen auf strafrechtlichem Gebiet natürlichen Personen gleichgestellt werden müssen.

#### *In Hinsicht auf den Umfang der Kontrolle durch den Hof*

B.2. Dem Hof wird keine Frage über die Verfassungsmäßigkeit der obengenannten Optionen vorgelegt, sondern über die in den präjudiziellen Fragen dargelegten Behandlungsunterschiede.

Es fällt nicht unter die Zuständigkeit des Hofes zu urteilen, ob bestimmte Erklärungen, die während der Vorarbeiten abgegeben worden sind, widersprüchlich sind, ob bestimmte Formulierungen ungenau sind oder ob einige Ausdrücke unrichtig sind. Der Hof ist nur befugt zu untersuchen, ob einerseits die durch Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches der richterlichen Gewalt übertragene Beurteilungsbefugnis dermaßen weit gefaßt ist, daß sie in diskriminierender Weise das Legalitätsprinzip verletzt (erste und zweite präjudizielle Frage), und ob andererseits der Gesetzgeber, indem er die in Artikel 5 Absatz 4 des Strafgesetzbuches aufgeführten juristischen Personen öffentlichen Rechts von der Anwendung des Gesetzes ausschließt, diesen Personen eine Immunität eingeräumt hat, die mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung unvereinbar ist (dritte präjudizielle Frage).

*In Hinsicht auf die präjudiziellen Fragen*

B.3.1. In den drei Urteilen, mit denen dem Hof Fragen vorgelegt werden, werden jeweils zwei identische Fragen gestellt, die nachfolgend als die erste und zweite präjudizielle Frage bezeichnet werden. Sie beziehen sich auf Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches. Die dritte Frage wird nur in der Rechtssache Nr. 2297 gestellt und bezieht sich auf Absatz 4 desselben Artikels.

B.3.2. In den ersten zwei präjudiziellen Fragen wird dem Hof die Frage gestellt, ob die beanstandeten Bestimmungen in diskriminierender Weise die Rechte der Verteidigung und den Grundsatz der Gesetzlichkeit der Strafandrohungen, des Strafverfahrens und der Strafen verletzen. Die Rechte der Verteidigung werden durch einen allgemeinen Rechtsgrundsatz und durch Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention gewährleistet. Das Legalitätsprinzip in Strafsachen wird gewährleistet durch Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung sowie durch Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

*In Hinsicht auf die durch den Ministerrat erhobenen Einreden*

B.4.1. Der Ministerrat führt an, daß in den ersten zwei Fragen nicht präzisiert werde, welche Kategorien von Personen miteinander verglichen würden, und daß die beanstandete Bestimmung in keiner Hinsicht zu einer unterschiedlichen Behandlung von Rechtsuchenden führe. Er geht davon aus, daß nicht gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen worden sein könne und daß die Fragen somit nicht beantwortet werden müßten oder daß der Hof nicht zuständig sei, darüber zu befinden.

B.4.2. Der Verweisungsrichter fragt den Hof, ob natürliche Personen, die einer gemeinsamen Straftat mit einer juristischen Person bezichtigt würden, nicht dadurch diskriminiert würden, daß sie, im Gegensatz zu anderen Angeschuldigten, nicht die Möglichkeit hätten, ihre Verteidigungsmittel in voller Kenntnis der Rechtssache geltend zu machen.

B.4.3. Diese unterschiedliche Behandlung geht zurück auf Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches, der nur im Falle einer von einer natürlichen und einer juristischen Person begangenen Straftat zur Anwendung kommt. Der Hof ist befugt, auf die präjudiziellen Fragen zu antworten.

*Zur Hauptsache**Erste präjudizielle Frage*

B.5.1. Aus der präjudiziellen Frage geht hervor, daß der Verweisungsrichter die Vereinbarkeit von Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung und mit den Artikeln 6 und 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention, deshalb in Frage stellt, weil der Richter im Falle einer «wissentlich und willentlich» durch eine natürliche Person begangenen Straftat aufgrund von Kriterien, die der Gesetzgeber seinem Ermessen überlassen hat, entscheiden könnte, diese Person zu verurteilen oder nicht.

B.5.2. Durch Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches ist der Grundsatz festgelegt worden, Verurteilungen der wegen derselben Straftat verfolgten juristischen Person und der natürlichen Person nicht zu kumulieren. Der Gesetzgeber «hat die spezifische Situation der juristischen Personen berücksichtigen wollen, da diese auf dem Wege über natürliche Personen handeln», und er hat vermeiden wollen, daß «[...] in sehr vielen Fällen beinahe automatisch von Mittäterschaft und Beihilfe die Rede sein könnte» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/6, S. 38).

B.5.3. Der zweite Satz sieht jedoch eine Ausnahme von diesem Grundsatz vor, wenn die natürliche Person «die Verfehlung wissentlich und willentlich begangen hat». Der Gesetzgeber wollte vermeiden, daß das Gesetz «den Personen einen Freibrief ausstellt, die sich im Rahmen der juristischen Person strafbar verhalten», und er hat dann auch festgelegt, daß «im Falle vorsätzlichen Vorgehens die juristische Person und die natürliche Person gemeinsam als Mittäter verfolgt und verurteilt werden [können]» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/6, S. 10). Während der Vorarbeiten wurde präzisiert, daß «der Gesetzgeber nicht den Platz des Richters einnehmen darf», der «eine Verurteilung aussprechen [kann], aber [...] erst die Umstände, unter denen die Fakten sich ereignet haben, abwägen [muß]». Des weiteren wurde noch gesagt, daß «wenn das Wort ' muß ' gebraucht wird, [dies] dann bedeutet [...], daß der Richter über keine einzige Ermessensfreiheit mehr verfügen würde » (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 2093/5, S. 14).

B.5.4. Diese Erklärung zeigt, daß der Gesetzgeber nicht die Absicht hatte, dem Richter in diesem Fall eine umfassendere Ermessensfreiheit einzuräumen als jene, die ihm allgemein in Strafsachen zur Verfügung steht.

B.5.5. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß Artikel 5 Absatz 2 zweiter Satz des Strafgesetzbuches nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung sowie mit den Artikeln 6 und 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention, verstößt, insoweit er bestimmt, daß die identifizierte Person, die wissentlich und willentlich eine Verfehlung begangen hat, gemeinsam mit der verantwortlichen juristischen Person verurteilt werden kann.

B.5.6. Die erste Frage muß verneinend beantwortet werden.

*Zweite präjudizielle Frage*

B.6.1. Aus der präjudiziellen Frage wird ersichtlich, daß der Verweisungsrichter die Vereinbarkeit von Artikel 5 Absatz 2 erster Satz des Strafgesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung sowie mit den Artikeln 6 und 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention, deshalb in Frage stellt, weil der Richter, wenn eine nicht vorsätzliche Straftat vorliegt, von der juristischen Person und der natürlichen Person diejenige verurteilt, die die «schwerste Verfehlung» begangen hat, ohne daß jedoch präzisiert wird, wie dieser Begriff, dessen Interpretation dem Strafrichter überlassen wird, aufgefaßt werden muß.

B.6.2. Indem Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung der gesetzgebenden Gewalt die Befugnis verleihen, einerseits zu bestimmen, in welchen Fällen und in welcher Form Strafverfolgung möglich ist, und andererseits ein Gesetz anzunehmen, aufgrund dessen eine Strafe festgelegt und angewandt werden kann, gewährleisten sie jedem Bürger, daß kein einziges Verhalten mit Strafe belegt werden wird und keine einzige Strafe verhängt werden wird als nur kraft der durch eine demokratisch gewählte beratende Versammlung angenommenen Regeln.

Diese Verfassungsbestimmungen hindern das Gesetz jedoch nicht daran, dem mit dessen Anwendung beauftragten Richter eine Ermessensfreiheit einzuräumen, insoweit sie die besonderen Erfordernisse bezüglich der Präzision, Deutlichkeit und Vorhersehbarkeit, denen die Strafgesetze gerecht werden müssen, nicht mißachten.

B.6.3. Artikel 5 Absatz 2 erster Satz des Strafgesetzbuches bestimmt, daß der Strafrichter, wenn er das Vorliegen einer durch eine natürliche Person in Gemeinschaft mit einer juristischen Person nicht vorsätzlich begangenen Straftat feststellt, nur die Person verurteilt, die die «schwerste Verfehlung» begangen hat.

B.6.4.1. Aus den Vorarbeiten zu der beanstandeten Bestimmung geht hervor, daß der Gesetzgeber den Grundsatz der Kumulierung von Verantwortlichkeiten festlegen wollte, dies aber nur, wenn die Straftat einer natürlichen Person selbst zugeschrieben werden kann, die vorsätzlich gehandelt hat (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/6, S. 10). Es wurde darauf hingewiesen, daß unterschieden werden muß zwischen der «mafiosen» Kriminalität, die «eher einer vorsätzlichen Kriminalität [entspricht] », und der «Wirtschaftskriminalität», wenn die Straftat in «Nachlässigkeit» besteht (ebenda, S. 21). Die Absicht des Gesetzgebers kommt zum Ausdruck im zweiten Satz von Artikel 5 Absatz 2, in dem der Grundsatz der Kumulierung von Verantwortlichkeiten der natürlichen Person und der juristischen Person festgelegt ist, wenn die natürliche Person «wissentlich und willentlich» gehandelt hat.

Für den Fall, daß die natürliche Person hingegen nicht «wissentlich und willentlich» gehandelt hat, hat der Gesetzgeber die Kumulierung von Verantwortlichkeiten ausgeschlossen; er hat aber nicht selbst festgelegt, ob es die juristische Person oder die natürliche Person ist, die verurteilt werden muß.

B.6.4.2. Auf diese Weise behandelt der Gesetzgeber die natürliche Person, die die gleiche nicht vorsätzliche Straftat wie eine juristische Person begangen hat, anders als die natürliche Person, die die gleiche nicht vorsätzliche Straftat begangen hat wie eine andere natürliche Person, denn im zweiten Fall ist die Kumulierung von strafrechtlichen Verantwortlichkeiten möglich, im ersten Fall ist sie ausgeschlossen. Es wird dem Hof aber keine Frage über diesen Behandlungsunterschied vorgelegt, sondern über den unter B.6.1 dargelegten Behandlungsunterschied.

B.6.5. Indem der Gesetzgeber bestimmt, daß nur die Person, die die «schwerste Verfehlung» begangen hat, verurteilt werden muß, ohne aber selber zu präzisieren, welchen Kriterien zufolge der Ernst der Verfehlung beurteilt werden muß, überläßt er dem Richter die Ermessensfreiheit zu bestimmen, welche der zwei Personen verurteilt werden muß.

B.6.6. Solch eine Befugniszuweisung wäre unvereinbar mit Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung, wenn sie dazu führte, daß das in den Vorarbeiten formulierte Ziel erreicht werden würde, das darin besteht zu vermeiden, «daß entweder die juristische Person oder die natürliche Person *a priori* das strafrechtliche Risiko einschätzen kann» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/1, S. 6).

Nichts weist jedoch darauf hin, daß die beanstandete Bestimmung dazu führen kann, daß der Richter eine derart umfassende Ermessensfreiheit erhält, daß die Personen, auf die sich die Bestimmung bezieht, weder ihr Verhalten anpassen noch die Folgen ihres Verhaltens einschätzen könnten. Sie ändert in keiner einzigen Hinsicht die Definition der verschiedenen Straftaten, auf die sie anwendbar ist, und ebensowenig hindert sie die betreffenden Personen daran, die strafrechtlichen Folgen ihrer Handlungsweise einzuschätzen. Das einzige Ziel der Bestimmung besteht darin, eine systematisch gemeinsame Verurteilung der juristischen Person und der natürlichen Person zu vermeiden (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/6, S. 38), den Richter zu veranlassen, «eine Abwägung vorzunehmen zwischen einerseits dem Aspekt 'Verfehlung' einer natürlichen Person und andererseits der Verantwortlichkeit der juristischen Person» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 2093/5, S. 15), sowie ihm die Möglichkeit zu bieten, «von Fall zu Fall [...] [zu] untersuchen, ob die Verantwortlichkeit der juristischen Person oder der natürlichen Person den Ausschlag geben muß» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/1, S. 6).

B.6.7. Mit der beanstandeten Bestimmung hat der Gesetzgeber in keiner Weise dem Richter die Möglichkeit gegeben, eine Strafandrohung zu schaffen, eine neue Form von Strafverfolgung oder eine neue Strafe einzuführen, aber er hat eine Maßnahme ergriffen, die wegen ihrer Vorteilhaftigkeit für den Angeschuldigten nicht den besonderen Erfordernissen von Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung unterliegt. Während Artikel 78 des Strafgesetzbuches bestimmt, daß «ein Verbrechen oder Vergehen [...] nur in den durch das Gesetz bestimmten Fällen entschuldigbar [ist]», verbietet diese Bestimmung nicht, daß der Richter in jedem einzelnen Fall beurteilt, welcher Person der Vorteil der beanstandeten Maßnahme eingeräumt werden muß.

B.6.8. Auch wenn mit der dem Richter überlassenen Wahl Unsicherheit bezüglich der zu erfolgenden Verurteilung einhergeht, folgt daraus doch nicht, daß die beanstandete Bestimmung dem Erfordernis der Vorhersehbarkeit, dem ein Strafgesetz gerecht werden muß, nicht entspricht, denn jede natürliche oder juristische Person weiß, daß sie verfolgt und verurteilt werden kann, wenn ihr Verhalten wesentliche Merkmale einer Straftat trägt, die durch ein Strafgesetz geahndet wird. Auch wenn der Richter durch die Verweisung auf «die schwerste Verfehlung» Ermessensfreiheit erhält, hindert diese Verweisung doch in keiner Weise den Angeschuldigten daran, sein Recht auf Verteidigung wahrzunehmen, indem er sich ausführlicher zum Ernst der ihm zur Last gelegten Verfehlungen äußert.

Einem Text mit allgemeiner Tragweite kann nicht vorgehalten werden, daß er keine präzise Definition des Ernstes der Verfehlung beinhaltet, die auf alle durch das Strafrecht geahndeten, nicht vorsätzlich begangenen Straftaten anwendbar wäre. Der Richter wird über diesen Ernst urteilen müssen, und zwar nicht aufgrund subjektiver Auffassungen, die die Anwendung der beanstandeten Bestimmung unvorhersehbar machen würden, sondern aufgrund der Bestandteile einer jeden Straftat als Kriterium, indem er die einer jeden Rechtssache eigenen Umstände berücksichtigt und sich in jedem gesonderten Fall ein Urteil über den Grad der Autonomie der natürlichen Person gegenüber der juristischen Person bildet.

B.6.9. Daraus ergibt sich, daß die beanstandete Bestimmung, die in Verbindung mit den Bestimmungen gelesen werden muß, die für jede gesonderte Straftat festlegen, unter welchen Bedingungen eine Person verurteilt werden kann, nicht diskriminierend ist, obgleich sie dem Richter eine umfassende Ermessensfreiheit einräumt.

B.6.10. Die zweite präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

*Dritte präjudizielle Frage*

B.7.1. Der Hof wird gefragt, ob der vierte Absatz von Artikel 5 des Strafgesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, indem er die strafrechtliche Verantwortlichkeit folgender juristischer Personen öffentlichen Rechts ausschließt: des Föderalstaates, der Regionen, der Gemeinschaften, der Provinzen, der Brüsseler Agglomeration, der Gemeinden, der intrakommunalen territorialen Organe, der Französischen Gemeinschaftskommission, der Flämischen Gemeinschaftskommission, der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der öffentlichen Sozialhilfezentren. Die Diskriminierung sei auf den Umstand zurückzuführen, daß diese juristischen Personen die gleichen Tätigkeiten ausüben könnten wie juristische Personen des privaten Rechts, die ihrerseits bei der Ausübung dieser Tätigkeiten wohl strafrechtlich haftbar gemacht werden könnten.

B.7.2. Die juristischen Personen des öffentlichen Rechts unterscheiden sich von den juristischen Personen des Privatrechts dadurch, daß sie nur Aufträge des öffentlichen Dienstes wahrnehmen und ausschließlich dem Gemeinwohl dienen müssen. Der Gesetzgeber kann vernünftigerweise urteilen, daß er aus seiner Sorge um die Bekämpfung der organisierten Kriminalität heraus nicht verpflichtet ist, hinsichtlich der juristischen Personen des öffentlichen Rechts die gleichen Maßnahmen zu ergreifen wie für juristische Personen des Privatrechts.

B.7.3. Der Gesetzgeber muß jedoch die Tatsache berücksichtigen, daß juristische Personen des öffentlichen Rechts ähnliche Tätigkeiten entfalten können wie die juristischen Personen des Privatrechts und daß bei der Ausübung solcher Tätigkeiten die Erstgenannten Straftaten begehen können, die sich von denen der Letztgenannten in keiner Hinsicht unterscheiden. Damit sich sein Ziel, dem strafrechtlichen Freibrief für juristische Personen ein Ende zu bereiten, in Übereinstimmung befindet mit dem Gleichheitsgrundsatz, ist es seine Aufgabe, die juristischen Personen des öffentlichen Rechts, die sich nur durch ihre Rechtsstellung von den juristischen Personen des Privatrechts unterscheiden, nicht vom Anwendungsgebiet des Gesetzes auszuschließen.

B.7.4. Aus den Vorarbeiten zu der beanstandeten Bestimmung geht hervor, daß juristische Personen des öffentlichen Rechts im Prinzip strafrechtlich verantwortlich sind und daß die Ausnahme von dieser Regel sich nur auf die juristischen Personen des öffentlichen Rechts bezieht, «die über ein direkt demokratisch gewähltes Organ verfügen» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1217/1, S. 3).

B.7.5. Der Behandlungsunterschied zwischen den juristischen Personen, je nachdem, ob sie über ein demokratisch gewähltes Organ verfügen oder nicht, beruht auf einem objektiven Kriterium.

Die unter Artikel 5 Absatz 4 des Strafgesetzbuches aufgeführten juristischen Personen des öffentlichen Rechts weisen das besondere Merkmal auf, daß sie hauptsächlich mit einem wesentlichen politischen Auftrag in einer repräsentativen Demokratie betraut sind, daß sie über demokratisch gewählte Versammlungen und über Organe verfügen, die einer politischen Kontrolle unterliegen. Der Gesetzgeber konnte vernünftigerweise befürchten, daß, wenn er diesen juristischen Personen strafrechtliche Verantwortlichkeit auferlegen würde, eine kollektive strafrechtliche Verantwortlichkeit auf Situationen ausgedehnt werden würde, in denen sie sich eher als nachteilig denn als vorteilhaft erweisen würde, u.a. dadurch, daß Klagen provoziert würden, deren eigentliches Ziel darin bestünde, auf dem strafrechtlichen Wege politische Kämpfe auszufechten.

B.7.6. Daraus ergibt sich, daß der Gesetzgeber, indem er juristische Personen des öffentlichen Rechts vom Anwendungsgebiet des Artikels 5 des Strafgesetzbuches ausgeschlossen hat und indem er diesen Ausschluß auf die im vierten Absatz dieses Artikels angegebenen juristischen Personen des öffentlichen Rechts beschränkt hat, ihnen keine Immunität verliehen hat, die nicht gerechtfertigt wäre.

B.7.7. Die dritte präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommen wurde, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 14 der Verfassung sowie mit den Artikeln 6 und 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention, indem er bestimmt, daß die identifizierte natürliche Person, wenn sie die Verfehlung wesentlich und willentlich begangen hat, gemeinsam mit der verantwortlichen juristischen Person verurteilt werden kann.

2. Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den obengenannten Bestimmungen, indem er festlegt, daß, wenn die juristische Person ausschließlich wegen der Intervention einer identifizierten natürlichen Person haftbar gemacht wird, nur die Person verurteilt werden kann, die die schwerste Verfehlung begangen hat.

3. Artikel 5 Absatz 4 des Strafgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er die darin genannten juristischen Personen des öffentlichen Rechts von seinem Anwendungsgebiet ausschließt.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 10. Juli 2002, durch die vorgenannte Besetzung, in der der Richter E. Derycke bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter E. De Groot vertreten wird.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior



## Extrait de l'arrêt n° 130/2002 du 18 septembre 2002

Numéro du rôle : 2203

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 29bis, § 2, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu'il était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> juillet 1995, posée par le Tribunal de première instance de Nivelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 22 juin 2001 en cause de la s.a. AG 1824 contre la s.a. Axa Royale Belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 27 juin 2001, le Tribunal de première instance de Nivelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 29bis, § 2, de la loi du 21 novembre 1989 [relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs], inséré par l'article 45 de la loi du 30 mars 1994 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il dispose que les passagers ne peuvent se prévaloir dudit article 29bis ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. L'article 29bis, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu'il était applicable au moment des faits soumis au juge *a quo*, soit avant sa modification par la loi du 13 avril 1995, disposait :

« A l'exception des dégâts matériels, tous les dommages résultant de lésions corporelles ou du décès, causés à toute victime d'un accident de la circulation ou à ses ayants droit, dans lequel est impliqué un véhicule automoteur, sont indemnisés par l'assureur qui couvre la responsabilité du propriétaire ou du détenteur de ce véhicule automoteur conformément à la présente loi, ou, à défaut d'assurance, par le Fonds commun de garantie visé à l'article 50 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance.

[...] »

L'article 29bis, § 2, de la même loi disposait :

« Le conducteur et les passagers d'un véhicule automoteur et leurs ayants droit ne peuvent se prévaloir du présent article. »

B.2. L'affaire au fond concerne le dommage subi par un éboueur qui fut heurté par un véhicule alors qu'il descendait du camion de la voirie pour ramasser des poubelles.

B.3. Le juge *a quo* se réfère à la notion de « passager », telle qu'elle est définie à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 21 novembre 1989, et il considère que la personne qui descend d'un moyen de locomotion garde la qualité de conducteur ou de passager de ce véhicule tant qu'elle n'a pas repris dans la circulation une présence normale, distincte de la conduite de ce véhicule ou de son transport par celui-ci.

Il déduit de cette définition que la victime de l'accident avait en l'espèce la qualité de passager. La Cour répond à la question préjudicielle dans l'interprétation que le juge *a quo* a cru pouvoir donner à la disposition en cause.

B.4. Il ressort des travaux préparatoires de la disposition en cause que l'objectif poursuivi par le législateur était d'accélérer l'indemnisation de certaines victimes d'accidents et de réaliser pour l'Institut national d'assurance maladie-invalidité (INAMI) une économie substantielle (*Doc. parl.*, Sénat, 1993-1994, n° 980/3, pp. 12-16 ; *Doc. parl.*, Chambre, 1993-1994, n° 1343/6, p. 2).

Sur l'existence d'une éventuelle discrimination au détriment des conducteurs et passagers, en raison de leur exclusion du système d'indemnisation automatique, le ministre compétent a soutenu que le conducteur prenait une responsabilité liée au risque créé par la mise en circulation d'un véhicule et que le passager était lui aussi responsable puisqu'il acceptait de partager ce risque (*Doc. parl.*, Sénat, 1993-1994, n° 980/3, p. 5; *Doc. parl.*, Chambre, 1993-1994, n° 1343/6, pp. 10-11). Le ministre a ajouté qu'il n'y avait que peu de cas où les passagers, victimes d'un accident de la circulation, ne sont pas indemnisés et que ces cas devaient pouvoir être réglés dans le cadre de la loi sur les assurances (*Doc. parl.*, Sénat, 1993-1994, n° 980/3, p. 21).

B.5. Quelle que soit la pertinence des motifs - critiqués par la section de législation du Conseil d'Etat (*Doc. parl.*, Chambre, 1993-1994, n° 980/1, p. 157) - invoqués pour exclure les conducteurs du bénéfice de la loi, il n'apparaît pas qu'ils puissent justifier l'exclusion totale des passagers. En effet, ceux-ci sont privés du bénéfice de la loi même s'ils n'ont commis aucune faute, alors que les autres usagers qui entrent dans le champ d'application de la loi, n'en sont exclus que s'ils ont commis une faute inexcusable (article 29bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3). La circonstance qu'il y aurait peu de cas où les passagers ne seraient pas indemnisés ou encore que ces cas devraient être réglés « dans le cadre de la loi sur les assurances » n'est pas davantage de nature à justifier leur exclusion.

B.6. Il s'ensuit que, en ce qu'elle dispose qu'en toute hypothèse les passagers d'un véhicule victimes d'un accident de la circulation ne peuvent se prévaloir de l'article 29bis de la loi, la disposition en cause n'est pas raisonnablement justifiée.

B.7. La Cour constate d'ailleurs, avec le juge *a quo*, que l'exclusion en cause, instaurée par la loi du 30 mars 1994, a été supprimée par celle du 13 avril 1995. Cette dernière loi avait pour objet de remédier à « certains défauts », parmi lesquels l'exclusion des passagers, « malgré [qu'ils] ne soient pas à l'origine du risque objectif créé par le (propriétaire du) véhicule à moteur » (*Doc. parl.*, Chambre, 1993-1994, n° 1422/1, pp. 1 et 2). L'auteur de la proposition qui allait aboutir à la modification de la loi justifiait la suppression de l'exclusion des passagers par le souci de mettre « un terme à cette discrimination » (*Doc. parl.*, Chambre, 1993-1994, n° 1422/5, p. 5).

B.8. La question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 29bis, § 2, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, inséré par l'article 45 de la loi du 30 mars 1994, tel qu'il était d'application avant sa modification par la loi du 13 avril 1995, viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il dispose que les passagers d'un véhicule automoteur et leurs ayants droit ne peuvent se prévaloir de cet article 29bis.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 18 septembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

M. Melchior

[C – 2002/21438]

**Uittreksel uit arrest nr. 130/2002 van 18 september 2002**

Rolnummer 2203

*In zake* : de prejudiciële vraag over artikel 29bis, § 2, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals van kracht vóór 1 juli 1995, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 22 juni 2001 in zake de n.v. AG 1824 tegen de n.v. Axa Royale Belge, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 27 juni 2001, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 29bis, § 2, van de wet van 21 november 1989 [betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen], ingevoegd bij artikel 45 van de wet van 30 maart 1994 en in werking getreden op 1 januari 1995, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het bepaalt dat de passagiers geen aanspraak kunnen maken op het voormelde artikel 29bis ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 29bis, § 1, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals het van toepassing was op het ogenblik van de aan de verwijzende rechter voorgelegde feiten, dus vóór de wijziging ervan bij de wet van 13 april 1995, bepaalde :

« Bij een verkeersongeval waarbij een motorrijtuig betrokken is, wordt, met uitzondering van de stoffelijke schade, alle schade veroorzaakt aan elk slachtoffer of zijn rechthebbenden en voortvloeiend uit lichamelijke letsels of het overlijden, vergoed door de verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt van de eigenaar of de houder van het motorrijtuig overeenkomstig deze wet, of, bij gebreke van verzekering, door het Gemeenschappelijk Waarborgfonds bedoeld in artikel 50 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

[...] »

Artikel 29bis, § 2, van dezelfde wet bepaalde :

« De bestuurder en de passagiers van een motorrijtuig en hun rechthebbenden kunnen zich niet beroepen op de bepalingen van dit artikel. »

B.2. De zaak ten gronde heeft betrekking op de schade geleden door een werkmans die werd geraakt door een voertuig toen hij afstapte van een vuilniswagen om vuilnisbakken op te halen.

B.3. De verwijzende rechter verwijst naar het begrip « passagier », zoals het is gedefinieerd in artikel 3, § 1, van de wet van 21 november 1989, en hij is van mening dat de persoon die een vervoermiddel verlaat de hoedanigheid van bestuurder of passagier van dat voertuig behoudt zolang die persoon in het verkeer niet een normale plaats heeft ingenomen die niets heeft uit te staan met het besturen van dat voertuig of het erdoor vervoerd worden.

Uit die definitie leidt hij af dat het slachtoffer van het ongeval te dezen de hoedanigheid van passagier had. Het Hof antwoordt op de prejudiciële vraag in de interpretatie die de verwijzende rechter meende te kunnen geven aan de in het geding zijnde bepaling.

B.4. Uit de parlementaire voorbereiding van de in het geding zijnde bepaling blijkt dat het door de wetgever nagestreefde doel erin bestond de schadeloosstelling van sommige slachtoffers van ongevallen te versnellen en voor het Rijksdienst voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV) een substantiële besparing te verwezenlijken (*Parl. St.*, Senaat, 1993-1994, nr. 980/3, pp. 12-16; *Parl. St.*, Kamer, 1993-1994, nr. 1343/6, p. 2).

Over het bestaan van een eventuele discriminatie ten nadele van de bestuurders en passagiers, vanwege hun uitsluiting uit de regeling van automatische schadeloosstelling, heeft de bevoegde minister betoogd dat de bestuurder een aansprakelijkheid op zich neemt die verbonden is met het risico dat wordt gecreëerd door het in het verkeer brengen van een voertuig en dat de passagier ook aansprakelijk is vermits hij aanvaardt dat risico te delen (*Parl. St.*, Senaat, 1993-1994, nr. 980/3, p. 5; *Parl. St.*, Kamer, 1993-1994, nr. 1343/6, pp. 10-11). De minister heeft eraan toegevoegd dat er weinig gevallen zijn waarbij de passagiers, slachtoffers van een verkeersongeval, niet worden vergoed en dat die gevallen zouden moeten kunnen worden geregeld in het kader van de wet op de verzekeringen (*Parl. St.*, Senaat, 1993-1994, nr. 980/3, p. 21).

B.5. Ongeacht de pertinentie van de motieven – bekritiseerd door de afdeling wetgeving van de Raad van State (*Parl. St.*, Kamer, 1993-1994, nr. 980/1, p. 157) – die worden aangevoerd om de bestuurders uit te sluiten van het voordeel van de wet, blijken ze toch de volledige uitsluiting van de passagiers niet te kunnen verantwoorden. Zij worden immers van het voordeel van de wet uitgesloten, zelfs indien zij geen enkele fout hebben begaan, terwijl de andere gebruikers die onder de toepassing van de wet vallen, van het voordeel slechts worden uitgesloten indien zij een onverschoonbare fout hebben begaan (artikel 29bis, § 1, derde lid). De omstandigheid dat er maar weinig gevallen zouden zijn waarin de passagiers niet zouden worden vergoed of dat die gevallen zouden moeten worden geregeld « in het kader van de wet op de verzekeringen » is evenmin van die aard dat zij hun uitsluiting verantwoordt.

B.6. Daaruit volgt dat de in het geding zijnde bepaling niet redelijk verantwoord is, in zoverre zij bepaalt dat de passagiers van een voertuig die het slachtoffer zijn van een verkeersongeval zich hoe dan ook niet op artikel 29bis van de wet kunnen beroepen.

B.7. Het Hof stelt trouwens vast, samen met de verwijzende rechter, dat de in het geding zijnde uitsluiting, die is ingevoerd bij de wet van 30 maart 1994, is afgeschaft bij de wet van 13 april 1995. Die laatstvermelde wet had tot doel « een aantal gebreken » weg te werken, waaronder de uitsluiting van de passagiers, « [hoewel] zij niet aan de basis [liggen] van het objectieve risico dat (de eigenaar van) het motorrijtuig creëert » (*Parl. St.*, Kamer, 1993-1994, nr. 1422/1, pp. 1 en 2). De auteur van het voorstel dat zou leiden tot de wetswijziging verantwoordde de afschaffing van de uitsluiting van passagiers door het streven « een einde [te maken] aan deze discriminatoire regeling » (*Parl. St.*, Kamer, 1993-1994, nr. 1422/5, p. 5).

B.8. De prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 29bis, § 2, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorvoertuigen, ingevoegd bij artikel 45 van de wet van 30 maart 1994, zoals van toepassing vóór de wijziging ervan bij de wet van 13 april 1995, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het bepaalt dat de passagiers van een motorrijtuig en hun rechthebbenden zich niet kunnen beroepen op dat artikel 29bis.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 18 september 2002.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,  
M. Melchior

#### ÜBERSETZUNG

[C – 2002/21438]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 130/2002 vom 18. September 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2203

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 29bis § 2 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung in der vor dem 1. Juli 1995 geltenden Fassung, gestellt vom Gericht erster Instanz Nivelles.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 22. Juni 2001 in Sachen der «AG 1824» Aktiengesellschaft gegen die Axa Royale Belge AG, dessen Ausfertigung am 27. Juni 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Nivelles folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 29bis § 2 des Gesetzes vom 21. November 1989 [über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung], der durch Artikel 45 des Gesetzes vom 30. März 1994 eingeführt wurde und am 1. Januar 1995 in Kraft getreten ist, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er bestimmt, daß Insassen sich nicht auf den besagten Artikel 29bis berufen können?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 29bis § 1 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung bestimmte in der zum Zeitpunkt der durch den Verweisungsrichter vorgelegten Fakten - und somit vor seiner durch das Gesetz vom 13. April 1995 erfolgten Abänderung - geltenden Fassung:

«§ 1. Bei einem Verkehrsunfall, in den ein Kraftfahrzeug verwickelt ist, werden mit Ausnahme der Sachschäden alle sich aus Körperschäden oder dem Tod ergebenden Schäden, die einem jeden Opfer eines Verkehrsunfalls oder seinen Anspruchsberechtigten zugefügt werden, durch den Versicherer entschädigt, der gemäß dem vorliegenden Gesetz die Haftung des Eigentümers oder des Inhabers dieses Kraftfahrzeugs deckt; wenn keine Versicherung abgeschlossen wurde, deckt der in Artikel 50 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Versicherungsaufsicht genannte Gemeinsame Entschädigungsfonds diese Schäden.

[...]

Artikel 29bis § 2 desselben Gesetzes bestimmte:

«Der Fahrer und die Insassen eines Kraftfahrzeugs sowie deren Anspruchsberechtigte können die Bestimmungen dieses Artikels nicht geltend machen.»

B.2. Das Hauptverfahren bezieht sich auf den Schaden, den ein Arbeiter der Müllabfuhr erlitt, der zwecks Abholung des Mülls den Müllwagen verließ und dabei durch ein Fahrzeug angefahren wurde.

B.3. Der Verweisungsrichter verweist auf den Begriff «Insasse» in der in Artikel 3 § 1 des Gesetzes vom 21. November 1989 dargelegten Definition, und er ist der Auffassung, daß die Person, die ein Fahrzeug verläßt, so lange als Fahrer oder Insasse dieses Fahrzeugs gilt, bis sie im Verkehr einen normalen Platz eingenommen hat, der mit der Führung dieses Fahrzeugs oder dem Transport durch dieses Fahrzeug nichts zu tun hat.

Aufgrund dieser Definition ist er der Auffassung, daß das Unfallopfer im vorliegenden Fall als Insasse habe gelten müssen. Der Hof beantwortet die präjudizielle Frage in der Interpretation, die der Verweisungsrichter der beanstandeten Bestimmung meinte geben zu können.

B.4. Aus den Vorarbeiten zur beanstandeten Bestimmung wird ersichtlich, daß der Gesetzgeber darauf abzielte, die Entschädigung einiger Unfallopfer zu beschleunigen und für das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung (LIKIV) eine wesentliche Einsparung zu erreichen (*Parl. Dok.*, Senat, 1993-1994, Nr. 980/3, SS. 12-16; *Parl. Dok.*, Kammer, 1993-1994, Nr. 1343/6, S. 2).

Über das Vorliegen einer möglichen Diskriminierung zu Lasten der Fahrer und Insassen wegen ihres Ausschlusses von der Vorschrift der automatischen Entschädigung hat der zuständige Minister gesagt, daß der Fahrer eine Haftung eingeht, die mit dem Risiko verbunden ist, das entsteht, wenn ein Fahrzeug in den Verkehr gebracht wird, und daß der Insasse ebenfalls haftbar ist, da er akzeptiert, dieses Risiko zu teilen (*Parl. Dok.*, Senat, 1993-1994, Nr. 980/3, S. 5; *Parl. Dok.*, Kammer, 1993-1994, Nr. 1343/6, SS. 10-11). Der Minister hat dem hinzugefügt, daß es selten vorkommt, daß Insassen, die Opfer eines Verkehrsunfalls sind, nicht entschädigt werden, und daß eine Regelung dieser Fälle im Rahmen des Versicherungsgesetzes möglich sein müßte (*Parl. Dok.*, Senat, 1993-1994, Nr. 980/3, S. 21).

B.5. Unabhängig von der Sachdienlichkeit der - durch die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates kritisierten (*Parl. Dok.*, Kammer, 1993-1994, Nr. 980/1, S. 157) - Gründe, die für den Ausschluß der Fahrer vom Vorteil des Gesetzes geltend gemacht werden, scheinen sie doch den vollständigen Ausschluß der Insassen nicht rechtfertigen zu können. Diese werden nämlich selbst dann vom Vorteil des Gesetzes ausgeschlossen, wenn kein einziger Fehler ihrerseits vorliegt, während die anderen Verkehrsteilnehmer, auf die das Gesetz anwendbar ist, vom Vorteil nur dann ausgeschlossen werden, wenn sie einen unentschuldbaren Fehler begangen haben (Artikel 29bis § 1 Absatz 3). Der Umstand, daß es nur selten vorkommt, daß Insassen nicht entschädigt werden, oder daß eine Regelung dieser Fälle « im Rahmen des Versicherungsgesetzes » möglich sein müßte, kann ebensowenig zur Rechtfertigung ihres Ausschlusses beitragen.

B.6. Daraus ergibt sich, daß die beanstandete Bestimmung nicht vernünftig gerechtfertigt ist, insoweit sie festlegt, daß die Insassen eines Fahrzeugs, die Opfer eines Verkehrsunfalls sind, in keinem Fall Artikel 29bis des Gesetzes geltend machen können.

B.7. Der Hof stellt übrigens, gemeinsam mit dem Verweisungsrichter, fest, daß der beanstandete, durch das Gesetz vom 30. März 1994 eingeführte Ausschluß durch das Gesetz vom 13. April 1995 abgeschafft worden ist. Dieses letztgenannte Gesetz zielte darauf ab, «eine Reihe von Mängeln» zu beheben, u.a. den Ausschluß der Insassen, «[obgleich] sie nicht an der Basis des objektiven Risikos liegen, das aufgrund (des Eigentümers) des Kraftfahrzeugs entsteht» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1993-1994, Nr. 1422/1, SS. 1 und 2). Der Verfasser des zur Gesetzesänderung führenden Vorschlags rechtfertigte die Abschaffung des Ausschlusses der Insassen mit dem Wunsch, «dieser diskriminierenden Regelung ein Ende [zu setzen]» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1993-1994, Nr. 1422/5, S. 5).

B.8. Die präjudizielle Frage muß bejahend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Der durch Artikel 45 des Gesetzes vom 30. März 1994 eingefügte Artikel 29bis § 2 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung verstößt in der vor seiner Abänderung durch das Gesetz vom 13. April 1995 geltenden Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er festlegt, daß die Insassen eines Kraftfahrzeugs und ihre Anspruchsberechtigten sich nicht auf diesen Artikel 29bis berufen können.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 18. September 2002.

Der Kanzler,  
(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior

[C – 2002/21440]

#### Extrait de l'arrêt n° 132/2002 du 18 septembre 2002

Numéro du rôle : 2218

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 100 du décret de la Communauté française du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt n° 96.783 du 21 juin 2001 en cause de G. Périlleux contre la Communauté française, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 5 juillet 2001, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 100 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles, en ce qu'il prévoit des conditions de nomination aux fonctions de directeur de catégorie dérogatoires, applicables à la création de la Haute Ecole, et qu'il établit une différence de traitement entre les personnes qui, préalablement à cette création, exerçaient les fonctions de directeur, directeur adjoint ou sous-directeur des établissements d'enseignement supérieur constituant la haute école et les autres membres du personnel remplissant les conditions par ailleurs définies pour être nommé directeur de catégorie, viole-t-il les articles 10, 11 et 24 de la Constitution ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1.1. La question préjudicielle porte sur l'article 100 du décret de la Communauté française du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles, qui dispose que :

« A la création de la Haute Ecole, par dérogation aux articles 67 et 70, le collège de direction est composé de droit des directeurs, directeurs adjoints et sous-directeurs des établissements d'enseignement supérieur constituant la Haute Ecole.

Dans l'enseignement organisé par la Communauté française, les directeurs, directeurs adjoints et sous-directeurs faisant fonction sont membres de droit du collège de direction pour une durée maximale de cinq ans.

Jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2001, si, parmi les membres de droit du collège de direction visés au 1<sup>er</sup> alinéa, les responsables de l'enseignement supérieur de type long ou de l'enseignement supérieur de type court, pour autant que ces deux types d'enseignement supérieur existent dans la Haute Ecole, ne sont pas représentés à concurrence d'au moins un tiers [des] membres, le pouvoir organisateur nomme des membres supplémentaires issus du personnel enseignant pour les adjoindre au collège de direction afin d'atteindre la proportion d'un tiers.

Le pouvoir organisateur nomme les directeurs de catégories parmi les membres de droit du collège de direction. Les directeurs de catégories nommés conformément à l'alinéa précédent sont remplacés conformément à l'article 71. »

B.1.2. Les articles 67 et 70 du même décret, auxquels cette disposition déroge à titre transitoire, prévoient que le collège de direction de chaque haute école est composé des directeurs de catégorie et est présidé par le directeur-président. Les directeurs de catégorie sont, en vertu de l'article 71 du décret, désignés, selon le réseau auquel appartient la haute école concernée, par le Gouvernement ou par le pouvoir organisateur, qui les choisissent sur une liste de trois candidats proposés par l'ensemble du personnel enseignant de la catégorie d'études concernée.

B.2. La disposition en cause établit une différence de traitement, en ce qui concerne l'accès au poste de directeur de catégorie d'études lors de la création d'une haute école, entre les personnes qui étaient titulaires d'un poste de direction dans un des établissements constituant la haute école, et les autres candidats. Les premières deviennent, de droit, membres du collège de direction de la haute école. Elles peuvent donc, en vertu du dernier alinéa de cette disposition, être nommées directeurs de catégorie, et conservent cette fonction jusqu'à leur départ naturel.

Les autres candidats ne bénéficient pas de cette priorité, et doivent donc attendre qu'un poste soit vacant pour être éventuellement nommés, pour un mandat de cinq ans renouvelable, suivant la procédure établie par l'article 71 du décret.

B.3.1. La mesure critiquée s'inscrit dans un contexte de réorganisation profonde de l'enseignement supérieur, réalisée par la création de nouvelles institutions groupant une ou plusieurs institutions existantes. Cette réorganisation instaure entre autres un système de mandats pour les postes de direction des nouvelles hautes écoles.

B.3.2. Les travaux préparatoires du décret du 5 août 1995 indiquent que l'objectif poursuivi par le législateur décréteil, lorsqu'il a prévu la disposition transitoire de l'article 100, était de permettre aux membres du personnel de direction des établissements regroupés en hautes écoles de conserver leur fonction et leurs droits acquis en vertu de l'ancienne réglementation (*Doc. parl.*, Conseil de la Communauté française, S.E. 1995, n° 26/1, p. 8).

B.4. La distinction établie par la disposition en cause entre les membres du personnel dirigeant des établissements d'enseignement formant la haute école et les autres membres du personnel repose sur un critère objectif et pertinent par rapport au but poursuivi.

Le législateur décréteil pouvait légitimement se soucier de permettre aux personnes qui avaient été nommées à des postes de direction avant la création de la haute école, et qui pouvaient dès lors escompter occuper ces fonctions jusqu'au terme de leur carrière, de conserver les droits qu'elles avaient acquis. Par ailleurs, le législateur assurait de cette manière une certaine stabilité et la continuité de cet enseignement dans le contexte de sa réorganisation.

B.5. La mesure consistant à accorder, à titre transitoire, la priorité aux anciens membres du personnel dirigeant des établissements constituant la nouvelle haute école pour les postes de directeurs de catégorie ne porte pas une atteinte disproportionnée aux droits des personnes qui n'occupaient pas une place de direction avant la création de la haute école : sous l'empire de l'ancienne législation qui prévoyait des nominations définitives, ces personnes ne pouvaient être nommées qu'en cas de vacance d'un poste.

B.6. La question appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 100 du décret de la Communauté française du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles, en ce qu'il prévoit des conditions dérogatoires de nomination aux fonctions de directeur de catégorie, applicables lors de la création de la haute école, ne viole pas les articles 10, 11 et 24, § 4, de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 18 septembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

M. Melchior

## Uittreksel uit arrest nr. 132/2002 van 18 september 2002

Rolnummer 2218

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 100 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest nr. 96.783 van 21 juni 2001 in zake G. Périlleux tegen de Franse Gemeenschap, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 5 juli 2001, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 100 van het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen de artikelen 10, 11 en 24 van de Grondwet, in zoverre het voorziet in afwijkende voorwaarden voor de benoeming in de functie van categoriale directeur, die van toepassing zijn bij de oprichting van de hogeschool, en in zoverre het een verschil in behandeling invoert tussen de personen die vóór die oprichting de functie van directeur, adjunct-directeur of onderdirecteur uitoefenden in de instellingen voor hoger onderwijs die de hogeschool vormen, en de andere personeelsleden die voldoen aan de voorwaarden die elders worden omschreven om tot categoriale directeur te worden benoemd ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag betreft artikel 100 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, dat bepaalt :

« Bij de oprichting van de hogeschool bestaat het bestuurscollege, in afwijking van de artikelen 67 en 70, van rechtswege uit de directeurs, adjunct-directeurs en onderdirecteurs van de hoger-onderwijsinstellingen die de hogeschool samenstellen.

In het door de Franse Gemeenschap georganiseerd onderwijs zijn de fungerende directeurs, adjunct-directeurs en onderdirecteurs van rechtswege lid van het bestuurscollege, voor ten hoogste 5 jaar.

Als onder de in het 1e lid bedoelde leden van rechtswege van het bestuurscollege, de verantwoordelijken voor het hoger onderwijs van het lange of het korte type, zo die 2 types in de hogeschool voorkomen, niet vertegenwoordigd zijn naar rato van ten minste 1/3 van de leden, dan benoemt de inrichtende macht, als overgangsmaatregel, tot 1 september 2001, bijkomende leden, gekozen uit het onderwijzend personeel. Ze worden aan het college toegevoegd om de verhouding van 1/3 te bereiken.

De inrichtende macht benoemt de categoriale directeurs onder de leden van rechtswege van het bestuurscollege. De categoriale directeurs, benoemd ingevolge het voorgaande lid, worden overeenkomstig artikel 71 vervangen. »

B.1.2. De artikelen 67 en 70 van hetzelfde decreet, waarvan die bepaling bij wijze van overgangsregeling afwijkt, bepalen dat het bestuurscollege van elke hogeschool uit categoriale directeurs bestaat en door de directeur-voorzitter wordt voorgezeten. Krachtens artikel 71 van het decreet worden de categoriale directeurs benoemd, naar gelang van het net waartoe de betrokken hogeschool behoort, door de Regering of door de inrichtende macht, die hen kiest uit een lijst van drie door heel het onderwijzend personeel van de betrokken studiecategorie voorgedragen kandidaten.

B.2. De in het geding zijnde bepaling voert op het vlak van de toegang tot de betrekking van directeur van een studiecategorie op het ogenblik van de oprichting van een hogeschool een verschil in behandeling in tussen de personen die een bestuursfunctie bekleedden in één van de instellingen die de hogeschool vormen, en de andere kandidaten. De eerstgenoemden worden, van rechtswege, lid van het bestuurscollege van de hogeschool. Krachtens het laatste lid van die bepaling kunnen zij dus tot categoriaal directeur worden benoemd en die functie tot hun inruststelling behouden.

De andere kandidaten genieten die voorrang niet en moeten dus wachten totdat een betrekking vacant wordt om eventueel in een hernieuwbaar mandaat van vijf jaar volgens de in artikel 71 van het decreet vastgelegde procedure te worden benoemd.

B.3.1. De betwiste maatregel past in een context van grondige reorganisatie van het hoger onderwijs, die werd gerealiseerd door de oprichting van nieuwe instellingen op basis van één of meer gehergroepeerde bestaande instellingen. Die reorganisatie stelt onder meer een mandaatregeling in voor de bestuursbetrokkingen van de nieuwe hogescholen.

B.3.2. Uit de parlementaire voorbereiding van het decreet van 5 augustus 1995 blijkt dat de door de decreetgever nagestreefde doelstelling bij het invoeren van de overgangsbepaling van artikel 100 erin bestond het de leden van het directiepersoneel van de in hogescholen gehergroepeerde instellingen mogelijk te maken hun functie en hun krachtens de vroegere reglementering verkregen rechten te behouden (*Parl. St.*, Franse Gemeenschapsraad, B.Z. 1995, nr. 26/1, p. 8).

B.4. Het door de in het geding zijnde bepaling ingevoerde onderscheid tussen de personeelsleden die onderwijsinstellingen leidden die de hogeschool vormen, en de andere personeelsleden berust op een objectief criterium dat in het licht van het nagestreefde doel ter zake dienend is.

De decreetgever vermocht terecht zich erom te bekommeren dat de personen die vóór de oprichting van de hogeschool in bestuursmandaten benoemd waren en die bijgevolg konden verwachten dat zij die functies tot op het einde van hun loopbaan zouden bekleden, de door hen verkregen rechten zouden kunnen behouden. Overigens verzekerde de wetgever op die manier een bepaalde stabiliteit en de continuïteit van dat onderwijs in het kader van de reorganisatie die het onderging.

B.5. De maatregel die erin bestaat – bij wege van overgangsmaatregel – voorrang te verlenen aan de vroegere personeelsleden die inrichtingen leidden die de nieuwe hogeschool vormen, doet niet op onevenredige wijze afbreuk aan de rechten van de personen die vóór de oprichting van de hogeschool geen bestuursmandaat bekleedden : onder de vroegere wetgeving die in vaste benoemingen voorzag, konden die personen, in voorkomend geval, enkel in geval van een openstaande betrekking worden benoemd.

B.6. De vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 100 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen schendt de artikelen 10, 11 en 24, § 4, van de Grondwet niet, in zoverre het voorziet in afwijkende voorwaarden inzake de benoeming in de functies van categoriaal directeur die bij de oprichting van de hogeschool van toepassing zijn.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 18 september 2002.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,

M. Melchior

#### ÜBERSETZUNG

[C – 2002/21440]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 132/2002 vom 18. September 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2218

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 100 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 5. August 1995 zur Festlegung der allgemeinen Organisation des Hochschulwesens in «hautes écoles», gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil Nr. 96.783 vom 21. Juni 2001 in Sachen G. Périlleux gegen die Französische Gemeinschaft, dessen Ausfertigung am 5. Juli 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 100 des Dekrets vom 5. August 1995 zur Festlegung der allgemeinen Organisation des Hochschulwesens in 'hautes écoles' gegen die Artikel 10, 11 und 24 der Verfassung, insoweit er abweichende Bedingungen für die Ernennung in das Amt eines Kategoriedirektors vorsieht, welche bei der Gründung der 'haute école' anwendbar sind, und insoweit er einen Behandlungsunterschied einführt zwischen den Personen, die vor dieser Gründung das Amt eines Direktors, eines beigeordneten Direktors oder eines stellvertretenden Direktors in Hochschulanstalten, die die 'haute école' bilden, ausgeübt haben, und den anderen Personalmitgliedern, die die anderweitig für die Ernennung zum Kategoriedirektor festgelegten Bedingungen erfüllen?»

(...)

#### IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 100 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 5. August 1995 zur Festlegung der allgemeinen Organisation des Hochschulwesens in «hautes écoles»; dieser Artikel bestimmt:

«Bei der Gründung der 'haute école' setzt sich, in Abweichung von den Artikeln 67 und 70, der Vorstand von Rechts wegen zusammen aus den Direktoren, den beigeordneten Direktoren und den stellvertretenden Direktoren der Hochschulanstalten, die die 'haute école' bilden.

In dem durch die Französische Gemeinschaft organisierten Unterricht gehören die fungierenden Direktoren, beigeordneten Direktoren und stellvertretenden Direktoren von Rechts wegen dem Vorstand höchstens fünf Jahre lang an.

Wenn unter den im ersten Absatz genannten Mitgliedern von Rechts wegen des Vorstands die Verantwortlichen für den Hochschulunterricht langer oder kurzer Studiendauer - jedenfalls, wenn es diese zwei Unterrichtstypen in der ' haute école ' gibt - nicht vertreten sind im Verhältnis von mindestens 1/3 der Mitglieder, dann ernennt der Organisationsträger übergangsweise bis zum 1. September 2001 zusätzliche, aus dem Unterrichtspersonal ausgewählte Mitglieder. Sie werden zwecks Erreichung des Verhältnisses von einem Drittel dem Vorstand hinzugefügt.

Der Organisationsträger ernennt die Kategoriedirektoren unter den Mitgliedern von Rechts wegen des Vorstands. Die in Anwendung des vorhergehenden Absatzes ernannten Kategoriedirektoren werden gemäß Artikel 71 ersetzt. »

B.1.2. Die Artikel 67 und 70 desselben Dekrets, von denen diese Bestimmung übergangsweise abweicht, bestimmen, daß der Vorstand einer jeden «haute école» sich aus Kategoriedirektoren zusammensetzt und daß der Vorsitz von dem Direktor-Präsidenten geführt wird. Kraft Artikel 71 des Dekrets werden die Kategoriedirektoren je nach dem Netz, zu dem die betreffende «haute école» gehört, durch die Regierung oder den Organisationsträger ernannt, die bzw. der sie aus einer Liste von drei, durch das gesamte Unterrichtspersonal der betreffenden Studienkategorie vorgeschlagenen Kandidaten auswählt.

B.2. Die beanstandete Bestimmung führt hinsichtlich des Zugangs zum Amt als Direktor einer Studienkategorie zum Zeitpunkt der Gründung einer «haute école» einen Behandlungsunterschied ein zwischen den Personen, die ein Vorstandsamt bekleideten in einer der Einrichtungen, die die «haute école» bilden, und den anderen Kandidaten. Erstgenannte werden von Rechts wegen Mitglied des Vorstands der «haute école». Kraft des letzten Absatzes dieser Bestimmung können sie somit zum Kategoriedirektor ernannt werden und diese Funktion bis zu ihrer Versetzung in den Ruhestand innehaben.

Die anderen Kandidaten genießen diesen Vorrang nicht und müssen deshalb warten, bis ein Amt frei wird, um eventuell in ein erneuerbares Mandat von fünf Jahren entsprechend dem in Artikel 71 des Dekrets festgelegten Verfahren ernannt zu werden.

B.3.1. Die beanstandete Maßnahme paßt in einen Kontext gründlicher Reorganisation des Hochschulunterrichts, die durch die Gründung neuer Einrichtungen auf der Grundlage einer oder mehrerer neu zusammengefaßter vorhandener Einrichtungen verwirklicht wird. Diese Reorganisation führt u.a. eine Mandatsregelung ein für die Vorstandsämter der neuen «hautes écoles».

B.3.2. Aus den Vorarbeiten zum Dekret vom 5. August 1995 wird ersichtlich, daß die durch den Dekretgeber angestrebte Zielsetzung bei der Einführung der Übergangsbestimmung von Artikel 100 darin bestand, den Mitgliedern des Direktionspersonals der in «hautes écoles» neu zusammengefaßten Einrichtungen die Möglichkeit zu geben, ihre Funktion und ihre kraft der früheren Regelung erhaltenen Rechte zu behalten (*Parl. Dok.*, Rat der Französischen Gemeinschaft, Sondersitzungsperiode 1995, Nr. 26/1, S. 8).

B.4. Der durch die beanstandete Bestimmung eingeführte Unterschied zwischen den Personalmitgliedern, die Unterrichtseinrichtungen geleitet haben, die die «haute école» bilden, und den anderen Personalmitgliedern beruht auf einem objektiven Kriterium, das unter Berücksichtigung des angestrebten Ziels zweckdienlich ist.

Der Dekretgeber konnte zu Recht dafür sorgen, daß den Personen, die vor der Gründung der «haute école» in Vorstandsmandate ernannt waren und somit erwarten konnten, die Funktionen bis zum Ende ihrer Laufbahn zu bekleiden, die von ihnen erhaltenen Rechte erhalten bleiben würden. Übrigens gewährleistete der Gesetzgeber auf diese Weise sowohl eine bestimmte Stabilität als auch die Kontinuität des Unterrichts im Rahmen der in diesem Unterricht durchgeführten Reorganisation.

B.5. Die Maßnahme, die darin bestand, - übergangsweise - den früheren Personalmitgliedern Priorität zu verleihen, die Einrichtungen geleitet haben, die die neue «haute école» bilden, verletzt nicht in unverhältnismäßiger Weise die Rechte der Personen, die vor der Gründung der «haute école» kein Vorstandsmandat innehatten; unter der früheren Gesetzgebung, die feste Ernennungen vorsah, konnten diese Personen ggf. nur im Falle einer Vakanz ernannt werden.

B.6. Die Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 100 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 5. August 1995 zur Festlegung der allgemeinen Organisation des Hochschulwesens in «hautes écoles» verstößt nicht gegen die Artikel 10, 11 und 24 § 4 der Verfassung, insoweit er abweichende Bedingungen für die Ernennung in das Amt eines Kategoriedirektors vorsieht, die bei der Gründung der «haute école» anwendbar sind.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 18. September 2002.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior



## Uittreksel uit arrest nr. 133/2002 van 18 september 2002

Rolnummers 2228, 2229, 2230 en 2232

*In zake* : de prejudiciële vragen over artikel 181, eerste lid, van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vier arresten nrs. 96.930, 96.928, 96.929 en 96.927 van 26 juni 2001 in zake respectievelijk F. De Bisschop, G. De Ley, J. Van Aken en A. Christophe tegen de Universiteit Gent, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 14 augustus 2001 en 16 augustus 2001, heeft de Raad van State telkens de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt het artikel 181, eerste lid, van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap het artikel 24, § 5, van de Grondwet, door het universiteitsbestuur de opdracht te geven over de al dan niet rangschikking van elk lid van het vast benoemd wetenschappelijk personeel te beslissen op grond van door hem vastgelegde criteria ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag gesteld in de vier verwijzingsarresten heeft betrekking op artikel 181, eerste lid, van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, luidend :

« Binnen het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van dit decreet beslist het universiteitsbestuur, op grond van door hem voorafgaandelijk vast te leggen criteria, over de al dan niet rangschikking van elk lid van het vast benoemd wetenschappelijk personeel in één van de graden van artikel 64. Bij deze rangschikking herbepaalt het universiteitsbestuur het benoemingsbesluit en de opdracht van het betrokken personeelslid. Wanneer het universiteitsbestuur bij de rangschikkingsoperatie aan het aldus gerangschikte personeelslid geen graad toekent, verkrijgt het personeelslid ambtshalve de graad van docent. »

B.1.2. De verwijzende rechter vraagt het Hof of die bepaling artikel 24, § 5, van de Grondwet schendt doordat ze de universiteitsbesturen opdraagt zich uit te spreken over de rangschikking van de leden van het vast benoemd wetenschappelijk personeel op grond van door hen vastgelegde criteria.

B.2.1. Artikel 24, § 5, van de Grondwet bepaalt dat de inrichting, erkenning of subsidiëring van het onderwijs door de gemeenschap wordt geregeld door de wet of het decreet.

Die bepaling drukt de wil uit van de Grondwetgever om aan de bevoegde wetgever de zorg voor te behouden een regeling te treffen voor de essentiële aspecten van het onderwijs, wat de inrichting, de erkenning of subsidiëring betreft, doch verbiedt niet dat onder bepaalde voorwaarden bevoegdheden aan andere overheden worden toegekend.

Artikel 24, § 5, vereist dat die bevoegdheden slechts op de tenuitvoerlegging van de door de decreetgever zelf vastgestelde beginselen betrekking hebben. Zodoende kan een gemeenschapsregering of een andere overheid de onnauwkeurigheid van die beginselen niet opvangen of onvoldoende omstandige beleidskeuzes niet verfijnen.

B.2.2. De criteria volgens welke de leden van het vast benoemd wetenschappelijk personeel van de universiteiten worden gerangschikt in de graden voorzien bij artikel 64 van het decreet van 12 juni 1991, betreffen de rechtspositie van het onderwijzend personeel; ze vormen immers een element in de loopbaanregeling van het personeel. Bijgevolg behoren ze tot de regels betreffende de inrichting, de erkenning of de subsidiëring van het onderwijs door de gemeenschap, in de zin van artikel 24, § 5, van de Grondwet.

B.3.1. Hoofdstuk IV van het decreet van 12 juni 1991 voert een nieuwe regeling in betreffende de samenstelling en de opdrachten van het academisch personeel aan de universiteiten en regelt op zeer uitvoerige wijze hun statuut.

Artikel 64 bepaalt de graden bij het academisch personeel. Bij het zelfstandig academisch personeel bestaan volgende graden : docent, hoofddocent, hoogleraar, gewoon hoogleraar en buitengewoon hoogleraar. Bij het assisterend academisch personeel bestaan de graden van assistent en doctor-assistent.

Het in het geding zijnde artikel 181 is een overgangsbepaling en heeft betrekking op de rangschikking van het vast benoemd wetenschappelijk academisch personeel in de nieuwe gradenstructuur.

B.3.2. Rekening houdend met de autonomie van de universiteiten en met de verscheidenheid aan faculteiten en vakgroepen en tevens rekening houdend met de budgettaire beperkingen waarbinnen de benoemingen moeten plaatsvinden, kan het worden verantwoord dat aan de universiteiten een zekere vrijheid wordt gelaten bij het vastleggen van de criteria volgens welke die rangschikking dient te gebeuren, zodat op de meest adequate wijze rekening kan worden gehouden met eenieders titels en verdiensten.

De decreetgever laat de universiteitsbesturen geen overdreven vrijheid : hij heeft op limitatieve wijze de categorieën omschreven volgens welke de rangschikking dient te gebeuren en artikel 181 regelt zelf op omstandige wijze de modaliteiten van de overgangsregeling.

B.4. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 181, eerste lid, van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap schendt artikel 24, § 5, van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 18 september 2002.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,  
A. Arts

[C - 2002/21442]

**Extrait de l'arrêt n° 133/2002 du 18 septembre 2002**

Numéros du rôle : 2228, 2229, 2230 et 2232

*En cause* : les questions préjudicielles concernant l'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Communauté flamande du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande, posées par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

**I. Objet des questions préjudicielles**

Par quatre arrêts n<sup>os</sup> 96.930, 96.928, 96.929 et 96.927 du 26 juin 2001 respectivement en cause de F. De Bisschop, G. De Ley, J. Van Aken et A. Christophe contre l'Université de Gand, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage les 14 août 2001 et 16 août 2001, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande viole-t-il l'article 24, § 5, de la Constitution, en chargeant les autorités universitaires de classer chaque membre du personnel scientifique nommé à titre définitif sur la base de critères qu'elles fixent ? »

(...)

**IV. En droit**

(...)

B.1.1. La question préjudicielle posée par les quatre arrêts de renvoi porte sur l'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Communauté flamande du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande, qui dispose comme suit :

« Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent décret, les autorités universitaires décident, sur la base de critères qu'elles fixent préalablement, du classement de chaque membre du personnel scientifique nommé à titre définitif dans un des grades de l'article 64. Lors du classement, les autorités universitaires redéterminent l'arrêté de nomination et la charge du membre du personnel concerné. Si, lors d'une opération de classement, les autorités universitaires n'accordent aucun grade au membre du personnel ainsi classé, celui-ci obtient d'office le grade de chargé de cours. »

B.1.2. Le juge *a quo* demande à la Cour si cette disposition viole l'article 24, § 5, de la Constitution en ce qu'elle charge les autorités universitaires de se prononcer, en fonction de critères fixés par elles, sur le classement des membres du personnel scientifique nommés à titre définitif.

B.2.1. L'article 24, § 5, de la Constitution dispose que l'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la communauté sont réglés par la loi ou le décret.

Cette disposition traduit la volonté du Constituant de réserver au législateur compétent le soin de régler les aspects essentiels de l'enseignement en ce qui concerne son organisation, sa reconnaissance et son subventionnement, mais n'interdit cependant pas que des habilitations soient données sous certaines conditions à d'autres autorités.

L'article 24, § 5, exige que ces habilitations ne portent que sur la mise en œuvre des principes que le législateur décrétal a lui-même adoptés. A travers elles, le gouvernement de communauté ou une autre autorité ne saurait combler l'imprécision de ces principes ou affiner des options insuffisamment détaillées.

B.2.2. Les critères selon lesquels les membres du personnel scientifique des universités nommés à titre définitif sont classés dans les grades prévus par l'article 64 du décret du 12 juin 1991 concernent le statut du personnel enseignant; ils constituent en effet un élément de la carrière du personnel. Ils font par conséquent partie des règles relatives à l'organisation, à la reconnaissance ou au subventionnement de l'enseignement par la communauté, au sens de l'article 24, § 5, de la Constitution.

B.3.1. Le chapitre IV du décret du 12 juin 1991 instaure une nouvelle réglementation en ce qui concerne la composition et les missions du personnel académique dans les universités et règle le statut de ce personnel de manière fort détaillée.

L'article 64 fixe les grades du personnel académique. Le personnel académique autonome comporte les grades suivants : chargé de cours, chargé de cours principal, professeur, professeur ordinaire et professeur extraordinaire. Le personnel académique assistant comporte les grades d'assistant et de docteur-assistant.

L'article 181 en cause est une disposition transitoire et concerne le reclassement du personnel scientifique nommé à titre définitif dans la nouvelle structure des grades.

B.3.2. Compte tenu de l'autonomie des universités, de la diversité des facultés et des disciplines, et compte tenu également des limites budgétaires dans lesquelles peuvent intervenir les nominations, il peut se justifier qu'une certaine liberté soit laissée aux universités en matière de fixation des critères selon lesquels ce reclassement doit se faire, de sorte qu'il puisse être tenu compte de la manière la plus adéquate possible des titres et mérites de chacun.

Le législateur décrétal ne laisse pas une liberté excessive aux autorités universitaires : il a défini de manière limitative les catégories selon lesquelles le reclassement doit se faire et l'article 181 règle lui-même de manière circonstanciée les modalités de la réglementation transitoire.

B.4. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Communauté flamande du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande ne viole pas l'article 24, § 5, de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 18 septembre 2002.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux

Le président,  
A. Arts

## ÜBERSETZUNG

[C – 2002/21442]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 133/2002 vom 18. September 2002**

Geschäftsverzeichnismrn. 2228, 2229, 2230 und 2232

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 181 Absatz 1 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 12. Juni 1991 bezüglich der Universitäten in der Flämischen Gemeinschaft, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

In vier Urteilen Nrn. 96.930, 96.928, 96.929 und 96.927 vom 26. Juni 2001 in Sachen F. De Bisschop, G. De Ley, J. Van Aken und A. Christophe gegen die Universität Gent, deren Ausfertigungen am 14. August 2001 bzw. am 16. August 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Staatsrat jeweils folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 181 Absatz 1 des Dekrets vom 12. Juni 1991 bezüglich der Universitäten in der Flämischen Gemeinschaft gegen Artikel 24 § 5 der Verfassung, indem er die Universitätsverwaltung damit beauftragt, jedes Mitglied des festangestellten wissenschaftlichen Personals aufgrund der von ihr festgelegten Kriterien einzustufen? »

(...)

*IV. In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Die in den vier Verweisungsurteilen gestellte Frage bezieht sich auf Artikel 181 Absatz 1 des Dekretes der Flämischen Gemeinschaft vom 12. Juni 1991 bezüglich der Universitäten in der Flämischen Gemeinschaft; dieser Artikel lautet:

« Innerhalb des dem Inkrafttreten dieses Dekrets folgenden Jahres entscheidet die Universitätsverwaltung aufgrund der von ihr vorab festgelegten Kriterien über die Einstufung eines jeden Mitglieds des festangestellten wissenschaftlichen Personals in einen der in Artikel 64 vorgesehenen Grade. Anlässlich dieser Einstufung legt die Universitätsverwaltung erneut den Ernennungserlaß und den Auftrag des betreffenden Personalmitglieds fest. Wenn die Universitätsverwaltung bei diesem Einstufungsvorgang einem so eingestuften Personalmitglied keinen Grad zuerkennt, erhält das Personalmitglied von Amts wegen den Grad eines Dozenten. »

B.1.2. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob diese Bestimmung gegen Artikel 24 § 5 der Verfassung verstößt, indem sie die Universitätsverwaltungen beauftragt, aufgrund der von ihnen festgelegten Kriterien über die Einstufung der Mitglieder des festangestellten wissenschaftlichen Personals zu befinden.

B.2.1. Artikel 24 § 5 der Verfassung bestimmt, daß die Organisation, die Anerkennung oder die Bezuschussung des Unterrichtswesens durch die Gemeinschaft mittels Gesetz oder Dekret geregelt wird.

Diese Bestimmung verleiht dem Willen des Verfassungsgebers Ausdruck, dem zuständigen Gesetzgeber die Sorge zu überlassen, eine Regelung für die wesentlichen Aspekte des Unterrichts hinsichtlich der Organisation, der Anerkennung oder der Bezuschussung zu treffen; sie untersagt aber nicht, daß unter bestimmten Voraussetzungen Zuständigkeiten anderen Behörden eingeräumt werden.

Artikel 24 § 5 erfordert, daß sich diese Zuständigkeiten nur auf die Durchführung der durch den Dekretgeber selbst festgestellten Grundsätze beziehen. Auf diese Weise kann eine Gemeinschaftsregierung oder eine andere Behörde die Ungenauigkeit dieser Grundsätze weder beheben noch einen ungenügend präzisen politischen Kurs genauer bestimmen.

B.2.2. Die Kriterien, die der Einstufung der Mitglieder des festangestellten wissenschaftlichen Universitätspersonals in die in Artikel 64 des Dekrets vom 12. Juni 1991 vorgesehenen Grade zugrunde liegen, beziehen sich auf die Rechtslage des Unterrichtspersonals; sie stellen nämlich ein Element in der Laufbahnregelung des Personals dar. Somit sind sie - im Sinne von Artikel 24 § 5 der Verfassung - Teil der Regeln bezüglich der Organisation, der Anerkennung oder der Bezuschussung des Unterrichts durch die Gemeinschaft.

B.3.1. Kapitel IV des Dekrets vom 12. Juni 1991 führt eine neue Regelung in bezug auf die Zusammensetzung und die Aufgaben des akademischen Personals an den Universitäten ein und regelt in sehr detaillierter Weise dessen Statut.

Artikel 64 legt die Grade des akademischen Personals fest. Für das selbständige akademische Personal gibt es folgende Grade: Dozent, Hauptdozent, Professor, ordentlicher Professor und außerordentlicher Professor. Für das assistierende akademische Personal gibt es die Grade als Assistent und Doktor-Assistent.

Der beanstandete Artikel 181 ist eine Übergangsmaßnahme und bezieht sich auf die Einstufung des festangestellten wissenschaftlichen akademischen Personals in der neuen Gradstruktur.

B.3.2. Unter Berücksichtigung der Autonomie der Universitäten und der unterschiedlichen Fakultäten und Fachgruppen sowie gleichzeitig unter Berücksichtigung der haushaltsmäßigen Beschränkungen, denen die Ernennungen unterliegen, kann es gerechtfertigt werden, daß den Universitäten eine gewisse Freiheit bei der Festlegung der Kriterien eingeräumt wird, aufgrund deren diese Einstufung vorgenommen werden muß, so daß auf möglichst angemessene Weise den Titeln und Verdiensten eines jeden Rechnung getragen werden kann.

Der Dekretgeber räumt den Universitätsverwaltungen keine übertriebene Freiheit ein; er hat auf eingrenzende Weise die Kategorien präzisiert, denen zufolge die Einstufung erfolgen muß, und Artikel 181 regelt selbst ausführlich die Modalitäten der Übergangsregelung.

B.4. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 181 Absatz 1 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 12. Juni 1991 bezüglich der Universitäten in der Flämischen Gemeinschaft verstößt nicht gegen Artikel 24 § 5 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 18. September 2002.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts

[C - 2002/21443]

## Extrait de l'arrêt n° 137/2002 du 25 septembre 2002

Numéro du rôle : 2452

*En cause* : les questions préjudicielles concernant l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 septembre 1993 « portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social » et ses arrêtés d'exécution dont, notamment, l'arrêt du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 décembre 1993 « organisant la location des habitations gérées par la Société du logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public », posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage, chambre restreinte,

composée du président M. Melchior et des juges-rapporteurs J.-P. Snappe et A. Alen, assistée du greffier L. Potoms, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 21 mai 2002 en cause de la Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de son ministre-président et en la personne de son secrétaire d'Etat au Logement, et de la Société du logement de la Région bruxelloise contre la société coopérative de locataires et de propriétaires s.c.r.l. Le Home, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 31 mai 2002, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé les questions préjudicielles visant à savoir :

« 1. si [la] jurisprudence [de la Cour d'arbitrage] établie par son arrêt n° 10/93 apparaît pouvoir être transposée dans le cas d'espèce,

2. si l'ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du code du Logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social et ses arrêtés d'exécution dont, notamment, l'arrêt du 23 décembre 1993 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public, est contraire au principe des règles constitutionnelles de la liberté d'association, d'égalité des belges devant la loi et de non discrimination, articles 10, 11 et 20 de la Constitution, si elle interdisait à un organisme exerçant une fonction de service public, tel qu'en l'espèce, la société coopérative de locataires et de propriétaires S.C.R.L. de pouvoir renoncer à sa qualité de société immobilière de service public ».

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. L'article 26 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, adoptée en exécution de l'article 142 de la Constitution, dispose :

« § 1<sup>er</sup>. La Cour d'arbitrage statue, à titre préjudiciel, par voie d'arrêt, sur les questions relatives à :

1° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26*bis* [devenu l'article 134] de la Constitution, des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions;

2° sans préjudice du 1°, tout conflit entre décrets ou entre règles visées à l'article 26*bis* [devenu l'article 134] de la Constitution émanant de législateurs distincts et pour autant que le conflit résulte de leur champ d'application respectif;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26*bis* [devenu l'article 134] de la Constitution, des articles 6, 6*bis* et 17 [devenus les articles 10, 11 et 24] de la Constitution.

§ 2. Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction, celle-ci doit demander à la Cour d'arbitrage de statuer sur cette question.

Toutefois, la juridiction n'y est pas tenue lorsque l'action est irrecevable pour des motifs de procédure tirés de normes ne faisant pas elles-mêmes l'objet de la demande de question préjudicielle.

La juridiction, dont la décision est susceptible, selon le cas, d'appel, d'opposition, de pourvoi en cassation ou de recours en annulation au Conseil d'Etat, n'y est pas tenue non plus :

1° lorsque la Cour a déjà statué sur une question ou un recours ayant le même objet;

2° lorsqu'elle estime que la réponse à la question préjudicielle n'est pas indispensable pour rendre sa décision;

3° si la loi, le décret ou la règle visée à l'article 26*bis* [devenu l'article 134] de la Constitution ne viole manifestement pas une règle ou un article de la Constitution visés au § 1<sup>er</sup>. »

B.2. L'article 26 de la loi du 6 janvier 1989 précitée ne permet pas à la Cour de répondre à une question préjudicielle portant sur le fait de savoir si un de ses arrêts est transposable à un litige dont est saisi un juge.

B.3. Il résulte de ce qui précède que la Cour est manifestement incompétente pour répondre à la première question préjudicielle.

B.4. La seconde question préjudicielle interroge la Cour sur la compatibilité de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 septembre 1993 « portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social » et de ses arrêtés d'exécution avec les articles 10, 11 et 20 de la Constitution. A défaut de préciser quelle(s) disposition(s) de l'ordonnance précitée violera(en)t les dispositions constitutionnelles précitées, la question préjudicielle ne permet pas de déceler en quoi ni comment cette ordonnance interdirait « à un organisme exerçant une fonction de service public, tel qu'en l'espèce, la société coopérative de locataires et de propriétaires S.C.R.L. de pouvoir renoncer à sa qualité de société immobilière de service public ». La question omet en outre d'indiquer quelles catégories de personnes ou quelles situations doivent être comparées en l'espèce.

B.5. Il résulte de ceci que la seconde question préjudicielle est manifestement irrecevable.

Par ces motifs,

la Cour, chambre restreinte,  
statuant à l'unanimité des voix,

1. déclare que la Cour est incompétente pour répondre à la première question préjudicielle;
2. constate que la seconde question préjudicielle est irrecevable.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 25 septembre 2002.

Le greffier,  
L. Potoms

Le président,  
M. Melchior

## Uittreksel uit arrest nr. 137/2002 van 25 september 2002

Rolnummer 2452

*In zake* : de prejudiciële vragen over de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 9 september 1993 « houdende de wijziging [van de Huisvestingscode] voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting » en de uitvoeringsbesluiten ervan, inzonderheid het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 december 1993 « houdende de regeling van de verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen », gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het Arbitragehof, beperkte kamer,  
samengesteld uit voorzitter M. Melchior en de rechters-verslaggevers J.-P. Snappe en A. Alen, bijgestaan door de griffier L. Potoms,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 21 mei 2002 in zake het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President en in de persoon van zijn Staatssecretaris voor Huisvesting, en de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij tegen de coöperatieve vennootschap van huurders en eigenaars c.v.b.a. Le Home, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 31 mei 2002, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de prejudiciële vragen gesteld

« 1. of [de] rechtspraak [van het Arbitragehof] gevestigd bij zijn arrest nr. 10/93 lijkt te kunnen worden overgedragen in huidige zaak,

2. of de ordonnantie van 9 september 1993 houdende de wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting en de uitvoeringsbesluiten ervan, inzonderheid het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 december 1993 houdende de regeling van de verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen in strijd zijn met het beginsel van de grondwettelijke regels van de verenigingsvrijheid, de gelijkheid van de Belgen voor de wet en de niet-discriminatie, de artikelen 10, 11 en 20 van de Grondwet, indien zij een instelling die een functie van openbare dienstverlening vervult, zoals te dezen de coöperatieve vennootschap van huurders en eigenaars C.V.B.A., verbiedt te kunnen afzien van haar hoedanigheid van openbare vastgoedmaatschappij ».

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 26 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, aangenomen ter uitvoering van artikel 142 van de Grondwet, bepaalt :

« § 1. Het Arbitragehof doet, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak bij wege van arrest op vragen omtrent :

1° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet bedoelde regel van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten;

2° onverminderd 1°, elk conflict tussen decreten of tussen regels bedoeld in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet, die uitgaan van verschillende wetgevers en voor zover het conflict ontstaan is uit hun onderscheiden werkingssfeer;

3° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet bedoelde regel van de artikelen 6, 6bis en 17 [thans de artikelen 10, 11 en 24] van de Grondwet.

§ 2. Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een rechtscollege, dan moet dit college het Arbitragehof verzoeken op deze vraag uitspraak te doen.

Het rechtscollege is daartoe echter niet gehouden wanneer de vordering niet ontvankelijk is om procedureredenen die ontleend zijn aan normen die zelf niet het onderwerp uitmaken van het verzoek tot het stellen van de prejudiciële vraag.

Het rechtscollege waarvan de beslissing vatbaar is voor, al naar het geval, hoger beroep, verzet, voorziening in cassatie of beroep tot vernietiging bij de Raad van State, is daartoe evenmin gehouden :

1° wanneer het Arbitragehof reeds uitspraak heeft gedaan op een vraag of een beroep met hetzelfde onderwerp;

2° wanneer het rechtscollege meent dat het antwoord op de prejudiciële vraag niet onontbeerlijk is om uitspraak te doen;

3° wanneer de wet, het decreet of de in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet bedoelde regel een regel of een artikel van de Grondwet bedoeld in § 1 klaarblijkelijk niet schendt. »

B.2. Het voormeld artikel 26 van de wet van 6 januari 1989 staat het Hof niet toe te antwoorden op een prejudiciële vraag die ertoe strekt te vernemen of één van zijn arresten overdraagbaar is op een geschil dat voor een rechter is gebracht.

B.3. Uit wat voorafgaat volgt dat het Hof klaarblijkelijk niet bevoegd is om te antwoorden op de eerste prejudiciële vraag.

B.4. In de tweede prejudiciële vraag wordt het Hof ondervraagd over de bestaanbaarheid van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 9 september 1993 « houdende de wijziging [van de Huisvestingscode] voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting » en de uitvoeringsbesluiten ervan met de artikelen 10, 11 en 20 van de Grondwet. Aangezien niet wordt aangegeven welke bepaling of bepalingen van de voormelde ordonnantie de voormelde grondwettelijke bepalingen zouden schenden, maakt de prejudiciële vraag het niet mogelijk te bepalen in welk opzicht of op welke wijze die ordonnantie « een instelling die een functie van openbare dienstverlening vervult, zoals te dezen de coöperatieve vennootschap van huurders en eigenaars C.V.B.A., verbiedt te kunnen afzien van haar hoedanigheid van openbare vastgoedmaatschappij ». In de vraag wordt bovendien niet aangegeven welke categorieën van personen of welke situaties te dezen met elkaar dienen te worden vergeleken.

B.5. Daaruit volgt dat de tweede prejudiciële vraag klaarblijkelijk onontvankelijk is.

Om die redenen,

het Hof, beperkte kamer,

met eenparigheid van stemmen uitspraak doende,

1. verklaart dat het Hof niet bevoegd is om te antwoorden op de eerste prejudiciële vraag;

2. stelt vast dat de tweede prejudiciële vraag onontvankelijk is.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 25 september 2002.

De griffier,  
L. Potoms

De voorzitter,  
M. Melchior

ÜBERSETZUNG

[C – 2002/21443]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 137/2002 vom 25. September 2002**

Geschäftsverzeichnisnummer 2452

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf die Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 9. September 1993 « zur Abänderung des Wohnungsbuches für die Region Brüssel-Hauptstadt und bezüglich des sozialen Wohnungswesens » und die Erlasse zur Durchführung dieser Ordonnanz, insbesondere den Erlaß der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 23. Dezember 1993 « zur Regelung der Vermietung der durch die ' Société du logement de la Région bruxelloise ' » oder die öffentlichen Immobiliengesellschaften verwalteten Wohnungen », gestellt vom Gericht erster Instanz Brüssel.

Der Schiedshof, beschränkte Kammer,  
zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Melchior und den referierenden Richtern J.-P. Snappe und A. Alen, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms,  
verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

In seinem Urteil vom 21. Mai 2002 in Sachen der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung, in der Person ihres Ministerpräsidenten und in der Person ihres Staatssekretärs für das Wohnungswesen, und der « Société du logement de la Région bruxelloise » gegen die Genossenschaft von Mietern und Eigentümern Le Home GenmbH, dessen Ausfertigung am 31. Mai 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« 1. ob [die] Rechtsprechung [des Schiedshofes] in seinem Urteil Nr. 10/93 auf den vorliegenden Fall übertragen werden kann,

2. ob die Ordonnanz vom 9. September 1993 zur Abänderung des Wohnungsbuches für die Region Brüssel-Hauptstadt und bezüglich des sozialen Wohnungswesens und die Erlasse zur Durchführung dieser Ordonnanz, insbesondere der Erlaß der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 23. Dezember 1993 zur Regelung der Vermietung der durch die ' Société du logement de la Région bruxelloise ' oder die öffentlichen Immobiliengesellschaften verwalteten Wohnungen, gegen den Grundsatz der Verfassungsvorschriften der Vereinigungsfreiheit, der Gleichheit der Belgier vor dem Gesetz und des Diskriminierungsverbotes, gegen die Artikel 10, 11 und 20 der Verfassung verstoßen, wenn sie einer Einrichtung, die eine öffentliche Dienstleistung erfüllt, wie im vorliegenden Fall der Genossenschaft von Mietern und Eigentümern GenmbH, das Recht verbietet, auf ihre Eigenschaft als öffentliche Immobiliengesellschaft zu verzichten ».

(...)

*III. In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Der zur Durchführung von Artikel 142 der Verfassung angenommene Artikel 26 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof bestimmt:

« § 1. Der Schiedshof entscheidet im Wege der Vorabentscheidung durch Urteil über Fragen im Zusammenhang mit

1. dem Verstoß eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer in Artikel 26*bis* [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnten Regel gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften;

2. unbeschadet Nr. 1, jedem Konflikt zwischen Dekreten oder zwischen in Artikel 26*bis* [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnten Regeln, die von verschiedenen Gesetzgebern ausgehen, und insofern der Grund für ihren Konflikt in ihrem jeweiligen Anwendungsbereich liegt;

3. dem Verstoß eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer in Artikel 26*bis* [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnten Regel gegen die Artikel 6, 6*bis* und 17 [jetzt die Artikel 10, 11 und 24] der Verfassung.

§ 2. Wenn eine solche Frage vor einem Rechtsprechungsorgan aufgeworfen wird, hat dieses Organ den Schiedshof darum zu ersuchen, über diese Frage zu entscheiden.

Das Rechtsprechungsorgan ist dazu jedoch nicht verpflichtet, wenn die Klage unzulässig ist aus Verfahrensgründen, die aus Normen hergeleitet sind, die nicht selbst Gegenstand des Antrags auf Vorlage der präjudiziellen Frage sind.

Das Rechtsprechungsorgan, gegen dessen Entscheidung Berufung oder Einspruch erhoben, ein Kassationsantrag gestellt oder eine Nichtigkeitsklage beim Staatsrat eingereicht werden kann, je nach Fall, ist dazu auch nicht verpflichtet,

1. wenn der Schiedshof bereits über eine Frage oder eine Klage mit demselben Gegenstand befunden hat;
2. wenn das Rechtsprechungsorgan die Antwort auf die präjudizielle Frage für seine Urteilsfällung nicht für unerlässlich hält;
3. wenn das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 26*bis* [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnte Regel eindeutig nicht gegen eine Vorschrift oder einen Verfassungsartikel im Sinne von § 1 verstößt. »

B.2. Artikel 26 des o.a. Gesetzes vom 6. Januar 1989 ermächtigt den Hof nicht, eine präjudizielle Frage darüber zu beantworten, ob eins seiner Urteile übertragbar ist auf einen Streitfall, mit dem ein Richter befaßt wird.

B.3. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß der Hof offensichtlich nicht zuständig ist, die erste präjudizielle Frage zu beantworten.

B.4. Mit der zweiten präjudiziellen Frage wird der Hof darüber befragt, ob die Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 9. September 1993 « zur Abänderung des Wohngesetzbuches für die Region Brüssel-Hauptstadt und bezüglich des sozialen Wohnungswesens » und die Erlasse zur Durchführung dieser Ordonnanz mit den Artikeln 10, 11 und 20 der Verfassung vereinbar sind. Da nicht angegeben wird, welche Bestimmung(en) der o.a. Ordonnanz die genannten Verfassungsbestimmungen verletzen würde(n), ist aus der präjudiziellen Frage nicht ersichtlich, in welcher Hinsicht oder auf welche Weise diese Ordonnanz « einer Einrichtung, die eine öffentliche Dienstleistung erfüllt, wie im vorliegenden Fall der Genossenschaft von Mietern und Eigentümern GenmbH, das Recht [verbieten würde], auf ihre Eigenschaft als öffentliche Immobiliengesellschaft zu verzichten ». In der Frage wird außerdem nicht angegeben, welche Kategorien von Personen oder welche Situationen im vorliegenden Fall miteinander zu vergleichen sind.

B.5. Daraus ergibt sich, daß die zweite präjudizielle Frage offensichtlich unzulässig ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof, beschränkte Kammer,  
einstimmig entscheidend,

1. erklärt, daß der Hof nicht zuständig ist, die erste präjudizielle Frage zu beantworten;
2. stellt fest, daß die zweite präjudizielle Frage unzulässig ist.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 25. September 2002.

Der Kanzler,  
(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior

[C – 2002/21435]

**Extrait de l'arrêt n° 144/2002 du 9 octobre 2002**

Numéro du rôle : 2454

*En cause* : la question préjudicielle relative aux articles 377 à 385 du Code des impôts sur les revenus 1992 et à l'article 603, 1°, du Code judiciaire, posée par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Snappe, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 3 juin 2002 en cause de la s.a. L.H.B. contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 20 juin 2002, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Dès lors que le directeur régional des contributions ou le fonctionnaire délégué par lui, qui statue sur une réclamation en matière d'impôts sur les revenus par application des articles 366 à 375 du Code des impôts sur les revenus 1992, agit en tant qu'autorité administrative, les articles 377 à 385 de ce code et l'article 603, 1°, du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en raison du fait que ces dispositions privent le contribuable à l'impôt des sociétés du double degré de juridiction de plein exercice dont bénéficient tant les redevables d'impôts d'une importance économique analogue que les justiciables faisant l'objet d'actes administratifs d'un autre type, quant aux conséquences patrimoniales de ceux-ci ? »

(...)

*IV. En droit*

(...)

B.1.1. L'article 377 du Code des impôts sur les revenus 1992 disposait, avant sa modification par la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale :

« Les décisions des directeurs des contributions et des fonctionnaires délégués prises en vertu des articles 366, 367 et 376, peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle est situé le bureau où la perception a été ou doit être faite.

Le requérant peut soumettre à la Cour d'appel des griefs qui n'ont été ni formulés dans la réclamation, ni examinés d'office par le directeur ou par le fonctionnaire délégué par lui, pour autant qu'ils invoquent une contravention à la loi ou une violation des formes de procédure prescrites à peine de nullité. »

Les articles 378 à 385 du même Code règlent la procédure devant la cour d'appel.

L'article 603, 1°, du Code judiciaire disposait, avant son abrogation par la loi du 23 mars 1999 relative à l'organisation judiciaire en matière fiscale :

« La cour d'appel connaît des recours contre :

1° les décisions des directeurs provinciaux et régionaux des contributions en matière de contributions directes;

[...] ».

B.1.2. Les dispositions en cause ont été modifiées par les lois des 15 et 23 mars 1999 relatives au contentieux en matière fiscale et à l'organisation judiciaire en matière fiscale. Ces modifications ne doivent pas être prises en compte parce qu'il résulte des éléments du dossier et du contenu de la question préjudicielle que le juge *a quo* interroge la Cour sur les dispositions législatives, dans leur version antérieure, qu'il applique au litige dont il est saisi.

B.1.3. Il est reproché aux dispositions en cause de violer les articles 10 et 11 de la Constitution au motif que le contribuable à l'impôt des personnes physiques ou à l'impôt des sociétés ne peut recourir au double degré de juridiction de plein exercice, bien que cela soit accordé, d'une part, aux redevables d'autres impôts et, d'autre part, aux justiciables qui contestent les conséquences patrimoniales d'autres actes administratifs.

B.2. Il y a lieu de relever que les dispositions en cause s'appliquent indistinctement à tous les contribuables. Tous, en effet, sont soumis à l'impôt sur les revenus. En tant qu'il s'agit de comparer des catégories différentes de personnes qui ne disposent pas des mêmes voies de recours, la différence de traitement entre certaines catégories de personnes qui résulte de l'application de procédures différentes devant des juridictions différentes et dans des circonstances au moins partiellement différentes n'est pas discriminatoire en soi. Il ne pourrait y avoir de discrimination que si la différence de traitement résultant de l'application de ces procédures allait de pair avec une limitation disproportionnée des droits des parties concernées.

B.3. Conformément aux articles auxquels font référence les dispositions en cause, les contribuables pouvaient introduire une réclamation contre la cotisation à l'impôt sur les revenus auprès du directeur des contributions. Ils pouvaient donc, en ce qui concerne les impôts sur les revenus, faire examiner leurs griefs en premier lieu par une autorité qualifiée en la matière, compétente pour vérifier la légalité de la cotisation. Le grand nombre des contestations portant sur des cotisations à l'impôt sur les revenus contribue aussi à justifier que le législateur ait organisé en l'espèce un recours administratif spécial.

B.4. S'il est vrai que, lors de la réforme introduite par les lois des 15 et 23 mars 1999, le législateur a instauré au bénéfice du redevable un double degré de juridiction, la circonstance qu'il a jugé cette règle préférable à l'ancienne ne démontre en rien que les dispositions antérieures qui continuent à s'appliquer aux litiges en cours seraient contraires aux articles 10 et 11 de la Constitution.

B.5. Dès lors que les intéressés peuvent en tout état de cause introduire un recours administratif spécial et un recours juridictionnel et qu'il n'existe pas de principe général de droit de double degré de juridiction, la mesure contestée n'a pas d'effets disproportionnés.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 377 à 385 du Code des impôts sur les revenus 1992 et l'article 603, 1°, du Code judiciaire ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils ne prévoient pas un double degré de juridiction.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 9 octobre 2002.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux

Le président,  
M. Melchior

[C – 2002/21435]

**Uittreksel uit arrest nr. 144/2002 van 9 oktober 2002**

Rolnummer 2454

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 377 tot 385 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en artikel 603, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest van 3 juni 2002 in zake de n.v. L.H.B. tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 20 juni 2002, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 377 tot 385 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en artikel 603, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek, gelet op het feit dat de gewestelijk directeur van de belastingen of de door hem gedelegeerde ambtenaar, wanneer hij over een bezwaar inzake inkomstenbelastingen uitspraak doet met toepassing van de artikelen 366 tot 375 van dat Wetboek, uitspraak doet als een administratieve overheid, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre die bepalingen de belastingplichtige in de vennootschapsbelasting het voordeel van volwaardige rechtspraak in twee instanties ontnemen, dat toekomst zowel aan degenen die belastingen van een analoog economisch belang verschuldigd zijn, als aan de rechtzoekenden die het voorwerp zijn van bestuurshandelingen die, wat de vermogensrechtelijke gevolgen ervan betreft, van een andere aard zijn ? »

(...)

*IV. In rechte*

(...)

B.1.1. Artikel 377 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bepaalde, vóór de wijziging ervan bij de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen :

« Van de beslissingen van de directeurs der belastingen en van de gedelegeerde ambtenaren, getroffen krachtens de artikelen 366, 367 en 376, kan men een voorziening indienen bij het Hof van beroep van het gebied waarin het kantoor gelegen is waar de belasting is of moet worden geïnd.

De eiser mag aan het Hof van beroep bezwaren onderwerpen die noch in het bezwaarschrift werden geformuleerd, noch ambtshalve door de directeur of door de door hem gedelegeerde ambtenaar werden onderzocht, voor zover zij een overtreding van de wet of een schending van de op straf van nietigheid voorgeschreven procedurevormen aanvoeren. »

De artikelen 378 tot 385 van hetzelfde Wetboek regelen de procedure voor het hof van beroep.

Artikel 603, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde, vóór de opheffing ervan bij de wet van 23 maart 1999 betreffende de rechterlijke inrichting in fiscale zaken :

« Het hof van beroep neemt kennis van voorzieningen :

1° tegen beslissingen van de provinciale en gewestelijke directeurs der belastingen inzake directe belastingen;

[...] ».

B.1.2. De in het geding zijnde bepalingen werden gewijzigd bij de wetten van 15 en 23 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen en betreffende de rechterlijke inrichting in fiscale zaken. Die wijzigingen moeten niet in aanmerking worden genomen aangezien uit de elementen van het dossier en uit de inhoud van de prejudiciële vraag voortvloeit dat de verwijzende rechter het Hof ondervraagt over de wetsbepalingen, in hun vroegere versie, die hij toepast in het voor hem aanhangig zijnde geschil.

B.1.3. De in het geding zijnde bepalingen wordt verweten de artikelen 10 en 11 van de Grondwet te schenden om reden dat de belastingplichtige in de personenbelasting of in de vennootschapsbelasting geen beroep kan doen op een dubbele aanleg met volle rechtsmacht, hoewel zulks wel is toegekend, enerzijds, aan belastingplichtigen van andere belastingen en, anderzijds, aan rechtzoekenden die vermogensrechtelijke gevolgen van andere bestuurshandelingen betwisten.



B.2. Er dient te worden opgemerkt dat de in het geding zijnde bepalingen zonder onderscheid van toepassing zijn op alle belastingplichtigen. Allen zijn immers onderworpen aan de inkomstenbelastingen. In zoverre het erom gaat verschillende categorieën van personen te vergelijken die niet over dezelfde rechtsmiddelen beschikken, is het verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen dat voortvloeit uit de toepassing van verschillende procedures voor verschillende rechtscollages en in minstens gedeeltelijk verschillende omstandigheden, op zich niet discriminerend. Van discriminatie zou slechts sprake kunnen zijn, indien het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de toepassing van die procedures gepaard zou gaan met een onevenredige beperking van de rechten van de betrokken partijen.

B.3. Overeenkomstig de artikelen waarnaar de in het geding zijnde bepalingen verwijzen, konden de belastingplichtigen tegen de aanslag in de inkomstenbelasting bezwaar indienen bij de directeur der belastingen. Zij konden dus inzake de inkomstenbelastingen hun grieven allereerst laten onderzoeken door een ter zake gekwalificeerde overheid die bevoegd is te oordelen over de wettigheid van de aanslag. Het grote aantal betwistingen over aanslagen in de inkomstenbelasting verantwoordt mede dat de wetgever te dezen in een bijzonder administratief beroep heeft voorzien.

B.4. Weliswaar heeft de wetgever, tijdens de hervorming ingevoerd bij de wetten van 15 en 23 maart 1999, ten voordele van de belastingschuldige in een dubbele aanleg voorzien maar het feit dat hij die regel verkieslijk achtte boven de vroegere, toont geenszins aan dat de vroegere bepalingen die voor de hangende geschillen van toepassing blijven, strijdig zouden zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.5. Nu de betrokkenen in ieder geval een bijzonder administratief beroep en een juridictioneel beroep kunnen instellen en er geen algemeen rechtsbeginsel van dubbele aanleg bestaat, heeft de betwiste maatregel geen onevenredige gevolgen.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,  
het Hof  
zegt voor recht :

De artikelen 377 tot 385 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en artikel 603, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre ze in geen dubbele aanleg voorzien.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 9 oktober 2002.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,  
M. Melchior

#### ÜBERSETZUNG

[C - 2002/21435]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 144/2002 vom 9. Oktober 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2454

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 377bis 385 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und Artikel 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches, gestellt vom Kassationshof.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

##### I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 3. Juni 2002 in Sachen der L.H.B. AG gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 20. Juni 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 377 bis 385 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und Artikel 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches in Anbetracht der Tatsache, daß der regionale Steuereinsamler oder der von ihm beauftragte Beamte in den Fällen, in denen er gemäß den Artikeln 366 bis 375 des Einkommensteuergesetzbuches über eine Beschwerde in bezug auf Einkommensteuern befindet, als Verwaltungsbehörde entscheidet, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit diese Bestimmungen denjenigen, die die Körperschaftsteuer zu entrichten haben, den Vorteil des vollwertigen doppelten Rechtszugs versagen, den sowohl diejenigen genießen, die Steuern von ähnlicher wirtschaftlicher Bedeutung schulden, als auch jene Rechtsuchenden, die Gegenstand von Verwaltungsakten sind, welche hinsichtlich ihrer vermögensrechtlichen Folgen anders beschaffen sind? »

(...)

##### IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Artikel 377 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 bestimmte vor seiner Abänderung durch das Gesetz vom 15. März 1999 über steuerrechtliche Streitsachen folgendes:

«Die Entscheidungen der Steuereinsamler und der beauftragten Beamten, die aufgrund der Artikel 366, 367 und 376 getroffen werden, können Gegenstand einer Klage vor dem Appellationshof sein, in dessen Zuständigkeitsbereich sich das Büro befindet, in dem die Erhebung erfolgt ist oder erfolgen muß.

Der Kläger kann dem Appellationshof Berufungsgründe unterbreiten, die weder in der Beschwerde dargelegt noch von Amts wegen durch den Direktor oder den von ihm beauftragten Beamten geprüft wurden, insofern sie einen Verstoß gegen das Gesetz oder eine Verletzung von bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Verfahrensformen geltend machen.»

Die Artikel 378 bis 385 desselben Gesetzbuches regeln das Verfahren vor dem Appellationshof.

Artikel 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches bestimmte vor seiner Aufhebung durch das Gesetz vom 23. März 1999 über die Organisation des Gerichtswesens in Steuersachen folgendes:

«Der Appellationshof befindet über Einsprüche

1. gegen Entscheidungen der Provinzial- und Regionaldirektoren der direkten Steuern;

[...]».

B.1.2. Die beanstandeten Bestimmungen wurden durch die Gesetze vom 15. und 23. März 1999 über steuerrechtliche Streitsachen und über die Organisation des Gerichtswesens in Steuersachen abgeändert. Diese Abänderungen müssen nicht berücksichtigt werden, da aus den Elementen des Dossiers und aus dem Inhalt der präjudiziellen Frage hervorgeht, daß der Verweisungsrichter den Hof über die Gesetzesbestimmungen - in ihrer früheren Fassung - befragt, die er auf den vor ihm anhängigen Streitfall anwendet.

B.1.3. Den beanstandeten Bestimmungen wird Unvereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vorgeworfen, weil der Personensteuerpflichtige oder der Körperschaftsteuerpflichtige sich nicht auf den vollwertigen doppelten Rechtszug berufen könne, obgleich einerseits Steuerpflichtige anderer Steuern und andererseits Rechtsuchende, die vermögensrechtliche Folgen anderer Verwaltungsakte anfechten, diesen Vorteil wohl genießen würden.

B.2. Es muß hervorgehoben werden, daß die beanstandeten Bestimmungen unterschiedslos auf alle Steuerpflichtigen anwendbar sind. Alle unterliegen nämlich der Einkommensteuer. Insoweit es darum geht, unterschiedliche Personenkategorien miteinander zu vergleichen, denen nicht die gleichen Rechtsmittel zur Verfügung stehen, ist der auf die Anwendung unterschiedlicher Verfahren vor unterschiedlichen Rechtsprechungsorganen unter mindestens teilweise unterschiedlichen Umständen zurückzuführende Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Personenkategorien als solcher nicht diskriminierend. Von Diskriminierung könnte nur dann die Rede sein, wenn der aus der Anwendung dieser Verfahren sich ergebende Behandlungsunterschied mit einer unverhältnismäßigen Einschränkung der Rechte der betreffenden Parteien einherginge.

B.3. In Übereinstimmung mit den Artikeln, auf die die beanstandeten Bestimmungen verweisen, konnten die Steuerpflichtigen gegen die Einkommensteuerveranlagung beim Steuereinsamler Beschwerde einlegen. Sie konnten somit bezüglich der Einkommensteuer ihre Beschwerden zuerst durch eine fachlich qualifizierte Behörde, die zuständig ist, um über die Gesetzlichkeit der Veranlagung zu urteilen, untersuchen lassen. Die große Anzahl von Beanstandungen bei der Einkommensteuerveranlagung rechtfertigt auch, daß der Gesetzgeber für diesen Fall eine besondere Verwaltungsklage vorgesehen hat.

B.4. Zwar hat der Gesetzgeber während der durch die Gesetze vom 15. und 23. März 1999 eingeführten Reform einen doppelten Rechtszug zugunsten des Steuerpflichtigen vorgesehen, aber die Tatsache, daß er dieser Regel den Vorzug gegenüber der früheren gab, weist keineswegs nach, daß die früheren Bestimmungen, die auf die anhängigen Streitfälle anwendbar bleiben, unvereinbar wären mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

B.5. Nun, da die Betroffenen in jedem Fall eine besondere Verwaltungsklage und eine gerichtliche Klage einreichen können und es keinen allgemeinen Rechtsgrundsatz des doppelten Rechtszugs gibt, führt die beanstandete Maßnahme nicht zu unverhältnismäßigen Folgen.

B.6. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 377 bis 385 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und Artikel 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit sie keinen doppelten Rechtszug vorsehen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 9. Oktober 2002.

Der Kanzler,  
(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior

[C - 2002/21436]

#### Uittreksel uit arrest nr. 152/2002 van 15 oktober 2002

Rolnummer 2333

*In zake* : de prejudiciële vragen over de artikelen 149 en 150 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Ieper. Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 24 december 2001 in zake het openbaar ministerie tegen F. Desimpelaere, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 januari 2002, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Ieper de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schenden de artikelen 149, § 1, en 150, van het decreet houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening van 18 mei 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 1999) artikel 10 van de Grondwet, al dan niet in samenhang met artikel 6.1 van het Europees Verdrag tot bescherming van rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950 en artikel 144 van de Grondwet,

a) doordat zij aan wie het decreet houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening heeft overtreden niet dezelfde jurisdictionele waarborgen bieden als aan de burgers over wiens geschil over andere burgerlijke rechten door de rechtbanken wordt beslist en met name de hoven en rechtbanken het recht [ontzeggen] de door de gewestelijke stedenbouwkundige inspecteur en/of het college van burgemeester en schepenen gemaakte optie omtrent de te vorderen herstelmaatregel en de gevorderde herstelmaatregel zelf op hun opportuniteit te toetsen, behoudens wanneer er een niet overeenstemmende herstellvordering is van een burgerlijke partij,

b) en/of doordat zij aan wie het decreet houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening heeft overtreden niet dezelfde waarborgen bieden door de hoven en rechtbanken het recht te ontzeggen de door de voormelde administratieve overheden of een van hen gemaakte optie omtrent de op te leggen herstelmaatregel en de gevorderde herstelmaatregel zelf op hun opportuniteit te toetsen wanneer er geen niet overeenstemmende herstellvordering is van een burgerlijke partij, terwijl dit krachtens artikel 150 van hetzelfde decreet wel het geval is wanneer er een herstellvordering is van een burgerlijke partij die niet overeenstemt met deze van de stedenbouwkundige inspecteur en/of van het college van burgemeester en schepenen,

c) en/of doordat zij aan wie het decreet houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening heeft overtreden niet dezelfde waarborgen bieden door de rechter de bevoegdheid te ontzeggen om de herstelmaatregel te bevelen die hij meest passend acht wanneer de door de voormelde administratieve overheden geformuleerde herstellvorderingen niet overeenstemmen, terwijl hij die bevoegdheid wel heeft wanneer de vorderingen van die bevoegde administratieve overheden en van de burgerlijke partij niet overeenstemmen ?

2. Schenden artikel 149, §§ 1 en 2, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, *juncto* artikel 197 van datzelfde decreet, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, inbegrepen de regels voorzien door artikel 124*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989,

a) in zover zij de gewestelijke stedenbouwkundige inspecteur en/of het college van burgemeester en schepenen machtigen om bij gewone brief één van de in de bepalingen voorziene vordering bij het strafgerecht in te leiden,

b) en/of in zover zij het strafgerecht bevoegd verklaren om die herstelmaatregelen uit te spreken, en, naargelang het geval, de termijn van uitvoering te bepalen,

c) en/of in zover zij het strafgerecht bevoegd verklaren een dwangsom uit te spreken,

d) en/of geïnterpreteerd in de zin dat zij de gewestelijke stedenbouwkundige inspecteur en/of het college van burgemeester en schepenen eveneens toelaten in het strafproces als partij tussen te komen teneinde de bij het parket ingeleide vordering te ondersteunen ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen*

B.1.1. Artikel 149 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening (hierna : decreet ruimtelijke ordening) bepaalt :

« § 1. Naast de straf beveelt de rechtbank, op vordering van de stedenbouwkundige inspecteur, of van het college van burgemeester en schepenen van de gemeente op wier grondgebied de werken, handelingen of wijzigingen, bedoeld in artikel 146, werden uitgevoerd, de plaats in de oorspronkelijke toestand te herstellen of het strijdige gebruik te staken, en/of bouw- of aanpassingswerken uit te voeren en/of een geldsom te betalen gelijk aan de meerwaarde die het goed door het misdrijf heeft verkregen.

De meerwaarde kan niet worden gevorderd in de volgende gevallen :

1° bij herhaling van een misdrijf, strafbaar gesteld in dit decreet;

2° bij het niet naleven van een bevel tot staking;

3° indien het misdrijf onaanvaardbare stedenbouwkundige hinder veroorzaakt voor de burens;

4° indien het misdrijf een ernstige inbreuk is op de essentiële stedenbouwkundige voorschriften inzake de bestemming krachtens het ruimtelijk uitvoeringsplan of plan van aanleg.

De Vlaamse regering kan nadere voorwaarden bepalen voor de gevallen waarin de meerwaarde niet gevorderd kan worden.

Indien de vorderingen van de stedenbouwkundige inspecteur en van het college van burgemeester en schepenen niet overeenstemmen, heeft de vordering van de eerstgenoemde voorrang.

De rechtbank bepaalt voor de uitvoering van de herstelmaatregelen een termijn die één jaar niet mag overschrijden en na het verstrijken van deze termijn van uitvoering, op vordering van de stedenbouwkundige inspecteur of van het college van burgemeester of schepenen, een dwangsom per dag vertraging in de tenuitvoerlegging van de herstelmaatregel.

§ 2. De herstellvordering wordt bij het parket ingeleid bij gewone brief, in naam van het Vlaamse Gewest of van het college van burgemeester en schepenen, door de stedenbouwkundige inspecteurs en de aangestelden van het college van burgemeester en schepenen.

[...] »

B.1.2. Artikel 150 van hetzelfde decreet bepaalt :

« Indien de herstellvordering van de burgerlijke partij enerzijds en die van stedenbouwkundige inspecteur of het college van burgemeester en schepenen anderzijds niet overeenstemmen, bepaalt de rechtbank de gevorderde herstelmaatregel die ze passend acht. »

B.1.3. Artikel 197 van hetzelfde decreet bepaalt :

« De gemachtigde ambtenaren bedoeld in het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, blijven bevoegd om misdrijven op te sporen en vast te stellen en herstellvorderingen in te leiden zolang de stedenbouwkundige inspecteurs nog niet zijn benoemd door de Vlaamse regering. »

B.2.1. De prejudiciële vragen strekken ertoe van het Hof te vernemen of de artikelen 149, § 1, en 150 van het decreet ruimtelijke ordening een schending inhouden van artikel 10 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 144 van de Grondwet (eerste vraag), en of artikel 149, §§ 1 en 2, gelezen in samenhang met artikel 197 van hetzelfde decreet, de regels schendt die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten (tweede vraag).

B.2.2. Het onderzoek van de overeenstemming van de in het geding zijnde bepalingen met de bevoegdheidverdelende regels moet het onderzoek van de bestaanbaarheid met het gelijkheidsbeginsel voorafgaan.

*Ten aanzien van de bevoegdheidverdelende regels*

B.3. Het Hof dient te onderzoeken of de gewesten bevoegd zijn om, in geval van een misdrijf inzake ruimtelijke ordening, herstelmaatregelen te doen bevelen door de rechter en of zij in dat verband kunnen bepalen dat die rechter de termijn van uitvoering van de maatregel en een dwangsom per dag vertraging in de tenuitvoerlegging ervan vaststelt.

Het Hof dient tevens te onderzoeken of de gewesten bevoegd zijn om de stedenbouwkundige inspecteur en het college van burgemeester en schepenen te machtigen bij gewone brief een herstellvordering in te leiden bij het parket en hen toe te staan vrijwillig als partij tussen te komen in het strafproces.

*Wat de herstelmaatregelen betreft*

B.4.1. Krachtens artikel 6, § 1, I, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zijn de gewesten bevoegd inzake stedenbouw en ruimtelijke ordening.

Naar luid van artikel 11 van dezelfde bijzondere wet kunnen de decreten de niet-naleving van hun bepalingen strafbaar stellen en de straffen wegens de niet-naleving bepalen.

B.4.2. Voor zover zij er niet anders over hebben beschikt, hebben de Grondwetgever en de bijzondere wetgever aan de gemeenschappen en de gewesten de volledige bevoegdheid toegekend tot het uitvaardigen van regels die eigen zijn aan de hun toegewezen aangelegenheden. Behoudens andersluidende bepalingen heeft de bijzondere wetgever het gehele beleid inzake de door hem toegewezen aangelegenheden aan de gemeenschappen en gewesten overgedragen.

B.4.3. De bevoegdheid inzake ruimtelijke ordening staat de gewesten niet toe regels uit te vaardigen met betrekking tot de bevoegdheid en de procedure voor de rechtscolleges. Krachtens de artikelen 145 en 146 van de Grondwet behoort de omschrijving van de bevoegdheden van de rechtscolleges tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale wetgever. Het vaststellen van procedureregels voor de rechtscolleges komt aan de federale wetgever toe op grond van zijn residuaire bevoegdheid.

B.5.1. De uitoefening door de gewesten van hun bevoegdheid inzake ruimtelijke ordening veronderstelt dat zij de maatregelen kunnen bepalen die het herstel van de goede ordening van de ruimte mogelijk maken nadat die is verstoord.

B.5.2. Op grond van artikel 149, § 1, van het decreet ruimtelijke ordening beveelt de rechtbank de plaats in de oorspronkelijke toestand te herstellen of het strijdige gebruik te staken, en/of bouw- of aanpassingswerken uit te voeren en/of een geldsom te betalen gelijk aan de meerwaarde die het goed door het misdrijf heeft verkregen.

Die maatregelen zijn geen straffen. Doordat zij afhankelijk zijn van de vaststelling van een misdrijf, is de vordering ervan evenwel verbonden met de publieke vordering.

B.5.3. Artikel 149, § 1, van het decreet ruimtelijke ordening bepaalt de maatregelen die kunnen worden bevolen om de goede ruimtelijke ordening te herstellen. Het wijst niet het rechtscollege aan dat bevoegd is om de betrokken maatregelen te bevelen : die maatregelen worden bevolen door het rechtscollege dat met toepassing van de procedureregels vastgesteld door de federale wetgever bevoegd is.

B.5.4. De in artikel 149, § 1, van het decreet ruimtelijke ordening bepaalde herstelmaatregelen vallen binnen het concept van teruggave dat wordt aangewend in artikel 44 van het Strafwetboek.

B.5.5. Hoewel zij een burgerrechtelijk karakter heeft, is de teruggave verbonden met de openbare orde en is zij door sommige aspecten een met de strafsanctie onlosmakelijk verbonden accessorium; zij is namelijk het verlengde ervan nu zij erop gericht is - buiten de strafrechtelijke veroordeling - te vermijden dat de situatie van overtreding blijft voortbestaan.

B.5.6. In zoverre artikel 149, § 1, van het decreet ruimtelijke ordening bepaalt dat de rechter herstelmaatregelen beveelt en de termijn voor de uitvoering ervan bepaalt, is het in overeenstemming met de krachtens artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de decreetgever verleende machtiging : het recht om de niet-inachtneming van de decreten strafbaar te stellen en om de straffen wegens de niet-inachtneming te bepalen, impliceert het recht om de verwijdering van het voorwerp van het misdrijf op te leggen en de modaliteiten ervan te regelen.

#### *Wat de dwangsom betreft*

B.6.1. Krachtens artikel 149, § 1, *in fine*, van het decreet ruimtelijke ordening bepaalt de rechtbank, « op vordering van de stedenbouwkundige inspecteur of van het college van burgemeester en schepenen, een dwangsom per dag vertraging in de tenuitvoerlegging van de herstelmaatregel ».

B.6.2. De regels betreffende de dwangsom zijn vervat in de artikelen 1385*bis* tot 1385*nonies* van het Gerechtelijk Wetboek. Doordat zij bepaalde aspecten van de rechtspleging voor de rechtscolleges bepalen, behoren die regels in beginsel tot de bevoegdheid van de federale wetgever.

B.6.3. De dwangsom is een dwangmiddel om de uitvoering van een rechterlijke uitspraak, die bestaat in een verplichting om te doen, niet te doen of om een zaak te geven, te verkrijgen. Zij is niet van toepassing op verplichtingen tot betaling van geldsommen, waarvan de naleving verkregen kan worden met behulp van de gewone executiemiddelen (artikel 1 van de eenvormige wet betreffende de dwangsom; gemeenschappelijke memorie van toelichting van de Benelux-overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom, *Parl. St.*, Kamer, 1977-1978, nr. 353/1, p. 16).

Dat het niet de bedoeling van de decreetgever is de rechter te verplichten een dwangsom op te leggen indien ze wordt gevorderd wanneer de herstelmaatregel bestaat in de betaling van een geldsom gelijk aan de meerwaarde, kan worden afgeleid uit de bewoordingen van artikel 149, § 1, *in fine*. Uit het gebruik van de woorden « de uitvoering van de herstelmaatregelen », « termijn van uitvoering » en « vertraging in de tenuitvoerlegging van de herstelmaatregel » kan worden afgeleid dat de decreetgever de toepassing van de dwangsom heeft willen beperken tot herstelmaatregelen die bestaan in een verplichting om te doen of niet te doen, te weten het herstel van de plaats in de oorspronkelijke toestand, het staken van het strijdig gebruik of het uitvoeren van bouw- of aanpassingswerken.

B.6.4. In zoverre zij ertoe strekt de herstelmaatregel kracht bij te zetten, is de dwangsom zelf verbonden met de strafvordering en, om de in B.5.5 en B.5.6 uiteengezette redenen, is de decreetgever bevoegd te beslissen in welk geval de dwangsom aan de strafrechtelijk veroordeelde partij kan worden opgelegd teneinde de uitvoering van de maatregel die met het oog op de stopzetting van het misdrijf werd bevolen, te waarborgen.

B.6.5. Hieruit volgt dat artikel 149, § 1, laatste lid, van het betwiste decreet de bevoegdheidverdelende regels niet schendt.

B.6.6. Ongetwijfeld rijst de vraag of artikel 1, eerste lid, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, die als bijlage gevoegd is bij de Benelux-overeenkomst van 26 november 1973, volgens hetwelk de rechter, op vordering van een partij, de wederpartij tot betaling van een dwangsom « kan » veroordelen, aldus kan worden geïnterpreteerd dat de rechter niet verplicht kan worden een veroordeling tot een dwangsom uit te spreken zodra die wordt gevorderd.

Nu het Hof de vraag betreffende de naleving van de bevoegdheidverdelende regels heeft beantwoord, staat het niet aan het Hof, maar aan het Benelux-Gerechthof, krachtens artikel 4 van de Benelux-overeenkomst, die interpretatievraag te beslechten, mocht de verwijzende rechter van oordeel zijn een vraag daaromtrent te moeten stellen.

#### *Wat de inleiding van de herstellvordering betreft*

B.7.1. Naar luid van artikel 149, § 2, van het decreet ruimtelijke ordening wordt de herstellvordering bij het parket ingeleid bij gewone brief, namens het Vlaamse Gewest of het college van burgemeester en schepenen, door de stedenbouwkundige inspecteurs en de aangestelden van het college van burgemeester en schepenen.

B.7.2. Het behoort toe de bevoegdheid van de gewesten inzake ruimtelijke ordening om de keuze van de herstelmaatregel aan de daartoe meest geschikt geachte overheid over te laten.

Artikel 149, § 2, van het decreet ruimtelijke ordening laat die keuze in beginsel aan de stedenbouwkundige inspecteur en aan het college van burgemeester en schepenen. Het machtigt die overheden niet om een misdrijf bij de strafrechten aanhangig te maken, doch enkel om de wijze van herstel aan te geven die in het algemeen belang moet worden uitgesproken indien het misdrijf is bewezen. De herstellvordering is derhalve afhankelijk van de beslissing van het parket om het misdrijf al dan niet te vervolgen.

B.7.3. In zoverre artikel 149, § 2, van het decreet ruimtelijke ordening bepaalt dat de herstellvordering bij het parket wordt ingeleid bij gewone brief, regelt het slechts de wijze waarop de gekozen herstelmaatregel kenbaar wordt gemaakt en stelt het niet de procedureregels vast voor de bevoegde rechtbank.

#### *Wat de tussenkomst betreft*

B.8.1. In de prejudiciële vraag in de zaak nr. 2158 wordt artikel 149 van het decreet ruimtelijke ordening in die zin geïnterpreteerd dat het de stedenbouwkundige inspecteur en het college van burgemeester en schepenen zou toestaan als partij tussen te komen in het strafproces om de bij het parket ingeleide vordering te ondersteunen.

B.8.2. Overeenkomstig de rechtspraak van het Hof van Cassatie is de vrijwillige tussenkomst van een derde voor het strafrecht ontvankelijk voor zover een wettelijke norm ze uitdrukkelijk toelaat.

B.8.3. Zonder zich over de interpretatie van de verwijzende rechter uit te spreken, stelt het Hof vast dat een dergelijke toelating door een decreet niet de procedureregels inzake de vrijwillige tussenkomst wijzigt, doch slechts een bijkomende categorie van tussenkomende partijen aanwijst die verband houdt met een aan de decreetgever toegewezen aangelegenheid. Zulks kan worden ingepast in de bevoegdheid van de gewesten inzake ruimtelijke ordening.

*Ten aanzien van het gelijkheidsbeginsel*

B.9. Het Hof dient te onderzoeken of de in het geding zijnde bepalingen op discriminatoire wijze afbreuk doen aan de jurisdictionele waarborgen van degenen tegen wie een herstelmaatregel wordt gevorderd door de bevoegde overheden, wanneer er geen niet overeenstemmende herstellvordering is van de burgerlijke partij. Hun situatie moet worden vergeleken met, in het algemeen, de categorie van personen die in een geschil over andere burgerlijke rechten en verplichtingen zijn betrokken en met, in het bijzonder, de categorie van personen tegen wie een herstelmaatregel wordt gevorderd door de bevoegde overheden, wanneer er wel een niet overeenstemmende herstellvordering is van de burgerlijke partij.

B.10. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.11. Inzake stedenbouw en ruimtelijke ordening is het van essentieel belang dat de beoordeling wordt overgelaten aan een overheid die oordeelt op grond van het algemeen belang. De vordering tot het nemen van de in artikel 149, § 1, van het decreet ruimtelijke ordening voorgeschreven herstelmaatregelen is door de decreetgever ingevoerd met het oog op de vrijwaring van een goede ruimtelijke ordening. Herstelmaatregelen kunnen op die basis slechts worden bevolen op vordering van de stedenbouwkundige inspecteur en/of het college van burgemeester en schepenen. Hun optreden steunt op hun wettelijke opdracht om het algemeen stedenbouwkundig belang te behartigen.

Artikel 149 van het decreet ruimtelijke ordening belet niet dat een door het stedenbouwbedrijf benadeelde persoon overeenkomstig de gemeenrechtelijke regels voor de strafrechter of voor de burgerlijke rechter het herstel van zijn persoonlijke schade vordert.

B.12.1. Het behoort tot de bevoegdheid van de rechter de vordering bedoeld in artikel 149 op haar externe en interne wettigheid te toetsen en te onderzoeken of ze strookt met de wet dan wel of ze op machtsoverschrijding of machtsafwendung berust.

De hoven en rechtbanken moeten in elk geval nagaan of de beslissing van de gemachtigde ambtenaar en/of het college van burgemeester en schepenen om een bepaalde herstelmaatregel te vorderen, uitsluitend met het oog op de goede ruimtelijke ordening is genomen. Wanneer zou blijken dat de vordering van de overheid steunt op motieven die vreemd zijn aan de ruimtelijke ordening of op een opvatting van de goede ruimtelijke ordening die kennelijk onredelijk is, zouden de hoven en rechtbanken die vordering, met toepassing van artikel 159 van de Grondwet, zonder gevolg moeten laten.

B.12.2. Een dergelijke toetsingsbevoegdheid wijkt niet af van hetgeen in alle geschillen tot de opdracht van de rechter behoort. Krachtens artikel 159 van de Grondwet geven de hoven en rechtbanken geen gevolg aan de bestuurshandelingen die niet met de wetten overeenstemmen. Die toetsingsbevoegdheid reikt niet buiten het gebied van de externe en interne wettigheid van de bestuurshandelingen. Bij de beoordeling ervan mag de rechter zich niet begeven op het terrein van de opportuniteit, omdat dat erop zou neerkomen hem een bevoegdheid toe te kennen die onverenigbaar is met de beginselen die de verhoudingen regelen tussen de administratie en de rechtscolleges. Noch artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, noch artikel 144 van de Grondwet vereisen dat de opportuniteit van een bestuurshandeling aan de controle van de rechter kan worden onderworpen.

B.12.3. In zoverre de categorie van personen tegen wie een herstelmaatregel wordt gevorderd, wordt vergeleken met de categorie van personen die in een geschil over andere burgerlijke rechten en verplichtingen zijn betrokken, moeten de prejudiciële vragen ontkennend worden beantwoord.

B.13.1. De vraag blijft of er, wat de rechterlijke beoordelingsbevoegdheid betreft, een verantwoording is voor het verschil in behandeling binnen de categorie van personen tegen wie een herstelmaatregel wordt gevorderd naargelang de gevorderde herstelmaatregel van de bevoegde overheden en van de burgerlijke partij al dan niet overeenstemmen.

B.13.2. Artikel 150 van het decreet ruimtelijke ordening bepaalt op algemene wijze dat, indien de herstellvordering van de burgerlijke partij en die van de stedenbouwkundige inspecteur of het college van burgemeester en schepenen niet overeenstemmen, de rechtbank de gevorderde herstelmaatregel bepaalt « die ze passend acht ».

Naar luid van de parlementaire voorbereiding zal hierbij « natuurlijk rekening moeten gehouden worden met het feit dat de burgerlijke partij een persoonlijk nadeel heeft, terwijl de stedenbouwkundige inspecteur of het college de verdediging van het algemeen belang inzake ruimtelijke ordening beoogt » (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 1998-1999, nr. 1332/1, p. 72).

B.13.3. Wanneer uit de in artikel 150 van het decreet ruimtelijke ordening gebruikte bewoordingen - « de rechtbank [bepaalt] de gevorderde herstelmaatregel die ze passend acht » - zou worden afgeleid dat de decreetgever, in geval van niet overeenstemmende herstellvorderingen van de burgerlijke partij, enerzijds, en van de stedenbouwkundige inspecteur of het college van burgemeester en schepenen, anderzijds, een opportuniteitstoetsing heeft toegestaan, zou die bepaling tot gevolg hebben dat de dader van een stedenbouwbedrijf in een dergelijk geval, in tegenstelling tot het geval waarin de dader niet met niet overeenstemmende herstellvorderingen geconfronteerd wordt, de opportuniteit van de tegen hem gevorderde maatregel kan laten toetsen. Dat verschil in behandeling zou, gelet op de in B.12.2 vermelde redenen, niet kunnen worden verantwoord.

B.13.4. Zoals de Vlaamse Regering betoogt, dient de betrokken bepaling evenwel anders te worden begrepen.

B.13.5. Net als de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw beoogt het decreet ruimtelijke ordening de vrijwaring van een goede ruimtelijke ordening in het algemeen belang.

B.13.6. Artikel 150 van het decreet ruimtelijke ordening is ingevoerd om de rechtsbescherming voor de burgerlijke partij te verbeteren. Onder de vroegere wetgeving waren de rechten van de burgerlijke partij in geval van rechtstreeks herstel beperkt tot de door de bevoegde overheid gekozen wijze van herstel, onverminderd het recht om vergoeding van schade te eisen van de veroordeelde (artikel 68, § 1, *in fine*, van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996).

Met toepassing van die wetgeving kon de benadeelde van een stedenbouwmisdrijf noch voor de strafrechter, noch voor de burgerlijke rechter, het herstel *in natura* van de door het stedenbouwmisdrijf veroorzaakte schade - het herstel van de plaats in de oorspronkelijke toestand - vorderen, wanneer de gemachtigde ambtenaar en het college van burgemeester en schepenen een andere vorm van herstel hadden gevorderd, namelijk het uitvoeren van bouw- of aanpassingswerken of het betalen van een geldsom gelijk aan de meerwaarde die het goed door het misdrijf heeft verkregen.

B.13.7. De decreetgever beoogt ook aan de belangen van de benadeelde partij tegemoet te komen in de situatie waarin de bevoegde overheden bouw- of aanpassingswerken of enkel een geldsom vorderen. Hij vermocht redelijkerwijze in dergelijke gevallen toe te staan dat de rechter voorrang geeft aan een vordering van de burgerlijke partij die verder gaat en *a fortiori* kan worden geacht in overeenstemming te zijn met het algemeen stedenbouwkundig belang.

Indien het door de bevoegde overheden gevorderde herstel van de plaats in de vorige toestand wettig wordt bevonden en een derde benadeelde vordert op ontvankelijke wijze aanpassingswerken, zou het algemeen belang de rechter ertoe nopen het herstel in de vorige toestand te bevelen; indien de door de bevoegde overheden gevorderde aanpassingswerken wettig worden bevonden en een derde benadeelde vordert op ontvankelijke en gegronde wijze het herstel van de plaats in de vorige toestand, dan moet de rechter met inachtneming van het algemeen belang inzake ruimtelijke ordening de in het geding zijnde private belangen afwegen. Aldus gaat hij evenmin over tot een opportuiniteitsoordeel als de rechter die rechtsmisbruik vaststelt.

B.13.8. Aldus begrepen is artikel 150 van het decreet ruimtelijke ordening niet zonder redelijke verantwoording.

B.14. De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 149, § 1, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening schendt de bevoegdheidverdelende regels niet, doordat het bepaalt dat de rechter herstelmaatregelen beveelt en de termijn voor de uitvoering ervan bepaalt, noch doordat het de stedenbouwkundige inspecteur en het college van burgemeester en schepenen zou toestaan als partij tussen te komen in het strafproces.

- Artikel 149, § 1, *in fine*, van hetzelfde decreet schendt de bevoegdheidverdelende regels niet, doordat het bepaalt dat de rechter, op vordering van de stedenbouwkundige inspecteur of van het college van burgemeester en schepenen, een dwangsom per dag vertraging in de tenuitvoerlegging van de herstelmaatregel oplegt.

- Artikel 149, § 2, van hetzelfde decreet schendt de bevoegdheidverdelende regels niet, doordat het bepaalt dat de herstellvordering door de stedenbouwkundige inspecteurs en de aangestelden van het college van burgemeester en schepenen bij het parket wordt ingeleid bij gewone brief.

- Artikel 149, § 1, van hetzelfde decreet schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 144 van de Grondwet, doordat het de rechter niet toestaat de opportuiniteit van de herstellvordering van de stedenbouwkundige inspecteur en het college van burgemeester en schepenen te beoordelen.

- Artikel 150 van hetzelfde decreet schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 oktober 2002, door de voormelde zetel, waarin rechter J.-P. Moerman voor de uitspraak is vervangen door rechter R. Henneuse, overeenkomstig artikel 110 van dezelfde wet.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,

A. Arts

[C – 2002/21436]

**Extrait de l'arrêt n° 152/2002 du 15 octobre 2002**

Numéro du rôle : 2333

*En cause* : les questions préjudicielles concernant les articles 149 et 150 du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, posées par le Tribunal de première instance d'Ypres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 24 décembre 2001 en cause du ministère public contre F. Desimpelaere, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 janvier 2002, le Tribunal de première instance d'Ypres a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. Les articles 149, § 1<sup>er</sup>, et 150 du décret portant organisation de l'aménagement du territoire du 18 mai 1999 (*Moniteur belge* du 8 juin 1999) violent-ils l'article 10 de la Constitution, lu ou non en combinaison avec l'article 6.1 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et avec l'article 144 de la Constitution,

a) en ce qu'ils n'offrent pas au contrevenant au décret portant organisation de l'aménagement du territoire les mêmes garanties juridictionnelles que celles qui sont offertes aux citoyens parties à un litige tranché par les tribunaux, portant sur d'autres droits civils, et en ce que ces dispositions privent notamment les cours et tribunaux du droit d'apprécier l'opportuinite de l'option retenue par l'inspecteur urbaniste régional et/ou le collège des bourgmestre et échevins quant à la mesure de réparation à demander et quant à la mesure de réparation demandée elle-même, sauf lorsqu'une partie civile a introduit une demande de réparation discordante,

b) et/ou en ce qu'ils n'offrent pas au contrevenant au décret portant organisation de l'aménagement du territoire les mêmes garanties en privant les cours et tribunaux du droit d'apprécier l'opportuinite de l'option retenue par les autorités administratives précitées ou par une d'entre elles quant à la mesure de réparation à imposer et quant à la mesure de réparation demandée elle-même lorsqu'aucune demande de réparation discordante n'a été introduite par une partie civile, alors que tel est le cas, en vertu de l'article 150 du même décret, lorsqu'une partie civile a introduit une demande de réparation qui ne correspond pas à celle de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins,

c) et/ou en ce qu'ils n'offrent pas au contrevenant au décret portant organisation de l'aménagement du territoire les mêmes garanties en privant le juge du pouvoir d'ordonner la mesure de réparation qu'il estime la plus adéquate lorsque les demandes de réparation formulées par les autorités administratives précitées ne concordent pas, alors qu'il a ce pouvoir lorsque les demandes de ces autorités administratives compétentes et de la partie civile ne concordent pas ?

2. L'article 149, §§ 1<sup>er</sup> et 2, du décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, *juncto* l'article 197 du même décret, viole-t-il les règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, en ce compris les règles visées à l'article 124*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989,

a) en tant que cette disposition habilite l'inspecteur urbaniste régional et/ou le collège des bourgmestre et échevins à tenter par lettre ordinaire l'une des actions prévues par ces dispositions auprès de la juridiction répressive,

b) et/ou habilite la juridiction répressive à prononcer ces mesures de réparation et, le cas échéant, à fixer le délai d'exécution,

c) et/ou habilite la juridiction répressive à prononcer une astreinte,

d) et/ou est interprétée comme permettant également à l'inspecteur urbaniste régional et/ou au collège des bourgmestre et échevins d'intervenir en tant que partie dans le procès pénal aux fins de soutenir l'action intentée auprès du parquet ? »

(...)

#### IV. *En droit*

(...)

##### *Quant aux dispositions en cause*

B.1.1. L'article 149 du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire (ci-après : décret sur l'aménagement du territoire) dispose :

« § 1<sup>er</sup>. Outre la peine, le tribunal ordonne, sur requête de l'inspecteur urbaniste, ou du collège des bourgmestre et échevins de la commune sur le territoire de laquelle les travaux, opérations ou modifications visés à l'article 146 ont été exécutés, de remettre le lieu en son état initial ou de cesser l'utilisation contraire, et/ou d'exécuter des travaux de construction ou d'adaptation et/ou de payer une amende [lire : somme d'argent] égale à la plus-value acquise par le bien suite à l'infraction.

La plus-value ne peut plus être réclamée dans les cas suivants :

1° en cas de répétition d'une infraction, rendue punissable par le présent décret;

2° en cas de non-respect d'un ordre de cessation;

3° lorsque l'infraction provoque des nuisances urbanistiques inadmissibles pour les voisins;

4° lorsque l'infraction constitue une violation grave des prescriptions urbanistiques essentielles en matière de destination en vertu du plan d'exécution spatial ou du plan d'aménagement.

Le Gouvernement flamand peut déterminer d'autres modalités pour les cas où la plus-value ne peut pas être réclamée.

Lorsque les actions de l'inspecteur urbaniste et du collège des bourgmestre et échevins ne correspondent [lire : concordent] pas, l'action du premier cité est prioritaire.

Pour l'exécution des mesures de réparation, le tribunal fixe un délai qui ne peut dépasser un an et après l'expiration de ce délai d'exécution, sur requête de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins, une astreinte par journée de retard dans la mise en œuvre de la mesure de réparation.

§ 2. L'action en réparation est introduite auprès du parquet par lettre ordinaire, au nom de la Région flamande ou du collège des bourgmestre et échevins, par les inspecteurs urbanistes et les préposés du collège des bourgmestre et échevins.

[...] »

B.1.2. L'article 150 du même décret énonce :

« Lorsque l'action en réparation de la partie civile d'une part, et celle de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins d'autre part, ne correspondent [lire : concordent] pas, le tribunal détermine la mesure de réparation requise qu'il juge appropriée. »

B.1.3. L'article 197 du même décret dispose :

« Les fonctionnaires autorisés visés au décret relatif à l'aménagement du territoire, coordonné le 22 octobre 1996, restent compétents pour détecter et établir des infractions et introduire des actions en réparation aussi longtemps que les inspecteurs urbanistes n'ont pas encore été nommés par le Gouvernement flamand. »

B.2.1. Les questions préjudicielles ont pour objet de demander à la Cour si les articles 149, § 1<sup>er</sup>, et 150 du décret sur l'aménagement du territoire violent les articles 10 et 11 de la Constitution combinés ou non avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 144 de la Constitution (première question) et si l'article 149, §§ 1<sup>er</sup> et 2, combiné avec l'article 197 du même décret, viole les règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions (deuxième question).

B.2.2. L'examen de la conformité des dispositions litigieuses du décret aux règles répartitrices de compétences doit précéder l'examen de leur compatibilité avec le principe d'égalité.

##### *Quant aux règles répartitrices de compétences*

B.3. La Cour doit examiner si, en cas d'infraction en matière d'aménagement du territoire, les régions sont compétentes pour faire ordonner des mesures de réparation par le juge et si elles peuvent décider à cet égard que ce juge fixe le délai d'exécution de la mesure et l'astreinte due par jour de retard.

La Cour doit aussi examiner si les régions sont compétentes pour habiliter l'inspecteur urbaniste et le collège des bourgmestre et échevins à introduire une action en réparation par lettre ordinaire auprès du parquet et leur permettre d'intervenir volontairement en tant que parties au procès pénal.

*En ce qui concerne les mesures de réparation*

B.4.1. En vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les régions sont compétentes en matière d'urbanisme et d'aménagement du territoire.

Aux termes de l'article 11 de la même loi spéciale, les décrets peuvent ériger en infraction les manquements à leurs dispositions et établir les peines punissant ces manquements.

B.4.2. Le Constituant et le législateur spécial, dans la mesure où ils ne disposent pas autrement, ont attribué aux communautés et aux régions toute la compétence d'édicter les règles propres aux matières qui leur ont été transférées. Sauf dispositions contraires, le législateur spécial a transféré aux communautés et aux régions l'ensemble de la politique relative aux matières qu'il a attribuées.

B.4.3. Leur compétence en matière d'aménagement du territoire ne permet pas aux régions d'édicter des règles relatives à la compétence des juridictions et à la procédure applicable devant celles-ci. En vertu des articles 145 et 146 de la Constitution, c'est au législateur fédéral seul qu'il appartient de définir les compétences des juridictions. Le pouvoir de fixer les règles de procédure devant les juridictions appartient à ce dernier en vertu de sa compétence résiduaire.

B.5.1. L'exercice par les régions de leur compétence en matière d'aménagement du territoire suppose qu'elles puissent déterminer les mesures permettant de restaurer le bon aménagement du territoire après que celui-ci a été perturbé.

B.5.2. En vertu de l'article 149, § 1<sup>er</sup>, du décret sur l'aménagement du territoire, le tribunal ordonne de remettre les lieux en leur état initial ou de cesser l'utilisation contraire, et/ou d'exécuter des travaux de construction ou d'adaptation et/ou de payer une somme d'argent égale à la plus-value acquise par le bien suite à l'infraction.

Ces mesures ne sont pas des peines. Toutefois, étant donné qu'elles sont subordonnées à la constatation d'une infraction, la demande concernant ces mesures est liée à l'action publique.

B.5.3. L'article 149, § 1<sup>er</sup>, du décret sur l'aménagement du territoire détermine les mesures qui peuvent être ordonnées en vue de restaurer le bon aménagement du territoire. Il ne désigne pas la juridiction qui est compétente pour ordonner les mesures concernées; ces mesures seront ordonnées par la juridiction qui est compétente par application des règles de procédure établies par le législateur fédéral.

B.5.4. Les mesures de réparation établies à l'article 149, § 1<sup>er</sup>, du décret sur l'aménagement du territoire entrent dans le concept de restitution utilisé par l'article 44 du Code pénal.

B.5.5. Bien qu'elle ait un caractère civil, la restitution est liée à l'ordre public et est, par certains aspects, un accessoire indivisiblement lié à la sanction pénale; en effet, elle est le prolongement de celle-ci puisqu'elle tend - au-delà de la condamnation pénale - à empêcher que subsiste une situation perpétuant l'infraction.

B.5.6. En tant qu'il dispose que le juge ordonne les mesures de réparation et fixe le délai d'exécution de celles-ci, l'article 149, § 1<sup>er</sup>, du décret sur l'aménagement du territoire est conforme à l'habilitation donnée au législateur décentralisé par l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 : le droit d'ériger en infraction les manquements aux décrets et d'établir les peines punissant ces manquements implique celui d'imposer l'élimination de l'objet de l'infraction et d'en régler les modalités.

*En ce qui concerne l'astreinte*

B.6.1. En vertu de l'article 149, § 1<sup>er</sup>, *in fine*, du décret sur l'aménagement du territoire, le tribunal fixe, « sur requête de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins, une astreinte par journée de retard dans la mise en œuvre de la mesure de réparation ».

B.6.2. Les règles relatives à l'astreinte sont contenues dans les articles 1385*bis* à 1385*nonies* du Code judiciaire. Etant donné qu'elles régissent certains aspects de la procédure applicable devant les juridictions, ces règles sont en principe du ressort du législateur fédéral.

B.6.3. L'astreinte est un moyen de coercition pour obtenir l'exécution d'une décision judiciaire, qui consiste en une obligation de faire, de ne pas faire ou de donner une chose. Elle ne s'applique pas aux obligations de paiement de sommes d'argent, dont le respect peut s'obtenir à l'aide des voies d'exécution ordinaires (article 1<sup>er</sup> de la loi uniforme relative à l'astreinte; exposé des motifs commun de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte, *Doc. parl.*, Chambre, 1977-1978, n<sup>o</sup> 353/1, p. 16).

L'absence d'intention du législateur décentralisé d'obliger le juge à infliger l'astreinte, si elle est demandée, lorsque la mesure de réparation consiste dans le paiement d'une somme d'argent égale à la plus-value, peut se déduire des termes de l'article 149, § 1<sup>er</sup>, *in fine*. Il peut être inféré de l'utilisation des termes « exécution des mesures de réparation », « délai d'exécution » et « retard dans la mise en œuvre de la mesure de réparation » que le législateur décentralisé a voulu limiter l'application de l'astreinte aux mesures de réparation consistant en une obligation de faire ou de ne pas faire, à savoir la remise du lieu en son état initial, la cessation de l'utilisation contraire ou l'exécution de travaux de construction ou d'adaptation.

B.6.4. En ce qu'elle a pour objet de renforcer la mesure de réparation, l'astreinte est elle-même liée à l'action pénale et, pour les motifs exposés en B.5.5 et B.5.6, il entre dans la compétence du législateur décentralisé de décider dans quel cas elle peut être infligée à la partie pénalement condamnée afin de garantir l'exécution de la mesure ordonnée en vue de faire cesser l'infraction.

B.6.5. Il s'ensuit que l'article 149, § 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, du décret litigieux ne viole pas les règles répartitrices de compétences.

B.6.6. Sans doute peut-on se demander si l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi uniforme relative à l'astreinte, annexée à la Convention Benelux du 26 novembre 1973, selon lequel le juge « peut », à la demande d'une partie, condamner l'autre partie à une astreinte, peut s'interpréter comme interdisant d'obliger le juge à condamner à une astreinte dès qu'elle est demandée.

Dès lors que la Cour a tranché la question du respect des règles répartitrices de compétences, ce n'est pas à elle, mais à la Cour de justice Benelux qu'il appartiendrait, si le juge *a quo* estimait devoir l'interroger, de trancher cette question d'interprétation, en vertu de l'article 4 de la Convention Benelux.

*En ce qui concerne l'introduction de l'action en réparation*

B.7.1. Aux termes de l'article 149, § 2, du décret sur l'aménagement du territoire, l'action en réparation est introduite auprès du parquet par lettre ordinaire, au nom de la Région flamande ou du collège des bourgmestre et échevins, par les inspecteurs urbanistes et les préposés du collège des bourgmestre et échevins.

B.7.2. Il relève de la compétence des régions en matière d'aménagement du territoire de laisser le choix de la mesure de réparation à l'autorité jugée la plus apte à cette fin.

L'article 149, § 2, du décret sur l'aménagement du territoire laisse en principe ce choix à l'inspecteur urbaniste et au collège des bourgmestre et échevins. Il n'habilite pas ces autorités à saisir les juridictions répressives d'une infraction mais seulement à désigner le mode de réparation qui doit être prononcé dans l'intérêt général si l'infraction est prouvée. L'action en réparation est donc subordonnée à la décision du parquet de poursuivre ou non l'infraction.



B.7.3. En tant qu'il dispose que la demande de réparation est introduite auprès du parquet par lettre ordinaire, l'article 149, § 2, du décret sur l'aménagement du territoire règle seulement la manière dont il est donné connaissance de la mesure de réparation choisie et ne fixe pas des règles de procédure pour le tribunal compétent.

*En ce qui concerne l'intervention*

B.8.1. Dans la question préjudicielle posée dans l'affaire n° 2158, l'article 149 du décret sur l'aménagement du territoire est interprété en ce sens qu'il autoriserait l'inspecteur urbaniste et le collège des bourgmestre et échevins à intervenir en tant que partie au procès pénal en vue d'appuyer l'action intentée par le parquet.

B.8.2. Conformément à la jurisprudence de la Cour de cassation, l'intervention volontaire d'un tiers devant la juridiction répressive est recevable, pour autant qu'une norme législative l'autorise expressément.

B.8.3. Sans se prononcer sur l'interprétation donnée par le juge *a quo*, la Cour constate qu'une telle autorisation donnée par un décret ne modifie pas les règles de la procédure concernant l'intervention volontaire, mais désigne seulement une catégorie supplémentaire de parties intervenantes qui est en rapport avec la matière attribuée au législateur décréteur. Une telle mesure peut s'inscrire dans la compétence des régions en matière d'aménagement du territoire.

*Quant au principe d'égalité*

B.9. La Cour doit examiner si les dispositions en cause portent atteinte de manière discriminatoire aux garanties juridictionnelles dont disposent les personnes à l'encontre desquelles une mesure de réparation est demandée par les autorités compétentes, en l'absence d'une demande de réparation différente émanant de la partie civile. Cette catégorie de personnes doit être comparée, de façon générale, avec la catégorie des personnes impliquées dans un litige relatif à d'autres droits et obligations civils et, en particulier, avec la catégorie des personnes à l'encontre desquelles une mesure de réparation est requise par les autorités compétentes et une demande de réparation non concordante est formulée par la partie civile.

B.10. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.11. En matière d'urbanisme et d'aménagement du territoire, il est essentiel que l'appréciation soit laissée à une autorité qui décide en se fondant sur l'intérêt général. La demande visant à faire ordonner les mesures de réparation prévues à l'article 149, § 1<sup>er</sup>, du décret sur l'aménagement du territoire a été instaurée par le législateur décréteur en vue de sauvegarder le bon aménagement du territoire. Des mesures de réparation ne peuvent être ordonnées sur cette base qu'à la demande de l'inspecteur urbaniste et/ou du collège des bourgmestre et échevins. Leur intervention s'appuie sur leur mission légale de défense de l'intérêt général en matière d'urbanisme.

L'article 149 du décret sur l'aménagement du territoire n'empêche pas qu'une personne lésée par une infraction en matière d'urbanisme réclame la réparation de son dommage personnel devant le juge pénal ou le juge civil, conformément aux règles de droit commun.

B.12.1. Le juge est compétent pour contrôler la légalité externe et interne de la demande visée à l'article 149 et pour examiner si elle est conforme à la loi ou si elle est entachée d'excès ou de détournement de pouvoir.

Les cours et tribunaux doivent, dans chaque cas, examiner si la décision du fonctionnaire délégué et/ou du collège des bourgmestre et échevins de demander une mesure de réparation déterminée est exclusivement prise en vue du bon aménagement du territoire. S'il apparaissait que la demande de l'autorité s'appuie sur des motifs étrangers à l'aménagement du territoire ou sur une conception du bon aménagement du territoire qui serait manifestement déraisonnable, les cours et tribunaux, en application de l'article 159 de la Constitution, ne devraient pas y donner suite.

B.12.2. Un tel pouvoir de contrôle ne s'écarte pas de ce qui relève de la mission du juge dans toutes les contestations. En vertu de l'article 159 de la Constitution, les cours et tribunaux ne peuvent pas donner suite aux actes administratifs qui ne sont pas conformes aux lois. Ce pouvoir de contrôle ne s'étend pas au-delà du domaine de la légalité externe et interne de ces actes. Lorsqu'il examine ces derniers, le juge ne peut se placer sur le plan de l'opportunité, car cela reviendrait à lui reconnaître une compétence incompatible avec les principes qui régissent les rapports entre l'administration et les juridictions. Ni l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme ni l'article 144 de la Constitution n'exigent que l'opportunité d'un acte administratif puisse être soumise au contrôle du juge.

B.12.3. En tant que la catégorie des personnes à l'encontre desquelles une mesure de réparation est demandée est comparée à la catégorie des personnes impliquées dans une contestation portant sur d'autres droits et obligations civils, les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

B.13.1. Reste la question de savoir si, en ce qui concerne le pouvoir d'appréciation du juge, il existe une justification de la différence de traitement au sein de la catégorie de personnes à l'encontre desquelles une mesure de réparation est requise selon que la mesure de réparation requise par les autorités compétentes et celle demandée par la partie civile sont concordantes ou non.

B.13.2. L'article 150 du décret sur l'aménagement du territoire dispose de manière générale que lorsque l'action en réparation de la partie civile et celle de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins ne concordent pas, le tribunal détermine la mesure de réparation requise « qu'il juge appropriée ».

Selon les travaux préparatoires, il devra, à cet égard, « naturellement être tenu compte du fait que le préjudice subi par la partie civile est un préjudice personnel, alors que l'inspecteur urbaniste ou le collège poursuit la défense de l'intérêt général en matière d'aménagement du territoire » (*Doc.*, Parlement flamand, 1998-1999, n° 1332-1, p. 72).

B.13.3. S'il se déduisait des termes employés à l'article 150 du décret sur l'aménagement du territoire - « le tribunal détermine la mesure de réparation requise qu'il juge appropriée » - que le législateur décréteur, en cas d'action en réparation non concordante de la partie civile, d'une part, et de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins, d'autre part, a autorisé un contrôle d'opportunité, cette disposition aurait pour effet que l'auteur d'une infraction en matière d'urbanisme pourrait en pareil cas, contrairement à la situation dans laquelle l'auteur n'est pas confronté à des actions en réparation non concordantes, faire contrôler l'opportunité de la mesure requise contre lui. Pour la raison exposée au B.12.2, cette différence de traitement serait injustifiable.

B.13.4. Comme le soutient le Gouvernement flamand, la disposition en cause doit cependant être interprétée d'une autre manière.

B.13.5. De même que la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, le décret sur l'aménagement du territoire vise à sauvegarder le bon aménagement du territoire dans l'intérêt général.

B.13.6. L'article 150 du décret sur l'aménagement du territoire a été adopté en vue d'améliorer la protection juridique de la partie civile. Sous l'empire de l'ancienne législation, les droits de la partie civile, en cas de réparation directe, étaient limités au mode de réparation choisi par l'autorité compétente, sans préjudice du droit à une indemnisation à charge du condamné (article 68, § 1<sup>er</sup>, *in fine*, du décret relatif à l'aménagement du territoire, coordonné le 22 octobre 1996).

En application de cette législation, la personne lésée par une infraction en matière d'urbanisme ne pouvait réclamer, ni devant le juge pénal ni devant le juge civil, la réparation en nature - la remise en état des lieux - du dommage causé par cette infraction, lorsque le fonctionnaire délégué et le collège des bourgmestre et échevins avaient demandé une autre forme de réparation, à savoir l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement ou le paiement d'une somme représentative de la plus-value acquise par le bien par suite de l'infraction.

B.13.7. Le législateur décretaal tend également à prendre en compte les intérêts de la partie lésée lorsque les autorités compétentes demandent des travaux de construction ou d'adaptation, ou uniquement une somme d'argent. Il pouvait raisonnablement en pareil cas autoriser le juge à donner la priorité à une demande de la partie civile qui va plus loin et qui peut *a fortiori* être présumée conforme à l'intérêt général en matière d'urbanisme.

Si la remise en état des lieux demandée par les autorités compétentes est jugée légale et si un tiers lésé introduit une demande recevable en vue de l'exécution de travaux d'adaptation, l'intérêt général commanderait au juge d'ordonner la remise en état des lieux; si des travaux d'adaptation demandés par les autorités compétentes sont jugés conformes à la loi et si un tiers préjudicié introduit une demande recevable et fondée en vue de la remise en état des lieux, le juge doit, dans le respect de l'intérêt général en matière d'aménagement du territoire, mettre en balance les intérêts privés en présence. Ce faisant, il ne procède pas plus que le juge constatant un abus de droit à un jugement d'opportunité.

B.13.8. Ainsi compris, l'article 150 du décret sur l'aménagement du territoire n'est pas dépourvu de justification raisonnable.

B.14. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 149, § 1<sup>er</sup>, du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire ne viole pas les règles répartitrices de compétences en tant qu'il dispose que le juge ordonne les mesures de réparation et fixe le délai pour l'exécution de celles-ci ni en tant qu'il autoriserait l'inspecteur urbaniste et le collège des bourgmestre et échevins à intervenir en qualité de partie au procès pénal.

- L'article 149, § 1<sup>er</sup>, *in fine*, du même décret ne viole pas les règles répartitrices de compétences en tant qu'il dispose que le juge, à la demande de l'inspecteur urbaniste ou du collège des bourgmestre et échevins, impose une astreinte par jour de retard apporté à l'exécution de la mesure de réparation.

- L'article 149, § 2, du même décret ne viole pas les règles répartitrices de compétences en tant qu'il dispose que la demande de réparation émanant des inspecteurs urbanistes et des préposés du collège des bourgmestre et échevins peut être introduite auprès du parquet par lettre ordinaire.

- L'article 149, § 1<sup>er</sup>, du même décret ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 144 de la Constitution, en tant qu'il n'autorise pas le juge à apprécier l'opportunité de la demande de réparation formulée par l'inspecteur urbaniste et par le collège des bourgmestre et échevins.

- L'article 150 du même décret ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 octobre 2002, par le siège précité, dans lequel le juge J.-P. Moerman est remplacé, pour le prononcé, par le juge R. Henneuse, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

A. Arts

#### ÜBERSETZUNG

[C – 2002/21436]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 152/2002 vom 15. Oktober 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2333

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 149 und 150 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung, gestellt vom Gericht erster Instanz Ypern.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

##### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 24. Dezember 2001 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen F. Desimpelaere, dessen Ausfertigung am 25. Januar 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Ypern folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstoßen die Artikel 149 § 1 und 150 des Dekrets vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung (*Belgisches Staatsblatt* vom 8. Juni 1999) gegen Artikel 10 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und Artikel 144 der Verfassung,

a) indem sie demjenigen, der das Dekret über die Organisation der Raumordnung übertreten hat, nicht die gleichen Rechtsprechungsgarantien bieten wie den Bürgern, deren Streitfälle über andere bürgerliche Rechte durch die Gerichte entschieden werden, und insbesondere den Gerichtshöfen und Gerichten das Recht versagen, die vom regionalen Städtebauinspektor und/oder vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium getroffene Entscheidung bezüglich der aufzuerlegenden Wiederherstellungsmaßnahme und die verlangte Wiederherstellungsmaßnahme selbst auf ihre Opportunität hin zu prüfen, außer wenn eine nicht übereinstimmende Wiederherstellungsklage einer Zivilpartei vorliegt,

b) und/oder indem sie demjenigen, der das Dekret über die Organisation der Raumordnung übertreten hat, nicht die gleichen Garantien bieten, indem sie den Gerichtshöfen und Gerichten das Recht versagen, die von den vorgenannten Verwaltungsbehörden oder von einer von ihnen getroffene Entscheidung bezüglich der aufzuerlegenden Wiederherstellungsmaßnahme und die verlangte Wiederherstellungsmaßnahme selbst auf ihre Opportunität hin zu prüfen, wenn keine nicht übereinstimmende Wiederherstellungsklage einer Zivilpartei vorliegt, wohingegen dies kraft Artikel 150 desselben Dekrets sehr wohl der Fall ist, wenn eine Wiederherstellungsklage einer Zivilpartei vorliegt, die nicht mit derjenigen des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums übereinstimmt,

c) und/oder indem sie demjenigen, der das Dekret über die Organisation der Raumordnung übertreten hat, nicht die gleichen Garantien bieten, indem sie dem Richter die Zuständigkeit vorenthalten, die Wiederherstellungsmaßnahme anzuordnen, die seiner Ansicht nach am geeignetsten ist, wenn keine Übereinstimmung zwischen den von den vorgenannten Verwaltungsbehörden formulierten Wiederherstellungsklagen vorliegt, während er sehr wohl diese Zuständigkeit besitzt, wenn die Klagen dieser zuständigen Verwaltungsbehörden und der Zivilpartei nicht miteinander übereinstimmen?

2. Verstößt Artikel 149 § 1 und § 2 des Dekrets vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung in Verbindung mit Artikel 197 desselben Dekrets gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, einschließlich der in Artikel 124bis des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 enthaltenen Vorschriften,

a) soweit er den regionalen Städtebauinspektor und/oder das Bürgermeister- und Schöffenkollegium dazu ermächtigt, mit einfachem Brief eine der in diesen Bestimmungen vorgesehenen Klagen beim Strafgericht zu erheben,

b) und/oder soweit er das Strafgericht für zuständig erklärt, diese Wiederherstellungsmaßnahmen zu verhängen und je nach dem Fall die Vollstreckungsfrist zu bestimmen,

c) und/oder soweit er das Strafgericht für zuständig erklärt, ein Zwangsgeld aufzuerlegen,

d) und/oder dahingehend ausgelegt, daß er dem regionalen Städtebauinspektor und/oder dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium ebenfalls erlaubt, dem Strafverfahren als Partei beizutreten, um die bei der Staatsanwaltschaft eingeleitete Klage zu unterstützen?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

*In Hinsicht auf die beanstandeten Bestimmungen*

B.1.1. Artikel 149 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung (nachfolgend Raumordnungsdekret) bestimmt:

«§ 1. Zusätzlich zu der Strafe befiehlt das Gericht auf Ansuchen des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums der Gemeinde, in deren Gebiet die in Artikel 146 genannten Arbeiten, Verrichtungen oder Abänderungen durchgeführt wurden, den Ort wieder in den ursprünglichen Zustand zu versetzen oder die strittige Nutzung einzustellen und/oder Bau- und Anpassungsarbeiten durchzuführen und/oder eine Geldsumme zu zahlen, die dem durch die strafbare Handlung erzielten Mehrwert des Gutes entspricht.

Der Mehrwert kann in folgenden Fällen nicht gefordert werden:

1° bei Wiederholung einer durch dieses Dekret unter Strafe gestellten Handlung;

2° bei Mißachtung einer Einstellungsaufforderung;

3° wenn die strafbare Handlung zu unannehmbaren städtebaulichen Beeinträchtigungen für die Nachbarn führt;

4° wenn die strafbare Handlung einen schwerwiegenden Verstoß gegen die wesentlichen städtebaulichen Vorschriften bezüglich des Verwendungszwecks kraft des räumlichen Ausführungsplans oder des Raumordnungsplans darstellt.

Die Flämische Regierung kann Bedingungen präzisieren für die Fälle, in denen der Mehrwert nicht verlangt werden kann.

Wenn die Klagen des Städtebauinspektors und des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums nicht miteinander übereinstimmen, ist die Klage des Erstgenannten vorrangig.

Das Gericht legt für die Ausführung der Wiederherstellungsmaßnahmen eine Frist fest, die ein Jahr nicht überschreiten darf, und nach Verstreichen dieser Ausführungsfrist, auf Ansuchen des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, ein Zwangsgeld für jeden Tag, um den sich die Durchführung der Wiederherstellungsmaßnahme verspätet.

§ 2. Die Wiederherstellungsklage wird bei der Staatsanwaltschaft mit einfachem Brief im Namen der Flämischen Region oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums von den Städtebauinspektoren und den Angestellten des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums eingeleitet.

[...]»

B.1.2. Artikel 150 desselben Dekrets bestimmt:

«Wenn die Wiederherstellungsklage der Zivilpartei einerseits und des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums andererseits nicht miteinander übereinstimmen, bestimmt das Gericht die verlangte Wiederherstellungsmaßnahme, die es als geeignet ansieht.»

B.1.3. Artikel 197 desselben Dekrets bestimmt:

«Die in dem am 22. Oktober 1996 koordinierten Dekret über die Raumordnung bezeichneten beauftragten Beamten bleiben so lange für die Ermittlung und Feststellung von strafbaren Handlungen sowie für die Einleitung der Wiederherstellungsklagen zuständig, wie die Flämische Regierung noch keine Städtebauinspektoren ernannt hat.»

B.2.1. Die präjudiziellen Fragen zielen darauf ab, vom Hof zu erfahren, ob die Artikel 149 § 1 und 150 des Raumordnungsdekrets gegen Artikel 10 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention und Artikel 144 der Verfassung (erste Frage), verstoßen, und ob Artikel 149 §§ 1 und 2 in Verbindung mit Artikel 197 desselben Dekrets gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften verstoßen (zweite Frage).

B.2.2. Die Untersuchung der Übereinstimmung der beanstandeten Bestimmungen des Dekrets mit den zuständigkeitsverteilenden Vorschriften muß der Untersuchung der Vereinbarkeit mit dem Gleichheitsgrundsatz vorangehen.

*In Hinsicht auf die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften*

B.3. Der Hof muß untersuchen, ob die Regionen dafür zuständig sind, im Falle einer strafbaren Handlung bezüglich der Raumordnung Wiederherstellungsmaßnahmen durch den Richter anordnen zu lassen, und ob sie in diesem Zusammenhang bestimmen können, daß dieser Richter die Frist für die Ausführung dieser Maßnahme und ein Zwangsgeld für jeden Tag, um den sich die Durchführung dieser Maßnahme verspätet, festlegt.

Der Hof muß ebenfalls untersuchen, ob die Regionen dafür zuständig sind, den Städtebauinspektor und das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu ermächtigen, mit einfachem Brief eine Wiederherstellungsklage bei der Staatsanwaltschaft einzuleiten und ihnen zu erlauben, freiwillig dem Strafverfahren als Partei beizutreten.

*In Hinsicht auf die Wiederherstellungsmaßnahmen*

B.4.1. Kraft Artikel 6 § 1 I Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen sind die Regionen zuständig für Städtebau und Raumordnung.

Laut Artikel 11 desselben Sondergesetzes können die Dekrete die Nichteinhaltung ihrer Bestimmungen unter Strafe stellen und die Strafen für diese Nichteinhaltung festlegen.

B.4.2. Insoweit sie nicht anders verfügt haben, haben der Verfassungsgeber und der Sondergesetzgeber den Gemeinschaften und Regionen die vollständige Zuständigkeit zum Erlassen von Vorschriften eingeräumt, die den ihnen zugewiesenen Angelegenheiten eigen sind. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen hat der Sondergesetzgeber die Gesamtheit der Politik bezüglich der durch ihn zugewiesenen Angelegenheiten den Gemeinschaften und Regionen übertragen.

B.4.3. Die Zuständigkeit für die Raumordnung erlaubt den Regionen nicht, Vorschriften bezüglich der Zuständigkeit und des Verfahrens vor den Rechtsprechungsorganen zu erlassen. Kraft der Artikel 145 und 146 der Verfassung fällt die Definition der Zuständigkeiten der Rechtsprechungsorgane unter die ausschließliche Zuständigkeit des föderalen Gesetzgebers. Das Festlegen von Vorschriften für Verfahren vor den Rechtsprechungsorganen ist Aufgabe des föderalen Gesetzgebers aufgrund seiner Restkompetenz.

B.5.1. Um ihre Zuständigkeit im Bereich der Raumordnung ausüben zu können, müssen die Regionen Maßnahmen festlegen können, die die Wiederherstellung der guten Raumordnung nach ihrer Störung ermöglichen.

B.5.2. Aufgrund von Artikel 149 § 1 des Raumordnungsdekrets befiehlt das Gericht, den Ort wieder in seinen ursprünglichen Zustand zurückzusetzen oder die strittige Nutzung einzustellen und/oder Bau- und Anpassungsarbeiten auszuführen und/oder eine Geldsumme zu zahlen, die dem durch die strafbare Handlung erzielten Mehrwert des Gutes entspricht.

Diese Maßnahmen stellen keine Strafen dar. Indem sie davon abhängig sind, daß eine strafbare Handlung festgestellt wird, ist die Beantragung dieser Maßnahmen allerdings mit der öffentlichen Klage verbunden.

B.5.3. Artikel 149 § 1 des Raumordnungsdekrets legt die Maßnahmen fest, die zur Wiederherstellung der guten Raumordnung angeordnet werden können. Er bezeichnet nicht das Rechtsprechungsorgan, das zur Anordnung der betreffenden Maßnahmen befugt ist; diese Maßnahmen werden durch das Rechtsprechungsorgan angeordnet, das in Anwendung der durch den föderalen Gesetzgeber festgelegten Verfahrensvorschriften zuständig ist.

B.5.4. Die in Artikel 149 § 1 des Raumordnungsdekrets festgelegten Wiederherstellungsmaßnahmen fallen in das in Artikel 44 des Strafgesetzbuches angewandte Wiederherstellungskonzept.

B.5.5. Trotz ihres zivilrechtlichen Charakters ist die Wiederherstellung mit der öffentlichen Ordnung verbunden und aufgrund einiger Aspekte ein mit der strafrechtlichen Sanktion untrennbar verbundenes Akzessorium; sie bildet nämlich die Verlängerung dieser Sanktion, da sie - außerhalb der strafrechtlichen Verfolgung - darauf ausgerichtet ist zu verhindern, daß der Zustand der strafbaren Handlung andauert.

B.5.6. Insoweit Artikel 149 § 1 des Raumordnungsdekrets bestimmt, daß der Richter Wiederherstellungsmaßnahmen anordnet und die Frist für deren Ausführung festlegt, stimmt er mit der dem Dekretgeber durch Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 verliehenen Ermächtigung überein; das Recht, die Nichteinhaltung der Dekrete unter Strafe zu stellen und die Strafen für die Nichteinhaltung festzulegen, schließt das Recht mit ein, die Entfernung des Gegenstands der strafbaren Handlung aufzuerlegen und die entsprechenden Modalitäten zu regeln.

*In Hinsicht auf das Zwangsgeld*

B.6.1. Kraft Artikel 149 § 1 *in fine* des Raumordnungsdekrets legt das Gericht «auf Ansuchen des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, ein Zwangsgeld [fest] für jeden Tag, um den sich die Durchführung der Wiederherstellungsmaßnahme verspätet ».

B.6.2. Die Regeln bezüglich des Zwangsgeldes sind in den Artikeln 1385*bis* bis 1385*nonies* des Gerichtsgesetzbuches enthalten. Indem sie bestimmte Aspekte des Verfahrens vor den Rechtsprechungsorganen festlegen, fallen diese Regeln grundsätzlich unter die Zuständigkeit des föderalen Gesetzgebers.

B.6.3. Das Zwangsgeld stellt ein Zwangsmittel dar, mit dem die Ausführung einer richterlichen Entscheidung erwirkt werden soll, die in einer Verpflichtung, etwas zu tun, zu unterlassen oder eine Sache zu geben, besteht. Es ist nicht auf Zahlungsverpflichtungen anwendbar, deren Einhaltung durch die ordentlichen Vollstreckungsmaßnahmen erreicht werden kann (Artikel 1 des einheitlichen Gesetzes über das Zwangsgeld; gemeinsame Begründung des Benelux-Übereinkommens zur Einführung des einheitlichen Gesetzes über das Zwangsgeld, *Parl. Dok.*, Kammer, 1977-1978, Nr. 353/1, S. 16).

Daß es nicht in der Absicht des Dekretgebers liegt, den Richter zur Auferlegung eines Zwangsgeldes zu verpflichten, wenn darum ersucht wird, sobald die Wiederherstellungsmaßnahme in der Zahlung einer dem Mehrwert entsprechenden Geldsumme besteht, kann aus dem Wortlaut von Artikel 149, § 1 *in fine* abgeleitet werden. Aus der Verwendung der Worte «Ausführung der Wiederherstellungsmaßnahmen », «Ausführungsfrist » und «[Verspätung bei der] Durchführung der Wiederherstellungsmaßnahme » kann abgeleitet werden, daß der Dekretgeber die Anwendung des Zwangsgeldes auf Wiederherstellungsmaßnahmen beschränken wollte, die in einer Verpflichtung bestehen, etwas zu tun oder zu unterlassen, nämlich den Ort wieder in den ursprünglichen Zustand zu versetzen, die strittige Nutzung einzustellen oder Bau- oder Anpassungsarbeiten auszuführen.

B.6.4. Insoweit es der Verstärkung der Wiederherstellungsmaßnahme dient, ist das Zwangsgeld selbst mit der Strafverfolgung verbunden, und aus den in B.5.5 und B.5.6 dargelegten Gründen ist der Dekretgeber befugt zu entscheiden, in welchem Fall das Zwangsgeld der strafrechtlich verurteilten Partei auferlegt werden kann, damit gewährleistet ist, daß die Maßnahme, die angeordnet wurde, um der strafbaren Handlung ein Ende zu bereiten, ausgeführt wird.

B.6.5. Daraus ergibt sich, daß Artikel 149 § 1 letzter Absatz des beanstandeten Dekrets nicht gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften verstößt.

B.6.6. Zweifellos stellt sich die Frage, ob Artikel 1 Absatz 1 des einheitlichen Gesetzes über das Zwangsgeld, das als Anlage dem Benelux-Übereinkommen vom 26. November 1973 hinzugefügt worden ist, dem zufolge der Richter auf Ansuchen einer Partei die Gegenpartei zur Zahlung eines Zwangsgeldes verurteilen «kann », dahingehend interpretiert werden kann, daß der Richter nicht verpflichtet werden kann, eine Verurteilung zu einem Zwangsgeld auszusprechen, sobald dieses verlangt wird.

Nun da der Hof die Frage bezüglich der Einhaltung der zuständigkeitsverteilenden Vorschriften beantwortet hat, ist es nicht Aufgabe des Hofes, sondern des Benelux-Gerichtshofes, kraft Artikel 4 des Benelux-Übereinkommens diese Interpretationsfrage beizulegen, falls der Verweisungsrichter der Auffassung ist, diesbezüglich eine Frage stellen zu müssen.

*In Hinsicht auf die Einleitung der Wiederherstellungsklage*

B.7.1. Artikel 149 § 2 des Raumordnungsdekrets zufolge wird die Wiederherstellungsklage im Namen der Flämischen Region oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums von den Städtebauinspektoren und den Angestellten des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums mit einfachem Brief bei der Staatsanwaltschaft eingeleitet.

B.7.2. Es fällt in den Zuständigkeitsbereich der Regionen bezüglich der Raumordnung, die Wahl der Wiederherstellungsmaßnahme der dafür als am geeignetsten gehaltenen Behörde zu überlassen.

Artikel 149 § 2 des Raumordnungsdekrets überläßt diese Wahl grundsätzlich dem Städtebauinspektor und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium. Er ermächtigt diese Behörden nicht, eine strafbare Handlung bei den Strafgerichten anhängig zu machen, sondern nur, die Art und Weise der Wiederherstellung anzugeben, die im allgemeinen Interesse ausgesprochen werden muß, wenn die strafbare Handlung nachgewiesen ist. Die Wiederherstellungsklage ist deshalb von der Entscheidung der Staatsanwaltschaft, die strafbare Handlung zu verfolgen oder nicht, abhängig.

B.7.3. Insoweit Artikel 149 § 2 des Raumordnungsdekrets festlegt, daß die Wiederherstellungsklage mit einfachem Brief bei der Staatsanwaltschaft eingeleitet wird, regelt er nur die Art und Weise, in der die gewählte Wiederherstellungsmaßnahme bekannt gegeben wird; er legt nicht die Verfahrensregeln für das zuständige Gericht fest.

*In Hinsicht auf die Intervention*

B.8.1. In der präjudiziellen Frage zu der Rechtssache Nr. 2158 wird Artikel 149 des Raumordnungsdekrets dahingehend ausgelegt, daß er den Städtebauinspektor und das Bürgermeister- und Schöffenkollegium ermächtigt, dem Strafverfahren als Partei beizutreten, um die bei der Staatsanwaltschaft eingeleitete Klage zu unterstützen.

B.8.2. In Übereinstimmung mit der Rechtsprechung des Kassationshofes ist die freiwillige Intervention eines Dritten vor dem Strafgericht zulässig, insoweit eine gesetzliche Norm dies ausdrücklich billigt.

B.8.3. Ohne sich über die Interpretation des Verweisungsrichters zu äußern, stellt der Hof fest, daß eine solche Billigung durch ein Dekret nicht die Verfahrensregeln für die freiwillige Intervention ändert, sondern nur eine zusätzliche Kategorie von intervenierenden Parteien bezeichnet, die im Zusammenhang steht mit einer dem Dekretgeber zugewiesenen Angelegenheit. Dies kann in die Zuständigkeit der Regionen bezüglich der Raumordnung eingeordnet werden.

*In Hinsicht auf den Gleichheitsgrundsatz*

B.9. Der Hof muß untersuchen, ob die beanstandeten Bestimmungen in diskriminierender Weise die Rechtsgarantien derjenigen beeinträchtigt, von denen durch die zuständigen Behörden eine Wiederherstellungsmaßnahme verlangt wird, wenn keine nicht damit übereinstimmende Wiederherstellungsklage der Zivilpartei vorliegt. Ganz allgemein muß diese Kategorie von Personen mit der Kategorie von Personen verglichen werden, die in einen Streitfall über andere bürgerliche Rechte und Pflichten verwickelt sind, und insbesondere muß sie verglichen werden mit der Kategorie von Personen, von denen eine Wiederherstellungsmaßnahme durch die zuständigen Behörden verlangt wird, wenn wohl eine nicht damit übereinstimmende Wiederherstellungsklage der Zivilpartei vorliegt.

B.10. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.11. In Hinsicht auf Städtebau und Raumordnung ist es von wesentlicher Bedeutung, daß die Beurteilung einer Behörde überlassen wird, die sich bei der Beurteilung vom Gemeinwohl leiten läßt. Das Ansuchen zur Ergreifung der in Artikel 149 § 1 des Raumordnungsdekrets vorgeschriebenen Wiederherstellungsmaßnahmen ist durch den Dekretgeber mit Blick auf die Gewährleistung einer guten Raumordnung eingeführt worden. Wiederherstellungsmaßnahmen können auf dieser Grundlage nur auf Antrag des Städtebauinspektors und/oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums angeordnet werden. Ihr Auftreten stützt sich auf ihre gesetzliche Aufgabe, das allgemeine städtebauliche Interesse wahrzunehmen.

Artikel 149 des Raumordnungsdekrets hindert keine durch eine städtebauliche Straftat benachteiligte Person daran, entsprechend den gemeinrechtlichen Vorschriften vor dem Strafrichter oder dem Zivilrichter die Wiedergutmachung ihres persönlichen Schadens zu verlangen.

B.12.1. Es gehört zur Zuständigkeit des Richters, das in Artikel 149 vorgesehene Ansuchen auf seine externe und interne Gesetzlichkeit hin zu überprüfen und zu untersuchen, ob es mit dem Gesetz übereinstimmt oder ob es auf Zuständigkeitsüberschreitung oder Ermessensmißbrauch beruht.

Die Höfe und Gerichte müssen in jedem Fall untersuchen, ob die Entscheidung des beauftragten Beamten und/oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, eine bestimmte Wiederherstellungsmaßnahme zu verlangen, ausschließlich mit Blick auf die gute Raumordnung getroffen worden ist. Wenn sich zeigen sollte, daß dem Ansuchen der Behörde raumordnungsfremde Aspekte zugrunde liegen oder eine deutlich unvernünftige Auffassung von der guten Raumordnung, dann müßten die Höfe und Gerichte in Anwendung von Artikel 159 der Verfassung diesem Ansuchen nicht stattgeben.

B.12.2. Eine solche Überprüfungsbefugnis weicht nicht von dem ab, was bei allen Streitfällen zum Auftrag des Richters gehört. Kraft Artikel 159 der Verfassung lassen die Höfe und Gerichte die Verwaltungsakte, die nicht mit den Gesetzen übereinstimmen, ohne Folgen. Diese Überprüfungsbefugnis reicht nicht über das Gebiet der externen und internen Gesetzlichkeit der Verwaltungsakte hinaus. Bei ihrer Beurteilung darf der Richter sich nicht auf das Terrain der Opportunität begeben, weil das darauf hinausliefere, ihm eine Befugnis einzuräumen, die mit den Beziehungen zwischen der Verwaltung und den Rechtsprechungsorganen regelnden Grundsätzen unvereinbar ist. Weder Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention noch Artikel 144 der Verfassung verlangen, daß die Opportunität eines Verwaltungsaktes der Kontrolle des Richters unterworfen werden kann.

B.12.3. Insoweit die Kategorie von Personen, von denen eine Wiederherstellungsmaßnahme verlangt wird, mit der Kategorie von Personen verglichen wird, die in einen Streitfall über andere bürgerliche Rechte und Pflichten verwickelt sind, müssen die präjudiziellen Fragen verneinend beantwortet werden.

B.13.1. Es bleibt die Frage, ob hinsichtlich der richterlichen Beurteilungsbefugnis eine Rechtfertigung besteht für den Behandlungsunterschied innerhalb der Kategorie von Personen, von denen eine Wiederherstellungsmaßnahme verlangt wird, je nachdem, ob die von den zuständigen Behörden und der Zivilpartei verlangten Wiederherstellungsmaßnahmen miteinander übereinstimmen oder nicht.

B.13.2. Artikel 150 des Raumordnungsdekrets bestimmt auf allgemeine Weise, daß das Gericht die verlangte Wiederherstellungsmaßnahme festlegt, die es «als geeignet» ansieht, wenn die Wiederherstellungsklage der Zivilpartei und die des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums nicht miteinander übereinstimmen.

Den Vorarbeiten zufolge wird dabei «natürlich der Umstand berücksichtigt werden müssen, daß die Zivilpartei persönlich benachteiligt ist, während sich der Städtebauinspektor oder das Bürgermeister- und Schöffenkollegium von der Verteidigung des Gemeinwohls im Bereich der Raumordnung lenken lassen » (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 1998-1999, Nr. 1332/1, S. 72).

B.13.3. Wenn aus dem in Artikel 150 des Raumordnungsdekrets verwendeten Wortlaut - «das Gericht [bestimmt] die verlangte Wiederherstellungsmaßnahme, die es als geeignet ansieht » - abgeleitet würde, daß der Dekretgeber im Falle nicht übereinstimmender Wiederherstellungsklagen der Zivilpartei einerseits und des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums andererseits eine Opportunitätsüberprüfung eingeräumt hat, würde diese Bestimmung dazu führen, daß der Täter einer städtebaulichen Straftat in einem solchen Fall die Opportunität der gegen ihn verlangten Maßnahme überprüfen lassen kann, im Gegensatz zu dem Fall, in dem der Täter nicht mit nicht übereinstimmenden Wiederherstellungsklagen konfrontiert wird. Dieser Behandlungsunterschied könnte aus dem in B.12.2 angegebenen Grund nicht gerechtfertigt werden.

B.13.4. Wie die Flämische Regierung hervorhebt, muß die betreffende Bestimmung allerdings anders aufgefaßt werden.

B.13.5. Ebenso wie das Grundlagengesetzes vom 29. März 1962 über die Raumordnung und den Städtebau zielt das Raumordnungsdekret im Interesse des Gemeinwohls auf die Gewährleistung einer guten Raumordnung ab.

B.13.6. Die Annahme von Artikel 150 des Raumordnungsdekrets ist wegen der Verbesserung des Rechtsschutzes für die Zivilpartei erfolgt. Unter der früheren Gesetzgebung waren die Rechte der Zivilpartei im Falle direkter Wiederherstellung auf die durch die zuständige Behörde gewählte Art und Weise der Wiederherstellung beschränkt, unbeschadet des Rechts, Schadensersatz vom Verurteilten zu verlangen (Artikel 68 § 1 *in fine* des am 22. Oktober 1996 koordinierten Dekrets über die Raumordnung).

In Anwendung dieser Gesetzgebung konnte der durch eine städtebauliche Straftat Geschädigte weder vor dem Strafrichter noch vor dem Zivilrichter die Wiederherstellung des durch die städtebauliche Straftat verursachten Schadens *in natura* - den Ort wieder in den ursprünglichen Zustand versetzen - verlangen, wenn der beauftragte Beamte und das Bürgermeister- und Schöffenkollegium eine andere Form der Wiederherstellung verlangt hatten, nämlich die Ausführung von Bau- oder Anpassungsarbeiten oder die Zahlung einer Geldsumme, die dem durch die strafbare Handlung erzielten Mehrwert des Gutes entsprach.

B.13.7. Der Dekretgeber will auch die Interessen der geschädigten Partei berücksichtigen, wenn die zuständigen Behörden Bau- oder Anpassungsarbeiten oder nur eine Geldsumme verlangen. Er konnte vernünftigerweise in solchen Fällen billigen, daß der Richter einer darüber hinausgehenden und *a fortiori* als übereinstimmend mit dem allgemeinen städtebaulichen Interesse einschätzbaren Klage der Zivilpartei Priorität einräumt.

Wenn die durch die zuständigen Behörden verlangte Wiederherstellung des Ortes in den früheren Zustand für gesetzlich befunden wird und ein dritter Benachteiligter auf zulässige Weise Anpassungsarbeiten fordert, wird der Richter mit Blick auf das Gemeinwohl die Wiederherstellung in den früheren Zustand anordnen; wenn die durch die zuständigen Behörden verlangten Anpassungsarbeiten für gesetzlich befunden werden und ein dritter Benachteiligter auf zulässige und begründete Weise die Wiederherstellung des Ortes in den früheren Zustand verlangt, dann muß der Richter unter Wahrung des Gemeinwohls bezüglich der Raumordnung die sich gegenüberstehenden privaten Interessen abwägen. Somit fällt er ebensowenig ein Opportunitätsurteil wie der Richter, der Rechtsmißbrauch feststellt.

B.13.8. So aufgefaßt entbehrt Artikel 150 des Raumordnungsdekrets nicht einer vernünftigen Rechtfertigung.

B.14. Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 149 § 1 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung verstößt nicht gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften, weder indem er bestimmt, daß der Richter Wiederherstellungsmaßnahmen anordnet und die Frist für deren Ausführung bestimmt, noch indem er dem Städtebauinspektor und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium erlaubt, dem Strafverfahren als Partei beizutreten.

- Artikel 149 § 1 *in fine* desselben Dekrets verstößt nicht gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften, indem er bestimmt, daß der Richter auf Antrag des Städtebauinspektors oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums ein Zwangsgeld für jeden Tag, um den sich die Ausführung der Wiederherstellungsmaßnahme verspätet, auferlegt.

- Artikel 149 § 2 desselben Dekrets verstößt nicht gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften, indem er bestimmt, daß die Wiederherstellungsklagen der Städtebauinspektoren und der Angestellten des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums mit einfachem Brief bei der Staatsanwaltschaft eingeleitet werden.

- Artikel 149 § 1 desselben Dekrets verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 144 der Verfassung, indem er dem Richter nicht erlaubt, die Opportunität der Wiederherstellungsklage des Städtebauinspektors und des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums zu beurteilen.

- Artikel 150 desselben Dekrets verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. Oktober 2002, durch die vorgenannte Besetzung, in der der Richter J.-P. Moerman bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter R. Henneuse vertreten wird.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts

## RAAD VAN STATE

[2002/18092]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Het Algemeen Stedelijk Ziekenhuis, met zetel te 9300 Aalst, Merestraat 80, heeft op 24 oktober 2002, een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van het koninklijk besluit van 8 juli 2002 houdende vaststelling van de normen waaraan de zorgprogramma's « cardiale pathologie » moeten voldoen om erkend te worden (*Belgisch Staatsblad* 28 augustus 2002).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 128.451/VII-28.186.

Voor de hoofdgriffier,  
S. Heyvaert,  
eerste hoofdsecretaris.

## CONSEIL D'ETAT

[2002/18092]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

L'Algemeen Stedelijk Ziekenhuis, dont le siège est établi à 9300 Alost, Merestraat 80, a introduit le 24 octobre 2002 une demande de suspension de l'exécution de l'arrêté royal du 8 juillet 2002 fixant les normes auxquelles les programmes de soins « pathologie cardiaque » doivent répondre pour être agréés (*Moniteur belge* du 28 août 2002).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 128.451/VII - 28.186.

Pour le greffier en chef,  
S. Heyvaert,  
Premier secrétaire en chef.

## STAATSRAT

[2002/18092]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Das Algemeen Stedelijk Ziekenhuis, mit Sitz in 9300 Aalst, Merestraat 80, hat am 24. Oktober 2002 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des königlichen Erlasses vom 8. Juli 2002 zur Festlegung der Normen, denen die Behandlungsprogramme "Herzpathologie" zwecks Anerkennung genügen müssen, (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. August 2002) eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 128.451/VII - 28.186 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,  
S. Heyvaert,  
Erster Hauptsekretär.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2002/14273]

**Mobiliteit en Verkeersveiligheid****Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen**

De administratieve zetel van de « B.V.B.A. Rijschool De Schepper », erkend onder het nummer 2248, is sedert 1 oktober 2002 gevestigd te 3581 Beringen, Korpselesteenweg 85.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2002/14273]

**Mobilité et Sécurité routière****Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur**

Le siège administratif de la « S.P.R.L. Rijschool De Schepper », agréée sous le numéro 2248, est situé depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2002 à 3581 Beringen, Korpselesteenweg 85.

[2002/14288]

**Mobiliteit en Verkeersveiligheid****Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen**

De naam van de exploitant van de Rijschool 't Noorden, erkend onder het nummer 2022, is sedert 10 oktober 2002 gewijzigd in B.V.B.A. Rijschool Remory.

[2002/14288]

**Mobilité et Sécurité routière****Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur**

Le nom de l'exploitant de l'auto-école « 't Noorden », agréée sous le numéro 2022, est devenu depuis le 10 octobre 2002 « S.P.R.L. Rijschool Remory ».

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

**Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[2002/54061]

**Erfloze nalatenschap van Reynders, Josephina Emilia**

Josephina Emilia Reynders, ongehuwd, geboren te Vorst op 14 juni 1930, wonende te Antwerpen, Arsenaalstraat 12, bus 11, is overleden te Antwerpen, district Antwerpen, op 24 oktober 1997, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 9 september 2002, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 4 november 2002.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,  
E. Woussen.

(54061)

## MINISTERE DES FINANCES

**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publication prescrite par l'article 770  
du Code civil*

[2002/54061]

**Succession en déshérence de Reynders, Josephina Emilia**

Josephina Emilia Reynders, célibataire, née à Vorst le 14 juin 1930, domiciliée à Anvers, district Anvers, Arsenaalstraat 12, bus 11, est décédée à Anvers, district Anvers, le 24 octobre 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 9 septembre 2002, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 4 novembre 2002.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,  
E. Woussen.

(54061)

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

UNIVERSITE DE LIEGE

*Charges à conférer*

A la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation :

1) une charge à temps plein dans le domaine des méthodes quantitatives en sciences de l'éducation comprenant :

la prestation de cours pour un maximum de 250 heures (y compris les travaux pratiques);

le développement d'activités de recherche dans ce domaine;

la participation au développement du département éducation et formation, y compris la mise en œuvre d'un enseignement de troisième cycle performant dans le domaine des applications des méthodes quantitatives aux études à large échelle;

des services à la communauté;

2) une charge à temps partiel (20 %) dans le domaine de la psychopathologie cognitive comprenant :

la prestation de cours pour un maximum de 60 heures;

le développement d'activités de recherche dans ce domaine;

des services à la communauté.

Tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du secrétariat de la faculté : M. R. Hubin (tél. : 04-366 20 23).

Les candidats retenus seront :

soit engagés pour une période déterminée ne pouvant être supérieure à cinq ans et à l'issue de laquelle une nomination à titre définitif pourra être envisagée;

soit nommés d'emblée à titre définitif.

Les barèmes et leurs modalités d'application sont disponibles auprès de l'administration centrale de l'Université.

Les candidats sont priés de faire parvenir, par envoi recommandé à M. le recteur de l'Université de Liège, place du 20 Août 7, 4000 Liège, dans un délai de trente jours à dater de la publication de cet avis :

leur requête assortie d'un curriculum vitae complet rédigé en double exemplaire;

un exemplaire de leurs publications. (19897)

LIMBURGS UNIVERSITAIR CENTRUM

Faculteit wetenschappen

De openbare verdediging van Stijn Gillissen tot het bekomen van de graad van doctor in de wetenschappen : scheikunde, zal plaatsvinden op 5 december 2002, om 15 uur, in auditorium H5, op de Universitaire Campus, te Diepenbeek.

De titel van zijn doctoraal proefschrift luidt : « New Poly(arylene vinylene) derivatives via the sulphanyl precursor route ». (19915)

## Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Vansint Jan, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 19, 1502 Lembeek**

H.R. Brussel 401062 — BTW 415.834.248

Aangezien de buitengewone algemene vergadering van 31 oktober 2002 het wettelijk aanwezigheidsquorum niet bereikte worden de aandeelhouders uitgenodigd op een nieuwe buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 21 november 2002, om 13 uur. Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen over volgende agendapunt : ontslag bestuurder. Zich schikken naar de statuten. (31103)

**Elektro Bossuyt, naamloze vennootschap,  
Kortrijksestraat 153, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 103577 — BTW 424.309.771

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 22 november 2002, te 16 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (31104)

**Jehoul Erik Bouwonderneming, naamloze vennootschap,  
Veeweidestraat 56, Industrierrein Kanaal Zuid 4054, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 60723 — BTW 429.141.757

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 22 november 2002, te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (31105)

**Etablissements Mamy, société anonyme,  
Otaimont 5, 4960 Malmedy**

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 22 novembre 2002, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2002 et affectation du résultat. 3. Décharge aux administrateurs. (31106)



**Société de Gestion Brisbois « Sogebri », société anonyme,  
rue de Dave 4, 5100 Jambes**

R.C. Namur 66200 — T.V.A. 449.172.851

L'assemblée générale statutaire de la société se tiendra le 22 novembre 2002, à 11 heures, au siège social de la société, rue de Dave 4, à 5100 Jambes.

**Ordre du jour :**

1. Examen et approbation des comptes annuels au 30 juin 2002.
2. Affectation bénéficiaire.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Divers.

Pour assister à l'assemblée générale, les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 24 des statuts. (31107)

**Temset, société anonyme,  
chaussée d'Asse 35, 7850 Enghien**

R.C. Mons 141049

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 22 novembre 2002, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (31108)

**Tradimo, société anonyme,  
boulevard des Alliés 296, 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 79407 — T.V.A. 455.365.312

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 22 novembre 2002, à 17 heures.

**Ordre du jour :**

1. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2002.
2. Approbation du rapport du conseil d'administration.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs pour leur gérance.
5. Divers. (31109)

**Immobilière du Domaine, société anonyme,  
rue Roosendaël 3, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 556281 — NN 446.947.888

Assemblée générale ordinaire le 29 novembre 2002, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du bilan, du compte de résultats et de l'annexe au 30 juin 2002. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge à donner aux administrateurs. 4. Divers. (31110)

**Dalair, société anonyme, à 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 329764 — T.V.A. 405.673.202

Assemblée générale ordinaire le 29 novembre 2002, à 15 heures, au siège social, rue aux Laines 50. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (31111)

**Immo Scene, société anonyme,  
rue de Ruisbroek 61, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 581523 — NN 452.741.362

Assemblée générale ordinaire le 29 novembre 2002, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Divers. (31112)

**B.T.C., naamloze vennootschap,  
Pervijzestraat 7, 8630 Veurne**

H.R. Veurne A19705 — BTW 405.529.680

**Buitengewone algemene vergadering**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 28 november 2002, om 19 uur, te 8600 Diksmuide, Esenweg 15, bus 1.

**Agenda :**

1. Ontslag Karien Heughebaert als afgevaardigd bestuurster en bestuurster van de N.V. B.T.C.
2. Kwijting en decharge aan de afgevaardigd bestuurster Karien Heughebaert.
3. Benoeming nieuwe bestuurders en afgevaardigd bestuurder.
4. Aanstelling accountant-revisor belast met onderzoek naar de eventuele toepassingsvoorwaarden van artikel 633 van de vennootschapswet. Zich schikken naar de statuten. (31113)

**Swinnen Printing, naamloze vennootschap,  
Muizenstraat 172, 1981 Hofstade**

H.R. Brussel 547380 — BTW 444.578.021

Jaarvergadering op 29 november 2002, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Goedkeuring en betaalbaarstelling tantièmes, dividend en/of interest op R/C. Varia. Zich richten naar de statuten. (31114)

**BBL Solidarity, sicav de droit belge — OPCVM,  
avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 633948

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale annuelle, qui se tiendra avenue Marnix 24, à 1000 Bruxelles, le mardi 3 décembre 2002, à 15 h 30 m, avec l'ordre du jour et les propositions de décision suivants :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Rapport du commissaire-réviseur.
3. Approbation des comptes annuels.

Proposition de décision : l'assemblée approuve les comptes de l'exercice clôturé le 30 septembre 2002.

4. Affectation des résultats.

Proposition de décision : l'assemblée accepte la proposition du conseil d'administration relative à l'affectation des résultats de l'exercice clôturé le 30 septembre 2002.

5. Décharge aux administrateurs.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge aux administrateurs.

6. Décharge au commissaire.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge au commissaire.

## 7. Nominations statutaires.

Propositions de décisions : l'assemblée décide :

- de renouveler le mandat des administrateurs actuels jusqu'à l'issue de la prochaine assemblée générale annuelle;

- de renouveler le mandat du commissaire pour trois exercices.

## 8. Divers.

Les actionnaires de BBL Solidarity qui désirent assister à l'assemblée générale ou s'y faire représenter sont priés de se conformer aux dispositions des statuts relatives au dépôt d'actions et à la représentation. Ils doivent notamment utiliser le formulaire de procuration arrêté par le conseil d'administration. Ce formulaire peut être obtenu auprès de IIM - Legal & Compliance, avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles (tél. 02-547 20 96).

Le dépôt des actions et des procurations doit être fait auprès des sièges et agences de la BBL six jours ouvrables au moins avant l'assemblée.

(31166)

Le conseil d'administration.

**BBL Solidarity, bevek naar Belgisch recht — ICBE,  
Marnixlaan 24, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 633948

De aandeelhouders worden uitgenodigd deel te nemen aan de jaarlijkse algemene vergadering, die zal plaatsvinden te 1000 Brussel, Marnixlaan 24, op dinsdag 3 december 2002, om 15 u. 30 m, en waarop de volgende agenda en voorstellen tot beslissing zullen worden behandeld :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Verslag van de commissaris-revisor.
3. Goedkeuring van de jaarrekeningen.

Voorstel tot beslissing : de vergadering keurt de rekeningen van het per 30 september 2002 afgesloten boekjaar goed.

4. Toewijzing van de resultaten.

Voorstel tot beslissing : de vergadering aanvaardt het voorstel van de raad van bestuur betreffende de toewijzing van de resultaten van het per 30 september 2002 afgesloten boekjaar.

5. Kwijting aan de bestuurders.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent kwijting aan de bestuurders.

6. Kwijting aan de commissaris.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent kwijting aan de commissaris.

7. Statutaire benoemingen.

Voorstel tot beslissingen : de vergadering beslist :

- het mandaat van de bestaande bestuurders te hernieuwen tot na de volgende jaarlijkse algemene vergadering;

- het mandaat van de commissaris voor drie boekjaren te hernieuwen.

8. Allerlei.

De aandeelhouders van BBL Solidarity die wensen deel te nemen aan de algemene vergadering of die zich willen laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te houden aan de bepalingen van de statuten inzake de neerlegging van aandelen en inzake de vertegenwoordiging. Zij moeten met name het formulier van volmacht gebruiken dat door de raad van bestuur werd vastgesteld. Dit formulier kan worden bekomen op het volgende adres IIM - Legal & Compliance, Marnixlaan 24, 1000 Brussel (tel. 02-547 20 96).

Aandelen en volmachten moeten worden neergelegd in de zetels of kantoren van BBL ten minste zes werkdagen vóór de vergadering.

(31166)

De raad van bestuur.

**Col & Graph, société anonyme,  
avenue des Eoliennes 8/3, 1200 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 600016 — T.V.A. 457.110.817

Nous prions MM. les actionnaires d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra au siège social, le vendredi 29 novembre 2002, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2002 et affectation du résultat.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Nominations statutaires.
5. Divers.

Dépôt des titres au siège social, au plus tard trois jours avant la date de l'assemblée.

(31167)

**Col & Graph, société anonyme,  
avenue des Eoliennes 8/3, 1200 Bruxelles**

H.R. Brussel 600016 — BTW 457.110.817

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op vrijdag 29 november 2002, om 15 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 2002 en resultaatverwerking.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Statutaire benoemingen.
5. Varia.

Om toegelaten te worden, neerlegging van titels op de zetel, drie dagen vóór de vergadering.

(31167)

**A.T.S., naamloze vennootschap,  
Waversesteenweg 148, 3360 Bierbeek**

H.R. Leuven 85572 — BTW 450.404.553

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 19 uur, voor notaris Honorez, Nieuwstraat 42, te Tienen. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur (incl. art. 523). 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders. 5. Rondvraag. 6. Doelsuitbreiding. 7. Kapitaalsverhoging door inbreng in natura (r/c stand) om het kapitaal te brengen op 80.000 euro en de conversie van het kapitaal in euro. 8. Volledige herwerking van de statuten om deze aan te passen aan voormelde agendapunten en aan de bepalingen van de wetten van 13.04.1995 en 07.05.1999, houdende codificatie van het Wetboek van vennootschappen. Zich richten naar de statuten.

(93211)

**Andre Celis Containers, naamloze vennootschap,  
Staatsbaan 119, 3210 Lubbeek**

H.R. Leuven 83498 — BTW 448.928.668

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 25.11.2002 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten.

(93212)

**Braecke Trading Company, naamloze vennootschap,**  
Tielsteenweg 29, 8790 Oostrozebeke  
H.R. Kortrijk 125596 — BTW 446.214.054

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23.11.2002 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring jaarrekening;
3. Aanwending resultaten;
4. Kwijting bestuurders;
5. Rondvraag. (93213)

**Bymoco, naamloze vennootschap,**  
Kroonwinningsstraat 65, 3500 Hasselt  
H.R. Hasselt 106305 — BTW 475.066.111

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders. 5. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding bestuurders. 6. Varia. Zich richten naar statuten. (93214)

De raad van bestuur.

**Cafca, naamloze vennootschap,**  
Kerkplein 18, 3920 Lommel  
H.R. Hasselt 103585 — BTW 471.680.811

Jaarvergadering op 26.11.2002 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93215)

**"C.N.O.P.A.T.", naamloze vennootschap,**  
Veurnseweg 21, 8900 Ieper  
H.R. Ieper 39397 — NN 474.629.215

De aandeelhouders en bestuurders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die plaatsvindt op het kantoor van notaris Eric Himpe te Ieper, Mlk. Haiglaan 25, op 22.11.2002 om 10.00 uur, met als agenda : 1. Bijzonder verslag raad van bestuur en verslag bedrijfsrevisor betreffende de hierna vermelde inbreng in natuur. 2. Verhoging maatschappelijk kapitaal met EUR 245.000 om het te brengen van EUR 180.000 op EUR 425.000 door creatie van 49 nieuwe aandelen groep "A" en 49 nieuwe aandelen groep "B", zonder aanduiding van nominale waarde, waarop kan ingeschreven worden tegen EUR 2.500 per aandeel of EUR 245.000 in totaal. Deze kapitaalverhoging zal volledig worden onderschreven en volstort door een inbreng in natuur. Om te worden toegelaten zich schikken naar de statuten. (93216)

**Coilprofil, naamloze vennootschap,**  
Hoge Keer z/n, 2160 Wommelgem  
H.R. Antwerpen 278440 — BTW 441.210.240

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 14.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Herbenoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93217)

**Confiserie Luyts, naamloze vennootschap,**  
Dorpstraat 55, 2920 Kalmthout  
H.R. Antwerpen 252051 — BTW 429.085.834

De aandeelhouders worden hier bij uitnodigd tot het bijwonen der gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel : Dorpstraat 55, te 2920 Kalmthout, op maandag 25.11.2002 te 20 uur. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2002. 3. Kwijting aan de bestuurders. (93218)

**Contax, naamloze vennootschap,**  
Filips de Goedestraat 17, 1000 Brussel-1  
H.R. Brussel 443012

Jaarvergadering op 29.11.2002 om 11.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Verlenging mandaat bestuurders. 6. Omvormingskapitaal in euro. 7. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93219)

**Deba, naamloze vennootschap,**  
Moorstraat 24, 9850 Nevele  
H.R. Gent 129792 — BTW 421.426.594

Dividenduitkering. Er wordt aan de heren aandeelhouders medegedeeld dat ingevolge de beslissing van de algemene vergadering van 04.11.2002 een netto dividend van EUR 3,20 zal uitgekeerd worden, tegen afgifte van een nieuwe coupon nr. 13 aan de loketten van de Generale Bank Vichte en dit vanaf 30 november 2002. (93220)

**Delseco, naamloze vennootschap,**  
Grote Baan 26, 3530 Houthalen  
H.R. Hasselt 64344 — NN 427.573.228

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 10.00 uur op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarekening per 31.07.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93221)

**Deprez-Heleven Apothekers, naamloze vennootschap,**  
Willem Tellstraat 1, Blankenberge

De algemene vergadering wordt bijeengeroepen op 25.11.2002 om 20 uur. AGENDA : 1. Voorlezing verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 30.06.2002. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Varia. (93222)

**Dibelco, naamloze vennootschap,**  
Knaptandstraat 79, 9100 Sint-Niklaas  
H.R. Sint-Niklaas 50227 — NN 436.734.976

Jaarvergadering op maandag 25.11.2002, om 17.00 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Diverse. Zich richten naar de statuten. (93223)

**Dimco, naamloze vennootschap,  
Gentstraat 158, 8760 Meulebeke**

H.R. Kortrijk 139419

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93224)

**Drukkerij Baete, naamloze vennootschap,  
Stationstraat 42, 2870 Puurs**

H.R. Mechelen 66575 — BTW 437.289.658

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 19.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93225)

**Dupro, naamloze vennootschap,  
Gentstraat 158, 8760 Meulebeke**

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 14.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93226)

**Etablissements Werner Galle, naamloze vennootschap,  
Zultseweg 200, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 104616 — BTW 425.130.313

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 10.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93227)

**European Holding Cy, naamloze vennootschap,  
Kipdorpvest 48B, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 196590 — BTW 412.536.248

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 25.11.2002, om 11 uur. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. (93228)

**Flanders Trade Incorporation Denys & C°, naamloze vennootschap,  
Guldenvlieslaan 23, bus 12, 1060 Elsene**

H.R. Brussel 456384 — BTW 425.134.964

Jaarvergadering op zaterdag 30.11.2002 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Décharge aan de bestuurders. 5. Goedkeuring bezoldigingen. (93229)

De raad van bestuur.

**Frisofina, naamloze vennootschap,  
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 239299 — BTW 425.712.511

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 15.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur en commissaris-revisor. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93230)

**Frisomat, naamloze vennootschap,  
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 212576 — BTW 418.117.411

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering op maandag 25.11.2002 om 11 uur, op de maatschappelijke zetel te 2110 Wijnegem, Stokerijstraat 79. — Agenda : 1. Goedkeuring verslagen raad van bestuur en commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening 2001-2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en commissaris. 5. Varia. Aandeelhouders moeten minstens vijf dagen vóór de algemene vergadering hun aandelen neerleggen op de plaats van de vergadering. (93231)

**Garage Vandenberghe, naamloze vennootschap,  
Nijverheidslaan 2, 8570 Vichte**

H.R. Kortrijk 136222 — BTW 455.727.774

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93232)

**"Firma GB Boucherie", naamloze vennootschap,  
Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 11294 — BTW 405.536.412

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die plaats zal hebben op maandag 25.11.2002 om 15.00 uur, op de zetel, Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Lezing van het verslag van de commissaris. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2002. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 5. Bezoldigingen. (93233)

De raad van bestuur.

**Gecima, société anonyme,  
avenue Vésale 24, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 30338 — T.V.A. 405.654.592

Assemblée générale ordinaire le 25.11.2002 à 17.30 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport Conseil d'Administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2002. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (93234)

**Gulfcom Europe, naamloze vennootschap,  
Dendermondsesteenweg 306, 9070 Destelbergen**

H.R. Gent 189786 — BTW 423.769.640

De jaarvergadering zal gehouden worden op 27.11.2002 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking art. 523 W. Venn. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2002. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting te verlenen aan bestuurders. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. 7. Diversen. (93235)

**Hahbo, naamloze vennootschap,  
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 302806 — BTW 452.378.009

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 16.00 u., op de zetel. — Dagorde :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar  
de statuten. (93236)

**Immerco, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 42, 2870 Puurs**

H.R. Mechelen 67036

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 20.00 u., op de zetel. — Dagorde :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuur-  
ders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93237)

**Immo P & C, naamloze vennootschap,  
Industrieweg 15, 3583 Paal**

H.R. Hasselt 79841 — BTW 445.866.834

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op  
25.11.2002 om 11.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde :  
1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening  
per 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de  
bestuurders. 5. Diversen. Zich richten naar de statuten. (93238)

**Immo V.D.S., naamloze vennootschap,  
Oude Eichembaan 48, 9400 Ninove**

H.R. Aalst 56087 — BTW 439.305.674

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te  
willen bijwonen, die zal plaatsvinden op 23.11.2002 om 20.00 uur. —  
Agenda : 1. Verslagen van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de  
jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlas-  
ting van bestuurders. 5. Bestuurders : benoemingen/ontslagnemingen.  
6. Varia. (93239)

**Incorpo, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Missestraat 66, 2570 Duffel**

H.R. Mechelen 73965

Gewone jaarvergadering op 25.11.2002 om 17 uur. AGENDA :  
Bespreking van artikel 523 van het W. Venn. Goedkeuring verslag van  
de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestem-  
ming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming manda-  
tarissen. (93240)

**Interstijl, naamloze vennootschap,  
Diestersteenweg 4, 3510 Kermt (Hasselt)**

H.R. Hasselt 76220 — BTW 440.900.335

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel  
met als agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur (incl. art. 523).  
2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming van het  
resultaat. 4. Ontlasting, ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse.  
Zich schikken naar de statuten. (93241)

**"Iplast Holding", naamloze vennootschap,  
Steenovenstraat 30, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 123054 — BTW 442.451.246

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone alge-  
mene vergadering die zal gehouden worden op 25 november 2002 om  
11.30 uur, ten kantore van notaris Dirk Van Haesebrouck, te Kortrijk  
(Aalbeke), Moeskroensesteenweg 124, met volgende agenda :

1. Vaststelling van de omzetting van het kapitaal van de overne-  
mende vennootschap in euro.

2. Kapitaalverhoging in de overnemende vennootschap met een  
bedrag van EUR 10.532,38 om het te brengen op EUR 1.250.000,00 door  
incorporatie van beschikbare reserves ten belope van het overeenkom-  
stig bedrag, zonder creatie en uitgifte van nieuwe aandelen.

3. Wijziging van de vertegenwoordiging van het kapitaal van de  
overnemende vennootschap door splitsing en vervanging van de  
5 000 bestaande aandelen door 50.000 nieuwe aandelen zonder vermeld-  
ing van nominale waarde, in volgende verhouding : 10 nieuwe  
aandelen voor 1 bestaand aandeel.

4. Kennisname en bespreking van nagemelde stukken : fusievoorstel,  
verslag van de bestuurders en controleverslag van de revisor, opgesteld  
overeenkomstig de artikelen 694 en 695 van het W.Venn.. Mogelijkheid  
voor de aandeelhouders om van voormelde stukken kosteloos een  
afschrift te bekomen.

5. Fusiebesluit waarbij de vennootschap bij wijze van fusie over-  
neemt de commanditaire vennootschap op aandelen "ESCOFI", met  
zetel te 8790 Waregem, Steenovenstraat 30, volgens de modaliteiten en  
tegen de voorwaarden zoals bepaald in het fusievoorstel.

6. Beraadslaging en besluitvorming over de volgende wijzigingen  
van de statuten van de overnemende vennootschap, na het besluit tot  
fusie :

a) In uitvoering van de beslissing tot fusie, een globale kapi-  
taalverhoging in diverse stappen om het kapitaal te brengen op  
EUR 20.185.000,00 met creatie en uitgifte van in totaal 76 376 nieuwe  
aandelen. Bepaling van de rechten van de aandelen.

b) Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhogingen.

c) Na kennisname van het vereiste verslag en van een situatie die  
niet meer dan drie maanden voordien werd opgemaakt, herformu-  
lering, wijziging en uitbreiding van het doel door ondermeer overname  
van bepalingen van het maatschappelijk doel van de over te nemen  
vennootschap welke nog niet in dit van de overnemende vennootschap  
zijn vervat.

d) Wijziging van de afsluitingsdatum van het boekjaar. Wijziging van  
de datum van de jaarvergadering. Overgangsbepalingen.

e) (Her)formulering van de statutaire bepalingen inzake : de uitoe-  
fening van het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld en bij de  
uitgifte van converteerbare obligaties en warrants; de uitoefening van  
de rechten verbonden aan aandelen in onverdeeldheid; de aflossing van  
het kapitaal; de bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking  
van de raad van bestuur; de benoeming en bezoldiging van bestuurders  
en commissarissen; de bijeenkomst en werking van en toelatings-  
voorwaarden tot de algemene vergadering; de winstverdeling en de  
ontbinding en vereffening van de vennootschap.

f) Actualisering van de statuten door het aannemen van een volledig  
nieuwe tekst overeenkomstig de te nemen besluiten en door schrapp-  
ping van alle overbodige bepalingen en van alle verwijzingen naar (de  
artikelen van) de Vennootschappenwet.

7. Kwijting aan de statutair zaakvoerder van de over te nemen  
vennootschap.

8. Benoeming bijkomende bestuurder.

9. Benoeming commissaris.

10. Machtiging aan de raad van bestuur van de overnemende  
vennootschap tot uitvoering van voornoemde besluiten en opdracht tot  
coördinatie van de statuten - volmachten.

Zich gedragen naar de statuten.  
(93242)

De raad van bestuur.

**Jolier Invest, naamloze vennootschap,  
Zandstraat 57, 9170 Sint-Pauwels**

H.R. Sint-Niklaas 52128 — NN 449.558.772

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 22.11.2002 om 20.00 uur. AGENDA : 1. Jaarverslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.08.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. 6. Ontslag en benoeming van bestuurders. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (93243)

**Mazalimo, naamloze vennootschap,  
Schupstraat 13/15, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 213586 — BTW 417.358.237

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 25.11.2002 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel. DAGORDE : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2002. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (93244)

**Molens Van der Velpen, naamloze vennootschap,  
Halensebaan 108, 3461 Bekkevoort**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 25.11.2002 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (93245)

**Nijst, naamloze vennootschap,  
Heiwyckstraat 46, 3620 Lanaken**

H.R. Tongeren 70322 — BTW 444.876.437

De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering, welke zal gehouden worden op maandag 25.11.2002 om 17.30 uur, ten kantore van notaris Emanuel Boes, Stationsstraat 85 te Lanaken.

Deze vergadering heeft als agenda :

- Omzetting kapitaal in euro.
  - Eerste kapitaalverhoging in speciën om het kapitaal te brengen op 61.591,26 euro door uitgifte van één aandeel C - met uitgiftepremie 111,03 euro.
  - Tweede kapitaalverhoging om het te brengen op 61.613,16 euro door incorporatie van uitgiftepremie.
  - Wijziging procedure zetelverplaatsing.
  - Hernieuwing van de bevoegdheid raad van bestuur betreffende het toegestane kapitaal.
  - Aanpassing van de statuten tengevolge hercodificatie van de vennootschapswet.
  - Ambsbeëindiging en benoeming bestuurders.
- Voor deelname zich houden van de statutaire bepalingen.

Op de vergadering van dinsdag 15 oktober 2002 met dezelfde agenda werd het vereiste aanwezigheidsquorum niet behaald, de vergadering van maandag 25/11/2002 kan beslissen ongeacht het door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigd deel van het kapitaal. (93246)

De raad van bestuur.

**Papeteries Destexhe, société anonyme,  
rue de Namur 11-13, 1300 Limal**

R.C. Nivelles 35858 — T.V.A. 412.959.088

Assemblée générale ordinaire le 25.11.2002 à 11.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 30.06.2002. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (93247)

**Parfumerie Theo, naamloze vennootschap,  
Havermarkt 11, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 90828 — BTW 456.267.313

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 20.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Aanpassing van de statuten aan de nieuwe vennootschapswetgeving. Aanpassing van het kapitaal naar de euro. Zich richten naar de statuten. (93248)

**Pâtisserie Suffys, naamloze vennootschap,  
Kouterbaan 26, 9830 Sint-Martens-Latem**

H.R. Gent 165070 — BTW 447.204.642

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 16.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93249)

**Saeyho, naamloze vennootschap,  
Kerkstraat 8, 9160 Lokeren**

H.R. Sint-Niklaas 57993 — NN 461.106.722

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering van 30.11.2002 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.05.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting Ontlasting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (93250)

**Studiebureel Meeuwissen, naamloze vennootschap,  
Weversstraat 13, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Hasselt 77508

Jaarvergadering op 29.11.2002 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93251)

**Teniershoeve, naamloze vennootschap,  
Kleiryt 39, 2330 Merksplas**

H.R. Turnhout 58164 — BTW 431.629.808

Jaarvergadering op 25.11.2002 om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. Aandelen te deponeren conform de statuten in de Rubensstraat 101 te 2300 Turnhout. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Benoeming bestuurders. 7. Diversen. (93252)

**Truncus, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Kasteelstraat 1, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 128010 — NN 448.542.054

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 25.11.2002 om 19.00 uur, met als agenda : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2002. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de zaakvoerder. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei. (93253)

De zaakvoerder.

**Twins Diamonds, naamloze vennootschap,  
Pelikaanstraat 62, 2018 Antwerpen-1**

H.R. Antwerpen 347599

Buitengewone algemene vergadering 25.11.2002 om 11.00 u., op de zetel. — Dagorde : Financiële situatie vennootschap. Verslag raad van bestuur. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (93254)

**Verste, naamloze vennootschap,  
Kwademeer 29, 2480 Dessel**

H.R. Turnhout 66315 — BTW 442.856.270

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 01.12.2002 om 18.00 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan de bestuurders. 5. Wijziging maatschappelijke zetel. 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (93255)

**Veys & Co, naamloze vennootschap,  
Vierkeerstraat 19, 8531 Harelbeke (Bavikhove)**

H.R. Kortrijk 135550 — BTW 455.242.081

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 29.11.2002 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 30.06.2002. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoeming. 6. Beslissing art. 633 vennootschapswet. 7. Rondvraag. (93256)

**W & H, naamloze vennootschap,  
Ravenstraat 55, 9255 Buggenhout**

H.R. Dendermonde 43422 — BTW 437.233.636

Jaarvergadering op 25.11.2002 te 15 uur, ten zetel. — Dagorde : 1. Verslag van bestuurders. 2. Balans en resultatenrekening. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Aanwending van het resultaat. 5. Ontslag en herbenoeming bestuurders. 6. Divers. (93257)

**Yans - D.S.S., naamloze vennootschap,  
Pelikaanstraat 78, bureel 509/10, bus 86, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 322897 — NN 460.516.903

Jaarvergadering op de zetel, op 25.11.2002 te 20.00 uur. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur over het boekjaar eindigend op 30.06.2002. 2. Goedkeuring van de jaarrekening eindigend op 30.06.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming. 6. Varia. (93258)

**V.D.T. Rubber en Plastics, naamloze vennootschap,  
Sint-Pancratiuslaan 44, 1933 Sterrebeek**

H.R. Brussel 499764 — BTW 432.572.488

Jaarvergadering op 25/11/2002, om 15 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Statutaire benoemingen. Varia. (31115)

**Satra Holding, naamloze vennootschap,  
Thonetlaan 110, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 313129 — BTW 439.349.820

De jaarvergadering heeft plaats op donderdag 26 november 2002, te 9 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Diversen. Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (31116)

**Steel Service Center Bree, naamloze vennootschap,  
Industrieterrein Vostert 1002, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 44057 — NN 413.187.435

Jaarvergadering op 25/11/2002, om 15 u., op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2002 en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31117)

**Mabimmo, naamloze vennootschap,  
Sommissstraat 27, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Tongeren 74170 — BTW 450.718.418

Jaarvergadering op 25/11/2002, om 12 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2002. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming bestuurders. Bezoldiging bestuurders. Kwijting bestuurders. Varia. (31118)

**Lufra Management, naamloze vennootschap,  
Lummense Kiezel 2, 3510 Kermt**

H.R. Hasselt 101569 — BTW 466.290.084

Jaarvergadering op 26/11/2002, om 10 u., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31119)

**Ovotex, naamloze vennootschap,  
Hoogstraat 132, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 130108 — BTW 450.391.388

Jaarvergadering op 25/11/2002, om 16 u., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31120)

**De Heimaaiër, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Hendrik Van Veldekesingel 84, bus 2, 3500 Hasselt**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Hasselt, nr. 134  
BTW 433.218.925

Buitengewone algemene vergadering op 22/11/2002, om 11.30 uur,  
te 3600 Genk, Grotestraat 124. Agenda : 1. Omzetting kapitaal in euro.  
2. Kapitaalverhoging door incorporatie van reserves t.b.v. 62.000 euro  
en aanmaak van 400 nieuwe aandelen genummerd van 401 t.e.m. 800.  
3. Kapitaalvermindering t.b.v. 30.986,69 euro door terugbetaling in  
speciën en vernietiging van de aandelen nrs. 1 t.e.m. 400 à rato van  
12,39 euro per aandeel. 4. Aanpassing der statuten, artikelsgewijze, aan  
de nieuwe vennootschappen. 5. Ontslag & benoeming bestuurders.  
6. Opdracht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen.  
(31121)

**Herman Schwarz, naamloze vennootschap,  
Pelikaanstraat 94, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 310434 — BTW 455.354.028

Jaarvergadering op 25/11/2002, om 11 u., op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2002.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de  
statuten. (31122)

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs  
Administrations publiques  
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

**Stad Wervik**

Het stadsbestuur Wervik gaat over tot de volgende aanwerving  
(m/v) :

Een statutaire cultuurbeleidscoördinator (A1a-A3a)

Functieomschrijving :

verantwoordelijke cultuurdienst en cultureel centrum, culturele  
programmatie en tentoonstellingen.

Toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

burger Europese Unie;

gedrag in overeenstemming met eisen betrekking;

burgerlijke en politieke rechten;

voldoen aan dienstplichtwetten;

lichamelijk geschikt;

houder zijn van een diploma van het universitair onderwijs, of van  
het hoger onderwijs van het lange type gelijkgesteld met universitair  
onderwijs, in de culturele (artistieke, geschiedkundige,...) richting of de  
richting menswetenschappen;

slagen in aanwervingsselectieproef.

Er wordt een wervingsreserve aangelegd van twee jaar.

Sollicitatiebrieven met curriculum vitae en met een voor eensluidend  
verklaard afschrift van het diploma dienen aangetekend te worden  
verstuurd naar het College van burgemeester en schepenen,  
Sint-Maartensplein 16 te 8940 Wervik, uiterlijk op woensdag  
27 november 2002 (datum poststempel geldt als bewijs).

Voor alle verdere info : personeelsdienst Stad Wervik  
(tel. 056-30 01 44) (31123)

**Gemeente Arendonk**

Het gemeentebestuur Arendonk werft aan : een stedenbouwkundige  
(m/v) - werfreserve van 3 jaar.

De opgave van de volledige diplomavereisten, de toelatings- en  
aanwervingsvoorwaarden, de aanwervingsprocedure, de functiebe-  
schrijving, de bijzondere aanwervingsvoorwaarden, het geldelijk  
statuut, het administratief statuut, de vereiste documenten en eventuele  
bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen op het secretariaat van het  
gemeentebestuur. Tel. 014-67 23 53.

De kandidaturen dienen aangetekend of tegen afgifte van een  
ontvangstbewijs, vergezeld van de nodige bewijsstukken, gericht aan  
het College van burgemeester en schepenen, Vrijheid 29 te 2370 Aren-  
donk. Ze moeten ter post afgestempeld zijn uiterlijk op  
10 december 2002 of kunnen tot dezelfde datum worden afgegeven op  
de personeelsdienst tegen ontvangstbewijs. (31124)

Het gemeentebestuur Arendonk werft aan : een boekhouder-  
informaticus (m/v) - werfreserve van 3 jaar.

De opgave van de volledige diplomavereisten, de toelatings- en  
aanwervingsvoorwaarden, de aanwervingsprocedure, de functiebe-  
schrijving, de bijzondere aanwervingsvoorwaarden, het geldelijk  
statuut, het administratief statuut, de vereiste documenten en eventuele  
bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen op het secretariaat van het  
gemeentebestuur. Tel. 014-67 23 53.

De kandidaturen dienen aangetekend of tegen afgifte van een  
ontvangstbewijs, vergezeld van de nodige bewijsstukken, gericht aan  
het College van burgemeester en schepenen, Vrijheid 29 te 2370 Aren-  
donk. Ze moeten ter post afgestempeld zijn uiterlijk op  
10 december 2002 of kunnen tot dezelfde datum worden afgegeven op  
de personeelsdienst tegen ontvangstbewijs. (31125)

Het gemeentebestuur Arendonk werft aan : een administratief  
medewerker(m/v) - werfreserve van 3 jaar.

De opgave van de volledige diplomavereisten, de toelatings- en  
aanwervingsvoorwaarden, de aanwervingsprocedure, de functiebe-  
schrijving, de bijzondere aanwervingsvoorwaarden, het geldelijk  
statuut, het administratief statuut, de vereiste documenten en eventuele  
bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen op het secretariaat van het  
gemeentebestuur. Tel. 014-67 23 53.

De kandidaturen dienen aangetekend of tegen afgifte van een  
ontvangstbewijs, vergezeld van de nodige bewijsstukken, gericht aan  
het College van burgemeester en schepenen, Vrijheid 29 te 2370 Aren-  
donk. Ze moeten ter post afgestempeld zijn uiterlijk op  
10 december 2002 of kunnen tot dezelfde datum worden afgegeven op  
de personeelsdienst tegen ontvangstbewijs. (31126)

**Universitair Ziekenhuis Antwerpen**

Het universitair ziekenhuis van de universitaire instelling  
Antwerpen gaat over tot de vacantverklaring van :

Dienst klinische biologie.

Eén voltijdse betrekking van geneesheer-resident, waarvoor in  
aanmerking komt een doctor in de genees-, heel- en verloskunde, een  
arts of apotheker, erkend klinisch bioloog bij indienstreding, met  
bijzondere interesse voor biochemie en hematologie, met erkenning in  
de RIA-technieken of bereid zijn deze erkenning te halen.



**Dienst radiologie.**

Eén voltijdse betrekking van geneesheer-resident 10/10, waarvoor in aanmerking komt een doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts, erkend specialist in de radiodiagnose. De kandidaten dienen een bijzondere bekwaamheid te bezitten in de neuroradiologie, de vasculaire radiologie en de cardiovasculaire CT en MRI.

**Algemene voorwaarden.**

De kandidaten dienen :

1. in het bezit te zijn van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts;
2. het recht te genieten om in België de geneeskunde uit te oefenen;
3. een bewijs van goed zedelijk gedrag te kunnen voorleggen;
4. de vereiste lichamelijke geschiktheid te bezitten.

**Kandidatuurstelling.**

Gebeurt uitsluitend op het daartoe bestemde sollicitatieformulier, dat aangetekend of persoonlijk dient overgemaakt te worden aan :

Universitair Ziekenhuis Antwerpen

T.a.v. Mevr. H. Hermans

Directeur personeel

Wilrijkstraat 10

2650 Edegem

uiterlijk op maandag 30 december 2002 te 17 uur.

Bedoelde formulieren dienen aangevraagd te worden op de personeelsdienst van het UZA (tel. 03-821 32 37).

Verdere informatie kan men bekomen bij prof. dr. P. Blockx (hoofd-geneesheer), prof. dr. H. Goossens (dienst klinische biologie) en prof. dr. A. De Schepper (diensthoofd radiologie). (31127)

---

**Hogeschool Antwerpen**

—  
Vacature

De Hogeschool Antwerpen, Vlaamse autonome hogeschool, gevormd d.d. 1 september 1995 conform het decreet op de hogescholen d.d. 13 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* d.d. 31 augustus 1994) uit een fusie-operatie van 18 instellingen voor hoger onderwijs ressorterend onder 4 vroegere inrichtende machten, nl. ARGO, Stad Antwerpen, Stad Mechelen en O.C.M.W., omvat een centrale administratie en 7 departementen en telt nagenoeg 6500 studenten.

Overeenkomstig art. 272 dient de raad van bestuur de betrekking van algemeen directeur m.i.v. 1 november 2002 vacant te verklaren (beslissing d.d. 28 oktober 2002).

Betrekking algemeen directeur.

Code Ce30

Bekwaamheidsbewijs : diploma van de tweede cyclus van het academisch onderwijs of van de tweede cyclus van het hoger onderwijs van academisch niveau.

Statuut : mandaat van onbepaalde duur of contract van onbepaalde duur met een proefperiode van 12 maanden (weddeschaal gewoon hoogleraar, barema 520).

Funcieomschrijving : overeenkomstig Hogescholendecreet, art. 273 :

De algemeen directeur is verantwoordelijk voor het goed functioneren van de hogeschool op administratief, technisch en financieel vlak. Hij coördineert de werking van de administratieve diensten.

**Profielomschrijving :**

passen in de organisatie;

passen in de functie;

passen in het team;

communicatievaardigheden;

zelf een meerwaarde betekenen voor de hogeschool;

leiding geven : verantwoordelijkheid opnemen, delegeren, medewerkers inspireren en motiveren, zo correct en efficiënt mogelijk medewerkers informeren;

beschikken over managementvaardigheden en relevante managementervaring.

Aanvangsdatum : met onmiddellijk ingang.

**kandidaatstelling :**

om zicht kandidaat te stellen wordt men verzocht om per aangetekend schrijven (of tegen ontvangstbewijs) een dossier bestaande uit :

een schriftelijke en gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae;

afschriften van diploma's;

attesten ter staving van beroepservaring;

te bezorgen aan :

t.a.v. prof. dr. R. Verheyen, voorzitter

Hogeschool Antwerpen

Keizerstraat 15

2000 Antwerpen

en dit tot en met 27 november 2002 (postdatum of datum ontvangstbewijs geldt als bewijsdatum), met vermelding van de betrekking waarvoor u kandideert. De attesten ter staving van de vereiste beroepservaring kunnen uiterlijk op datum van de eerste selectieronde worden voorgelegd.

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij :

de Centrale Administratie van de Hogeschool Antwerpen, de heer E. Gyselink, tel. 03-213 93 30. (31128)

---

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van De Panne**

Het O.C.M.W. De Panne werft aan :

2 maatschappelijk werkers (m/v) (of bij wet gelijkgesteld) in statutair kader met werfreserve van 3 jaar, niveau B1-B3;

1,5 maatschappelijk werkers (m/v) (of bij wet gelijkgesteld) in contractueel kader, niveau B1-B3.

Dienst algemene sociale dienst.

Coördinator cel huisvesting.

Dienst budgetbegeleiding en -beheer en schuldbemiddeling.

Richt uw sollicitatie aangetekend aan O.C.M.W. De Panne, t.a.v. de voorzitter, Koninklijke Baan 10, te 8660 De Panne, en dit vóór 2 december 2002, met handgeschreven brief, curriculum vitae, voor eensluitend afschrift van diploma.

Meer inlichtingen, tel. 058-42 97 80, Mevr. Ann Mouton, secretaris. (31129)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 29 oktober 2002, verklaart De Petter, Irena, geboren te Aalst op 28 oktober 1923, wonende te 9300 Aalst, Hugo Lefèvrestraat 24, verblijvende Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, Reymeersstraat 13A, te 9340 Lede, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Van Geert, Lutgarde Irene Albertine, verpleegster, wonende te 9300 Aalst, Kerrebroekstraat 46.

Aalst, 4 november 2002.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (68836)

Vrederecht van het kanton Bree

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bree, gewezen op 31 oktober 2002, inzake R.V. nr. 02B143, werd Kiggen, Gertrudis Joanna Maria, gepensioneerd, geboren te Almkerk (Ned.) op 15 januari 1918, gedomicilieerd te 3960 Bree, Witte Torenstraat 25, verblijvende te 3960 Bree, Rode Kruislaan 40, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Agten, Guido Gerard Agnes Hendrik, advocaat, geboren te Neerpelt op 9 mei 1951, wonende te 3960 Bree, Witte Torenwal 9.

Bree, 4 november 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Thys. (68837)

Vrederecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 16 oktober 2002, gewezen op verzoekschrift van 25 september 2002, heeft de vrederechter van het vierde kanton Brugge, voor recht verklaard dat Van Bylen, Christine, geboren te Mol op 20 augustus 1961, wonende te 8000 Brugge, Kleine Kuiperstraat 27, niet in staat verklaard is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder : De Vestel, Marijke, wonende te 8210 Loppem, Vijvers 14.

Brugge, 4 november 2002.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (68838)

Bij beschikking van 23 oktober 2002, gewezen op verzoekschrift van 30 september 2002, heeft de vrederechter van het vierde kanton Brugge, voor recht verklaard dat Compagnol, Celina, geboren te Brugge op 30 april 1914, wonende te 8200 Brugge, Sint-Michiels, Spoorwegstraat 250, niet in staat verklaard is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder : D'Hondt, Palmer, wonende te 8800 Roeselare, Mandeldreef 37.

Brugge, 4 november 2002.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (68839)

Vrederecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 22 oktober 2002, werd Desimpel, Marleen Marcella, geboren te Roeselare op 23 oktober 1959, invalide, wonende te 8650 Houthulst, Kortestraat 5, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Desimpel, Andy, wonende te 8650 Houthulst, Kortestraat 5.

Diksmuide, 23 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vandamme, Jan. (68840)

Vrederecht van het kanton Halle

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle, verleend op 25 oktober 2002, werd de heer Godijn, Gérard, ambtenaar, geboren te Everbeek op 8 januari 1943, echtgenoot van Baudisco, Jeannine, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, C. Leunensstraat 18/B, verblijvende Sint-Mariaziekenhuis, te 1500 Halle, Ziekenhuislaan 100, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Baudisco, Jeannine Clementine, bruggepensioneerde, geboren te Oprakel op 28 mei 1942, echtgenote van Godijn, Gérard, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bezemstraat 87, bus 11, verblijvende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, C. Leunensstraat 18/B.

Halle, 4 november 2002.

De hoofdgriffier, (get.) De Ridder, Verena. (68841)

Vrederecht van het tweede kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 23 oktober 2002, werd Verkouille, Georgette, geboren te Oostende op 4 juni 1924, gepensioneerd, wonende te 8400 Oostende, Hoefijzerstraat 9, verblijvende 't Buurthuis, Raversijdestraat 20, te 8400 Oostende, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vandendriessche, Daniel, geboren te Oostende op 23 augustus 1950, wonende te 8400 Oostende, Hoefijzerstraat 9.

Oostende, 4 november 2002.

De griffier, (get.) Bendels, Nico. (68842)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 23 oktober 2002, werd Messelier, Omer, geboren te Stene op 25 mei 1929, wonende te 8400 Oostende, Raversijdestraat 20, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Messelier, Jean-Luc, wonende te 8400 Oostende, Gistelsteeweg 77.

Oostende, 31 oktober 2002.

De griffier, (get.) Bendels, Nico. (68845)

## Vrederecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 23 oktober 2002, werd Krajsman, Rob, geboren te Geel op 7 mei 1981, wonende te 2440 Geel, Velodroomstraat 89, doch verblijvende in het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis, Pas 200, 2440 Geel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Corstjens, Wim, advocaat te 2440 Geel, Gasthuisstraat 31A.

Geel, 4 november 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Karel Thys.  
(68843)

## Vrederecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 31 oktober 2002, werd Thienpont, Albert, geboren te Merelbeke op 1 juni 1922, verblijvende te 9890 Gavere, R.V.T. Mariahuis, Kloosterstraat 6, gedomicilieerd te 9050 Gentbrugge (Gent), Hundelgemsesteenweg 291, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Thienpont, Francine, gepensioneerde, wonende te 9840 De Pinte, Eeuwfeestlaan 41.

Merelbeke, 4 november 2002.

Voor eensluidend afschrift: de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson.  
(68844)

## Vrederecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 oktober 2002, werd Van Laere, Frans, geboren op 28 februari 1943, wonende te 9130 Kieldrecht (Beveren), Dorpsstraat 3, verblijvende in de instelling Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 31 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68846)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 oktober 2002, werd De Vrome, Guy, geboren te Hamme op 16 februari 1945, wonende te 9220 Hamme (O.-Vl.), Verbindingsstraat 12, verblijvende in de instelling Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: De Vrome, Vicky, bediende, wonende te 9280 Wieze, Hof ter Geertstraat 3, bus 2.

Sint-Niklaas, 31 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68847)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 oktober 2002, werd Remoortel, Franciscus, geboren te Tielrode op 2 maart 1927, gepensioneerde, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Herdersstraat 39, verblijvende in de instelling Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 31 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68848)

## Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 29 oktober 2002, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 17 oktober 2002, werd aan Van Roussel, Pierre Louis, van Belgische nationaliteit, geboren te Antwerpen op 22 januari 1923, weduwnaar, wonende te 8301 Knokke-Heist, Engelsestraat 31/42, doch verblijvende in het Verpleegtehuis Joostens, Kapellei 133, 2980 Zoersel, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Mertens, Jan Lodewijk, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Zandhoven, 4 november 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy.  
(68849)

## Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne

En suite à la requête déposée le 11 octobre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 25 octobre 2002, M. Leveaux, Michel, né le 9 juillet 1968 à Louvain, domicilié rue des Remparts 13, à 6600 Bastogne, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Bleret, Christophe, avocat, domicilié rue de Neufchâteau 37, à 6600 Bastogne.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne.  
(68850)

En suite à la requête déposée le 11 octobre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 23 octobre 2002, M. Frippiat, André, né le 3 août 1930 à Amnéville, domicilié Neffe« Domaine les Marcassins » 248A, à 6600 Bastogne, résidant chez son fils, Gérard, Grand'Rue 93, à 6791 Athus, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Frippiat, Gérard, domicilié Grand'Rue 93, à 6791 Athus.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne.  
(68851)

## Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing

Par notre ordonnance du 28 octobre 2002, nous, juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing:

Déclarons que Rosmant, Colette, née à Ponderôme le 9 octobre 1961, domiciliée à 5574 Ponderôme, rue du Tombois 1, actuellement hospitalisée à la Clinique Universitaire (U.C.L.), avenue Dr. G. Therasse 1, à 5530 Mont-Godinne (Yvoir), est totalement et temporairement hors d'état de gérer ses biens.

Désignons en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c du Code civil, Rosmant, Alain, agriculteur, domicilié rue du Tombois 3, à 5574 Ponderôme.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Gaillard, Françoise.  
(68852)

## Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 10 octobre 2002, Charlier, Jocelyne Alice Marie-Thérèse, domiciliée à 7100 La Louvière, rue Conreur 13, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Charlier, Maurice Vital Ghislain, né à Baisy-Thy le 6 mars 1913, résidant Morlanwelz, Home Marimont Village, avenue Général de Gaulle 68, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68853)

## Justice de paix du canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Bruxelles, en date du 24 octobre 2002, la nommée Booluck, Poonit, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue des Fleuristes 26, bte 5, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Koss, Béatrice, rue des Fleuristes 26, bte 5, à 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Annie Huysen. (68854)

## Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 24 octobre 2002, le nommé M. Isyapan, Cetin, né le 16 décembre 1977, domicilié à 1020 Bruxelles, avenue du Parc Royal 10, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : M. Isyapan, Behçet, sans profession, domicilié à 1020 Bruxelles, avenue du Parc Royal 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (68855)

## Justice de paix du second canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 22 octobre 2002, par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi, rendue le 31 octobre 2002, M. Roukout, René, né à Roux le 25 juin 1930, domicilié à Courcelles, rue Nestor Falise 173, mais actuellement en résidence à Loverval, Résidence « Les Amarantes », chaussée de Philippeville 126, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Armand Roukout, pensionné, domicilié à Marcinelle, rue Ry Oursel 14.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dumay, Marie-Paul. (68856)

## Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort

Par ordonnance du 25 octobre 2002 prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siégeant en chambre du conseil, M. Louis Delrée, domicilié à 5340 Gesves, rue Les Fonds 164, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Louisa Bouchat, veuve Emile Delrée, née à Leignon le 6 février 1930, domiciliée à 5340 Gesves, rue Les Fonds 164, mais résidant actuellement à 5590 Ciney, Home du Sacré-Coeur, rue Walter Soeur 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.-A. Haquenne. (68857)

## Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne, rendue en date du 17 octobre 2002, la nommé Alexandre, Suzanne, née à Grez-Doiceau le 5 avril 1927, domiciliée et résidant à 1390 Grez-Doiceau, rue du Stampia 17, Home Renard, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Guiot, Jacqueline, éducatrice, domiciliée Grez-Doiceau, chaussée de la Libération 58.

Jodoigne, le 30 octobre 2002.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kinnard, Armand. (68858)

## Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 5 septembre 2002, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 18 octobre 2002, Mme Hubert, Georgette, née le 10 décembre 1919, veuve, domiciliée route d'Obourg 37, à 7000 Mons, résidant Résidence « Les Jonquilles », route d'Obourg 37, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Baligniez, Daniel, français, chauffeur routier, domicilié rue Paul Eluard 9, à 02100 Saint-Quentin (France), élisant domicile Résidence « Les Jonquilles », route d'Obourg 37, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (68859)

## Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut, rendue le 28 octobre 2002, M. André Dewulf, né à Montignies-sur-Sambre le 25 avril 1953, domicilié à 6042 Lodelinsart, chaussée de Bruxelles 185/3, mais résidant actuellement à l'Hôpital psychiatrique Saint-Jean de Dieu, avenue de Loudun 126, à 7900 Leuze-en-Hainaut, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Victor Debonnet, avocat, dont le cabinet est sis à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude. (68860)

## Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Péruwelz

Suite à la requête déposée le 7 août 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, rendue le 4 novembre 2002, Mme Courbot-Duvivier, Gilberte, née le 10 avril 1923 à Calais (France), pensionnée, demeurant et actuellement hébergée au Home « Le Logis », boulevard Léopold III 142-144, à 7600 Péruwelz, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont le cabinet est sis à rue Childéric 47, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Wallez, Pascale. (68861)

## Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 31 octobre 2002, suite à la requête déposée au greffe le 11 octobre 2002, le nommé Castenetto, Tarcisio, né à Montenars (Italie) le 1<sup>er</sup> août 1912, épouse Gatto, Maria, résidant et domicilié à 1030 Schaerbeek, rue Frédéric Pelletier 48, a été déclaré incapable de

gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Castenetto, Gian Franco, lien de parenté, fils, né à Schaerbeek le 27 janvier 1960, marié, technicien, domicilié à 1370 Jodoigne, rue du Relais 24.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Magdaléna Van Buyten. (68862)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 28 octobre 2002, Mme Nivard, Ivonne, née le 3 janvier 1912 à Vivegnis, veuve, domiciliée rue du Hemlot 14, à 4681 Hermalle-sous-Argenteau, résidant à la Maison de repos « Les Heures Claires », avenue Reine Astrid 131, à 4900 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, ayant son cabinet place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (68863)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 28 octobre 2002, M. Copette, Ernest, né le 9 mai 1924 à Hollogne-aux-Pierres, veuf, domicilié rue de Barisart 52, à 4900 Spa, résidant à la Maison de repos « Les Heures Claires », avenue Reine Astrid 131, à 4900 Spa, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, ayant son cabinet place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (68864)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 28 octobre 2002, M. Detrixhe, Jean, né le 31 décembre 1936 à Verviers, célibataire, domicilié avenue Reine Astrid 54, bte 15, à 4900 Spa, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, ayant son cabinet place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (68865)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 29 octobre 2002, M. Hombroeck, Samuel, né le 3 mai 1983 à Berchem-Sainte-Agathe, célibataire, domicilié rue de la Sauvenière 27, à 4900 Spa, résidant à « La Passerelle », rue Albin Body 55, à 4900 Spa, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, ayant son cabinet place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (68866)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 28 octobre 2002, Mme Kevers, Martine, née le 19 juillet 1959 à Kananga (Congo), domiciliée à 7500 Tournai, quai Taille Pierres 30/10, résidant Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Genêts », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Waignein, Michèle, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 38.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (68867)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 28 octobre 2002, Mme Pottier, Christel, née le 17 février 1963 à Renaix, domiciliée à 9600 Renaix, Vieux Remparts 48, résidant Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Pins », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Piessevaux, Baudouin, avocat, domicilié à 9600 Renaix, avenue Decroly 31.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (68868)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 30 oktober 2002, verklaart Mevr. Gheeraerds, Michelle, advocaat te 9310 Aalst (Herdersem), Pontweg 155, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Aalst op 15 februari 2002 (rolnummer 01B15-Rep.R. 503/2001), tot voorlopig bewindvoerder over De Gendt, Maurice, geboren te Wanzele op 4 juni 1910, wonende te 9340 Lede, Broeder De Saedeleerstraat 55, verblijvende in het Woon- en Zorgcentrum Sint-Vincentius, te 9420 Erpe-Mere, Aaigemdorp 68, met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Aalst, 31 oktober 2002.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (68869)

Vrederegerecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 4 november 2002 heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge voor recht verklaart dat Van den Berghe, Philip, advocaat te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4/1, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Brugge op 23 september 1999 (rolnummer 99B270-Rep.R. 3359), tot voorlopige bewindvoerder over Clercx, Jo, geboren te Oostende op 30 december 1974, wonende in het psychiatrisch ziekenhuis Onze-Lieve-Vrouw, te 8200 Brugge, Koning Albert I-laan 8 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 oktober 1999, blz. 39502, en onder nr. 66475), met ingang van 4 november 2002 ontslagen van de opdracht en vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Brugge, 4 november 2002.

De adjunct-griffier, (get.) Nancy Impens. (68870)

Vrederegerecht van het kanton Vilvoorde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Vilvoorde van 31 oktober 2002 werd aan het mandaat van voorlopig bewindvoerder van de heer Albert Huijgens, wonende te 1800 Vilvoorde, Vijfhoekstraat 45, over de goederen van de heer Huijgens, Joannes Franciscus, gepensioneerde, geboren te Perk op 10 juli 1914, echtgenoot van Mevr. Anna Maria Rosalia Vandeven, in leven wonende te 1800 Vilvoorde, Aarschotsestraat 119, doch verblijvende in het rusthuis « Ter Linde », te 1800 Vilvoorde, Vlaanderenstraat 4, ambtshalve een einde gesteld ingevolge het overlijden van de heer Huijgens, Joannes Franciscus, voornoemd, op 2 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Rijdsams. (68871)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Vilvoorde van 31 oktober 2002 werd aan het mandaat van voorlopig bewindvoerder van de heer Crabbe, Jan, geboren te Grimbergen op 18 november 1939, wonende te 1852 Grimbergen, Gemeentehuisstraat 6, over de goederen van de heer Crabbe, Adriaan, gepensioneerde, geboren te Jette op 10 december 1916, weduwnaar van wijlen Mevr. Pepermans, Celestina, in leven wonende te 1800 Vilvoorde, Mechelsesteenweg 57, voorheen en thans in de residentie Rietdijk, te 1800 Vilvoorde, Bolwerkstraat 7, ambtshalve een einde gesteld ingevolge het overlijden van de heer Crabbe, Adriaan, voornoemd, te Vilvoorde, op 15 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Rijdams. (68872)

Vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, verleend op 24 oktober 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Groote, Heliana, wonende te 9620 Zottegem, Kruiswaterplein 16, als voorlopig bewindvoerder over De Groote, Clarisse, geboren te Sint-Goriks-Oudenhove op 4 maart 1908, gedomicilieerd te 9620 Zottegem, Kruiswaterplein 16, overleden te Zottegem op 29 september 2002, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Hilda Van den Neste. (68873)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 4 novembre 2002, il a été mis fin au mandat de Me Nathalie Ponsart, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 73, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Juliaan De Man, né à Jette-Saint-Pierre le 17 juin 1912, domicilié à 6150 Anderlues, chaussée de Charleroi 59, décédé le 26 octobre 2002 à Anderlues.

Fontaine-l'Évêque, le 4 novembre 2002.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Bastien. (68874)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 15 oktober 2002 :

verklaart Peeters, Nick, advocaat, gevestigd te 2000 Antwerpen, Amerikalei 92, aangewezen bij onze beschikking van 26 september 2002 (AR 02B102-Rep.R. 1519/2002), tot voorlopige bewindvoerder over Everaerts, Bertha, geboren te Scherpenheuvel op 16 oktober 1920, en wonende te 2000 Antwerpen, R.V.T. Huize Fabiola, Grote Pieter Potstraat 5, met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon, haar zoon : Zeelmaekers, Romain, geboren te Antwerpen op 25 maart 1946, en wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Basseliersstraat 66.

Antwerpen, 4 november 2002.

De griffier, (get.) Huysmans, François. (68875)

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 22 oktober 2002 :

verklaart De Munck, Carl, advocaat, gevestigd te 2000 Antwerpen, Britselei 39, aangewezen bij onze beschikking verleend door de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, op 28 augustus 2002 tot voorlopige bewindvoerder over De Laet, Maria, geboren te Brasschaat op 23 december 1919, weduwe en wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Leeuwantstraat 47, verblijvende te 2050 Antwerpen, R.V.T. Hof Ter Schelde, August Vermeylenlaan 6, met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon, Mevr. De Laet, Maria, haar dochter : Liefroons, Godelieve, geboren te Brasschaat op 9 mei 1940, en wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Leeuwantstraat 47.

Antwerpen, 4 november 2002.

De griffier, (get.) Huysmans, François. (68876)

Vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 oktober 2002, werd Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Van Peteghem, Suzanne Ivonne Augusta Gustaaf, geboren te Moerbeke-Waas op 24 september 1933, zonder beroep, verblijvende Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Lucia, te 9100 Sint-Niklaas, Ankerstraat 91, in vervanging van Van Peteghem, Germaine, wonende te 9080 Lochristi, Ledebekweg 132, hiertoe aangesteld bij beschikking d.d. 13 juni 2002.

Sint-Niklaas, 31 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68877)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Navez, Clément, né à Carnières le 13 avril 1922, résidant à 7140 Morlanwelz, chaussée de Bascoup 2.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68878)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Leroy, Georgette, née à Merbes-Sainte-Marie le 28 mai 1920, résidant à 7134 Leval-Trahegnies, Résidence « La Chardonneraie », rue d'Anderlues 80.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68879)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Dupret, Alfredo, né à Ressaix le 12 janvier 1940, résidant à Ressaix, rue de l'Industrie 112.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68880)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Egels, Suzanne, née à Waudrez le 31 août 1913, résidant à 7131 Waudrez, Home La Princesse, rue de la Princesse 2.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68881)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Verplaetse, Marie, née à Dampremy le 14 novembre 1921, résidant à 7134 Leval-Trahegnies, Home « La Fontaine », rue d'Anderlues 30.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68882)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Vanderstraeten, Léona Firmina, née à Pont-à-Celles le 30 juillet 1907, résidant à 7140 Morlanwelz, rue Dufonteny 13.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68883)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 25 septembre 2002, il a été mis fin au mandat de Warlet, Marie-Noëlle, avocate, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, et désignons pour la remplacer : Bakolas, Virginie, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en qualité d'administrateur provisoire de Bettens, Christiaan, né à Haine-Saint-Paul le 29 décembre 1974, résidant à 7130 Binche, rue de Robiano 50/8.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68884)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney

Par ordonnance du 29 octobre 2002, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, siégeant en chambre du conseil, Me Muriel Pigeolet, avocate, domiciliée à 5590 Ciney, rue du Commerce 8, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Jean-Philippe Melot, né le 26 avril 1964, domicilié à 5370 Havelange, rue Malihoux 8, en remplacement de Mme Annette Poulain, secrétaire au C.P.A.S. de Havelange, domiciliée à 5370 Havelange, rue de la Station 137, qui avait été désignée par ordonnance du 6 juin 1995.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.A. Haquenne. (68885)

### Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

#### Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 17 september 2002, heeft de heer Joseph Demon, wonende te 8020 Oostkamp, Brugsestraat 155, handelend als gevolmachtigde van Mevr. De Neve, Caroline Robert Alberte Maria, bediende, geboren te Gent op 5 januari 1970, wonende te 2900 Schoten, Minervalaan 3, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de heer De Neve, Michel Joseph Walter, voorheen geneesheer, geboren te Brugge op 16 mei 1941, wonende te Schoten, Minervalaan 3, daartoe aangesteld bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Merksem, d.d. 20 juli 1999, gemachtigd ingevolge beschikking van de heer vrederechter van het tiende kanton Antwerpen (Merksem), op 9 juli 2002, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van Mevr. Alicia Maria Odilia Maes, geboren te Ieper op 27 januari 1913, weduwe Robert De Neve, in leven wonende te Brugge (Zeebrugge), Rouaanstraat 18, testamentloos overleden te Brugge op 14 januari 2002.

(Get.) J. Demon. (31130)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 5 november 2002 is voor ons, N. Daneels, adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

De Breucker, Els, advocaat, kantoorhoudende te 3080 Tervuren, de Robianostraat 4;

handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, d.d. 18 november 1996, over de goederen van :

Van Eggelpoel, Jacqueline, geboren te Antwerpen op 7 mei 1939, gedomicilieerd en verblijvende Ganspoel 2, te 3040 Huldenberg.

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Stoffel, Gabriella, geboren te Antwerpen op 19 mei 1927, in leven laatst wonende te 2060 Antwerpen-6, Duinstraat 21-23, en overleden te Antwerpen op 22 maart 2001, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van De Breucker, Els, advocaat, 3080 Tervuren, de Robianostraat 4.

Verschijnster legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-3, d.d. 24 oktober 2002, voor, waarbij zij hiertoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons adjunct-griffier.

(Get.) De Breucker, E.; Daneels, N.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de griffier, (get.) Daneels, N. (31131)

Op 30 oktober 2002 is voor ons, R. Aerts, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Van der Auwera, Xenia, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22;

handelend in haar hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde, ingevolge onderhandse volmacht haar verleend te Wijnegem op 28 oktober 2002, ten einde dezer van :

Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22,

handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 21 februari 1992, over de goederen van :

Vergison, Maria, geboren te Antwerpen op 30 juni 1936, wonende en verblijvende in het P.C. Bethanië, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, Andreas Vesaliuslaan 39.

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Mees, René Constantinus, geboren te Hoboken op 16 oktober 1939, in leven laatst wonende te 2640 Mortsel, Mayerlei 198, en overleden te Malle op 7 april 2002, te verwerpen.

Verschijnster legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, d.d. 24 oktober 2002, voor waarbij Joris, Fernand, hiertoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons griffier.

(Get.) X. Van der Auwera; R. Aerts.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de griffier, (get.) R. Aerts. (31132)

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 5 november 2002, hebben :

Duré, Hendrik, geboren te Antwerpen op 28 februari 1925, wonende te 2640 Mortsel, Vlaslaan 9;

De Wacker, Joanna Francisca, geboren te Antwerpen op 12 september 1921, wonende te 2030 Antwerpen, Venezuelastraat 2/72;

Degryse, Patrick Seraphine Frank, geboren te Merksem op 18 januari 1960, wonende te 2030 Antwerpen, Venezuelastraat 2/73;

De Wacker, Frank Suzanne Henri, geboren te Antwerpen op 13 september 1945, wonende te 2100 Deurne, André Hermanslaan 42;

De Wacker, Henri Joanna François, geboren te Antwerpen op 24 februari 1947, wonende te 2660 Hoboken, Zevenbergenlaan 11;

De Wacker, Christiane Caroline Pierre, geboren te Antwerpen op 27 april 1949, wonende te 2100 Deurne, Knuffstraat 65;

De Wacker, Jan Joanna Victor, geboren te Antwerpen op 9 augustus 1951, wonende te 2930 Brasschaat, Michielssendreef 37;

Andoor, Joanna Renata Maria, geboren te Borgerhout op 16 maart 1942, wonende te 2020 Antwerpen, Julius De Geyterstraat 29, bus 3;

Andoor, Harry, geboren te Schoten op 6 maart 1968, wonende te 9130 Beveren (Verrebroek), Hoeve van Carena 3,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Andoor, Constanca Francisca, geboren te Antwerpen op 23 september 1906, in leven laatst wonende te 2000 Antwerpen, Leguit 6/B, bus 3, en overleden te Antwerpen op 9 juli 2002.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Marnix Van Herzele, notaris, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Ambtmanstraat 7.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 5 november 2002.

De adjunct-griffier : (get.) Daneels, N. (31133)

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 6 november 2002, hebben :

van Malenstein, Johannes-Jan, geboren te Utrecht op 2 februari 1980, wonende te 5063 AK Oisterwijk, Bevrijdingsplein 2;

van Malenstein, Tineke Wieke, geboren te Tilburg op 2 oktober 1983, wonende te 5063 AK Oisterwijk, Bevrijdingsplein 2,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen van Malenstein, Johannes, geboren te Putten (Gelderland) op 4 april 1948, in leven laatst wonende te 2390 Oostmalle, Langedreef 52, en overleden te Oostmalle op 22 juli 2002.

Visser, Eva, geboren te Amsterdam op 22 juli 1961, wonende te 3984 CL Odijk, Goudsbloem 17;

handelend als gevolmachtigde van de Stichting Het Wereld Natuurfonds-Nederland, statutair gevestigd te Zeist, kantoorhoudende te 3707 BM Zeist, Boulevard 12, H.R. 41177588 (Uittreksel uit het handelsregister van de Kamer van Koophandel en Fabrieken voor Utrecht en omstreken);

deze handelend als algemeen legataris van hiernagenoemde decujus ingevolge testament opgemaakt voor notaris Petronella Catharina Irene Maria Maris-Kroon, te Oisterwijk (Nederland), op 15 januari 2001,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving het legaat te aanvaarden van wijlen van Malenstein, Johannes, geboren te Putten (Gelderland) op 4 april 1948, in leven laatst wonende te 2390 Oostmalle, Langedreef 52, en overleden te Oostmalle op 22 juli 2002.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Segers, Filip, notaris te Weelde, gemeente Ravels, Moleneinde 14.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 6 november 2002.

De griffier : (get.) R. Aerts. (31134)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 30 oktober 2002, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, C. Van Isterdael, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

De Vos, Marianna Camilla Maria, geboren te Eeklo op 30 november 1954, wonende te 2960 Brecht, Cambeenboslaan A3, handelend in eigen naam.

De comparant verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Huygens, Stéphanie Agnes Marc, geboren te Gent op 28 juni 1979, in leven laatst wonende te 9031 Drongen, Oude Wee 100, en overleden te Lochristi op 4 oktober 2002.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Van Roosbroeck, notaris met standplaats te 2170 Merksem, Bredabaan 840, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) M. De Vos; C. Van Isterdael. (31135)

Op 5 november 2002, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, T. De Groot, e.a. adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Van Overbeke, Henri Honoré André J.M., geboren te Hansbeke op 16 mei 1937, wonende te 9030 Gent, Paul van Tieghemlaan 25, handelend als gevolmachtigde van :

Segers, Patrick Michel Hendrik, geboren te Gent op 12 juli 1961, wonende te 9900 Eeklo, Abdijstraat 58, in zijn hoedanigheid van titularis van het ouderlijk gezag over de persoon en de goederen van zijn bij hem inwonende minderjarige kinderen :

Seghers, Jonas Romain Erna, geboren te Gent op 11 april 1988;

Seghers, Davy Denise Ferdinand, geboren te Gent op 30 september 1989.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Willems, Ferdinand Kamiel Maria, geboren te Eeklo op 15 januari 1926, in leven laatst wonende te 9900 Eeklo, August van Ackerstraat 11, en overleden te Eeklo op 27 juni 2002.



Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Eeklo, op 17 oktober 2002, waarbij Patrick Seghers gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarigen de nalatenschap van wijlen Willems, Ferdinand Kamiel Maria, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Annelies Wylleman, notaris, kantoorhoudende te 9940 Evergem-Sleidinge, Sleidinge-dorp 102, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) H. Van Overbeke; T. De Groot.

Voor gelijkvormig afschrift: de e.a. adjunct-griffier, (get.) T. De Groot. (31136)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Voor de griffier-hoofd van dienst F. Hoflack, is vandaag, 6 november 2002, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, verschenen:

Mevr. Isabelle Pauline Maria Christiaen, geboren te Wervik op 28 april 1961, wonende te 8940 Wervik, Hansbekestraat 89, die met machtiging van de vrederechter van het kanton Wervik van 22 oktober 2002, verschijnt als moeder-wettige beheerster over de persoon en de goederen van haar met haar samenwonende kinderen:

Michel Ingrid André Wybaillie, geboren te Menen op 29 februari 1988;

Liedewij Lieve Jacoba Wybaillie, geboren te Menen op 26 oktober 1989.

Zij heeft in die hoedanigheid verklaard de nalatenschap van wijlen Dirk Michel Wybaillie te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving. Wijlen Dirk Wybaillie is geboren te Passendale op 10 juni 1956, woonde laatst te 8940 Wervik, Hansbekestraat 89, en overleden te Ieper op 13 september 2002.

De comparante verzoekt de schuldeisers en legatarissen hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangezekend bericht, te sturen aan Mr. W. Coudyzer, notaris ter standplaats Langemark, met kantoor in de Kasteelstraat 2.

Ieper, 6 november 2002.

De griffier-hoofd van dienst: (get.) F. Hoflack. (31137)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 6 november 2002, hebben:

1. Vandenbroeck, Anna Philomena, geboren te Betekom op 1 april 1930, wonende te 3130 Begijnendijk-Betekom, Willekenslaan 53;

2. Vandenbroeck, Lodewijk Franks, geboren te Betekom op 27 mei 1931, wonende te 3130 Begijnendijk-Betekom, Hulstsestraat 41;

3. Vandenbroeck, Isidoor, geboren te Betekom op 28 februari 1935, wonende te 3130 Begijnendijk-Betekom, Klein Potestraat 23;

4. Vandenbroeck, Maria Germana, geboren te Betekom op 16 juli 1939, wonende te 3130 Begijnendijk-Betekom, Soelstraat 22;

5. Vandenbroeck, Luc, geborente Aarschot op 19 februari 1964, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Meester Van der Borghstraat 9/B;

6. Vandenbroeck, Wim, geboren te Aarschot op 9 januari 1970, wonende te 2650 Edegem, Florent Geversstraat 13,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van der Borgh, Irma Maria, geboren te Begijnendijk op 4 mei 1910, in leven laatst wonende te 3130 Begijnendijk, Hulstsestraat 42, en overleden te Begijnendijk op 12 januari 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Annie Lagae, notaris, kantoorhoudende te 3110 Rotselaar, Provinciebaan 95.

Leuven, 6 november 2002.

De adjunct-griffier: (get.) D. De Coster. (31138)

Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

Bij akte nr. 3365, van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, d.d. 6 november 2002, werd door Mr. Sigfried Sergeant, advocaat te 8000 Brugge, Zwijnstraat 3, in zijn hoedanigheid van volmachtdrager van:

1. Snel, Cornelia, zonder beroep, geboren te Den Haag (Nederland) op 3 maart 1951, weduwe van Gerard Rombaux, wonende te 8000 Brugge, Essenboomstraat 11;

2. Gerry, Gordi Gilbert, student, geboren te Oostende op 26 december 1982, wonende te 8000 Brugge, Essenboomstraat 11,

verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Gerry, Werner Alfons, in leven kelner, geboren te Veurne op 25 mei 1946, laatst wonende te 8670 Koksijde, Middellaan 56, overleden te Koksijde op 30 september 1994.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van deze bekendmaking, bij gewoon aangetekend schrijven te richten aan Mr. Sigfried Sergeant, advocaat te 8000 Brugge, Zwijnstraat 3.

Veurne, 6 november 2002.

De griffier: (get.) C. Coolsaet. (31139)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 02-1931 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 6 novembre 2002:

1. Mme Mandac, Ljubica Milica, domiciliée à 4101 Seraing, rue Taque 51;

2. M. Tomasevic, Ivan, domicilié à 4101 Seraing, rue Taque 51,

ont déclaré accepter la succession sous bénéfice d'inventaire de Tomasevic, Daniel Mate, né à Ougrée le 19 octobre 1969, de son vivant domicilié à Bruxelles, rue Notre-Seigneur 29, et décédé le 25 février 2002 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Paul Delbouille, notaire, de résidence à 4000 Liège, avenue E. Digneffe 18.

Bruxelles, le 6 novembre 2002.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (31140)

## Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 821 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 5 novembre 2002, M. Demoulin, Alain, domicilié à Florennes, rue Gérard de Cambrai 31, agissant tant en son nom personnel que comme mandataire, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Florennes le 10 octobre 2002, et qui restera annexée au présent acte, de Mme Grimont, Marie, domiciliée à Florennes, rue Gérard de Cambrai 31, a déclaré, tant en son nom personnel qu'en celui de sa mandante, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de Demoulin, Jacky, né à Merlemont le 7 décembre 1958, en son vivant domicilié à Florennes, rue Gérard de Cambrai 31, et décédé à Florennes en date du 29 juin 2002.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Masson, notaire suppléant à l'étude du notaire Bouillet, à 5620 Florennes, rue Gérard de Cambrai 28.

Dinant, le 5 novembre 2002.

Le greffier, (signé) M. Focan. (31141)

Suivant acte n° 823 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 6 novembre 2002, Mme Lizin, Jacqueline, domiciliée à Faulx-lez-Tombes, rue de la Goyette 3, agissant comme mandataire, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Osaka (Japon), le 30 septembre 2002, et qui restera annexée au présent acte, de M. Lizin, Luc, domicilié à 379-15 Aza Kojia, Okinawa-shi, Okinawa-ken 904-2161 (Japon), a déclaré, pour et au nom de son mandant, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de Lizin, Jean, né à Ans le 9 novembre 1926, en son vivant domicilié à Mohiville, rue Piron 18, et décédé à Hamois en date du 22 août 2002.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire Urbin-Choffray, rue Lavaux 1, à 4130 Esneux.

Dinant, le 5 novembre 2002.

Le greffier, (signé) M. Focan. (31142)

## Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an deux mille deux, le six novembre, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne a comparu : Girs, Pierrette Marie Ghislaine, veuve de Briffaut, Michel, née à Bastogne le 4 octobre 1957, domiciliée à 6640 Vaux-sur-Sûre (Sibret), chaussée de Bastogne 87, laquelle agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de son enfant mineur Briffaut, Jonathan Céline Joseph Ghislain, né le 4 mars 1986 à Bastogne, et ce conformément à une ordonnance du 23 octobre 2002 du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, dont une copie conforme restera annexée au présent, lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Briffaut, Albert Victor, né à Tillet le 30 mai 1915, de son vivant domicilié à La Roche-en-Ardenne, Ortho 1, et décédé le 12 août 2002 à Libramont-Chevigny.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire Michel Jacquet, de résidence à 6900 Marche-en-Famenne, rue Victor Libert 18.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Girs.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (31143)

## Tribunal de première instance de Namur

L'an deux mil deux, le cinq novembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

M. Lambert, Jean François, né à Maizeret le 10 avril 1922, veuf de Mme Falize, Nicole, domicilié à Bois-de-Villers, rue Raymond Noël 102, agissant personnellement et représentant en vertu d'une procuration sous seing privé dont les signatures ont été légalisées par le notaire J.-P. Declairfayt :

M. Lambert, Jean Nicolas (fils de la défunte), né à Bâle (Suisse) le 9 juillet 1966, domicilié à Wépion, allée du Néviau 10;

M. Lambert, Jean François (fils de la défunte), né à Bâle le 11 octobre 1968, domicilié à Uccle, rue du Repos 41,

lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus et pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Falize, Nicole, domiciliée en son vivant à Bois-de-Villers, rue Raymond Noël 102, et décédée à Molsheim (France) le 17 mars 2002.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Paul Declairfayt, notaire, de résidence à 5330 Assesse, rue Maurice Jaumain 9.

Namur, le 5 novembre 2002.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (31144)

## Faillissement – Faillite

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 octobre 2002, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close pour faute d'actif, la faillite de la S.C. Papillon, avec siège social à 1080 Bruxelles, rue d'Ostende 6, R.C. Bruxelles 536600, T.V.A. 441.586.956.

En outre, le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Pol A. Massart.

(Pro deo) (31145)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 23 oktober 2002, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de C.V. Papillon, met maatschappelijke zetel te 1080 Brussel, Oostendestraat 6, H.R. Brussel 536600, BTW 441.586.956, bij gebrek aan activa.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Pol A. Massart.

(Pro deo) (31145)

## Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 4 november 2002, werd het faillissement Distrifood B.V.B.A., Driesstraat 118, 9090 Melle, H.R. Gent 179455, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar: de heer Heirweg-Dirix, Chris, Krijgsgasthuisstraat 74, 9000 Gent.

De hoofdgriffier: (get.) H. Vanmaldeghem. (31146)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 4 november 2002, werd het faillissement All Top-Service B.V.B.A., Burgemeester Meirsonstraat 25A, 9070 Destelbergen, H.R. Gent 184916, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar: Mevr. Vandeputte, Ingrid, Esperantostraat 6, 9040 Sint-Amandsberg.

De hoofdgriffier: (get.) H. Vanmaldeghem. (31147)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 4 november 2002, werd het faillissement Papyrec B.V.B.A., Karel De Stoutestraat 2, 9000 Gent, H.R. Gent 185467, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar: de heer Mettepenningen, Julien, Diksmuidestraat 41/31, 8300 Knokke-Heist.

De hoofdgriffier: (get.) H. Vanmaldeghem. (31148)

## Verbeterend bericht

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 242 van 24 juli 2002, blz. 33106, bericht nr. 23561, gelieve de benaming van de firma te lezen als volgt: « Meublux B.V.B.A. », in plaats van: « Meublex B.V.B.A. ». (31149)

## Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 31 oktober 2002, werd het faillissement van Mevr. Janssens, Adrienne, voorheen wonende te 9500 Geraardsbergen, Adamstraat 6, thans wonende te 3680 Maaseik, Hamontweg 46, H.R. Oudenaarde 19264, afgesloten: sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (Pro deo) (31150)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 31 oktober 2002, werd het faillissement van de B.V.B.A. Scalons, met maatschappelijke zetel te 9600 Ronse, Jan van Nassaustraat 17, H.R. Oudenaarde 41264, BTW 457.153.674, afgesloten: sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Vereffenaar: Mevr. Van De Cauter, Martine, Molenstraat 16, 9840 De Pinte, zaakvoester.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (Pro deo) (31151)

## Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 31 oktober 2002, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de N.V. Epor, met maatschappelijke zetel te 9660 Brakel (Zegelsem), Keiweg 12, H.R. Oudenaarde 37735, voor een onderneming in roerende goederen, BTW 449.341.315.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 30 oktober 2002.

Als curator werd aangesteld: Mr. J. De Vuyst, advocaat te 9400 Ninove-Voorde, Brakelsesteenweg 639.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 30 november 2002.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 12 december 2002, te 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (Pro deo) (31152)

## Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement en date du 21 octobre 2002, le tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a déclaré clôturées par liquidation, les opérations de la faillite de M. Christian Balthazar, domicilié à 6940 Oppagne (Durbuy), rue de Soy 9, R.C. Marche-en-Famenne 11924, déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne, en date du 16 octobre 2000.

Le même jugement déclare la société faillie inexcusable.

Le curateur: (signé) Benoit Chamberland. (31153)

## Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij vonnis uitgesproken door de tweede B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 13 september 2002, werd de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jos De Loose, te Antwerpen-Linkeroever op 13 februari 2002, tussende heer Peter Verheij, geboren te Rotterdam (Nederland) op 10 november 1958, van Nederlandse nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Themis Almeida Rocha, geboren te Fortaleza (Brazilië), op 2 oktober 1966, van Braziliaanse nationaliteit, samenwonend te 2960 Brecht, Koekoeksdreef 29, gehomologeerd.

Antwerpen-Linkeroever.

Voor de verzoekers, de echtgenoten Verheij-Almeida Rocha, (get.) Jos De Loose, notaris. (31154)

Bij verzoekschrift d.d. 22 oktober 2002 hebben de heer Geerkens, Joseph Joannes, en echtgenote, Mevr. Wertelaers, Rosa Maria, samenwonende te Opplabeek, Groenstraat 55, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Fagard, te Genk op 22 oktober 2002 inhoudende wijziging aan hun wettelijk stelsel.

Genk, 22 oktober 2002.

(Get.) R. Fagard, notaris. (31155)

Bij verzoekschrift van 30 oktober 2002 hebben de heer Everaert Arthur, en zijn echtgenote, Mevr. Haentjens, Diane Adele, samenwonende te Aalst-Gijzegem, Lindelaan 1, gehuwd onder het wettelijk huwelijksvermogensstelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, aangevuld bij akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Patrick Moyerso, te Aalst op 4 september 1981, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, van de akte verleden voor notaris Nicolas Moyerso, te Aalst op 30 oktober 2002, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, meer bepaald de inbreng door Mevr. Diane Haentjens van volgend onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen :

Gemeente Berlare, eerste afdeling, Berlare.

Een woonhuis met aanhorigheden en grond, gelegen aan de Wipakkerstraat 25, thans gekend ten kadaster sectie C, nummer 376/K-2 met een oppervlakte van één are tachtig centiare.

Aalst, 6 november 2002.

Namens de echtgenoten Arthur Everaert-Haentjens, (get.) N. Moyerso, notaris. (31156)

Bij vonnis van de zevende kamer der rechtbank van eerste aanleg te Brugge de dato 10 september 2002, werd de akte verleden voor notaris Henry Van Caillie, te Brugge, op 16 mei 2002, gehomologeerd op verzoek van de heer Vandendriessche, Bart Wilfried Anne Marie, boekhouder, geboren te Brugge op 7 mei 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Vlaeminck, Kristin Josepha Elias, kinesitherapeute, geboren te Brugge op 29 november 1975, samenwonende te 8000 Brugge, Gapaardstraat 46, waarbij deze echtgenoten, oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Henry Van Caillie, te Brugge, op 28 augustus 2001, dit stelsel hebben behouden, doch hieraan een beperkte gemeenschap toegevoegd hebben.

Namens de echtgenoten Bart Vandendriessche-Kristin Vlaeminck, (get.) Henry Van Caillie, notaris. (31157)

Bij verzoekschrift van 17 augustus 2002 hebben de echtgenoten de heer Frank Georges Marcel David, en Mevr. Magda Maria Bianca Tyvaert, samenwonende te Brugge, Sint-Kruis, De Paallanden 3, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brugge een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door akte verleden voor notaris Els Van Tuyckom, te Brugge, Sint-Kruis, op 17 augustus 2002 en inhoudende :

behoud van het stelsel van wettelijke gemeenschap.

inbreng door de heer Frank David in de wettelijke gemeenschap van goederen van :

van een perceel bouwgrond met alle opgerichte gebouwen te Brugge, Sint-Kruis, de Paallanden 3, sectie C nummer 181/M, groot 786 m<sup>2</sup> en de hypotheek op dit goed 1) in voordeel van de N.V. Argenta Spaarbank te Antwerpen voor drie miljoen Belgische frank in

hoofdsom en driehonderdduizend Belgische frank aanhorigheden en 2) in voordeel van de N.V. Argenta Spaarbank, voornoemd voor twee miljoen Belgische frank in hoofdsom, drie jaar intrest en tweehonderdduizend Belgische frank aanhorigheden.

aanbedeling van het gemeenschappelijk vermogen met keuzebeding.

(Get.) E. Van Tuyckom, notaris. (31158)

Ingevolge vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 15 oktober 2002, werd de akte verleden voor Mr. Philippe Vanlatum, notaris met standplaats te Oedelem (thans Beernem), op 14 juni 2002, gehomologeerd.

In die akte hebben de heer Filip Van Kerkhove, en Mevr. Ilse Vermeersch, samenwonende te Beernem, Waterstraat 113, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd als volgt :

Het onroerend goed te Beernem, Waterstraat 113, dat persoonlijk toebehoort aan Mevr. Ilse Vermeersch, voornoemd, wordt in het gemeenschappelijk vermogen van de heer Filip Van Kerkhove, en zijn echtgenote, Mevr. Ilse Vermeersch, beiden voornoemd, gebracht.

Opgemaakt namens de verzoekers getekend door voornoemde notaris te Beernem (Oedelem), op 4 november 2002.

(Get.) Philippe Vanlatum, notaris. (31159)

Volgens vonnis uitgesproken op 17 september 2002, door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Leidgens, Félix Freddy Nelly François, en Mevr. Debacker, Geneviève Andrée Fernande, beiden wonende te 3090 Overijse, Warandelaan 12, verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse op 29 maart 2002, gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel : (get.) Maryelle Van den Moortel, notaris. (31160)

Suivant jugement prononcé le 30 octobre 2002 par le tribunal de première instance de Neufchâteau, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Lambert, Olivier Marcellin Albert, né à Bastogne le 15 mars 1967, et son épouse, Mme Martin, Chantal Léa Albertine Germaine, née à Bastogne le 11 juillet 1967, domiciliés à 6600 Bastogne, chaussée d'Arlon 3, dressé par acte du notaire Daniel Pirlet, de résidence à Bastogne, le 10 septembre 2002, a été homologué.

Le contrat modificatif comporte maintien du régime de séparation de biens, avec adjonction d'un patrimoine commun et apport à celui-ci.

(Signé) D. Pirlet, notaire. (31161)

Par requête signée le 17 octobre 2002 et déposée au tribunal de première instance de Neufchâteau, M. Ansay, Francis Marie Joseph, né à Paliseul le 17 mai 1958, et son épouse, Mme Ponsard, Marie-Paule Julienne, née à Carlsbourg le 14 septembre 1948, domiciliés à Paliseul, rue d'Opont 18, ont requis le tribunal d'homologuer l'acte reçu par Me Bernard Champion, notaire à Bertrix, le 17 octobre 2002 par lequel M. Ansay a apporté à la société limitée à un bien adjointe à leur régime de séparation de biens d'un immeuble sis à Paliseul et par lequel M. Ansay, et son épouse, Mme Ponsard ont apporté à ladite société un immeuble sis à Paliseul.

Pour extrait conforme : (signé) B. Champion, notaire. (31162)

Suivant jugement prononcé le 21 octobre 2002 par la quatrième chambre du tribunal civil de première instance de Huy, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Renard, Jean-Marc Ludovic Simon, employé, né à Ougrée le 19 juin 1971, (registre national 71.06.19 153-34) et Mme Huynen, Michèle Jeannine, employée, née à Waremme le 6 juillet 1973 (registre national 73.07.06 312-23), domiciliés ensemble à 4480 Engis, rue Nouvelle Route 98, dressé par acte du notaire Yves Godin, à Liège, le 17 avril 2002, a été homologué.

Le contrat de mariage modificatif comporte adoption du régime de séparation des biens pure et simple.

Pour extrait conforme: pour les époux, (signé) Y. Godin, (31163)  
notaire.

Par requête en date du 30 octobre 2002, les époux Picalausa, Alain Gilbert Joseph - Cowé, Bernadette Ghislaine, tous deux domiciliés à Halle (ex Lembeek), Edingensesteenweg 737, ont demandé au tribunal de première instance de Bruxelles, d'homologuer l'acte de modification à leur régime matrimonial, reçu par le notaire Etienne Derycke, de

Tubize, le 30 octobre 2002, M. Alain Picalausa, souhaitant apporter à la communauté existant entre lui et Mme Cowé, un immeuble lui appartenant sis à Hal (ex Lembeek), Edingensesteenweg 737.

(Signé) E. Derycke, notaire. (31164)

Laut Beschluss der Ersten Kammer des Gerichtes Erster Instanz in Eupen vom fünfundzwanzigsten September zweitausendzwei wurde die Güterrechts-abänderung, welche am fünfzehnten Mai zweitausendzwei vor Notar Erwin Maraite, in Malmedy, getätigt wurde, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt*, am einundzwanzigsten Juni zweitausendzwei unter der Nummer 21183, zwischen Herrn Albert Michels, geboren in Elsenborn, am dreizehnten September neunzehnhunderteinundsechzig (Nationalnummer 61.09.13-173.05) und seiner Ehegattin, Frau Gabriele Josephine Christine Beyer, geboren in Eupen, am neunten Juni neunzehnhundertdreiundsechzig (Nationalnummer 63.06.09-294.25), wohnhaft in 4750 Elsenborn, Eupener Weg Nr. 13, Gemeinde Bütgenbach, welche die Ehe am zehnten Juni neunzehnhundertdreiundachtzig in Büllingen geschlossen haben, homologiert.

Für gleichlautenden Auszug: (gez.) Erwin Maraite, Notar. (31165)